

**La importancia del aspecto verbal en la enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto del español en la escuela secundaria noruega**



Tesis de Master del Departamento de Lenguas Extranjeras,  
Facultad de Humanidades, Universidad de Bergen

Estudiante: Ann Kristin Skeide

Verano 2012

Prosjektet er gjennomført i tråd med Norsk Samfunnsvitenskapelig Datatjenestes regler for behandling av personopplysninger (prosjektnummer 26519) og med tillatelse fra Akademiet Bergen A/S.

## RESUMEN (SUMMARY)

The present study involves the realization of an experiment that demonstrates the importance of verbal aspect in the teaching of the verbal tenses preterite and imperfect for second level students of Spanish in their first year of the Norwegian high school: Akademiet Bergen. In this school *Vamos 1* (*Textbook* and *Studybook*) are used as teaching books for second level students who are in their first year of Spanish. The grammar sections of these books do not explain anything about the verbal aspect, nor do they provide exercises that help students develop an understanding of the term. My hypothesis is that this might be the reason why Norwegian students struggle to understand the difference between these two preterites. The aim of the present study is to verify that by making use of different teaching material than that of *Vamos 1*, more precisely visual material that explain both tense and aspect, the students will develop a better understanding and appliance of the preterite and the imperfect.

## **AGRADECIMIENTOS**

Primero quiero dar mis agradecimientos a mi tutora, Ana Beatriz Chiquito por apoyarme y dedicarme su tiempo y profesionalidad durante todo el proceso de escribir esta tesis. Estaré siempre agradecida por sus comentarios, sugerencias y recomendaciones con respecto a todas las partes de este trabajo. Ha sido una ayuda invaluable. Segundo, a Akademiet Bergen por dejarme hacer el trabajo de campo allí, y a los alumnos que participaron voluntariamente en el experimento. Tercero, a mi amigo argentino por actuar como protagonista en las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”. Cuarto, al panel de jueces por su tiempo y dedicación al evaluar/interpretar todas las narraciones de los alumnos. A continuación, a Pili Pérez Clavera por las correcciones y sugerencias de este trabajo, a mi amiga Solfrid Hernes por ayudarme con la enseñanza durante el trabajo de campo y a mi amiga y a Rita Horne por dibujar el modelo didáctico (apéndice 8.3.1). También estoy agradecida por los comentarios de Eduardo Negueruela sobre los datos recogidos y por el buen humor y conversaciones de mis compañeros de estudios en el Instituto de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Bergen.

# ÍNDICE

<b>RESUMEN (SUMMARY)</b> .....	<b>III</b>
<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	<b>IV</b>
<b>1.0 INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
1.1 PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA .....	1
1.2 OBJETIVOS DEL TRABAJO .....	1
1.3 LA HIPÓTESIS DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN .....	2
1.4 AKADEMIET BERGEN.....	2
<b>2.0 ESTADO DE LA CUESTIÓN</b> .....	<b>4</b>
<b>3.0 MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>6</b>
3.1 EL PRETÉRITO INDEFINIDO Y EL PRETÉRITO IMPERFECTO DEL ESPAÑOL Y EL PRETÉRITO DEL NORUEGO	6
3.2 EL TIEMPO Y EL ASPECTO .....	8
3.3 EL ASPECTO GRAMATICAL Y EL ASPECTO LÉXICO .....	10
3.3.1 <i>El aspecto gramatical</i> .....	11
3.3.1.1 El perfectivo y el imperfecto .....	11
3.3.2 <i>El aspecto léxico</i> .....	15
3.4 EL PAPEL DE LOS LIBROS DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA .....	16
3.5 ¿CÓMO DISEÑAR LA METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL PRETÉRITO INDEFINIDO Y DEL IMPERFECTO?	17
3.5.1 <i>La gramática cognitiva</i> .....	17
3.5.2 <i>El constructivismo</i> .....	19
3.5.3 <i>La gramática funcional</i> .....	20
3.6 LA BASE DEL EXPERIMENTO DEL PRESENTE ESTUDIO.....	21
3.6.1 <i>El modelo didáctico de Negueruela y Lantolf</i> .....	21
3.6.1.1 La importancia de conceptos en la adquisición del español como lengua extranjera.....	22
3.6.1.2 Crítica del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf.....	24
<b>4.0 MARCO METODOLÓGICO</b> .....	<b>25</b>
4.1 BASES EPISTEMOLÓGICAS.....	25
4.2 TIPO DE DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....	26
4.3 LA MUESTRA .....	27
4.4. LAS HERRAMIENTAS DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN .....	28
4.4.1 <i>Kunnskapsløftet</i> .....	29
4.4.2 <i>Vamos 1</i> .....	29
4.4.2.1 <i>Libro de textos</i> .....	30
4.4.2.2 <i>Libro de ejercicios</i> .....	30
4.4.2.3 Los discos y la página web.....	31
4.4.2.4 La presentación del pretérito indefinido y del imperfecto en <i>Vamos 1</i> .....	31
4.4.2.5 La visualización del aspecto en <i>Vamos 1</i> .....	32
4.4.3 <i>Las herramientas visuales</i> .....	33
4.5 ORGANIZACIÓN Y REALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN .....	33
4.5.1 <i>El cronograma del trabajo de campo</i> .....	35
4.5.1.1 Procedimiento durante el trabajo con <i>Vamos 1</i> .....	37
4.5.1.2 Procedimiento del trabajo sobre “Juan en Buenos Aires” .....	38
4.5.2 <i>Los datos recogidos en las Etapas 1-3</i> .....	38
4.5.2.1 Los exámenes – <i>Etapas 1 y 2</i> .....	38
4.5.2.2 La evaluación final – <i>Etapa 3</i> .....	39
4.6 TÉCNICAS, PROCEDIMIENTOS DE PRODUCCIÓN, ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS.....	41
4.6.1 <i>Métodos cualitativo y cuantitativo</i> .....	42
4.6.2 <i>El “panel de jueces”</i> .....	43
4.7 OBSERVACIONES DURANTE Y DESPUÉS DEL EXPERIMENTO .....	44
4.7.1 <i>Observaciones durante el trabajo con las reglas de Vamos 1</i> .....	44
4.7.2 <i>Observaciones durante el trabajo con el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf</i> .....	44

<b>5.0 ANÁLISIS</b> .....	<b>47</b>
5.1 LOS EXÁMENES – ETAPAS 1 Y 2 .....	47
5.1.1 Examen 1 – Etapa 1 .....	49
5.1.1.1 Ejercicio 1 – rellenar .....	50
(1a): “¿Qué (PASÓ) ayer?” .....	50
(1b): “Ayer (FUI) a la fiesta de Rodrigo, aunque (ESTABA) muy cansado.” .....	51
(1c): “Felipe y yo (FUIMOS) un mes de vacaciones a Quito” .....	54
(1d): “Felipe (SE LEVANTABA) todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (HACÍA) mucho antes.” .....	55
(1e): “Mis padres, hace unos años, (VEÍAN) mucho a sus amigos. (IBAN) al cine, (SALÍAN) de noche... (ERAN) muy activos.” .....	57
5.1.1.2 Ejercicio 2 – narrar .....	60
VERBOS OBLIGATORIOS .....	62
PASEAR .....	62
IR .....	65
VER/OBSERVAR .....	67
JUGAR .....	71
TIRAR .....	76
SALUDAR .....	79
SENTARSE .....	81
DESCANSAR .....	83
REGRESAR .....	87
LOS VERBOS EXTRAS .....	91
5.1.1.3 CONCLUSIONES GENERALES SOBRE EL EXAMEN 1 .....	93
5.1.2 Examen 2 – Etapa 2 .....	94
5.1.2.1 Ejercicio 1 – rellenar .....	94
5.1.2.2 Ejercicio 2 – narrar .....	99
VERBOS OBLIGATORIOS .....	99
IR .....	99
VER .....	100
PINTAR .....	100
SUBIR .....	102
MIRAR .....	102
BAJAR .....	104
TOCAR .....	104
BAILAR .....	105
SACAR .....	106
VERBOS EXTRAS .....	108
5.1.2.3 CONCLUSIONES GENERALES SOBRE EL EXAMEN 2 .....	109
5.2 COMPARACIÓN ENTRE EL EXAMEN 1 Y EL EXAMEN 2 .....	110
5.3 LA EVALUACIÓN FINAL – ETAPA 3 .....	111
5.4 FACTORES QUE PUEDEN AFECTAR LOS RESULTADOS .....	115
5.5 LA UTILIDAD DE HERRAMIENTAS VISUALES EN LA ENSEÑANZA DEL PRETÉRITO INDEFINIDO Y DEL IMPERFECTO .....	118
<b>6.0 CONCLUSIONES</b> .....	<b>120</b>
<b>7.0 BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>124</b>
<b>8.0 APÉNDICES</b> .....	<b>128</b>
8.1 LAS EVALUACIONES DE LAS ETAPAS 1-3 .....	128
8.1.1 Examen 1 – Etapa 1 .....	128
8.1.1.1 El esquema de verbos del Examen 1 .....	131
8.1.1.2 La clave del Examen 1, Ejercicio 1 – rellenar .....	133
8.1.2 Examen 2 – Etapa 2 .....	134
8.1.2.1 El esquema de verbos del Examen 2 .....	137
8.1.2.2 La clave del Examen 2, Ejercicio 1 – rellenar .....	138
8.2 LOS RESULTADOS DE LOS DATOS RECOGIDOS EN LAS ETAPAS 1-3 .....	139
8.2.1 Examen 1 – Etapa 1 .....	139
8.2.1.1 Las respuestas marcadas del Examen 1, Ejercicio 1 y 2 – Grupo A .....	139
ALUMNO # 1 .....	139
ALUMNO # 2 .....	140
ALUMNO # 3 .....	140

ALUMNO # 4 .....	141
ALUMNO # 5 .....	142
ALUMNO # 6 .....	143
ALUMNO # 7 .....	143
ALUMNO # 8 .....	144
ALUMNO # 9 .....	145
ALUMNO # 10.....	145
ALUMNO # 11.....	146
ALUMNO # 12.....	147
8.2.1.2 Las respuestas marcadas del <i>Examen 1, Ejercicio 1 y 2</i> – Grupo B.....	147
ALUMNO # 1 .....	147
ALUMNO # 2 .....	148
ALUMNO # 3 .....	149
ALUMNO # 4 .....	150
ALUMNO # 5 .....	150
ALUMNO # 6 .....	151
ALUMNO # 7 .....	152
ALUMNO # 8 .....	152
ALUMNO # 9 .....	153
ALUMNO # 10.....	154
ALUMNO # 11.....	154
ALUMNO # 12.....	155
ALUMNO # 13.....	156
8.2.1.3 La elección de tiempo en el <i>Examen 1, Ejercicio 1</i> - Grupo A.....	157
8.2.1.4 La elección de tiempo en el <i>Examen 1, Ejercicio 1</i> - Grupo B.....	157
8.2.1.5 El desempeño de los dos pretéritos en ambos grupos en el <i>Examen 1, Ejercicio 1</i> .....	158
8.2.1.6 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 1, Ejercicio 2</i> - Grupo A.....	160
8.2.1.7 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 1, Ejercicio 2</i> - Grupo B.....	160
8.2.1.8 El desempeño de los dos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 1, Ejercicio 2</i> - Grupo A.....	161
8.2.1.9 El desempeño de ambos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 1, Ejercicio 2</i> - Grupo B.....	162
<b>8.2.2 Examen 2 – Etapa 2 .....</b>	<b>163</b>
8.2.2.1 Las respuestas marcadas del <i>Examen 2, Ejercicio 1 y 2</i> – Grupo A.....	163
ALUMNO # 1 .....	163
ALUMNO # 2 .....	163
ALUMNO # 3 .....	164
ALUMNO # 4 .....	164
ALUMNO # 5 .....	165
ALUMNO # 6 .....	166
ALUMNO # 7 .....	166
ALUMNO # 8 .....	167
ALUMNO # 9 .....	168
ALUMNO # 10.....	169
ALUMNO # 11.....	169
ALUMNO # 12.....	170
8.2.2.2 Las respuestas marcadas del <i>Examen 2, Ejercicio 1 y 2</i> - Grupo B.....	171
ALUMNO # 1 .....	171
ALUMNO # 2 .....	172
ALUMNO # 3 .....	172
ALUMNO # 4 .....	173
ALUMNO # 5 .....	174
ALUMNO # 6 .....	174
ALUMNO # 7 .....	175
ALUMNO # 8 .....	176
ALUMNO # 9 .....	176
ALUMNO # 10.....	177
ALUMNO # 11.....	178
ALUMNO # 12.....	178
ALUMNO # 13.....	179
8.2.2.3 La elección de tiempo en el <i>Examen 2, Ejercicio 1</i> - Grupo A.....	180
8.2.2.4 La elección de tiempo en el <i>Examen 2, Ejercicio 1</i> - Grupo B.....	180
8.2.2.5 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 2, Ejercicio 2</i> - Grupo A.....	181
8.2.2.6 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 2, Ejercicio 2</i> - Grupo B.....	182
8.2.2.7 El desempeño de ambos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 2, Ejercicio 2</i> - Grupo A.....	182

8.2.2.8 El desempeño de ambos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del <i>Examen 2, Ejercicio 2 - Grupo B</i> .....	183
8.2.3 <i>La evaluación final – Etapa 3</i> .....	185
8.3 LAS HERRAMIENTAS VISUALES .....	187
8.3.1 <i>El modelo didáctico de Negueruela y Lantolf</i> .....	187
8.3.2 <i>Las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”</i> .....	189
8.3.2.1 “Juan en la estación de servicio” .....	189
8.3.2.2 “Juan en Starbucks” .....	190
8.3.2.3 “La rutina diaria de Juan” .....	191
8.3.2.4 “El primer trabajo de Juan” .....	192
8.3.2.5 “Juan en el mercado” .....	193
8.3.2.6 “La mañana de Juan” .....	194
8.3.2.7 “Juan en Adaggio” .....	195
8.3.2.8 “El casamiento del hermano de Juan” .....	196
8.3.2.9 “Juan y su perra van al veterinario” .....	197
8.4 EL TRABAJO DE CAMPO .....	198
8.4.1 <i>Plan detallado sobre el período del trabajo de campo</i> .....	198
8.5 NOTAS DEL “SMARTBOARD” .....	203
8.5.1 <i>La narración que se hizo como ejemplo en el grupo A</i> .....	203
8.5.2 <i>La narración que se hizo como ejemplo en el grupo B</i> .....	204
8.5.3 <i>Las reglas de Vamos 1 como se presentaron en el grupo A</i> .....	205
8.5.4 <i>Las reglas de Vamos 1 como se presentaron en el grupo B</i> .....	209
8.5.5 <i>Las conjugaciones del pretérito indefinido y del imperfecto tal como se presentaron en ambos grupos</i> .....	215
8.6 EL PLAN DE ESTUDIOS (“KUNNSKAPSLØFTET”) .....	219
8.6.1 <i>Las metas de las áreas principales</i> .....	219
8.7 VAMOS 1 .....	222
8.7.1 <i>La presentación del pretérito indefinido y del imperfecto en la Mini gramática</i> .....	222
8.7.2 <i>Las reglas del pretérito indefinido y del imperfecto de Vamos 1 traducidas al español</i> .....	227
8.7.3 <i>Los textos usados de Vamos 1</i> .....	228
8.7.4 <i>Los ejercicios usados de Vamos 1</i> .....	240



## **1.0 INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Presentación y justificación del tema**

Muchos años de experiencia como docente de español como lengua extranjera para alumnos de la escuela secundaria noruega me han hecho preguntarme si se podría llegar a hacer más fácil el aprendizaje de los tiempos pretéritos de este idioma. Sobre todo la adquisición del pretérito indefinido y el imperfecto les cuesta mucho a los alumnos noruegos. Esto se debe a que en el noruego sólo existe una forma del pretérito frente a las dos formas españolas. Los libros de enseñanza del español como lengua extranjera suelen presentar largas listas de reglas y ejemplos de uso. Sin embargo, explican todo refiriéndose al tiempo y mencionan poco o nada sobre lo que es el aspecto verbal. Mi opinión es que esto hace que la adquisición de estos dos tiempos verbales muchas veces sea insatisfactoria.

### **1.2 Objetivos del trabajo**

El español es uno de los idiomas que suele ofrecerse como tercera lengua en la secundaria noruega, pero como no se habla ni se oye hablar mucho en Noruega no es fácil de aprender por la falta de aplicación y práctica. Para poder expresarse en español, los alumnos normalmente piensan en noruego, y luego traducen al español, lo cual complica la comprensión del uso del pretérito indefinido y del imperfecto, ya que el idioma materno carece de la misma distinción. A fin de que los alumnos noruegos distingan el pretérito indefinido del imperfecto es imprescindible que entiendan el concepto “aspecto verbal”.

El objetivo general de la presente investigación es estudiar la enseñanza del aspecto verbal de los tiempos del pasado, pretérito indefinido e imperfecto, en el segundo nivel del español en el primer año de la escuela secundaria noruega.

Los objetivos específicos de la investigación son los siguientes:

1. Comparar el efecto que tiene la metodología de los libros *Vamos I* en el aprendizaje del uso adecuado de los tiempos verbales; pretérito indefinido e imperfecto con el efecto del modelo visual didáctico de Negueruela y Lantolf (85) aplicado con el mismo fin, en el nivel II del primer año de español en la escuela secundaria “Akademiet Videregående Bergen”.

2. Determinar hasta qué punto es válido el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) para la comprensión del aspecto verbal y del aprendizaje de los tiempos verbales mencionados.

3. Determinar si explicando el aspecto verbal de los tiempos del pasado con herramientas visuales al alcance de los alumnos tiene algún efecto positivo para la adquisición y el uso correcto de los tiempos verbales mencionados.

### **1.3 La hipótesis del proyecto de investigación**

La hipótesis de mi trabajo de investigación es:

Usando herramientas visuales<sup>1</sup> distintas a las de *Vamos I*, acompañadas de explicaciones prácticas sobre el aspecto verbal los alumnos del experimento de investigación podrán usar mejor el pretérito indefinido y el imperfecto que si solamente usaran las herramientas de *Vamos I*.

### **1.4 Akademiet Bergen**

Akademiet Bergen es una escuela secundaria ubicada en el centro de Bergen, Noruega. Hay que hacer notar que a veces “Videregående” se traduce por “instituto”, pero en este trabajo utilizo la traducción española “escuela secundaria”. Hoy en día Akademiet tiene 404 alumnos, en los distintos programas de: “Estudios de especialización” (“Studiespesialiserende”), “Servicio y Transporte” (“Service og samferdsel”), “Medios y comunicación” (“Medier og kommunikasjon”) o “Estudios de actualización académica” (“Påbygging til generell studiekompetanse”). Por lo que se refiere a la escuela Akademiet, está dividida en seis distintas escuelas secundarias, y Akademiet Bergen es una de ellas. Se fundó en el otoño de 2004 con la meta de convertirse en no solamente la mejor secundaria de Noruega, sino también la más orientada hacia el futuro, y su lema es: “Para usted que quiere un poco más” (“For deg som vil litt mer”). Todas las escuelas de Akademiet son privadas, pero reciben subsidios del gobierno. No obstante, los alumnos pagan matrícula: 1130 NOK al mes, 11 300 NOK al año<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Las herramientas visuales se explican en el capítulo 4.4.3.

<sup>2</sup> Los alumnos de Akademiet pagan 1130 NOK al mes por 10 meses.

Akademiet Bergen es una escuela popular entre los jóvenes de Bergen. En el otoño del 2011 solicitaron 1128 jóvenes para 410 plazas. El alto número de solicitantes exige un promedio muy bueno entre los alumnos. En el otoño 2011 el promedio de las notas de los alumnos en el primer año de “Estudios de especialización” fue de 4,74<sup>3</sup>. La clase que formó el grupo de estudio en este trabajo consta de 25 alumnos del nivel II en el primer año del español en Akademiet Bergen. Los 25 son todos parte del programa “Estudios de especialización” y su profesora de español soy yo. En la parte de la metodología hablaré en detalle sobre los alumnos de esta clase y su nivel del español.

---

<sup>3</sup> La escala de notas va desde 1 a 6, donde 6 es la nota más alta, mientras que 1 es la más baja. La escala de “aprobado” se extiende de 2 a 6.

## 2.0 ESTADO DE LA CUESTIÓN

Existen varios trabajos sobre la diferencia entre la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto, los cuales comparan el español y el alemán, el español y el francés, y el español y el inglés. En este estudio me he concentrado en los trabajos similares que se han hecho en Noruega más el doctorado de Eduardo Negueruela: *Systematic-theoretical instruction and L2 development: A socio-cultural approach to teaching-learning and researching L2 learning*. En 2002 Negueruela hizo un estudio entre 12 estudiantes de nivel avanzado en una clase de “Gramática y composición española” (“Spanish 200”) en la Universidad de Pennsylvania (2-3). Durante 16 semanas, por 50 minutos tres veces a la semana, estos trabajaron con modelos didácticos junto con tareas de verbalización en casa, y luego con actividades orales de producción espontánea en clase para procesar su conocimiento sobre los distintos conceptos de los modelos (161-162). En cambio, los que no participaron en el proyecto siguieron la enseñanza común y corriente, la cual, según Negueruela, casi sin excepción se basa en la instrucción de cierto tema gramatical seguido por ejercicios de rellenar, traducción y actividades como editar. Al final suele haber un examen que evalúa lo que se ha aprendido en clase (162). A fin de averiguar si su experimento había tenido éxito o no, Negueruela recogió dos tipos de datos: primero, sobre el conocimiento de los conceptos, segundo, datos personales, como por ejemplo: lengua materna, país y región de nacimiento, experiencias de residencia en otros países y de viajes internacionales, las razones de tomar el curso, etc. (164). El grado de conocimiento sobre los conceptos se puso a prueba al inicio, al medio y al final del experimento, mientras que las reflexiones de los estudiantes sobre el tema fueron recogidas por medio de un cuestionario a mediados y otro al final del curso. El resultado de este experimento fue que los alumnos prefirieron los modelos frente a una lista de reglas porque estos se mostraron más fáciles de memorizar que las reglas. Estos estudiantes también rindieron el mismo examen que los que no habían participado en el experimento y obtuvieron mejores resultados (Negueruela, “Concept-Based Instruction and the Acquisition of L2 Spanish” 97).

El presente estudio se basa en uno de los modelos didácticos (apéndice 8.3.1) utilizados en el estudio de Negueruela. Pero hay que hacer notar también que se ha realizado un estudio similar al mío en Bergen, Noruega, sobre la enseñanza del francés, escrito por Eva Thue Vold. En 2001 escribió una tesis que trata del aprendizaje de los pretéritos del francés para alumnos de las escuelas secundarias de Noruega: *Enseignement et apprentissage du passé composé et de l'imparfait en français dans les lycées norvégiens*. En ese trabajo Vold analizó varios libros

noruegos que se utilizaban en distintas escuelas secundarias para la enseñanza del francés. En su análisis descubrió que casi ninguno de los libros da explicaciones de lo que es el aspecto verbal. Algunos sí lo mencionan, pero en una manera muy breve. Luego leyó los exámenes de varios alumnos noruegos de distintas escuela secundarias, del nivel I y II, y según los errores que encontró en sus ensayos, sacó la conclusión de que los alumnos no habían entendido el aspecto verbal.

Además, hay otra estudiante de la Universidad de Bergen que ha escrito sobre un tema relacionado con el del presente estudio. En 2011 Margrete Dyvik Cardona publicó su doctorado llamado: *Time for change : a theory-driven, corpus-based study of tense and aspect in La Paz*. En este trabajo explica la diferencia entre el tiempo y el aspecto, tema central en la explicación del por qué la diferencia entre el indefinido y el imperfecto es tan difícil de entender para los alumnos noruegos. Además del doctorado, Cardona también ha publicado un artículo, “Diagramas conflictivos: Hornstein, Bull y Rojo, y la temporalidad verbal del español”, donde escribe sobre la diferencia entre esos tiempos verbales del pasado.

En cuanto al español como lengua extranjera y la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto en el sistema educativo noruego no se ha hecho ningún estudio. En efecto, una investigación sobre este tema será muy útil para la enseñanza del español ya que en el idioma noruego sólo hay un tiempo del pretérito: “preteritum”, lo cual dificulta a los alumnos noruegos entender cuándo se utiliza cada uno de los dos tiempos del pretérito en español.

### 3.0 MARCO TEÓRICO

La enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto del español como lengua extranjera es un tema complicado, estudiado por muchos teóricos. De acuerdo con Salaberry, en *Marking Past Tense in Second Language Acquisition, A Theoretical Model*, "... the development of tense-aspect meanings is becoming a very fruitful research area in L2<sup>4</sup> acquisition". A continuación, afirma "One of the most significant challenges faced by adult English native speakers learning Spanish as a second language is the notorious distinction between the Preterite and the Imperfect" (3). Como lo he mencionado, estos pretéritos también son muy difíciles para los noruegos que estudian español, ya que su lengua natal carece de la misma distinción. En este trabajo me he enfocado en las teorías que considero más importantes tanto para explicar la importancia de mi proyecto de investigación como para realizarlo. Por lo tanto, presentaré en más detalle las teorías de Blyth, Comrie, Salaberry, Negueruela y Lantolf. Se puede decir que estas teorías son el marco lingüístico de este estudio, y han sido muy importantes para el desarrollo tanto de las herramientas visuales como el experimento en sí. Además, hay referencias al doctorado de Cardona, *Time for change : a theory-driven, corpus-based study of tense and aspect in La Paz*, en cuanto a la distinción entre los términos "tiempo" y "aspecto". Sin embargo, tomando en cuenta que la investigación se realizó por un experimento didáctico, hay ciertas limitaciones con respecto al marco pedagógico, el que se basa en *Kunnskapsløftet* (el *Plan de estudios*)<sup>5</sup>. A fin de simplificar la enseñanza de los pretéritos hice una selección con respecto a la teoría y durante el trabajo de campo solamente se mostró un modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (el mismo modelo que usó Negueruela en su estudio en la Universidad de Pennsylvania, explicado en el capítulo anterior), y no se mencionó a los otros teóricos en el aula. En efecto, este trabajo tiene más referencias a Negueruela que a los otros teóricos mencionados.

#### 3.1 El pretérito indefinido y el pretérito imperfecto del español y el pretérito del noruego

Como he indicado, el tema del uso del pretérito indefinido y del imperfecto del español es muy difícil de entender para noruegos que estudian el español como lengua extranjera. Esto se debe principalmente a que en el noruego solamente existe una forma del pretérito simple: "preteritum", y la posibilidad de alternar entre dos pretéritos, como en español, no existe. Para ilustrar la dificultad de este tema daré varios ejemplos:

---

<sup>4</sup> "L2" se refiere a "second language" (Salaberry 3).

<sup>5</sup> *Kunnskapsløftet* se analiza en el capítulo 4.4.1.

1. a) María durmió. (IND)

Maria sov.

- b) María dormía. (IMP)

Maria sov.

\*Maria holdt på å sove.

Las dos oraciones en español expresan acciones terminadas, pero en (1b) también hay una denotación durativa. En noruego solo se puede expresar esta oración de una manera ya que la frase “Maria holdt på å sove” no es gramaticalmente correcta. La diferencia entre las oraciones (1a) y (1b) se puede explicar mejor en inglés con el uso del “simple past tense” en (1a): “Maria slept”, y del “past progressive tense” en (1b): “Maria was sleeping”. Asimismo, la disconformidad de significado entre las siguientes oraciones también se explica mejor por la lengua inglesa que la noruega:

2. Juan llegó mientras María dormía. (IND e IMP)

Juan came while Maria was sleeping. (“simple past” y “past progressive”)

Juan kom mens Maria sov. (“preteritum” y “preteritum”)

En esta oración tenemos dos acciones paralelas, pero solo una es durativa (“dormía”) mientras que la otra es puntual (“llegó”). En noruego no se expresa ninguna diferencia de duración como en español. En cambio, la denotación de las siguientes frases son difíciles de explicar tanto en inglés como en noruego ya que la traducción sería la misma para (3a) que para (3b):

3. a) Lo vi correr (IND)

I saw him run. (“simple past”)

Jeg så ham løpe. (“preteritum”)

- b) Lo veía correr (IMP)

I saw him run. (“simple past”)

Jeg så ham løpe. (“preteritum”)

Tanto (3a) como (3b) expresan acciones terminadas, pero en (3b) el uso del imperfecto implica cierta duración. Como se puede ver en este caso tampoco se puede explicar la diferencia entre las dos oraciones refiriéndose al idioma inglés.

El idioma español contiene muchas distinciones en el pretérito, las cuales no se pueden explicar de una manera directa en noruego:

4. a) María durmió. (IND)
- b) María dormía. (IMP)
- c) María estuvo durmiendo (IND + gerundio)
- d) María estaba durmiendo (IMP + gerundio)

En noruego todas estas oraciones serían traducidas: “Maria sov”. En cambio, en inglés se puede encontrar dos variaciones. (4a) se puede traducir a “María slept”, mientras que (4b), (4c) y (4d) tendría la misma traducción: “María was sleeping”. Para entender el problema de la adquisición del pretérito indefinido y del imperfecto en la enseñanza del español como lengua extranjera en el sistema educativo noruego es necesario dedicarse a estudiar tanto el tiempo como el aspecto verbal.<sup>6</sup>

### 3.2 El tiempo y el aspecto

Se ha estudiado el término tiempo por más de dos siglos y medio, de acuerdo con Salaberry en *The Development of Past Tense Morphology in L2 Spanish* (14). En comparación, el aspecto<sup>7</sup> es un concepto moderno que se estableció en la década de los años 30 del siglo XX. Después, varios lingüistas, entre otros Comrie, Salaberry, Negueruela y Blyth, han afirmado que los tiempos verbales del español expresan tanto diferencias temporales como aspectuales. Según Comrie, hay dos maneras de relacionar una situación con una línea de tiempo. Por un lado, el término “tiempo” se refiere a si la ubicación de la situación ocurre en un punto específico o dentro de un período limitado. Por otro lado, el aspecto verbal depende del contexto temporal interno de la situación, si se presenta como un punto o un tramo en la línea de tiempo. De acuerdo con Comrie, “... tense locates the time of a situation relative to the situation of the

---

<sup>6</sup> En *Development of Past Tense Morphology in L2 Spanish*, Salaberry anuncia que “Given the complexity of verbal morphological systems, it is not surprising that the analysis of the acquisition of tense and aspect has become a central topic of research in studies of classroom L2 acquisition in recent years” (7).

<sup>7</sup> El término *aspecto* tiene su origen en la palabra rusa “vid”, que significa visión o vista. El análisis del aspecto ha sido un objetivo tradicional de la lingüística esclava ya que todos los verbos en ruso marca la distinción aspectual entre el perfectivo y el imperfectivo (Salaberry 14).



utterance” (2), mientras que “... aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation” (3). Es decir, el aspecto verbal enfoca el tiempo desde el interior de la situación, mientras que el tiempo verbal se relaciona con el tiempo externo de la situación. Cardona afirma que el tiempo verbal es una categoría deíctica<sup>8</sup> relacionada con distintos puntos de tiempo. En contraste, el aspecto verbal no cabe dentro de la misma categoría ya que no describe el orden entre los distintos puntos de tiempo (54). A continuación, vemos que el tiempo muchas veces se explica por el uso de locuciones como por ejemplo adverbios de tiempo; “ayer, anoche, el año pasado”, etc., mientras que el aspecto se define por la duración, o la falta de duración, de la acción verbal en sí.<sup>9</sup> En efecto, no se puede desarrollar un entendimiento del aspecto verbal en el aula sin también trabajar con el tiempo y viceversa.

Según Comrie, “Tense relates the situation referred to to some other time, usually to the moment of speaking” (1-2). Anuncia también que el tiempo puede dividirse en dos categorías subordinadas; uso absoluto, por ejemplo un evento puntual como “Juan viajó a Madrid ayer”; o relativo, si el tiempo está relacionado con otra situación, “Cuando me vio empezó a llorar”. En comparación, el aspecto analiza el tiempo de la situación desde el interior. En la oración “Pablo comía cuando llegó Ana” el verbo “comía” representa el trasfondo del segundo verbo “llegó”. Ese último verbo presenta la totalidad de la situación y no hay ningún intento de hacer una división entre el comienzo, la parte media y tampoco el final. Como lo podemos ver, tanto el tiempo como el aspecto están relacionados con el tiempo de la acción, no obstante de maneras totalmente distintas. La diferencia entre el tiempo y el aspecto se marca con el uso del perfectivo y el imperfectivo, de acuerdo con Comrie (5). Estos términos serán descritos en el capítulo 3.3.1.1.

Considerando que este proyecto estudia la importancia del aspecto en la enseñanza del español como lengua extranjera en la escuela secundaria noruega, me concentraré más en este término. De acuerdo con Salaberry, en *Marking Past Tense in Second Language Acquisition, A theoretical Model*, el aspecto se puede dividir en dos categorías: aspecto léxico y aspecto

---

<sup>8</sup> “Categoría deíctica” es una expresión lingüística que se refiere al aspecto personal, temporal o espacial de cualquier acto exclamativo y cuya designación, en efecto, depende del contexto en el cual se produce la exclamación, según Cardona (54).

<sup>9</sup> Cardona afirma que el tiempo y el aspecto “... are, at least for descriptive purposes, two separate categories. Nevertheless, they function in Spanish, and probably in numerous other languages, as two interdependent semantic groups” (55).

gramatical.<sup>10</sup> La primera se considera con el tipo de acción verbal, por ejemplo si es una acción durativa o cíclica, mientras que la segunda enfoca en el punto de vista, mostrada por la conjugación verbal (22). Por lo tanto, se puede preguntar si la representación del aspecto es subjetivo. Según Salaberry, tanto Comrie como Klein y Michaelis se conforman a la teoría de que “aspectual oppositions are often subjective rather than objective” (22). No obstante, eso no necesariamente disminuye su veracidad. Para ilustrar que la elección del aspecto gramatical puede depender del punto de vista daré un ejemplo:

5. a) Ana sabía la verdad. (IMP)

b) Ana supo la verdad. (IND)

A fin de saber qué tiempo del pretérito utilizar aquí es necesario saber el contexto. La oración (5a) implica cierta duración del verbo *saber*, mientras que en (5b) la duración de la acción verbal es momentánea, porque implica que en algún momento Ana descubrió la verdad. En otras palabras, sin saber en qué situación se han producido estas oraciones estarían sujetas a la interpretación del recipiente. En comparación, en noruego se cuenta con otros recursos para expresar la diferencia entre (5a) y (5b): “Ana visste sannheten” y “Ana fikk vite sannheten”. El verbo “å få” se combina con “å vite” en (5b) para expresar lo que Åse Johnsen llama el aspecto incoativo en *Spansk i kontekst. Fra tekst til teori*. (239). El aspecto incoativo se refiere a si se marca el inicio o el final de la acción. Hay que mencionar que “aspecto incoativo” solo es uno de los muchos términos que existen, porque en cuanto a la terminología en la discusión sobre el aspecto no hay ninguna que sea generalmente aceptada, de acuerdo con Comrie (11). En efecto, he hecho una selección de términos, los cuales explicaré en este trabajo. Vale la pena enfatizar que estos términos en sí no se han mencionado explícitamente a los alumnos que participaron en la investigación durante el trabajo de campo. Sin embargo, han sido importantes en el desarrollo de las herramientas visuales y los exámenes de los alumnos.

### 3.3 El aspecto gramatical y el aspecto léxico

Según Negueruela, el significado del aspecto se determina por:

- El aspecto léxico: “... based on the meaning of the verb (cyclic or noncyclic)” (85)
- El aspecto gramatical: “... based on the verbal tense used (pretérito/imperfecto)” (85)

---

<sup>10</sup> Los términos “aspecto léxico” y “aspecto gramatical” serán explicados en detalle en el capítulo 3.3.

En *Marking Past Tense in Second Language Acquisition, A Theoretical Model*, Salaberry propone otra definición de las dos categorías en cuestión. Según él, el aspecto léxico se refiere a “... ontological distinctions or situation types” (22) mientras que el aspecto gramatical tiene que ver con el “... viewpoint or speakers perspective” (22). A continuación, explica que el “situation type” se identifica por el verbo principal y sus complementos, incluyendo el sujeto, y el “viewpoint” se muestra por un morfema<sup>11</sup> gramatical, normalmente en las desinencias verbales. De una manera similar, Ruiz-Debbe sugiere respectivamente las siguientes definiciones del aspecto léxico y del aspecto gramatical:

- The inherent lexical aspect is not explicitly encoded in morphology; it is an inherent part of the word or construction that expresses the situation or the action
- The grammatical aspect refers basically to aspectual distinctions which are obligatory encoded to past time, usually an auxiliary or inflection (2005)

### **3.3.1 El aspecto gramatical**

En *Marking Past Tense in Second Language Acquisitions, A Theoretical Model*, Salaberry propone otra definición del aspecto gramatical: “... grammatical aspect makes reference to speakers’ (and hearers’) perspectives on the aspectual nature of the situations conveyed with the use of inflectional morphology and related grammatical means” (44-45). En español los morfemas flexivos, sobre los cuales habla Salaberry, se expresan en el pretérito simple con el indefinido y el imperfecto. Estos dos tiempos marcan la diferencia entre lo que los lingüistas llama el perfectivo y el imperfectivo, donde el indefinido corresponde al primero y el imperfectivo al segundo.

#### **3.3.1.1 El perfectivo y el imperfectivo**

Como lo afirma Comrie:

... perfectivity indicates the view of a situation as a single whole, without distinction of the various separate phases that make up the situation; while the imperfective pays essential attention to the internal structure of the situation (16).

---

<sup>11</sup> Un morfema se puede definir como la “Unidad mínima analizable que posee solo significado gramatical”, según la *Real Academia Española* (<<http://buscon.rae.es/draeI/Srvlt/ObtenerHtml?LEMA=morfema&SUPIND=0&CAREXT=10000&NEDIC=No>>).

Por ejemplo la oración en inglés: “Nobody danced as well as him”, se puede traducir a español de dos maneras distintas:

6. a) Nadie bailó tan bien como él. (IND)
- b) Nadie bailaba tan bien como él. (IMP)

Las dos opciones en español son posibles. Por lo tanto, qué tiempo del pretérito utilizar depende del contexto. Una situación posible para la oración (6a), que implicaría el uso perfectivo, podría ser: “Nadie bailó tan bien como él (en el concurso que acabamos de ver)”. Otra situación que justificaría el imperfecto, en la oración (6b), sería, por ejemplo: “Nadie bailaba tan bien como él (cuando éramos niños)”. Aunque no haya tiempos verbales que distinguen entre el uso perfectivo e imperfectivo en noruego, se pueden encontrar ejemplos de frases que expresan esa diferencia:

7. Jeg hengte klærne der.
8. Klærne hang der.

El ejemplo (7) marca el uso perfectivo, ya que sabemos que en algún momento la acción terminó, mientras que en la oración (8) no hay manera de saber cuánto tiempo duró la acción porque el significado inherente del verbo no marca ni un comienzo ni un final. No obstante, “... the perfective cannot be defined as describing a situation with limited, as opposed to unlimited, duration”, según Comrie (17). Tampoco se puede relacionar el perfectivo con situaciones puntuales o momentáneas (17).

9. a) Gobernó por 30 años. (IND)
- b) Gobernaba por 30 años.<sup>12</sup> (IMP)

Todas las acciones pasadas son pasadas y de por sí terminadas, pero es interesante ver el contraste entre estas dos oraciones, y aunque las dos duren una hora, (9b) implica una acción durativa, mientras que (9a) no tiene ninguna duración implícita en la forma verbal “gobernó”. En otras palabras la duración de la acción parecía más larga para el hablante de (9b) que para el de (9a). Hay que subrayar que la manera en la que se perciben estas dos oraciones depende del sujeto que las interpreta.

---

<sup>12</sup> Estas oraciones son ejemplos que da Comrie en *Aspect* (11). La traducción al español la he hecho por mi propia cuenta.

Según Comrie, el perfectivo también expresa “completed acción” (18). Hay que subrayar que “completed” no es lo mismo que “complete”, continúa Comrie. Un ejemplo que muestra esa diferencia se ve claramente con el verbo *conocer*:

10. a) En la fiesta solo conocí a Carlos. (IND)

b) En la fiesta solo conocía a Carlos. (IMP)

La oración (10a) significa que el hablante llegó a conocer a solo una persona, Carlos, en la fiesta, mientras que en (10b) al llegar solo conocía a una de las personas que estuvieron en la fiesta. Se ve que en (10a) hay un cambio del “conocimiento” del sujeto, mientras que en (10b) el “conocimiento” es igual todo el tiempo. En comparación, “En noruego es necesario emplear dos soluciones diferentes para expresar los diferentes valores aspectuales del verbo *conocer*. “...en noruego es necesario utilizar la expresión verbal *bli kjent med* para poner énfasis en el momento en que se establecen las amistades...” (Johnsen 239). En efecto, la traducción a noruego de las dos oraciones sería respectivamente “På festen ble jeg kun kjent med Carlos” y “På festen kjente jeg kun Carlos”.

Según Comrie, también vale la pena notar que:

... perfectivity involves lack of explicit reference to the internal temporal constituency of a situation, rather than explicitly implying the lack of such internal temporal constituency. Thus it is quite possible for perfective forms to be used for situations that are internally complex, such as those that last for a considerable period of time, or include a number of distinct internal phases, provided only that the whole of the situation is subsumed as a single whole. (21)

Por ejemplo, la oración “Toda la tarde estuvieron entrando visitas” expresa, con la utilización del verbo *estar* más el participio, una situación con varias llegadas (Comrie 22). En efecto uno puede pensar que es progresivo, y que sería lógico usar el imperfecto. No obstante, la oración presenta un resumen de “la tarde”, y por lo tanto es correcto el uso perfectivo del verbo *estar*. (23) Además “toda la tarde” funciona como una delimitación temporal, que muchas veces implica el uso del indefinido.

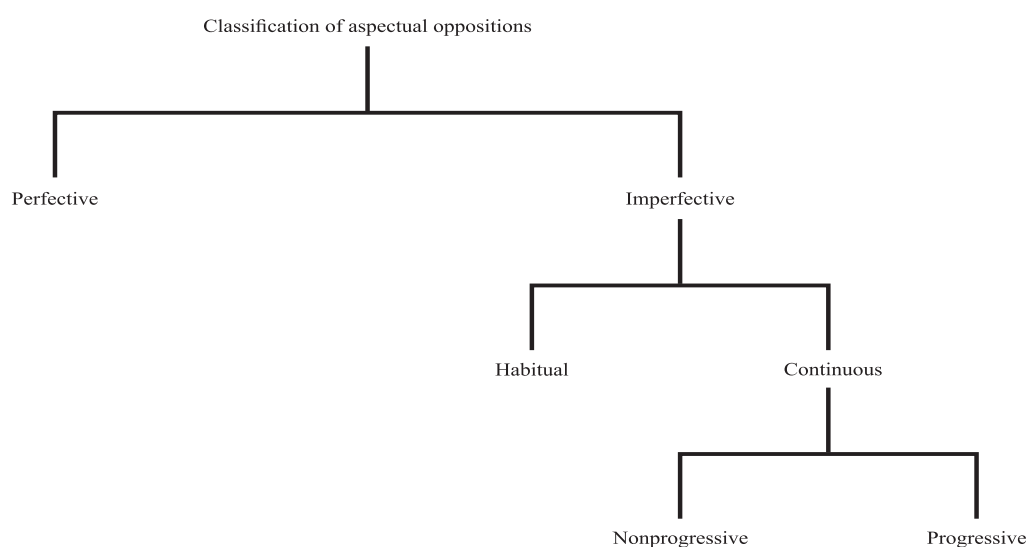
Doiz-Bienzobas, citado por Salaberry en *Marking Past Tense...*, propone otra manera de ver la diferencia entre el perfecto y el imperfecto: "... past tense markers seem to indicate that the perfective acts as a straight tense marker, whereas the imperfect functions as a true aspectual marker" (Salaberry 26). Salaberry también afirma que la diferencia entre el perfecto y el imperfecto tiene relación con el punto de vista de la situación en el pasado:

11. a) La película me pareció muy larga. (IND)

b) La película me parecía muy larga. (IMP)

La oración (11b) implica que el punto de referencia tiene relación con un punto de vista en el pasado. Una situación donde podría ser natural usar el imperfecto sería si, por ejemplo, justo hubiéramos salido del cine. No obstante si alguien hubiera preguntado cómo era la película unos días después la oración (11a) sería la opción más probable, ya que expresa una evaluación de la película en su totalidad, y el punto de referencia sería equivalente al momento en el cual se produjo la exclamación. Sobre este tema, Comrie afirma que el imperfecto implica "... explicit reference to the internal temporal structure of a situation, viewing a situation from within" (24). A continuación, explica que la subdivisión más típica del imperfecto es la siguiente:

Figura 1: Clasificación de oposiciones del aspecto



Para complementar la clasificación de Comrie utilizaré los criterios de Binnick (1991), los cuales presenta Salaberry en *Marking Past Tense in Second Language Acquisitions, A Theoretical Model* (45). De acuerdo con este autor, el perfecto es concluyente (“definite”); una situación se ve como una unidad: “Me repitió su pregunta”. También puede ser iterativo si hay alguna acción que se repite, pero toda la situación se considera como una unidad que no se extiende mucho en el tiempo: “Repitió su pregunta varias veces”. El imperfectivo, como vemos en la figura 1, por un lado, puede implicar algo habitual si hay episodios que se repiten, pero que son vistos como una unidad, la cual se extiende en el tiempo: “En su juventud viajaba mucho a México”. Por el otro lado, el imperfectivo puede expresar continuidad, la cual puede ser progresiva o no-progresiva:

12. a) Juan sabía (IMP) que hablaba (IMP) demasiado de prisa. (no-progresivo)
- b) Juan sabía (IMP) que estaba hablando (IMP + gerundio) demasiado de prisa. (progresivo)

### 3.3.2 El aspecto léxico

A fin de explicar el término “aspecto léxico” Negueruela refiere al teórico Bull en su estudio: *A Sociocultural Approach to Teaching and Researching Second Languages*. Bull (1965) propone que para entender el aspecto verbal del español uno tiene que entender el aspecto léxico, el aspecto gramatical y el establecimiento de un punto de referencia. El aspecto léxico se refiere al significado del verbo en sí o el evento (273). Además, de acuerdo con Salaberry, Vendler (1968) divide el aspecto léxico en cuatro clases distintas (estados, actividades, logros y efectuación) según su “Aktionsart”<sup>13</sup>, sin embargo, en este trabajo me he enfocado en la distinción que presenta Bull (1965), citado por Negueruela, sobre verbos cíclicos o no cíclicos:

Non-cyclic verbs (basically states and activities) express a continuous meaning (e.g. to be, to think, to run, to eat). Cyclic verbs express an action that needs to begin again once it is executed: to close, to fall (e.g. you need to get up again, so as to fall again) (Negueruela 273).

De acuerdo con Negueruela, Bull (1965) también propone que un verbo no cíclico, como *comer*, puede implicar algo cíclico en cuanto al significado aspectual del verbo si aparece con un

---

<sup>13</sup> “Aktionsart” refiere al sistema del aspecto léxico de los verbos por definir las categorías léxicas en términos de sus características (López-Ortega 489).

objeto, por ejemplo: “comer una manzana”. En efecto, para entender el significado aspectual de un verbo uno debe considerar el evento entero y no solamente el verbo en sí. A continuación, Bull (1965), citado por Negueruela, afirma que:

(a) Any verb in the preterite without a point of reference only emphasizes that an action was completed. (b) A cyclic verb (or a non-cyclic verb that becomes cyclic because of its subject, object) with a point of reference in time emphasizes the end of an action. (c) A non-cyclic verb with a point of reference emphasizes the beginning of an action. (d) The imperfect always emphasizes the ongoing part of an action. (Negueruela 274)

Cabe destacar que según Elena de Miguel (2979) se puede dividir el aspecto en muchas más categorías de las que he mencionado. Pero en vistas a que la investigación de este proyecto se hizo en una escuela secundaria decidí usar las mismas categorías que hizo Negueruela en su estudio, ya que he basado el experimento realizado en esta investigación en el uso de su modelo didáctico. A fin de aclarar la necesidad de implementar herramientas que ayudan a explicar el aspecto en la enseñanza del español como lengua extranjera presentaré, en el siguiente capítulo, la crítica de Blyth en “A Constructivist Approach to Grammar: Teaching Teachers to Teach Aspect” sobre los libros de enseñanza del español como lengua extranjera.

### **3.4 El papel de los libros de enseñanza del español como lengua extranjera**

Los libros de la enseñanza del español como lengua extranjera tienen mucha influencia, particularmente sobre los profesores que tienen poca experiencia, según Blyth (54). Los libros a menudo dirigen la metodología de los profesores y sus pensamientos sobre el proceso del aprendizaje de idiomas extranjeros en general. Por lo que se refiere al pretérito indefinido y el imperfecto hay mucha confusión tanto entre los profesores como entre los alumnos con respecto al tiempo y el aspecto verbal (Blyth 54). Una explicación puede ser que si bien los libros de enseñanza distinguen las dos categorías, igual tratan el tema del pretérito solamente refiriéndose al tiempo. (54) Incluso presentan reglas que son incompletas o poco sistemáticas, como, por ejemplo, que el imperfecto se usa principalmente para los estados, mientras que el indefinido se utiliza para las acciones (55). (En el apéndice 8.7.2 se presentan las reglas del libro de enseñanza *Vamos I* sobre el tema.) El reto para cualquier gramática pedagógica es, en efecto, “... to capture a speakers underlying conceptual knowledge of events or situations in a rule whose usage is clear, simple and highly predictable” (58). De acuerdo con Blyth, las herramientas visuales son importantes en el abordaje constructivista del aprendizaje (62).



“ ... learners may establish their own pragmatic mappings between the visual concepts of figure and ground, the discourse concepts of foreground and background, and the grammatical concepts of perfectivity and imperfectivity” (62). En otras palabras, Blyth sugiere una pedagogía que considere al alumno como agente activo en su propio aprendizaje. Eso implicaría reemplazar la concepción estática de la enseñanza de la gramática con una más dinámica, algo que nos dirige hacia el uso de otras herramientas, como por ejemplo fotos, videos o animaciones, con instrucciones para producir texto. De este modo, basándose en ellas, el lenguaje sería del alumno mismo.

### **3.5 ¿Cómo diseñar la metodología de la enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto?**

A lo largo de la historia el método de cómo enseñar los distintos temas del currículo de una lengua extranjera ha variado mucho, y sigue variando. Como lo vamos a ver en el capítulo 4.4.1, el currículo de la escuela secundaria noruega, llamado *Kunnskapsløftet*, es muy general, y no especifica ni qué temas de la gramática deben ser enseñadas, ni cómo. En la historia de la enseñanza ha habido varias tendencias.

#### **3.5.1 La gramática cognitiva**

Según la perspectiva cognitiva, las construcciones complejas, como las del pretérito indefinido y el imperfecto, no se adquieren de una vez, sino que se entienden poco a poco (Collentine 43). La teoría de la gramática cognitiva, desarrollada por Ronald Langacker,

...takes a nonstandard view of linguistic semantics and grammatical structure. Meaning is equated with conceptualization. Semantic structures are characterized relative to cognitive domains, and derive their value by construing their content in a specific fashion. Grammar is not a distinct level of linguistic representation, but reduces instead to the structuring and symbolization of conceptual content. (Langacker 1)

Hay que hacer notar que la base de conceptos que se enseñan en cualquier lengua extranjera siempre será limitada al principio. En comparación, la del idioma materno es extensa. En efecto, la estrategia es construir la base de conceptos en la lengua natal del estudiante. Esta perspectiva

implica una metáfora de “input-output”<sup>14</sup> en la enseñanza de lenguas. No obstante, esta metodología ha sido criticada porque requiere de mucho tiempo y, como lo afirma Collentine: “language accuracy decreases as attention on meaning increases” (4). Pero según él, también hay temas de la gramática, como por ejemplo el tiempo y el aspecto verbal, los cuales dependen del contexto del discurso, y por lo tanto “Their accuracy in narrative tasks may actually be higher when attention to meaning is as necessary as attention to form” (4). Considerando la dificultad de este tema de la gramática los profesores de español como lengua extranjera deberían utilizar material que facilite el aprendizaje y la adquisición de estos dos tiempos verbales. De acuerdo con Collentine, actividades que requieren la memoria episódica por parte de los alumnos hace que el proceso de aprender sea más fácil porque en vez de trabajar con ejemplos aislados los alumnos pueden relacionar la nueva información con los ejemplos que tienen de antes. Hay más oportunidad de acordarse de ejemplos encontrados en narraciones que en ejemplos aislados. El reto para los profesores de español como lengua extranjera es, por lo tanto, situar a sus estudiantes en contextos donde los hispanohablantes típicamente utilicen un tiempo del pasado en vez de otro para que los estudiantes puedan hacer la misma elección de tiempo que los nativos, sin perder la flexibilidad con respecto a la manera de expresarse, de acuerdo con Achard en “Teaching Construal: Cognitive Pedagogical Grammar” (449).

Durante la historia de la enseñanza, los lingüistas han dedicado mucho tiempo a entender el aspecto léxico en la distribución del pretérito indefinido y del imperfecto en distintas narraciones, afirma Collentine (45). Las investigaciones demuestran que los estudiantes de español como lengua extranjera tienden a narrar el “foreground” más que el “background”, donde marcan el primero con el indefinido y el segundo con el imperfecto al narrar el pasado, según Ruiz-Debbe (2015). Entonces ¿es una ayuda para los estudiantes entender las distintas funciones del aspecto? De acuerdo con Collentine, no existe ninguna prueba de que los estudiantes entenderán y aplicarán correctamente estos dos tiempos del pasado aunque hayan aprendido las funciones del aspecto verbal. Pero Piennemann (1998), citado por Collentine, propone una teoría sobre la capacidad de procesamiento de estas formas donde afirma que

---

<sup>14</sup> “Input” se refiere a las reglas y los conceptos de la gramática en cuestión, según Blyth (51). En comparación, el “output” implica que los alumnos trabajan con ejercicios que requieran una producción lingüística por parte del alumno (51).

“... learners gradually develop the ability to process – given their limited attentional resources – morphosyntactic<sup>15</sup> information over long distances” (46).

### 3.5.2 El constructivismo

Otra perspectiva de la enseñanza de la gramática que presenta Blyth en “A Constructivist Approach to Grammar: Teaching Teachers to Teach Aspect” es la del constructivismo. Esta perspectiva se puede asociar con psicólogos como Jean Piaget, Lev Vygotsky, Jerome Bruner y Howard Gardner (51). Como lo afirma Blyth, cada humano construye su propia versión de la realidad y en efecto varias realidades se presentan en el aula. El constructivismo se enfoca en el estudiante como agente de su propio aprendizaje en vez de como recipiente de conocimiento, según Collentine (40). De la misma forma Negueruela también subraya la importancia del alumno como agente (correspondencia con Negueruela por correo electrónico, 17/01/2012). Fosnot (1996), citado por Blyth (51) sugiere cinco principios generales<sup>16</sup> en este sentido:

1. El aprendizaje no es el resultado de un desarrollo, el aprendizaje *es* desarrollo
2. La ruptura facilita el aprendizaje
3. La reflexión provoca aprendizaje
4. El dialogo dentro de un grupo estimula el proceso mental de pensar
5. El aprendizaje muchas veces significa reorganizar los conceptos que se tienen de antes

No obstante, la presentación de la gramática en la enseñanza de idiomas extranjeros no se suele caracterizar por estos principios. Normalmente hay una clase sobre el tema en cuestión por parte del profesor, y luego los alumnos suelen trabajar con distintos ejercicios. Cuando se trabajan los tiempos del pasado, los estudiantes primero hacen ejercicios mecánicos, de acuerdo con Blyth (51). En ese tipo de ejercicios los estudiantes a menudo trabajan los verbos aisladamente, puede que solamente tengan que unir el pronombre personal con la forma adecuada del verbo. El siguiente paso en el orden de los ejercicios de la gramática suele ser hacer tareas donde los alumnos también tienen que fijarse en el contexto. Un ejemplo puede ser un texto del pasado donde todos los verbos se dan en el infinitivo. Para resolver el ejercicio el estudiante debe

---

<sup>15</sup> La “morfosintaxis” es la “parte de la gramática que integra la morfología y la sintaxis”. La “morfología” es la “parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras” y la “sintaxis” es “la parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar oraciones y expresar conceptos (<<http://buscon.rae.es>>).

<sup>16</sup> Todos los principios son traducidos al español por mi propia cuenta.

decidir qué tiempo verbal utilizar y luego conjugar el verbo de acuerdo con el sujeto de la oración. Para ambos tipos de ejercicios es fácil hacer una clave, ya que normalmente solo hay una respuesta correcta. Los estudiantes pueden, por tal razón, corregir sus propias respuestas si el profesor les da la clave. El último tipo de ejercicios de la enseñanza tradicional típicamente requiere que los alumnos utilicen sus habilidades comunicativas, afirma Blyth (51). Pueden ser ejercicios escritos u orales, pero la idea central es que se enfoquen en la producción lingüística, lo que Blyth llama el “output” (51). Para ese tipo de ejercicios no es posible producir ninguna clave porque las respuestas varían de un alumno a otro.

Sin embargo, como lo he mencionado, antes de empezar a pasar ejercicios a los alumnos es común que los profesores expliquen las reglas de la parte de la gramática en cuestión. Un problema es que las reglas del uso de los tiempos verbales muchas veces son explicadas al inicio de la clase y con ejemplos muy generales. Según Blyth esas reglas, o el “input”, deben tener significado en el sentido que el lenguaje es representativo a el que el alumno escucha o ve en uso para la comunicación en general, y no solamente en los libros de español (51). Como conclusión, las explicaciones con ejemplos propios de los alumnos podrían ser más fáciles de entender para los alumnos. También sería útil ofrecer ejercicios de comunicación para que los alumnos puedan participar activamente en su propio aprendizaje.

### **3.5.3. La gramática funcional**

La gramática funcional ofrece una perspectiva de la gramática que considera el lenguaje como un sistema comunicativo, y en vez de intentar hacer una distinción entre formas correctas e incorrectas, se preocupa por la adecuación del lenguaje usado en el contexto comunicativo, de acuerdo con Lock en *Functional English Grammar, An introduction for Second Language Teachers* (1).

The primary concern is with the *functions* of structures and their constituents and with their meanings in context. A grammarian interested in this kind of description is likely to use data from authentic texts ... in specific contexts (1).

A continuación, Lock afirma que aprender una nueva lengua implica mucho trabajo y demanda sacrificios en cuanto a tiempo y esfuerzo, y para la mayoría, la recompensa es la capacidad de comunicarse con otros hablantes o escritores del idioma. Entonces, a fin de ser útil una lengua para los estudiantes y los profesores, la descripción de la gramática debe mostrar para qué sirven

las distintas formas y estructuras. "... the aim of a functional grammar analysis is to understand how the grammar of a language serves as a resource for making and exchanging meanings" (3).

### **3.6 La base del experimento del presente estudio**

En el presente estudio, las herramientas utilizadas en el experimento<sup>17</sup> se basan en las tres perspectivas, de la gramática cognitiva, la gramática funcional y el constructivismo. A fin de simplificar la lectura primero se explicará el modelo didáctico, que fue una de las herramientas, y luego, en el capítulo 3.6.1.1 se mostrará el uso de las perspectivas mencionadas.

#### **3.6.1 El modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

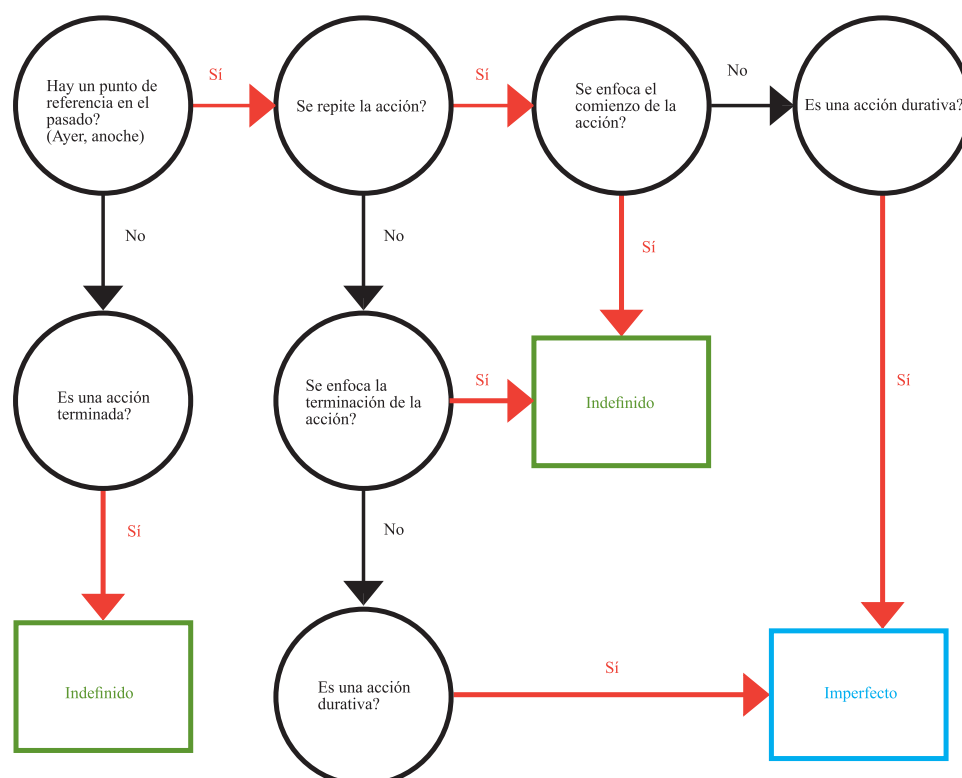
Durante su proyecto de investigación, en 2002, Negueruela, junto con Lantolf, construyó un modelo didáctico para la verbalización del aspecto basándose en Bull (1965) (85). El modelo consta de un esquema de flujo con distintas preguntas cuya respuesta es "sí" o "no". Según la respuesta, el alumno es guiado por el modelo paso por paso hasta que termine en un cuadro que propone el uso del indefinido o del imperfecto. Como lo afirman Negueruela y Lantolf, la idea central es que los modelos didácticos funcionan como un componente en el proceso de construir "meaning-making resources" (86). Es decir, el modelo de Negueruela y Lantolf no tiene como meta asegurar la respuesta correcta en preguntas hechas por parte del profesor, tampoco en ejercicios aislados (85). Durante el trabajo de campo utilicé este modelo, y lo traduje a noruego (apéndice 8.3.1) para que fuera más fácil para los alumnos noruegos entenderlo. Es decir, el modelo se utilizó siempre en noruego durante el experimento. A fin de incluirlo en este trabajo también hice una versión en español<sup>18</sup>:

---

<sup>17</sup> Las herramientas del experimento se explican en el capítulo 4.4.3.

<sup>18</sup> La traducción es mía, y fue aprobada por Negueruela personalmente.

Figura 2: Modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85)



Lo más importante en la enseñanza del aspecto verbal según Negueruela es: “Any concept-based approach to instruction, regardless of its object of study, must concern itself with the proceduralization of concepts in concrete material activity” (99). En otras palabras, es imprescindible desarrollar los conceptos de la gramática en la enseñanza de una lengua extranjera por medio de actividades que estimulen el papel del alumno como agente de su propio aprendizaje.<sup>19</sup>

### 3.6.1.1 La importancia de conceptos en la adquisición del español como lengua extranjera

En “Concept-Based Instruction and the Acquisition of L2 Spanish” Negueruela y Lantolf afirman que lo más importante en la enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto del español no es la precisión de las conjugaciones morfológicas, sino el entendimiento del aspecto verbal como un concepto básico (79). Estos investigadores proponen una metodología para la enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera basada en el principio de Vygotsky:

<sup>19</sup> Véase la teoría del constructivismo en el capítulo 3.5.2.

...school instruction is about developing control over theoretical concepts that are explicitly and coherently presented to learners as they are guided through a sequence of activities designed to prompt the necessary internalization of the relevant concepts (Negueruela y Lantolf 80).

Aprender una lengua extranjera no solamente implica aprender nuevas estructuras, sino también internalizar o reorganizar los conceptos de antes. Según Vygotsky (1986), citado por Negueruela y Lantolf, “The relationship between thought and word is a living process; thought is born through words. A word devoid of thought is a dead thing.” (81). A continuación, los procesos mentales sobre los conceptos no se producen aisladamente sino que requieren la posibilidad de relacionarse con conceptos ya existentes. Cada concepto debería ser tratado con una relación directa a otro, según Negueruela y Lantolf (81). No obstante, la funcionalidad de los conceptos también es fundamental. Por lo tanto, es importante que los estudiantes aprendan a manipular los conceptos sobre el aspecto verbal en el uso comunicativo.

The concept that is the object of instruction must be organized into a coherent pedagogical unit of instruction. This unit must have two fundamental properties: it must retain the full meaning of the relevant concept and be organized to promote learning, understanding, control and internalization (Negueruela 2003) (82).

De acuerdo con Negueruela y Lantolf, las reglas de los libros de la enseñanza del español son insatisfactorias. No enseñan el significado completo de los conceptos, y tampoco los organizan en una manera que promueva la internalización por parte de los estudiantes. Según ellos, las actividades comunicativas son las más adecuadas para hacer que los alumnos entiendan que aprender un idioma se trata de poder expresarse, y que en la mayoría de los casos no existe ninguna clave de cómo expresar cierto mensaje o información. En comparación, los libros de enseñanza muchas veces contienen ejercicios con clave. Por lo tanto, los alumnos se acostumbran a pensar en si lo que producen es correcto o no, en vez de enfocarse en el lenguaje como un medio para comunicarse.

A fin de evitar que la enseñanza de un idioma se determine por los libros de enseñanza lo primero que se debe hacer es determinar cuáles serán los conceptos que se enseñarán, por ejemplo el concepto del aspecto en la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto del español, afirma Negueruela y Lantolf (84). A continuación, el desarrollo y el uso de modelos didácticos es el próximo paso, según estos investigadores. Con estos modelos los estudiantes

pueden trabajar con ejercicios comunicativos. Vale la pena subrayar que es imprescindible que los modelos sean informativos, pero a la vez generalizables para que los alumnos puedan utilizarlos en cualquier contexto comunicativo.

Al principio del capítulo 3.6 dije que las herramientas usadas en el experimento del presente estudio se basa en las perspectivas de la gramática cognitiva, la funcional y el constructivismo. En el modelo de Negueruela y Lantolf se presentan conceptos basados en términos ya conocidos entre los alumnos. Todas las preguntas del modelo contienen un vocabulario simple en la lengua materna de los alumnos; el noruego. A continuación, el modelo se usa para la producción lingüística. Se distribuyen ejercicios con situaciones cotidianas, presentadas por fotos, a los alumnos con la intención de que reproduzcan las historias de las fotos. Así los alumnos trabajan inconscientemente con la gramática funcional a fin de producir textos, y en el proceso mental de la producción lingüística están actuando como lo describe la gramática cognitiva. Los estudiantes utilizan los conceptos necesarios para crear sus propias historias sobre las situaciones en las fotos, ya que los conceptos pueden aportar algo más sobre la representación de la acción. Finalmente, construyen sus propias versiones de las situaciones de las fotos. (Estas herramientas se explican en detalle en el capítulo 4.4.3). Como he mencionado, de acuerdo con Blyth, las herramientas visuales son importantes en el abordaje constructivista del aprendizaje (62).

### ***3.6.1.2 Crítica del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf***

En *A Sociocultural Approach to Teaching and Researching Second Languages* Negueruela sugiere que, de acuerdo con Bolinger (1991) y Whitley (1984), la distinción entre verbos “cíclicos” y “no cíclicos” basada en Bull (1965) no necesariamente vale para todo tipo de verbos (274). En el presente trabajo no he prestado atención a esta crítica del modelo porque los alumnos no usaron verbos que no se puedan explicar por estos términos, pero para un futuro trabajo sobre el mismo tema habría que averiguar en qué casos pueden tener razón los críticos.



## 4.0 MARCO METODOLOGICO

### 4.1 Bases epistemológicas

Esta investigación parte principalmente de dos bases epistemológicas:

1.2. El sistema de la lengua es un instrumento para la interacción comunicativa. Es un sistema hecho para ser empleado con fines específicos. La comprensión plena del sistema no es posible si lo separamos de sus condiciones de utilización.

2.1. La característica esencial del signo lingüístico es que está compuesto de forma y significado. Ni la forma ni el significado se pueden estudiar de manera completa y provechosa sin tomar en consideración el otro término (Vide 18-19).

De manera similar a como lo afirma Vide, en *Sobre la enseñanza del español*, Navas dice que:

La lengua no se limita a la Gramática: va desde la manera de pronunciar una sílaba hasta el empleo de una palabra; desde la simple exclamación hasta la construcción de una complicada frase. Es Gramática, desde luego; pero también fonética, léxico, estilística. A todas estas caras ha de entender nuestra asignatura (159).

En general, la enseñanza de idiomas extranjeros se caracteriza por el uso de distintas herramientas para capacitar al alumno tanto en el sistema como con el vocabulario necesario para poder comunicarse en la lengua deseada. No obstante, uno no puede estudiar únicamente el sistema en sí. Según Navas, “Enseñar la lengua es, en definitiva, enseñar a pensar y a saber expresar el pensamiento. Se piensa con palabras y sólo con palabras nos damos a entender” (162). El uso de ejemplos y ejercicios en el proceso del aprendizaje de un idioma es importante a fin de que el estudiante entienda. Los libros de enseñanza del español en la escuela secundaria noruega tienden a dar largas listas, con numerosos ejemplos en la presentación de un tema gramatical. Pese a eso, el aprendizaje del pretérito indefinido y el imperfecto suele ser problemático. Este experimento consta de presentar situaciones cotidianas, por medio de fotos tomadas en Buenos Aires, Argentina, representando verbos que requieren el uso de un pretérito determinado. La intención es que los alumnos cuenten lo que sucedió en las distintas situaciones, usando un vocabulario sencillo, pero adecuado para alumnos del nivel II del español en el primer año de la escuela secundaria noruega. De acuerdo con Navas, “La teoría debe preceder a la práctica” (176). Por lo tanto, se presenta un modelo, el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (apéndice 8.3.1), antes de comenzar el trabajo con las situaciones.

A continuación, “La práctica debe confirmar y completar la teoría”, según Navas (177). En otras palabras, lo mejor es que los alumnos construyan ejemplos que apoyen la teoría. Durante el trabajo con las fotos los alumnos narraron varias historias donde tenían que utilizar ciertos verbos en el pretérito indefinido o en el imperfecto según los distintos flujos del modelo didáctico. Al trabajar con las herramientas visuales y el modelo de Negueruela y Lantolf los alumnos aprendieron primero la teoría y luego discutieron qué tiempo del pretérito aplicar por cada verbo que se presentó en las fotos. Así tomaron parte de su aprendizaje en una manera activa donde ellos mismos formularon las oraciones que expresan el contexto de las fotos. En efecto, los alumnos trabajaron tanto con el sistema como con el uso del lenguaje a fin de narrar historias sobre las fotos en el pasado. Para subrayar la importancia de tener en cuenta tanto el sistema estructural del lenguaje como su uso en la enseñanza del español me apoyo en la afirmación de Navas sobre la metodología de la enseñanza de la gramática: “Lo puramente estructural olvida, en parte, la activa participación del individuo en el lenguaje. A su vez, el estudio de lo meramente estilístico, no destaca suficientemente la estructura que libra a la lengua del caos y hace de ella algo ordenado y utilizable.” (177-178)

#### **4.2 Tipo de diseño de investigación**

La investigación se realizó durante el año escolar 2011/2012 en la escuela secundaria noruega: Akademiet Videregående Skole, Bergen, donde doy clases de español. En el capítulo 4.5 se explica el procedimiento. La clase que formó la muestra consta de alumnos que están en el nivel II del español en el primer año de la secundaria. El modelo que se utilizó fue “cuasi-experimental” (Reguera 82). La razón de elegir justamente ese diseño es porque el proyecto se realizó en una clase de español de 25 alumnos, la cual decidí dividir en dos grupos; un grupo experimental (A) y el otro de control (B). De acuerdo con Reguera, el cuasi-experimento no exige que la distribución de individuos por grupos sea al azar, pero sí demanda uno o más grupos de control (82). En realidad se puede decir que es un experimento, solo que la elección de la muestra no fue al azar. Entre los 25 alumnos de la clase había alumnos de dos clases paralelas, A y B, con respectivamente 11 y 14 alumnos. La idea fue dividir la muestra de esa manera. Sin embargo, un alumno de la clase A pidió permiso para trasladarse a la B debido a que se iba de viaje y no estaría en la primera sesión que tenía enseñanza de español la clase A, y el horario de la clase B le convenía mejor. Entonces la clase B más este alumno formaron el grupo experimental: llamado el grupo A en este estudio, mientras que la otra clase formó el grupo de control: llamado el grupo B. Es decir, la división de alumnos en dos grupos de 12 y 13

alumnos no fue al azar ya que fue la administración de Akademiet quien había determinado cuáles alumnos iban a pertenecer a cuál de las dos clases paralelas.

Sin embargo, aunque la distribución de alumnos no fue al azar, la investigación cumple los otros criterios de un experimento. Según Reguera, en un experimento “Se intenta establecer una relación causal entre un tratamiento y una consecuencia.” (80). El “tratamiento” en el presente experimento de investigación es la aplicación de herramientas visuales con explicaciones prácticas en la enseñanza de los pretéritos del español. Además, “Todos los factores excepto uno deben mantenerse constantes.” (Reguera 80). Durante el trabajo de campo la única diferencia en la enseñanza de los dos grupos fue que en el grupo del experimento se utilizaron herramientas visuales (estas se explican en el capítulo 4.4.3) mientras que en el grupo de control se usaron los libros de enseñanza, *Vamos I*. Como se explica en el cronograma del trabajo de campo (capítulo 4.5.1) después del primer test, llamado el *Examen I*, se intercambiaron las herramientas en ambos grupos. Incluso, la muestra se divide en un grupo experimental y un grupo de control, hecho que concuerda con uno de los requisitos de un experimento, de acuerdo con Reguera (80).

### **4.3 La muestra**

Los 25 alumnos de la clase de español que formaron los dos grupos de estudio están en el primer año de la escuela secundaria, y tienen entre 16 y 17 años. De antes, todos estos alumnos ya habían estudiado español por tres años en la escuela secundaria. Como mencioné en la introducción, todos pertenecen a la línea *Estudios de especialización* (“Studiespesialiserende”), hecho que implica que tienen un promedio alto, ya que el promedio más bajo de esta línea fue 4,76 en el otoño del 2011. No obstante, eso no significa que todos tengan también buenas notas en la materia de español.

La división entre los dos sexos en la clase fue de 18 chicas y 7 chicos, entre los cuales había 10 chicas y 3 chicos en el grupo de control (el grupo B), y había 8 chicas y 4 chicos en el grupo del experimento (el grupo A). Los alumnos de ambos grupos fueron enumerados de manera que se pudieran anonimizar para la presentación de los resultados finales. El grupo A consta del alumno # 1 al # 12, y el grupo B del alumno # 1 al # 13. Además, quiero mencionar que todo el

trabajo que se hizo durante el período de la investigación fue aprobado por el director de Akademiet Bergen y NSD (Servicios de datos de las ciencias sociales de Noruega<sup>20</sup>).

A pesar de que yo soy la profesora de español de la muestra, tuve poco tiempo para llegar a conocer bien a los alumnos y su nivel de español antes de empezar el proyecto. Esto se debe a que el semestre del otoño de 2011 empezó en la semana 33 y el período de la investigación se inició en la semana 36. En el segundo nivel del primer año de español en Akademiet Bergen los alumnos tienen tres horas de español en una sola clase semanal. En otras palabras, solamente había dado tres sesiones de tres horas cada una antes de comenzar con el pretérito indefinido y el imperfecto. Normalmente, cada sesión se divide en los siguientes temas: lectura y comprensión de texto, vocabulario y gramática y ejercicios escritos y orales. Sin embargo, durante las siete semanas del experimento el contenido de las sesiones fue distinto. En el cronograma (4.5.1) se explica el procedimiento, y en el plan detallado sobre estas semanas (apéndice 8.4.1) están explicados todos los ejercicios que hicieron los alumnos de los dos grupos.

Antes de empezar con el estudio de los pretéritos los alumnos debían haber aprendido los siguientes tiempos verbales en la escuela primaria: el presente y el pretérito perfecto del indicativo, más *ir a + infinitivo* para expresar el futuro. Su primer encuentro con el pretérito indefinido y el imperfecto es en el primer año de la secundaria. Por lo tanto, cuando empiezan la secundaria, su conocimiento de estos tiempos verbales es nulo. En efecto, fue inútil que al inicio de la investigación se hiciera una evaluación previa de sus conocimientos sobre los dos tiempos mencionados.

#### **4.4. Las herramientas del proyecto de investigación**

En el experimento de esta investigación se utilizaron dos tipos de herramientas: los libros de enseñanza *Vamos I* y herramientas visuales (el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”). Como he mencionado anteriormente, el marco pedagógico del presente estudio fue *Kunnskapsløftet*, que es el *Plan de estudios* de los alumnos, el plan que todos los profesores de la enseñanza del español como lengua extranjera están obligados a utilizar en Noruega. Por tanto, en este capítulo primero explicaré el contenido de

---

<sup>20</sup> Traducción propia de “Norsk Samfunnsvitenskapelig Datatjeneste”.

*Kunnskapsløftet*, segundo mostraré la estructura de *Vamos 1* y mencionaré qué material de estos libros se utilizó durante el trabajo de campo. Tercero, hablaré sobre las herramientas visuales, y cuarto, presentaré la evaluación final que se le realizó a los alumnos.

#### **4.4.1 Kunnskapsløftet**

El plan de estudios de lenguas extranjeras en el sistema educativo de Noruega: *Kunnskapsløftet* (KL06) se divide en dos niveles distintos. El nivel I se ofrece tanto en la primaria, para los grados 8 a 10, como en la escuela secundaria, para los grados 1 y 2. En comparación, el nivel II sólo se enseña en la escuela secundaria. Además, cada lengua extranjera está estructurada en tres áreas (Solberg 13): “Aprendizaje de la Lengua”, “Comunicación” y “Lengua, cultura y sociedad”. Cada área principal tiene sus metas, las cuales se incluyen en el apéndice<sup>21</sup> (apéndice 8.6). Todas las metas son generales y no especifican qué áreas de la gramática, de la historia, de la geografía o de la cultura deben ser parte del currículo de los alumnos. De hecho, si leemos el “Plan de estudios para lenguas extranjeras” (KL 06 104-111) la palabra “gramática” no aparece ninguna vez. Tomando en cuenta que *Kunnskapsløftet* tampoco propone cómo conseguir las metas, los profesores tienen la libertad de manipular el contenido a su gusto. No obstante, muchos profesores, en particular los que no tienen experiencia, según Blyth, tienden a seguir los pasos de los libros de enseñanza (54). Como lo afirma Blyth, en cuanto a la enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto del español, los libros suelen presentar largas listas con reglas que se refieren al tiempo y que no contienen información sobre el aspecto verbal (54). En efecto, hay necesidad de nuevas herramientas en la enseñanza de este tema de la gramática, las cuales darán a los alumnos la oportunidad de desarrollar un entendimiento tanto sobre el tiempo como sobre el aspecto, y así tener los conceptos necesarios para trabajar con ejercicios comunicativos. Si bien *Kunnskapsløftet* no menciona cómo efectuar sus metas señala que “... en cuanto al aprendizaje de la nueva lengua extranjera, se debe basar en experiencias anteriores del alumno tanto dentro del instituto como fuera de él (KL 06 101)”, según Solberg. Por lo tanto, las nuevas herramientas se deben basar en temas o situaciones que son conocidas para los alumnos.

#### **4.4.2 Vamos 1**

*Vamos 1* es una alternativa para estudiar el nivel II del español en el primer año de la escuela secundaria y consta de *Libro de textos*, *Libro de ejercicios*, *Guía del profesor*, tres discos y una

---

<sup>21</sup> Traducción al español por Solberg (13).

página web: <http://vamos1.cappelendamm.no>. Daré una breve presentación de todo el material que ofrece *Vamos 1*, aunque no todo se utilizó durante el trabajo de campo. Estos libros se basan en *Vidas 1* y *2*, que son libros de enseñanza del español para el nivel I, y son adaptados al “Plan de estudios para lenguas extranjeras” (KL 06 104-111). Los primeros ocho capítulos repiten los temas de la escuela primaria: “presentarse, hablar de la familia, los amigos, el tiempo libre, los intereses” etc. (Bugge, Halvorsen, Rovira 3). Para dar una muestra de diversidad cultural de los países hispanohablantes, presentan textos de distintas regiones de España y diferentes países de Latinoamérica, como por ejemplo Chile, México, Cuba y Perú. Todos los textos están divididos según los cuatro temas de los libros: “La vida de cuatro jóvenes”, “Intereses y gustos”, “Turismo” y “El mundo hispanohablante”. En el índice de estos libros los autores presentan la progresión que sugieren en cuanto a “Gramática y vocabulario” y “Objetivos comunicativos y culturales”.

#### **4.4.2.1 Libro de textos**

Cada tema en el *Libro de textos* tiene cuatro capítulos. Tanto en el índice como en la introducción de cada tema hay un resumen de lo que se enseña. Todos los capítulos empiezan con “Antes de leer”, que son actividades cuya intención es averiguar qué asociaciones tienen los alumnos sobre el tema de antes. La mayoría de los textos son seguidos por “Tareas”; preguntas directamente relacionadas a los textos donde los alumnos tienen que mostrar comprensión. En adición a los textos se encuentra hechos sobre el área geográfica en cuestión debajo de “Además”. Otros elementos son “¿Te acuerdas?” y ¡”Ojo!” los cuales presentan respectivamente lo que se repite y cuál es la gramática nueva. Al final de este libro se encuentra la “Mini gramática” (123-187) y un diccionario de español-noruego/ noruego-español (188-217).

#### **4.4.2.2 Libro de ejercicios**

En el *Libro de ejercicios* se encuentra la misma división de temas y capítulos que en el *Libro de textos*, y la idea es que los alumnos trabajen con los dos libros a la vez. Después de cada tema hay ejercicios de repetición cuya clave se ofrece al final del libro (186-190). Cada tema también contiene un esquema de autoevaluación con preguntas de opción triple. Por cada “meta” los alumnos pueden elegir si su conocimiento es “muy bueno” (“svært bra”), “bueno” (“bra”) o “bastante bueno” (“nokså bra”).

Cada tema tiene cuatro capítulos, seguidos por ejercicios de repetición cuya clave se encuentra al final en el *Libro de ejercicios*. Todos los demás ejercicios están divididos en tres niveles según su dificultad: “Básico”, “Intermedio” y “Avanzado”. Las primeras dos categorías ofrecen ejercicios mecánicos o de escribir oraciones sencillas, mientras que la última contiene por ejemplo proyectos, ejercicios de traducción o de comprensión. No obstante, entre los ejercicios avanzados también se pueden encontrar tareas mecánicas.

Al principio de cada capítulo hay una lista de “Vocabulario”, con palabras nuevas de los textos del mismo capítulo en el *Libro de textos*. Las palabras en negrita son las que los autores consideran más importantes. Después del “Vocabulario” vienen los “Comentarios”, que presentan la nueva gramática. Cada capítulo también tiene ejercicios de “Escuchar”, con textos que se pueden oír en el CD 3. Igual que en el *Libro de textos* el *Libro de ejercicios* también tiene un índice con las mismas metas, después del cual siguen las reglas de “La Pronunciación” (8-17).

#### **4.4.2.3 Los discos y la página web**

Como lo he mencionado, *Vamos 1* ofrece tres discos. Los primeros dos contienen los textos más las canciones del *Libro de textos*, y el tercero es el que lleva los ejercicios de “Escuchar”. La página web <http://vamos1.cappelendamm.no> presenta ejercicios para los distintos capítulos de *Vamos 1*, más los textos en versión de audio. Esta página también contiene el recurso electrónico: “Mi querida familia”, que son diez episodios sobre la vida de una familia que vive en Madrid. Además hay un “Archivo de novedades” con enlaces a otras páginas donde los alumnos pueden entrar para leer y ver lo que sucede en el mundo hispanohablante. Abajo en la página incluso se puede encontrar un calendario con todos los días festivos en los países hispanohablantes cada mes. Al final de la página se encuentra la *Guía del profesor* con los objetivos de los textos y los ejercicios, claves para todos los ejercicios del *Libro de ejercicios* más sugerencias de pruebas para los cuatro temas de *Vamos 1*.

#### **4.4.2.4 La presentación del pretérito indefinido y del imperfecto en *Vamos 1***

El pretérito indefinido se presenta por primera vez para los alumnos en el capítulo 9 de *Vamos 1*. En este capítulo se enseñan los verbos regulares más *ser/ir* y *estar*; en capítulo 10: *hacer* y *ponerse*; y en 12: *tener*. Las conjugaciones de estos verbos son dadas en un cuadro llamado

“Comentarios” en el *Libro de ejercicios*. De la misma manera las conjugaciones del pretérito imperfecto de los verbos regulares se pueden encontrar en el capítulo 15, mientras que para ver las de los verbos irregulares: *ser*, *ir* y *ver*, uno tiene que mirar en la “Mini gramática” del *Libro de textos*. Según el índice de *Vamos 1* los capítulos 9, 10, 12 y 14 tratan del indefinido, y contienen textos y ejercicios sobre este tiempo verbal (8-9). En comparación, solo el capítulo 15 trabaja el tiempo pretérito imperfecto, mientras que en el capítulo 16 se tratan los dos tiempos. (Todos los ejercicios de estos capítulos se presentan en el apéndice 8.7.4.) No obstante, por lo que se refiere al uso de los dos tiempos del pretérito en contraste no se encuentra nada en los capítulos mencionados. Los autores de *Vamos 1* presentan una lista de reglas sobre el uso de ambos tiempos en la “Mini gramática” en el *Libro de textos* (apéndice 8.7.1). Vale la pena subrayar que la gramática de los libros de enseñanza *Vamos 1* no hacen hincapié en el aspecto, lo que, a mi entender, dificulta el uso correcto de los verbos. En la enseñanza del español como lengua extranjera es imprescindible que el estudiante entienda cuándo utilizar la una o la otra forma, algo que implica una necesidad para el alumno de hacer una explícita distinción aspectual, la cual no está acostumbrado a usar en su propio idioma. *Vamos 1* no explica bien la correlación entre las dos formas del pasado y su realidad extralingüística, y por lo tanto, los estudiantes no comprenden que en muchas ocasiones las dos son posibles en un mismo contexto y que la elección de qué forma utilizar depende de la perspectiva del hablante sobre la situación presentada.

#### **4.4.2.5 La visualización del aspecto en *Vamos 1***

Aunque el “aspecto” no es un término que figura en *Vamos 1*, los autores presentan una visualización del aspecto con respecto a los dos pretéritos en la “Mini gramática” (apéndice 8.7.1). Explican que el indefinido se usa para acciones, mientras que el imperfecto se utiliza para descripciones o el trasfondo de la acción y presentan líneas para intentar visualizar el aspecto verbal. Si la acción verbal se puede marcar con un punto o como un tramo delimitado en la línea de tiempo, el tiempo adecuado es el indefinido, mientras que si no se puede marcar cuándo sucedió la acción en la línea de tiempo, el tiempo correcto es el imperfecto, según Bugge, Halvorsen y Rovira (148). En mi opinión, esta presentación es confusa porque hay muchos ejemplos donde uno puede definir cuándo sucedió la acción, pero pese a ello se usa el imperfecto. Por ejemplo, en “Ayer iba por el centro” el tiempo se define. Tampoco se puede decir que es una “acción habitual” o que es una “descripción”, que son otros criterios sugeridos por los autores de *Vamos 1* para el uso del imperfecto. La razón de usar el imperfecto aquí se



puede explicar por el aspecto interno de la acción. La acción es durativa, y en efecto, el tiempo adecuado es el imperfecto. En el siguiente capítulo presentaré las herramientas visuales que se utilizaron para explicar el aspecto verbal en este experimento, y en el análisis (capítulo 5.6) enfatizaré la importancia de visualizar el aspecto para que los alumnos adquirieran un mejor entendimiento y aplicación de ambos pretéritos.

#### **4.4.3 Las herramientas visuales**

Como he mencionado, las herramientas visuales fueron el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (apéndice 8.3.1) y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” (apéndice 8.3.2), las cuales constan de fotos de situaciones cotidianas que creé entre los meses de marzo a julio del año 2011 cuando estuve de intercambio en la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Allí conocí a “Juan”, quien aceptó ser el protagonista en las situaciones que iba a crear para mis alumnos. El objetivo de esta parte del experimento fue crear herramientas que le permitieran al estudiante hacer actividades como discutir y narrar historias con ambos tiempos verbales del pretérito en situaciones concretas presentadas en fotos. Cada situación representa un conjunto de verbos que están obligados a utilizar los alumnos. Mi esperanza fue que los alumnos iban a identificarse más con estas situaciones, ya que son todas cotidianas, a diferencia de los ejercicios y los ejemplos de sus libros de enseñanza: *Vamos 1*. Antes de crearlas, miré todo el vocabulario de *Vamos 1* para asegurarme de que los alumnos solamente usaran un vocabulario conocido para contar la historia sobre lo que pasó con Juan en las siguientes situaciones: “Juan en la estación de servicio”, “Juan en Starbucks”, “La rutina diaria de Juan”, “El primer trabajo de Juan”, “Juan en el mercado”, “La mañana de Juan”, “Juan pasea a la perra” (*Examen 1*), “Juan en La Boca” (*Examen 2*), “Juan en Adaggio”, “El casamiento del hermano de Juan” y “Juan y su perra van al veterinario” (apéndice 8.3.2). Para cada situación los alumnos tenían como herramienta el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf, el cual visualiza el aspecto verbal de una manera fácil, tal como lo expliqué en el capítulo 3.6.1, pero sin usar explícitamente ese término.

#### **4.5 Organización y realización de la investigación**

El experimento en sí tuvo una duración de siete semanas, entre la semana 36 a la 44, con tres horas seguidas semanales. Debido a una semana de vacaciones del otoño, en la semana 41, un día de estudios en la semana 42, los alumnos no tenían clase de español estas dos semanas. Hay que mencionar que el día de estudios en la semana 42 no formó parte del experimento. En efecto, hubo enseñanza sobre el tema en cuestión cinco veces, en las semanas 37, 38, 40, 43 y

44, ya que en la semana 39 los alumnos trabajaron en casa con distintos ejercicios sobre el pretérito indefinido y el imperfecto. Como se puede ver en la tabla 1 en el siguiente capítulo, se enseñó a la clase entera en las primeras dos semanas, en la *Etapa preliminar* (semanas 36 y 37), ya que en estas semanas todos los alumnos trabajaron con las conjugaciones de ambos pretéritos y no con el uso.

A partir de la semana 38, en la *Etapa 1*, dividí la clase en dos a fin de usar distintas herramientas para la enseñanza del contraste entre el uso de estos pretéritos. Al grupo B le enseñé los tiempos verbales del pretérito indefinido e imperfecto utilizando la progresión que sugieren los libros de español usados en Akademiet: *Vamos 1*. Al grupo A le expliqué el uso del pretérito indefinido y del imperfecto con el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y con herramientas visuales<sup>22</sup>. Junto con los alumnos, a través de estas herramientas visuales, traté de desarrollar un entendimiento sobre lo que es el aspecto verbal, no obstante, sin mencionar nada sobre la terminología lingüística sobre el aspecto verbal. Es decir, los alumnos solamente trabajaron con los términos que introduce el modelo didáctico. En esta etapa del aprendizaje del español como lengua extranjera es mejor introducir términos simples y generales en vez de trabajar con extensas listas de un vocabulario anteriormente desconocido para los alumnos. En mi opinión se trata de simplificar la explicación del uso de ambos pretéritos y hacer una presentación del tema más sencilla que las reglas presentadas en los libros *Vamos 1*. No obstante, una presentación más sencilla no quiere decir menos adecuada. La idea es simplificar las reglas con un modelo que valga para todo tipo de acción verbal. Al final de la *Etapa 1* ambos grupos presentaron el mismo examen, llamado el *Examen 1* para que se pudiera comparar los resultados entre los dos grupos.

En la siguiente etapa, la *Etapa 2*, se intercambiaron las herramientas de enseñanza y el grupo A, que había trabajado con el modelo didáctico en la *Etapa 1*, trabajó con las herramientas de *Vamos 1*. En comparación, el grupo B, que había utilizado los libros *Vamos 1* en la *Etapa 1*, empezó a usar el modelo didáctico. Al final de la *Etapa 2* ambos grupos presentaron el *Examen 2*.

---

<sup>22</sup> Véase el capítulo 4.4.3.

La *Etapa 3* en realidad se realizó la misma fecha que el *Examen 2*. Después de haber presentado este examen ambos grupos tenían que contestar una evaluación; *La evaluación final*, sobre las herramientas usadas en la enseñanza sobre el pretérito indefinido y el imperfecto. En el siguiente capítulo se muestra el cronograma del trabajo de campo, y en el apéndice 8.4.1 se incluyen todos los detalles de las herramientas usadas.

#### 4.5.1 El cronograma del trabajo de campo

El cronograma del proyecto de investigación fue realizado de la siguiente manera:

Tabla 1:

<i>Etapa</i>	<i>Semana</i>	<i>Fecha</i>	<i>Tema y material</i>	
<i>Preliminar</i>	36	09/09	<b>Grupo A y B</b> Horario: 08:30-11:40 Tema: Las conjugaciones del pretérito indefinido de los verbos regulares, más los verbos <i>ser/ir</i> y <i>estar</i> Material: <i>Vamos 1</i> (capítulo 9)	
<i>Preliminar</i>	37	16/09	<b>Grupo A y B</b> Horario: 08:30-11:40 Tema: Las conjugaciones del pretérito indefinido de los verbos irregulares Material: <i>Vamos 1</i> (capítulo 12)	
<i>I</i>	38	23/09	<b>Grupo A</b> Horario: 08:30-09:30 Tema: Las conjugaciones del pretérito imperfecto Material: <i>Vamos 1</i> (capítulo 15) Horario: 09:30-11:40 Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto Material: 1) El modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) 2) Herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”)	<b>Grupo B</b> Horario: 12:20-13:20 Tema: Las conjugaciones del pretérito imperfecto Material: <i>Vamos 1</i> (capítulo 15) Horario: 13:20-15:30 Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto Material: 1) <i>Vamos 1</i> (capítulo 10 y 16)

1	39	30/09	<p><b>Grupo A</b></p> <p>Día de estudios. Los alumnos trabajaron en casa.</p> <p>Horario: 08:30-11:40</p> <p>Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto</p> <p>Material:</p> <p>1) El modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85)</p> <p>2) Herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”)</p>	<p><b>Grupo B</b></p> <p>Día de estudios. Los alumnos trabajaron en casa.</p> <p>Horario: 08:30-11:40</p> <p>Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto</p> <p>Material:</p> <p>1) Las paginas web de <i>Vamos 1</i> (capítulo 16)</p>
1	40	07/10	<p><b>Grupo A</b></p> <p>Horario: 12.20-15.30</p> <p>Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto</p> <p>Material:</p> <p>1) El mismo que el grupo B en la semana 38: <i>Vamos 1</i> (capítulo 10 y 16)</p> <p>2) <i>Examen 1</i> (14:20-15:30)</p>	<p><b>Grupo B</b></p> <p>Horario: 08.30-11.40</p> <p>Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto</p> <p>Material:</p> <p>1) El mismo que el grupo A en la semana 38: el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”)</p> <p>2) <i>Examen 1</i> (10:30-11:40)</p>
2	43	28/10	<p><b>Grupo A</b></p> <p>Horario: 08:30-11:40</p> <p>Profesora: sustituta</p> <p>Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto</p> <p>Material:</p> <p>El mismo que el grupo B en la semana 38: <i>Vamos 1</i> (capítulo 10 y 16)</p> <p>Las tareas para la siguiente semana fueron los mismos ejercicios que tenía el grupo B en su día de estudios en la semana 39.</p>	<p><b>Grupo B</b></p> <p>Horario: 08:30-11:40</p> <p>Profesora: yo</p> <p>Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto</p> <p>Material:</p> <p>El mismo que el grupo A en la semana 38: el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”)</p> <p>Las tareas para la siguiente semana fueron los mismos ejercicios que tenía el grupo A en su día de estudios en la semana 39.</p>

2	44	04/11	<b>Grupo A</b> Horario: 12:20-15:30 Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto Material: 1) El mismo que el grupo B en la semana 38: <i>Vamos 1</i> (capítulo 10 y 16) 2) <i>Examen 2</i> (14:20-15:30)	<b>Grupo B</b> Horario: 08:30-11:40 Tema: El uso del pretérito indefinido y del imperfecto Material: 1) El mismo que el grupo A en la semana 40: el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”) 2) <i>Examen 2</i> (10:30-11:40)
3	44	04/11	<b>Grupo A</b> Horario: 15:30-15:45 <i>La evaluación final</i>	<b>Grupo B</b> Horario: 11:40-11:55 <i>La evaluación final</i>

#### 4.5.1.1 Procedimiento durante el trabajo con *Vamos 1*

Como se explica más adelante, hay que hacer notar que durante el trabajo de campo la progresión de los temas gramaticales difiere de la que sugieren los autores de *Vamos 1*, Bugge, Halvorsen y Rovira. Como he mencionado, los primeros ocho capítulos repiten la gramática de la primaria. Normalmente los temas 1 y 2 son dados en el primer semestre, antes de Navidad, mientras que los últimos dos se enseñan en el segundo semestre. En otras palabras, no enseñé los capítulos 3 a 8 ya que en las tres primeras sesiones los alumnos trabajaron con los capítulos 1 y 2, y en la primera semana del experimento, que fue la tercera sesión, empezamos con el capítulo 9. También vale la pena notar que una sesión fue dada por una profesora sustituta. Para que fuera lo más similar a la misma sesión que dicté yo al otro grupo unas semanas antes le di instrucciones de solo enseñar las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y del imperfecto tal como se presentan en *Vamos 1*. También le di mis notas de la sesión que había dado. Pese a ello, no estaba en el aula junto con ella, y aunque conversamos antes y después de la clase no puedo saber exactamente cuál fue la reacción de los alumnos después de que se les presentaron las reglas de *Vamos 1*.

#### **4.5.1.2 Procedimiento del trabajo sobre “Juan en Buenos Aires”**

Todas las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” se pueden ver en el apéndice 8.3.2. Utilicé la primera situación, “Juan en la estación de servicio” (apéndice 8.5.1 y 8.5.2) como ejemplo, y la narré junto con mis alumnos para que tuvieran una idea de cómo trabajar con las otras situaciones. La situación “El primer trabajo de Juan” fue dada como tarea en casa, y la siguiente semana hablamos sobre lo que habían escrito los alumnos. Apunté varias de las opciones que tenían los alumnos, y hablamos sobre distintas maneras de cómo narrar esta situación, y de qué tiempo del pretérito podían aplicar a los verbos obligatorios. Las situaciones “Juan pasea a la perra” y “Juan en La Boca” aparecen respectivamente como el segundo ejercicio de los exámenes 1 y 2, mientras que “Juan en Adaggio”, “El casamiento del hermano de Juan” y “Juan y su perra van al veterinario” son material extra porque que no hubo tiempo para trabajar con estas durante el período del experimento.

#### **4.5.2 Los datos recogidos en las *Etapas 1-3***

Durante el experimento, se evaluó a los alumnos en dos oportunidades: la primera en la quinta semana de aprendizaje, la segunda al final del período del experimento, teniendo como objetivo observar cómo utilizaron ambos pretéritos y si habían diferencias entre el grupo A y el grupo B. Los exámenes fueron los mismos para ambos grupos a fin de que el resultado del estudio fuera válido. Además, al final del proyecto, en la última sesión de la enseñanza sobre el pretérito indefinido y el imperfecto, antes de presentar el segundo examen, todos los alumnos que participaron en el proyecto de investigación contestaron una evaluación sobre la enseñanza de este tema de la gramática española (apéndice 8.2.3).

##### **4.5.2.1 Los exámenes – *Etapas 1 y 2***

Los dos exámenes que tomaron los alumnos fueron hechos en el sistema *It's learning* (apéndice 8.1.1 y 8.1.2). Se crearon en el programa *Pages*, donde el primer ejercicio consta de rellenar diez verbos en el tiempo adecuado (pretérito indefinido o imperfecto), mientras que en el segundo los alumnos tenían que narrar una de las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, utilizando ciertos verbos. No obstante, podían usar otros verbos en adición si lo deseaban. La duración de ambos exámenes fue de 70 minutos cada uno. Las herramientas permitidas fueron:

1. El diccionario, sin las páginas de la gramática. Si los diccionarios que utilizaron los alumnos contenían páginas de gramática los alumnos tuvieron que engraparlas para que no se pudieran ver.
2. Un esquema con todas las conjugaciones del pretérito indefinido y del imperfecto de los verbos que les pedí utilizar (apéndice 8.1.1.1 y 8.1.2.1) para que tuvieron las conjugaciones a la mano y pudieran concentrarse en el uso de los tiempos.
3. En el *Examen 1* el grupo A podía utilizar el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf en noruego (apéndice 8.3.1) y el grupo B tenía todas las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1* (apéndice 8.7.1).
4. En el *Examen 2* ambos grupos tenían acceso a tanto las reglas de *Vamos 1* como al modelo didáctico de Negueruela y Lantolf, ya que a este punto los dos grupos habían trabajado con ambas herramientas.

Durante ambos exámenes yo me senté en la parte de atrás del aula para vigilar a los alumnos. Utilicé el programa *Remote Desktop* para controlar todas las pantallas de sus Macs. Ese programa me permitió ver todo lo que hacían los alumnos en sus computadoras. Así tenía buen control de los alumnos durante la realización de los exámenes, ya que el sistema de *Remote Desktop* tiene una función donde uno puede tomar fotos de las pantallas y guardarlas si es deseable. En efecto, si hubiera descubierto que los alumnos entraban a páginas web donde no debían haber entrado, o si hubieran abierto documentos con gramática hubiera podido comprobarlo sacando una foto de sus pantallas.

#### **4.5.2.2 La evaluación final – Etapa 3**

A fin de autoevaluar las herramientas que creé para este experimento les pedí a los alumnos contestar a una evaluación en *It's learning* al final del período. El esquema consta de cinco preguntas<sup>23</sup>:

---

<sup>23</sup> Traducción propia, ya que la evaluación se hizo en noruego.

1. ¿Con qué herramienta te gustó más trabajar?

\_\_\_ *Vamos 1*

\_\_\_ Las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”

2. ¿Qué herramientas te dieron el mejor entendimiento del uso del pretérito indefinido y del imperfecto?

\_\_\_ *Vamos 1*

\_\_\_ Las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”

3. ¿Tuviste suficiente tiempo para trabajar con el tema?

\_\_\_ Sí

\_\_\_ No

4. ¿En qué grado dirías que manejas los dos pretéritos?

\_\_\_ Muy bien

\_\_\_ Bien

\_\_\_ Más o menos

5. ¿Tienes sugerencias de cómo puedo mejorar la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto?

La intención con la primera pregunta de la evaluación fue darme una idea de la motivación de los alumnos. Sin embargo, el método que les gustó más a los alumnos no necesariamente iba a ser el mismo que les hacía más fácil el aprendizaje de este tema. Dado que las herramientas visuales, las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, son cotidianas sospechaba que los alumnos iban a preferir éstas en vez de los ejercicios de *Vamos 1*. La segunda y la cuarta pregunta se puede asociar directamente con mis objetivos de este trabajo, ya que en la respuesta iba a saber qué método fue el más adecuado para mejorar el entendimiento de los dos tiempos en cuestión. La cuarta pregunta también es una autoevaluación para los alumnos. No obstante, vale la pena subrayar que aunque el alumno diga que su entendimiento sobre el tema es muy bueno, sus resultados en los exámenes no necesariamente serán buenos. Eso depende del nivel



de autorreflexión que tenga el alumno. Finalmente, la tercera y la quinta preguntas fueron dadas para darme una indicación sobre cómo puedo mejorar la pedagogía y las herramientas del pretérito indefinido y el imperfecto en la enseñanza del español en la escuela secundaria noruega. Estas dos preguntas también me ayudaron en cuanto a autoevaluar mi proyecto de investigación.

#### **4.6 Técnicas, procedimientos de producción, organización y análisis de datos**

Los datos recogidos para analizar después de las siete semanas del experimento fueron los dos exámenes de los alumnos (apéndice 8.2.1 y 8.2.2) y la evaluación al final (apéndice 8.2.3). Además del material recogido en los dos exámenes y en la evaluación final por parte de los alumnos, también se evaluaron los libros *Vamos I* en cuanto a cómo explican la diferencia entre el pretérito indefinido y el imperfecto (apéndice 8.7.1). El análisis de *Vamos I* lo hice solamente de la parte gramatical que trata sobre el pretérito indefinido y el imperfecto; los capítulos 9, 10, 12, 14, 15 y 16. Además hice una descripción de todo el material que ofrece *Vamos I*, en el capítulo 4.4.2 de este trabajo. Como he mencionado, tras años de utilizar estos libros en la enseñanza del español como lengua extranjera para alumnos noruegos he descubierto que la falta de explicación sobre lo que es el aspecto verbal hace que los alumnos no entiendan bien la diferencia entre los dos tiempos verbales en cuestión. Por lo tanto, el enfoque del análisis de estos libros fue descubrir lo que se requiere para lograr un mejor aprendizaje de este tema tan difícil de la gramática española.

Como he mencionado, Collentine afirma que en el comienzo de la enseñanza de un tema nuevo en una lengua extranjera es mejor definir y trabajar con los conceptos que se enseñarán en el idioma materno, porque la base de conceptos es mucho más grande en la lengua natal (4). Por lo tanto, los alumnos trabajaron con las herramientas (el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf y las reglas del uso de ambos pretéritos de *Vamos I*) en noruego. Pero a fin de facilitar la lectura de este estudio estas herramientas se presentarán en el análisis en español. La traducción al español es mía.<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Vale la pena notar que la traducción de inglés al español del modelo didáctico se aprobó por Negueruela por correo electrónico (17/01/2012).

#### **4.6.1 Métodos cualitativo y cuantitativo**

He utilizado tanto el método cualitativo como el cuantitativo durante la realización del proyecto y al final, en el análisis. Por un lado, el trabajo en sí se basa principalmente en el método cuantitativo ya que, de acuerdo con Reguera, un estudio que sigue este modelo obtiene sus datos a partir de experimentos, pruebas y cuestionarios. Además, el experimento se conforma con la pedagogía deductiva considerando que parte de una hipótesis. A la vez, “con relación al marco teórico, está conformado por teorías explícitas” (76), por ejemplo el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85). Con respecto al procedimiento de los datos obtenidos en la investigación, se presentan estadísticamente con fin de que preferiblemente puedan llegar a causar un cambio en el material ofrecido para la enseñanza del español como lengua extranjera en la escuela secundaria noruega en el futuro. La presentación estadística es bastante común al utilizar el método cuantitativo, ya que es una manera eficiente de mostrar los resultados. Pero también presentaré comentarios sobre todos los verbos que utilizaron los alumnos, y haré un análisis del cómo los alumnos podían usar las herramientas permitidas. Para evaluar cada respuesta les pedí a seis hispanohablantes que analizaran las pruebas en cuanto al uso de ambos tiempos. Este grupo será llamado el “panel de jueces” y lo describiré en el siguiente capítulo.

Por otro lado, uno puede argumentar que el método utilizado en este proyecto es cualitativo porque en el abordaje de la unidad de estudio es casi imposible lograr una objetividad completa. Dado que soy la profesora de español de los alumnos que participan en el proyecto, quizás no haya tanta distancia entre el objeto de estudio y la investigadora como debería haberla, según Reguera (76). Asimismo, se puede decir que de cierta manera he creado el objeto de estudio. Si bien el pretérito indefinido y el imperfecto es un tema complicado en la enseñanza del español como lengua extranjera, los alumnos que participaron en este proyecto no habían aprendido nada sobre ese tema anteriormente. En otras palabras, mi proyecto de investigación toma como base mi sospecha de que iban a tener problemas. Incluso, siendo la profesora de estos alumnos, puedo hacer observaciones directas en situaciones reales y concretas, y después interpretarlas para evaluar qué importancia pueden tener sobre los resultados del experimento. Todos estos son factores importantes en el uso del método cualitativo, afirma Reguera (76).

Por lo que se refiere a la estrategia de este trabajo, es lineal, hecho que concuerda con el método cuantitativo, según Reguera (77). Al comienzo del proyecto el conocimiento del pretérito indefinido y el imperfecto de los alumnos es nulo. Después de las primeras dos semanas con

instrucciones sobre el tema del pretérito indefinido y el imperfecto la clase fue dividida en dos, y utilicé distinto material en la enseñanza para intentar adquirir un entendimiento sobre el uso de los dos tiempos del pretérito entre los alumnos. Al final, como he mencionado, rindieron el mismo examen a fin de que yo pudiera comparar los resultados después. En la *Etapa 2*, a partir del *Examen 1*, intercambié todo el programa, y se hizo exactamente lo mismo con el grupo B (el grupo no-experimental) que se había hecho con el grupo A (el grupo experimental) y viceversa. En efecto ambos grupos tuvieron la oportunidad de trabajar con ambos tipos de herramientas; las de *Vamos 1* y las herramientas visuales (el modelo didáctico y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”).

#### **4.6.2 El “panel de jueces”**

El tema del uso del pretérito indefinido y del imperfecto es complicado porque puede variar según la perspectiva del hablante. Además, a veces hay diferencias dependiendo del origen de esta misma persona. Sin embargo, aunque existan variaciones en la elección de los pretéritos entre los hispanohablantes no se aclararán teóricamente en el presente estudio ya que esa diferencia geográfica del uso no tiene relevancia para este estudio. Dado que el conocimiento de los alumnos sobre el tema era nulo al comienzo del trabajo de campo sería inútil discutir las diferencias regionales. Como ya lo sabemos, el tema de la adquisición de los pretéritos es muy difícil para los alumnos noruegos y lo último que quería hacer era complicarlo aun más. Pero considerando la complejidad del tema decidí tener un “panel de jueces” de distintos países quienes me podían ayudar con el análisis de los dos exámenes que tomaron los 25 alumnos. Esta decisión se basa en el hecho de que el español no es mi idioma materno, y quería asegurarme de que las correcciones que hice en las narrativas de los alumnos fueran correctas. En otras palabras, fue una manera de hacer una evaluación de la aceptabilidad del uso de ambos pretéritos en los distintos contextos. La selección del panel se hizo con dos criterios:

1. Todos los jueces tenían que ser nativos y haber crecido en un país hispanohablante.
2. Todos tenían que tener una educación académica.

Tomando en cuenta que iban a analizar 50 distintas narrativas no quería preguntar a alguien que no conocía muy bien. Por lo tanto, el “panel” consta de seis hispanohablantes con quienes tengo, o he tenido, una relación académica durante mi carrera: una profesora de matemáticas y química de España, un antropólogo de México, una lingüista de Colombia, una periodista de Colombia, otra lingüista de Argentina y una profesora de idiomas de Argentina. Entre ellos las dos de

Colombia y el mexicano viven en Noruega, mientras que las otras tres viven en sus países nativos.

#### **4.7 Observaciones durante y después del experimento**

Después de la primera clase sobre el uso del pretérito indefinido y el imperfecto, en la semana 39<sup>25</sup>, pregunté oralmente a los dos grupos, A y B, si habían entendido la diferencia entre estos dos tiempos verbales del pasado. Los alumnos del grupo A (el grupo experimental), que habían trabajado con el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, dijeron que era un tema complicado, pero que pese a ello sentían que tenían una idea sobre cuándo utilizar el uno o el otro tiempo. En comparación, los participantes del grupo B (el grupo de control) quienes utilizaron el material de los libros de enseñanza: *Vamos 1*, se quejaron porque no entendieron todas las reglas que ofrece el *Libro de textos*.

##### **4.7.1 Observaciones durante el trabajo con las reglas de *Vamos 1***

En el *Libro de ejercicios* los alumnos del grupo B, los que trabajaron primero con las reglas de *Vamos 1*, se encontraron con ejemplos que los confundieron. Un ejemplo es el ejercicio 8 del capítulo 16 de *Vamos 1*: “Eva cuenta más sobre su estancia en Sevilla a su amiga. Completa con el *pretérito imperfecto*: 1 (ser) El viernes ..... mi día favorito.” (173) Algunos querían utilizar el pretérito indefinido en esta oración con la explicación que según la “Mini gramática” del *Libro de textos*;

Si un acontecimiento o una acción del pasado sucede dentro de un espacio limitado del tiempo o en un tiempo definido, como “el viernes”, y si se enfoca en que la acción está terminada, se utiliza el pretérito indefinido (147).<sup>26</sup>

Estos alumnos no lograron ver el contexto, y no entendieron que “Eva” hablaba sobre cómo era su estancia en Sevilla.

##### **4.7.2 Observaciones durante el trabajo con el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

En una de las primeras sesiones del trabajo de campo una alumna del grupo A comentó al trabajar con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” que todas las acciones eran “acciones

---

<sup>25</sup> Véase el programa de enseñanza en el capítulo 4.5.1

<sup>26</sup> Traducción propia.

terminadas” ya que todas sucedieron en el pasado. Algunos alumnos tenían dificultades de ver si una acción podía ser durativa o no porque se enfocaron en la situación en total y vieron todas las fotos como secuencias pequeñas y querían usar el indefinido en casi todos los verbos.

Otra observación que vale la pena mencionar es que en ambos exámenes algunos de los alumnos combinaron dos o más de los verbos obligatorios en una oración, y así crearon casos que no se cubren por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf. Sin embargo, tampoco están descritas en las reglas sobre el pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1*. A fin de aclarar qué tipo de situaciones fueron presentaré un par de oraciones que escribieron los alumnos en el *Examen 2, Ejercicio 2*:

# 1 (grupo A): En La Boca Juan vio un pintor que pintaba una pintura.

# 6 (grupo B): vio un hombre que tocaba en acordeón y alguien que bailaba (bailaba).

El alumno # 1 ha combinado dos de los verbos obligatorios: *ver* y *pintar*, mientras que el alumno # 6 ha usado tres verbos obligatorios en la misma oración: *ver*, *tocar* y *bailar*, pero en cuanto al último verbo se equivocó de persona. El primer verbo, *ver*, funciona aquí como lo que yo llamaría “ancla temporal” en estas oraciones. Ejemplos como estos no se pueden explicar ni por las reglas sobre el pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1* (Bugge, Halvorsen y Rovira 147-148) ni por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85). Para saber cómo tratar estos casos, con respecto a la teoría, me puse en contacto con Negueruela por correo electrónico. Le presenté mi proyecto de investigación, los resultados, y también le mandé algunas narraciones de los alumnos. Su respuesta fue que al marcar el hecho de *pintar* como una acción terminada con el pretérito indefinido sería pragmáticamente extraño ya que “Juan vio un hombre que pintó un cuadro” implicaría semánticamente que terminó de pintarlo. Entonces, para que fuera posible para Juan ver al hombre que estaba pintando, *pintar* tiene que ser conjugado en el imperfecto. De lo contrario, indicaría que ya terminó de pintar el cuadro (correspondencia electrónica con Negueruela, 12/02/2012). En la situación “Juan en La Boca” hay una foto de un hombre pintando. En otras palabras, debido a que es una situación en progreso, en la foto no se puede aceptar el indefinido del verbo *pintar* si hay un verbo que funciona como un ancla temporal, como por ejemplo *ver* o *observar*. La misma explicación vale para los verbos *tocar* y *bailar*. Considerando que se ve a un hombre tocando el acordeón y que se ve a una pareja bailando, son situaciones durativas en el pasado y solo se puede aceptar el imperfecto combinado con *ver/observar* en el indefinido o el imperfecto. En el análisis, en el capítulo

5.1.1.2 hablaré en detalle sobre cómo se han marcado los ejemplos parecidos. También presentaré más comentarios de Negueruela junto con unas teorías de Lunn y DeCesaris, como por ejemplo: “Cuando hay un verbo en el pretérito y otro en el imperfecto ... se entiende que la situación marcada con el pretérito ocurre durante el transcurso de la situación marcada con el imperfecto” (22).

Además vale la pena notar que, de acuerdo con Negueruela, la cuestión del pretérito indefinido y del imperfecto no es gramatical en el sentido de morfosintaxis, sino que es semántica. Por eso varias opciones son posibles, aunque algunas son semánticamente raras, ya que es difícil encontrar un contexto en el que sean lógicas. En efecto, parece ser que al interpretar las fotos, el que las ve puede centrar su atención en la narración misma, es decir, en la historia que representan las fotos, pero, también puede dirigir su atención a la descripción de la situación (estática) que representa la foto. El uso de los dos tiempos del pretérito puede cambiar dramáticamente, como lo comprobé posteriormente y se explica en el análisis.

## 5.0 ANÁLISIS

En este capítulo se analizarán los datos obtenidos por medio del *Examen 1*, el *Examen 2* y *La evaluación final* que hicieron los alumnos al final del proyecto, en orden cronológico según las fechas en que se ejecutaron. Como se ha mencionado en el capítulo 4.5.1 sobre el cronograma, el *Examen 1* se realizó al final de la *Etapa 1*, mientras que el *Examen 2* se presentó al final de la *Etapa 2* y *La evaluación final* se contestó en la *Etapa 3*.

### 5.1 Los exámenes – *Etapas 1 y 2*

Ambos exámenes tienen dos ejercicios. El *Ejercicio 1* de ambos exámenes contiene 10 verbos en el infinitivo donde los alumnos tenían que decidir según el contexto qué tiempo utilizar: el pretérito indefinido o el imperfecto. En otras palabras el *Ejercicio 1* de ambos exámenes era de rellenar. El puntaje máximo de este ejercicio fue de 10 puntos. Para estos ejercicios existe una clave (apéndices 8.1.1.2 y 8.1.2.2). En comparación, el *Ejercicio 2* de los exámenes consta de una situación de “Juan en Buenos Aires”, con 9 verbos que los alumnos debían utilizar en uno de los dos tiempos del pretérito en cuestión, según el contexto de las fotografías de la situación (apéndices 8.1.1 y 8.1.2). Es decir, los alumnos tenían que narrar la historia que contaban las fotos utilizando los verbos obligatorios. No obstante, también podían usar otros verbos en adición si lo deseaban. El puntaje máximo de este ejercicio fue de 9 puntos. En efecto, el puntaje máximo de cada examen es de 19 puntos.

El análisis de los exámenes se realizó de la siguiente manera:

1. Sólo se consideran los verbos y si el alumno eligió el tiempo correcto o no. Es decir, otros errores no se comentarán.
2. Los verbos extras que han utilizado los alumnos en el segundo ejercicio de los dos exámenes no entran en el sistema de puntaje por la razón de que no todos los alumnos han usado verbos en adición a los que fueron obligatorios, y sería imposible hacer una escala de puntos tomando en cuenta que algunos alumnos han usado varios verbos extras, mientras que otros no han usado ninguno. No obstante, estos verbos también están marcados con colores para dar una indicación de si son correctos o no. En otras palabras, en el estudio se ha considerado el uso de los verbos que todos los estudiantes tenían que utilizar en sus narrativas. Los verbos extras no se han considerado, aunque hayan sido corregidos como correctos/incorrectos.

3. Las correcciones de los verbos fueron hechas así:

Tabla 2:

Los códigos de las correcciones	Significado	Puntos	Ejemplos encontrados en las narraciones del <i>Examen 1</i>	Alumno # (Grupo)
Verbos en rojo	Tiempo equivocado	0	“Felipe y yo <b>íbamos</b> un mes de vacaciones a Quito.”	11 (A)
Verbos obligatorios en azul (con la forma correcta del verbo subrayada entre paréntesis)	- Tiempo correcto pero forma personal incorrecta	0,5	“Mis padres, hace unos años, (ver) <b>veíamos</b> ( <u>veían</u> ) mucho a sus amigos.”	5 (B)
	- Tiempo correcto pero verbo equivocado	0,5	“ <b>Pasaron</b> ( <u>Pasearon</u> ) en el centro de la ciudad.”	5 (B)
	- Falta del acento, por ejemplo “ <b>paso</b> ” (“ <u>pasó</u> ”)	0,5	“En aquel tiempo estaba Canela tan exhausto a Canela <b>descanso</b> ( <u>descansó</u> ) a cinco minutos.”	6 (B)
Otros verbos en azul (con la forma correcta del verbo entre paréntesis)	- Tiempo correcto pero forma personal incorrecta	0	“Juan y la perra <b>estábamos</b> (estaban) muy extenuado...”	5 (B)
	- Tiempo correcto pero verbo equivocado	0	“...ella <b>era</b> (estaba) muy cansada”	
	- Falta del acento, por ejemplo “ <b>paso</b> ” en vez de (“ <u>pasó</u> ”)	0	(ningún ejemplo en el <i>Examen 1</i> )	1 (B)
Verbos en verde (obligatorios)	Correctos	1	“¿Qué (pasar) <b>pasó</b> ayer?”	13 (B)
Verbos en negro (adicionales)	Correctos, pero no dan puntos porque son adicionales a los verbos obligatorios y/o son verbos obligatorios que se han usado varias veces. (Solo se puede obtener 1 punto por verbo obligatorio.)	0	“Canela se hizo muy amable...”	3 (A)



Hay que hacer notar que aunque el alumno haya olvidado usar el pronombre reflexivo al conjugar un verbo reflexivo, el puntaje es 1 si el tiempo es correcto. También vale la pena mencionar que el alumno solo puede tener 1 punto por cada verbo obligatorio. Antes de comenzar ambos exámenes el siguiente mensaje se escribió en la pizarra: “Puntos: Solo 1 punto por verbo obligatorio. Puedes usar verbos adicionales a los que son obligatorios y/o también puedes utilizar los verbos obligatorios varias veces para contar la historia, pero ninguno de los verbos “extras” te dan puntos.”<sup>27</sup> El máximo puntaje en un examen es de 19 puntos.”

La evaluación de qué tiempo es el adecuado en cada ejercicio se basa en la opinión del panel de jueces<sup>28</sup>. En los casos donde hubo discrepancia marqué los dos pretéritos como posibles, y el que el alumno reciba puntos o no depende de si ha utilizado el verbo correctamente según el contexto en el cual aparece. En efecto, es posible que en un grupo solo haya narraciones donde el indefinido de un verbo obligatorio es correcto, mientras que en el otro grupo se pueden encontrar situaciones que justifiquen los dos pretéritos. Eso fue, por ejemplo, el caso del verbo *ir* en el *Ejercicio 2* del *Examen 1*, como lo podemos ver en el punto 5.1.1.2. En el grupo A solo se encontraron contextos para el uso del indefinido de *ir*, mientras que en el grupo B había narraciones que requerían el imperfecto también. En otras palabras, la evaluación de qué tiempo es correcto para un verbo en el grupo A no siempre es el mismo que en B.

### **5.1.1 Examen 1 – Etapa 1**

Este examen se realizó en la cuarta semana del período de la investigación. Como he mencionado, las herramientas permitidas para ambos grupos fueron un diccionario y el esquema de verbos (apéndice 8.1.1.1). Además, los alumnos del grupo A podían utilizar el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (apéndice 8.3.1), mientras que en el grupo B se permitió el uso de las reglas sobre el pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1* (apéndice 8.7.1).

---

<sup>27</sup> Traducción propia del siguiente mensaje: “Poeng: Kun 1 poeng per obligatoriske verb. Du kan bruke andre verb i tillegg til de obligatoriske og/eller du kan også bruke de obligatoriske verbene flere ganger for å fortelle historien, men ingen av de “ekstra” verbene gir poeng.”

<sup>28</sup> Véase el capítulo 4.6.2 sobre el “Panel de jueces”. En este análisis el panel de jueces solo evalúa las narrativas del *Ejercicio 2* en ambos exámenes, y no las repuestas del *Ejercicio 1*.

### 5.1.1.1 Ejercicio 1 – rellenar

Comentaré los resultados ejercicio por ejercicio, empezaré con el (1a) y terminaré con el (1e), a fin de facilitar el análisis del por qué los alumnos eligieron un tiempo específico en cada caso. Además, presentaré los ejercicios con clave aunque también se incluyen en el apéndice 8.1.1.2. En el apéndice 8.2.1.3 y 8.2.1.4 se presenta qué alumno usó qué tiempo, en 8.2.1.5 se contrasta el desempeño de los pretéritos en ambos grupos con diagramas. Se presentarán fragmentos de las tablas de estos diagramas según el verbo en cuestión a fin de contrastar la elección de tiempo en los dos grupos. El número en negrita indica cuántos alumnos eligieron el tiempo correcto. Además se demuestra qué regla(s) de *Vamos 1* podían aplicar los alumnos del grupo B, y cómo los alumnos del grupo A podían utilizar el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) para decidir qué tiempo del pretérito usar. Al final de este capítulo se puede ver el porcentaje del uso correcto de los verbos para mostrar si hay alguna diferencia entre los dos grupos. Hay que mencionar que el panel de jueces no analizó el *Ejercicio 1* porque no había dudas de qué tiempo marcar como correcto.

#### **(1a): “¿Qué (PASÓ) ayer?”**

En este ejercicio, casi todos los alumnos usaron el indefinido del verbo *pasar*:

Tabla 3:

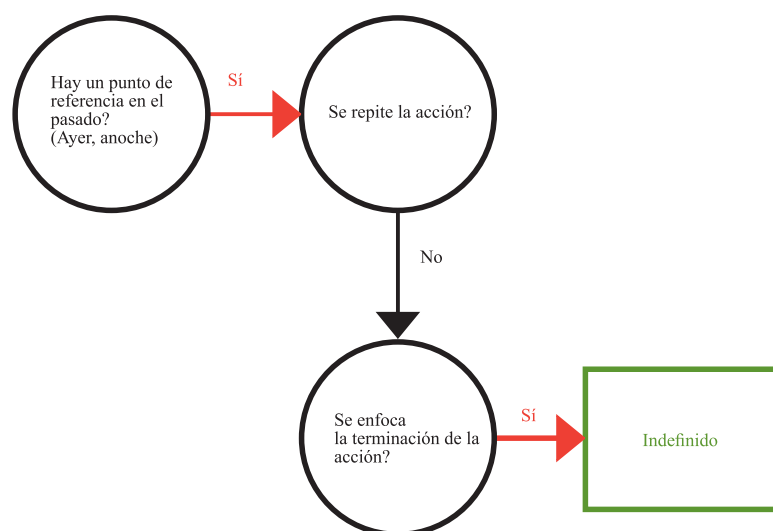
Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Pasar	<b>12</b>	0	IND
B	Pasar	<b>12</b>	1	IND

#### **Grupo A:**

##### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

El grupo A trabajó con el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85), y **(1a): “¿Qué (PASÓ) ayer?”** se puede explicar por el modelo de la siguiente manera:

Figura 4:



### Grupo B:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

El uso del indefinido del grupo B en (1a): “¿Qué (PASÓ) ayer?” se puede justificar por las reglas: “El indefinido se usa ... para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico” (Bugge, Halvorsen y Rovira 147).

(1b): “Ayer (FUI) a la fiesta de Rodrigo, aunque (ESTABA) muy cansado.”

La mayoría de los alumnos usaron el indefinido de ambos verbos de esta frase, como se puede ver en la tabla 4:

Tabla 4:

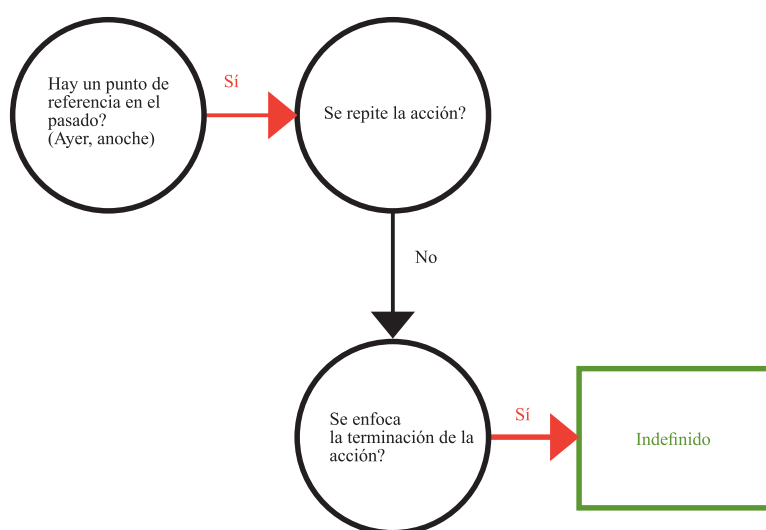
Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Ir	12	0	IND
	Estar	8	4	IMP
B	Ir	11	2	IND
	Estar	7	4	IMP

## Grupo A:

### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

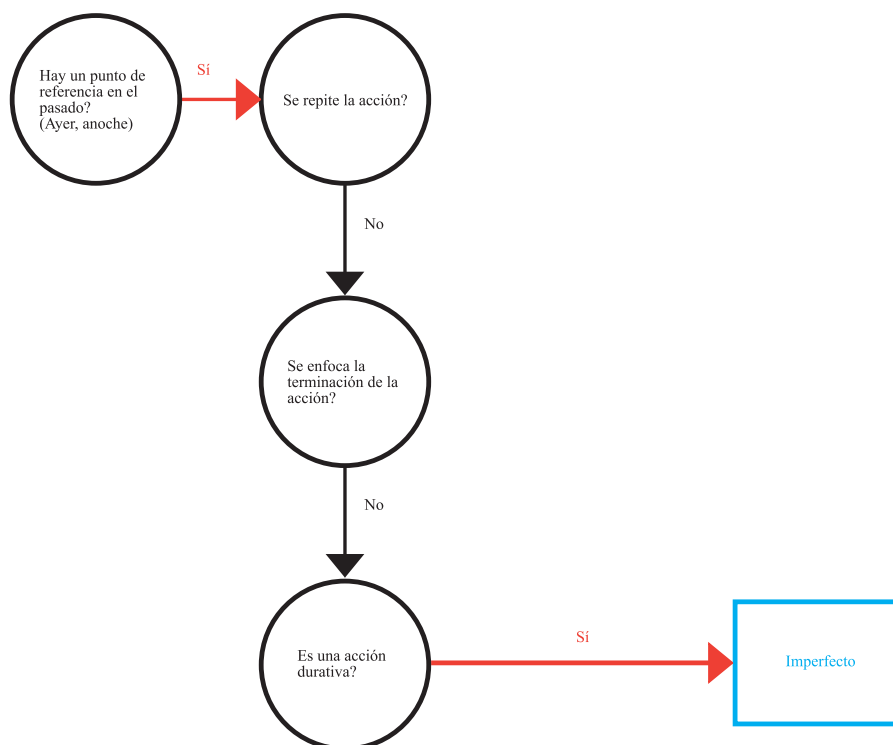
El uso del indefinido en el grupo A en (1b): “Ayer (FUI) a la fiesta de Rodrigo, aunque (ESTABA) muy cansado.” se puede explicar por el modelo de Negueruela y Lantolf (85) de esta manera:

Figura 5:



No se enfoca la terminación de la acción del verbo *ir* en sí, pero indirectamente podemos saber que la persona “yo” se fue a la fiesta, y el acontecimiento que se expresa por el verbo *ir* indica trasladarse de un lugar a otro. Cuando el sujeto llega a la destinación deseada la acción termina. En otras palabras sabemos que la acción que expresa *ir* ya está acabada. En cambio, en cuanto al verbo *estar* el modelo se puede usar así:

Figura 6:



No se puede saber la razón por la que los 8 alumnos del grupo A han usado el indefinido de *estar*, pero no han logrado ver que este verbo expresa cierta duración y que no se enfoca en el comienzo ni en la terminación de la acción.

### Grupo B:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

En el grupo B la distribución entre el indefinido y el imperfecto del verbo *ir* fue 11 y 2, respectivamente. Las reglas de *Vamos 1*: “El indefinido se usa ... para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico”, pueden explicar el uso del indefinido del verbo *ir* en (1b): “Ayer (FUI) a la fiesta de Rodrigo, aunque (ESTABA) muy cansado.” (Bugge, Halvorsen y Rovira 147). En cuanto a *estar*, el imperfecto se puede explicar por la regla: “El imperfecto se usa cuando uno no quiere hacer énfasis en el comienzo o en la terminación del acontecimiento, o en que es un acontecimiento terminado”

(148). Los 7 alumnos que usaron el indefinido de *estar* pueden haber pensado en el adverbio “ayer” porque, como lo hemos visto, según las reglas de *Vamos 1*, el indefinido se usa si la acción sucedió en un tiempo específico.

**(1c): “Felipe y yo (FUIMOS) un mes de vacaciones a Quito”**

En esta frase, la distribución de los pretéritos fue la siguiente:

Tabla 5:

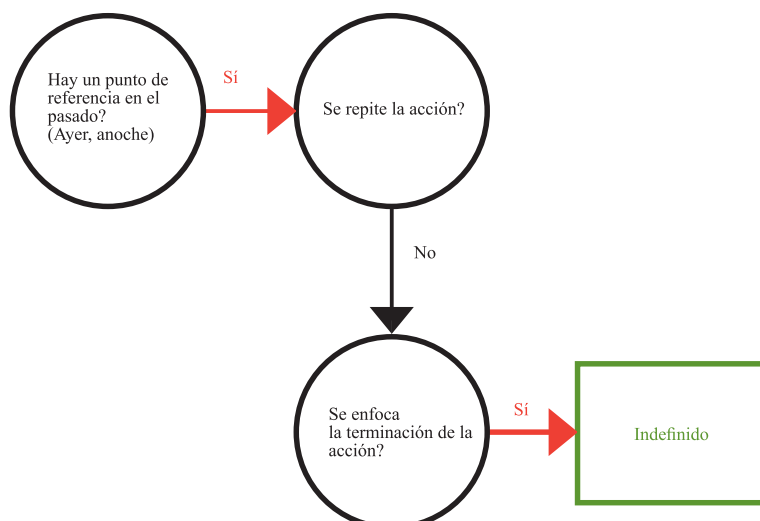
Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Ir	9	3	IND
B	Ir	6	4	IND

### Grupo A:

#### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

Los 9 alumnos del grupo A que usaron el tiempo correcto en **(1c): “Felipe y yo (FUIMOS) un mes de vacaciones a Quito”** pueden haber utilizado el modelo de Negueruela y Lantolf (85) de la siguiente manera:

Figura 7:



Sabemos que esta acción se acabó después de un mes, y no puede ser algo que continúa. En efecto, el indefinido es la única opción.

## Grupo B:

### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

El uso del indefinido de (1c): “Felipe y yo (FUIMOS) un mes de vacaciones a Quito” se puede explicar por las reglas de *Vamos 1*: “... con el *indefinido* se pone el énfasis en el comienzo de un acontecimiento, su terminación o en el acontecimiento como una unidad terminada” (Halvorsen, Bugge y Rovira 147). Los 4 que usaron el imperfecto probablemente no lograron aplicar esta regla. También vale la pena mencionar que 3 alumnos del grupo B no pusieron nada en (1c).

**(1d): “Felipe (SE LEVANTABA) todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (HACÍA) mucho antes.”**

El resultado de los verbos en esta frase fue el siguiente:

Tabla 6:

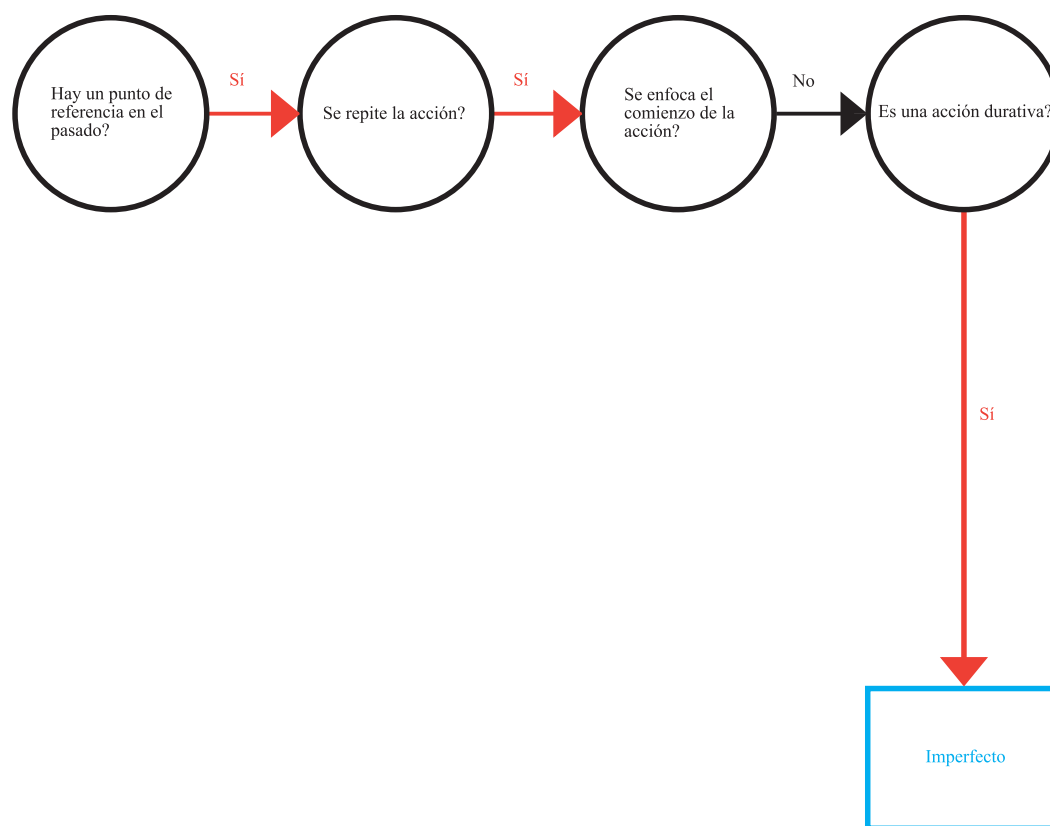
Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Levantarse	4	8	IMP
	Hacer	7	5	IMP
B	Levantarse	9	4	IMP
	Hacer	7	6	IMP

## Grupo A:

### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

8 alumnos del grupo A eligieron el imperfecto para el verbo *levantarse* y 5 usaron el imperfecto de *hacer* en (1d): “Felipe (SE LEVANTABA) todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (HACÍA) mucho antes.”. El modelo de Negueruela y Lantolf (85) se podría aplicar de este modo:

Figura 8:



Parece que la mayoría entendió que esta situación es algo habitual. No obstante, no todos vieron la conexión entre las dos oraciones. En la primera lo repetitivo se indica por el adverbio “todos los días”. En cambio, en la segunda oración no hay ningún adverbio presente, y tal vez esa sea la razón por la cual 7 alumnos del grupo A usaron el indefinido en vez del imperfecto del verbo *hacer*.

### Grupo B:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

Solo 4 alumnos del grupo B usaron el imperfecto del verbo *levantarse* y 6 del verbo *hacer* en (1d): “Felipe (SE LEVANTABA) todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (HACÍA) mucho antes.”. Según *Vamos 1*: “El imperfecto se usa para contestar la pregunta *¿Qué solía suceder?*” (Halvorsen, Bugge y Rovira 148). Aunque (1d) es un ejemplo que sigue las reglas de *Vamos 1* muchos alumnos fallaron en este caso. Es difícil saber exactamente por qué.



**(1e): “Mis padres, hace unos años, (VEÍAN) mucho a sus amigos. (IBAN) al cine, (SALÍAN) de noche... (ERAN) muy activos.”**

Como lo podemos ver en la tabla 7 la mayoría de los alumnos eligieron el tiempo correcto, el imperfecto, para los verbos *ver*, *ir*, *salir* y *ser*:

Tabla 7:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Ver	5	6	IMP
	Ir	4	7	IMP
	Salir	3	8	IMP
	Ser	3	8	IMP
B	Ver	3	9	IMP
	Ir	3	9	IMP
	Salir	5	8	IMP
	Ser	3	10	IMP

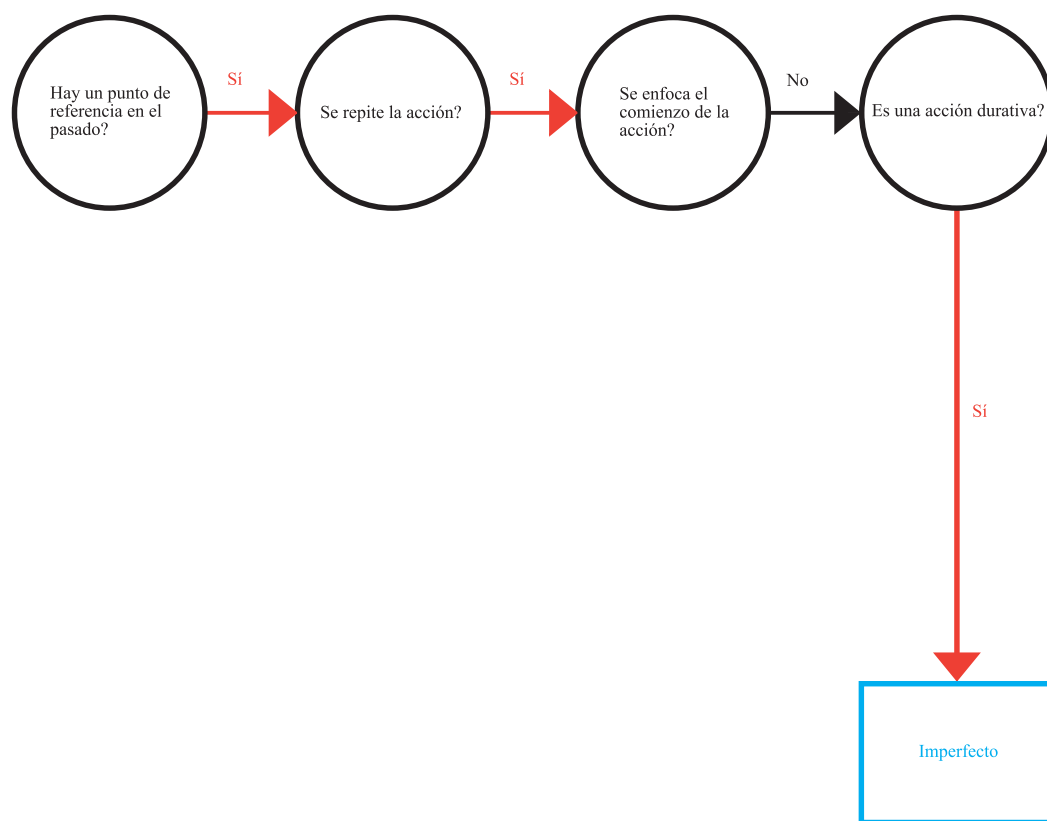
### Grupo A:

#### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

En **(1e): “Mis padres, hace unos años, (VEÍAN) mucho a sus amigos. (IBAN) al cine,**

**(SALÍAN) de noche... (ERAN) muy activos,** se utiliza el imperfecto porque, al igual que en (1d), las acciones son todas cíclicas, si utilizamos los términos de Negueruela y Lantolf (85):

Figura 9:



La razón de usar el indefinido entre los alumnos de ambos grupos puede ser porque no entendieron el adverbio “hace unos años”. Propongo esta explicación porque después de haber corregido este examen, a la hora de distribuirlo a los alumnos junto con los comentarios y las notas, varios alumnos preguntaron “¿qué significa *hace unos años*?”. Tomando en cuenta que son alumnos del nivel II deben conocer esta expresión, pero como ya lo he mencionado, el nivel en la clase fue variado y no todos lograron reconocer esta expresión adverbial.

### Grupo B:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

El tiempo correcto en (1e): “Mis padres, hace unos años, (VEÍAN) mucho a sus amigos. (IBAN) al cine, (SALÍAN) de noche... (ERAN) muy activos”, como lo podemos ver, es el imperfecto. Según *Vamos 1*: “El imperfecto se usa para contestar la pregunta *¿Qué solía suceder?*” (Halvorsen, Bugge y Rovira 148).

## CONCLUSIONES SOBRE EL EJERCICIO 1

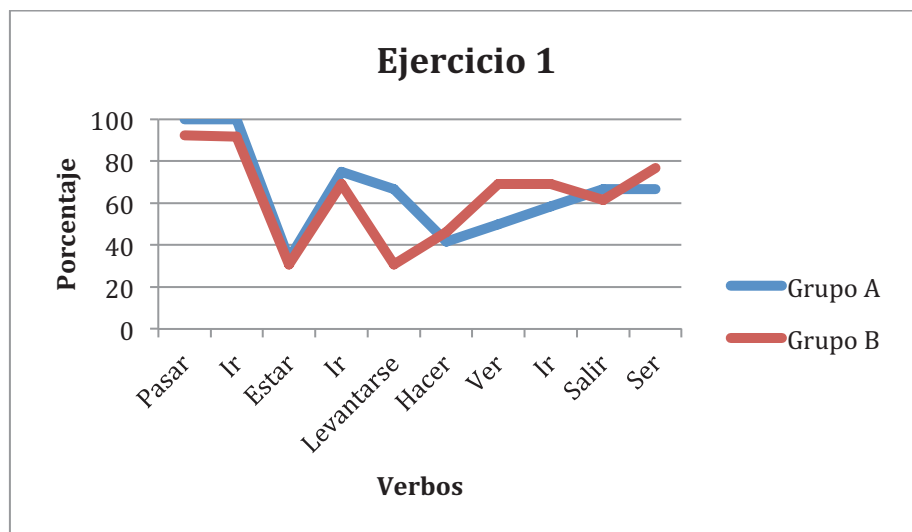
### Comparación entre el grupo A y el grupo B

En resumen, se ve que no hay tanta diferencia entre los dos grupos en el *Ejercicio 1*. En la tabla 8 y el diagrama 3 se presenta el porcentaje de alumnos que eligieron el tiempo correcto<sup>29</sup>:

Tabla 8: Porcentaje del tiempo correcto en el *Ejercicio 1* del *Examen 1*

Verbos	Grupo A	Grupo B
Pasar	100	92
Ir	100	92
Estar	33	31
Ir	75	69
Levantarse	67	31
Hacer	42	46
Ver	50	69
Ir	58	69
Salir	67	62
Ser	67	77
<b>Promedio</b>	<b>66</b>	<b>64</b>

Diagrama 3: Porcentaje del tiempo correcto en el *Ejercicio 1* del *Examen 1*



Este resultado no es tan sorprendente tomando en cuenta que los alumnos que trabajaron con las reglas de *Vamos 1*, el grupo B, estaban acostumbrados a hacer ejercicios de rellenar, iguales a

<sup>29</sup> Tanto los verbos en verde como los en azul que tienen la forma correcta subrayada entre paréntesis cuentan como correctos con respecto al tiempo. En otras palabras, se cuentan los verbos de 1 punto y los de 0,5 puntos.

estos durante el período del experimento. En cambio, los alumnos del grupo A solo habían trabajado con el modelo de Negueruela y Lantolf (85) y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, y la primera vez que hicieron ejercicios de rellenar durante el período del experimento fue en este examen. Consiguientemente, se ve que no es necesario dar tanta importancia a ejercicios mecánicos ya que los alumnos del grupo A manejaron el *Ejercicio 1* un poco mejor que los del grupo B aunque no tenían mucha práctica con este tipo de ejercicios en cuanto a trabajar con estos pretéritos. Vale la pena mencionar que todos los alumnos deben haber hecho ejercicios de rellenar muchas veces antes en la clase de español de los años escolares anteriores.

#### **5.1.1.2 Ejercicio 2 – narrar**

El *Ejercicio 2* del *Examen 1* consta de la situación: “Juan pasea a la perra”. Los verbos obligatorios de este ejercicio fueron: *pasear, ir, ver/observar, jugar, tirar, saludar, sentarse, descansar, regresar*. En adición los alumnos podían utilizar otros verbos si querían, aunque, como lo he mencionado antes, estos no dieron puntos. En el apéndice 8.2.1.8 y 8.2.1.9 se puede ver la distribución de los tiempos del pretérito indefinido y del imperfecto en las respuestas. Igual que en el capítulo anterior presentaré fragmentos de estas tablas verbo por verbo. Las narraciones son hechas a base de las fotos y la mayoría de los alumnos empezaron sus historias con el primer verbo obligatorio, que va con la primera foto, y terminaron con el último verbo, que puede describir la acción de la última foto. Hay que hacer notar que los verbos adicionales que se pueden encontrar en otros tiempos, como por ejemplo el presente, no se mencionarán. En cuanto a cómo decidir qué tiempo fue correcto en cada una de las narraciones he basado las posibles opciones en los comentarios del “panel de jueces”, sobre el cual hablé en el capítulo 4.6.2. Estos comentarios serán separados con un subtítulo. Incluso se demuestra cómo el grupo A podía utilizar el modelo de Negueruela y Lantolf (85) para decidir qué tiempo del pretérito usar y qué regla(s) de *Vamos 1* podían aplicar los alumnos del grupo B. (Qué alumno utilizó qué tiempo se muestra en el apéndice 8.2.1.6 y 8.2.1.7.) Al final del análisis de cada verbo se comparará el uso de los pretéritos en ambos grupos. Además, al igual que con el *Ejercicio 1* presentaré una tabla y un diagrama con el porcentaje del uso correcto entre los verbos que dieron puntos al final de los verbos obligatorios, a fin de comparar los grupos A y B. Al final de este capítulo se presentan los verbos extras que han usado algunos de los alumnos. Los códigos de colores que describen el puntaje se encuentran en la tabla 2 del capítulo 5.1.

Para mostrar cómo se corrigió una narración y cómo se dio puntos presento la historia del alumno # 7 del grupo B:

### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan y la perra Canela estaban en Buenos Aires. **Estaba** (Era) un día un poco frío, pero el tiempo **estaba** (hacía) sol. **Pasaron** (Pasearon) en el centro de la ciudad y Canela estaba muy feliz porque le gusta pasear. Cuando **vieron** (fueron) en el parque, **observaron** muchas gentes **jugaron** fútbol. Juan **iba** al fútbol para cinco años y le gusta fútbol mucho. **Sentaron** para **veían** el partido y **descansaban**. Después diez minutos levantaron y **pasaron** (pasearon) más. Juan **tiró** una botella vio en el camino. En el paseo Canela **saludó** muchos perros diferentes y estaba muy cansado. Ahora cinco menos cinco **regresaron** después una día muy divertido.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 11,5/19

Este alumno ha utilizado verbos extras además de los obligatorios, pero como lo he mencionado estos verbos no recibieron puntos. Los verbos verdes dieron 1 punto cada uno. Como se puede ver, el alumno # 7 tenía 6 verbos verdes. El verbo azul con la versión correcta subrayada entre paréntesis dio 0,5 puntos (“**Pasaron** (Pasearon)”). En efecto, los puntos obtenidos en el *Ejercicio 2* fueron 6,5. El verbo *ir* se utilizó dos veces, una vez correctamente; “Juan **iba** al fútbol para cinco años” y una vez con el tiempo correcto, pero el léxico equivocado; “Cuando **vieron** (fueron) en el parque, **observaron** muchas gentes **jugaron** fútbol.” En casos como estos elegí “contar” el verbo correcto si el alumno había usado un verbo obligatorio varias veces. Hay que mencionar que no siempre fue fácil decidir lo que quería narrar el alumno debido a muchos errores. En los casos donde los verbos se corrigieron fue porque los jueces hicieron la misma corrección de léxico. Como se puede ver, este alumno obtuvo 11,5 puntos en total, porque en el *Ejercicio 1* logró 5 puntos.

## VERBOS OBLIGATORIOS

### **PASEAR**

En la primera foto se ve la acción del primer verbo, *pasear*, uno de los verbos obligatorios. En cuanto a cómo empezar a narrar esta historia los alumnos no tenían alternativas, ya que el inicio estaba dado; “Un día Juan...”. La distribución de los pretéritos en ambos grupos del verbo *pasear* fue el siguiente:

Tabla 9:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Pasear	4	8	IND/IMP
B	Pasear	5	3	IND/IMP

### **Comentarios del panel de jueces - *pasear***

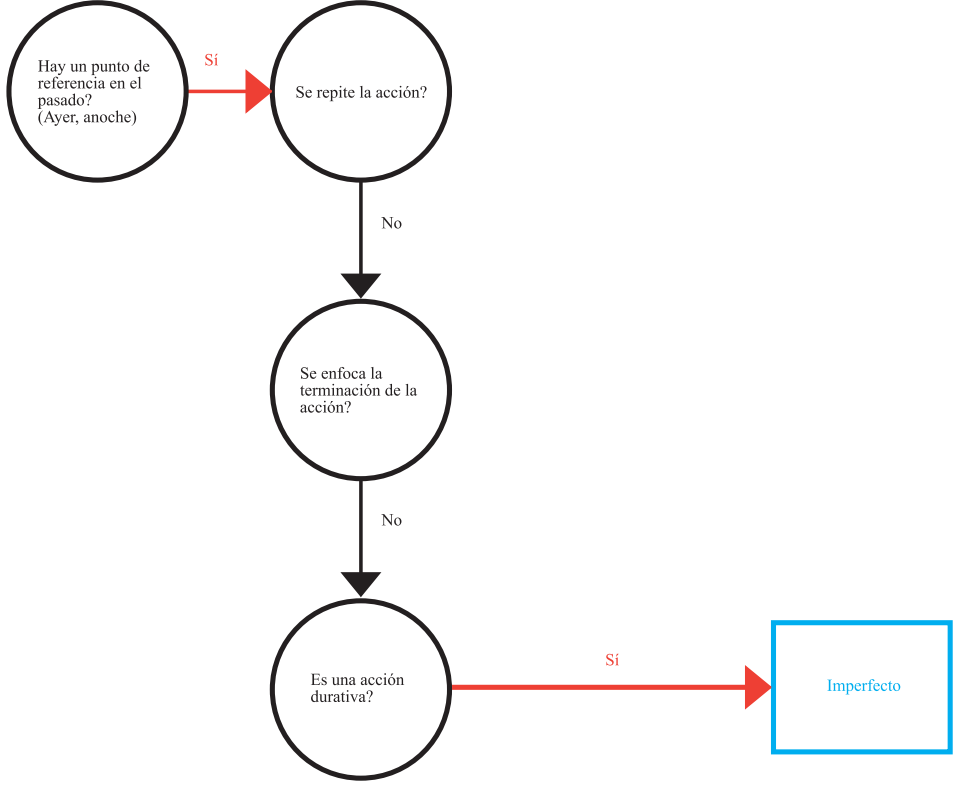
En el caso del verbo *pasear* los jueces latinoamericanos marcaron el pretérito imperfecto como la única opción posible. En comparación, la jueza española puso “paseó” y “pasearon” como formas posibles con la explicación de que consideraba la acción como terminada. Como consecuencia, se aceptaron ambos tiempos.

### **Grupo A - *pasear*:**

#### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

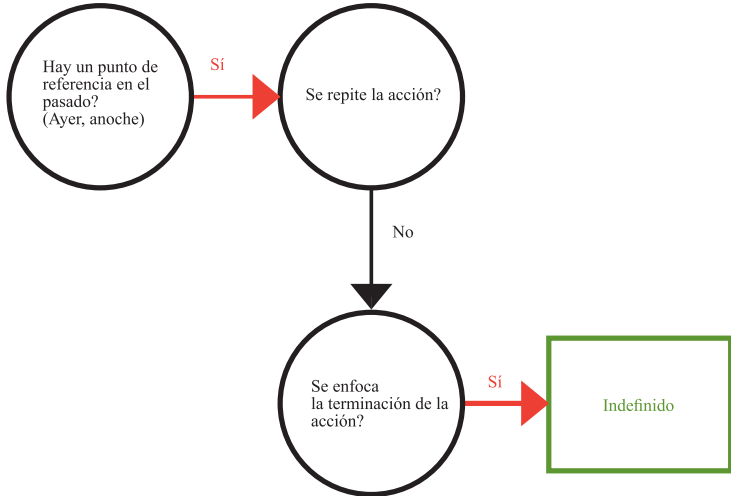
Como lo he mencionado, el grupo A tenía el modelo de Negueruela y Lantolf (85) a mano al realizar el *Examen 1* y el imperfecto de *pasear* se puede justificar por este flujo:

Figura 9:



En comparación el uso del indefinido se puede explicar así:

Figura 10:



### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *pasear* en el grupo A**

En el grupo A, 3 alumnos (# 4, 7 y 10)<sup>30</sup> se equivocaron de léxico y usaron el verbo *pasar* en vez de *pasear*, según los jueces.

### **Grupo B - *pasear*:**

#### **Aplicación de las reglas de *Vamos 1***

El grupo B grupo solo conocía las reglas de *Vamos 1* antes de presentar este examen y según estas reglas: “El imperfecto se usa para descripciones” (Bugge, Halvorsen y Rovira 148). 5 alumnos usaron el indefinido, un tiempo que se puede explicar por la regla que presenta *Vamos 1*: “El indefinido se usa para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (147).

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *pasear* en el grupo B**

En el grupo B, 5 alumnos (# 2, 3, 5, 7 y 11)<sup>31</sup> se equivocaron en cuanto al léxico y usaron el verbo *pasar* en vez de *pasear*.

### **Comparación entre el grupo A y el grupo B - *pasear***

Es interesante ver que la mayoría de los estudiantes del grupo A eligieron el imperfecto de *pasear* (8 alumnos) mientras que fue al revés en el grupo B (3 alumnos usaron el imperfecto). Una explicación puede ser que las reglas de *Vamos 1* hacen énfasis en si hay una referencia o no a cuándo sucedió la acción verbal. Como los alumnos tenían que empezar sus historias con “Un día Juan...” (que estaba dado en el texto) pueden haber pensado que debido a que hay un punto de referencia en el pasado debían usar el indefinido. Durante el período del experimento los alumnos analizaron muchas acciones verbales al trabajar con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, y les enseñé a enfocar en si la acción era cíclica o no, o si era durativa o no, de acuerdo con los términos sobre los cuales habla Bull (1965), según Negueruela (“Concept-Based Instruction and the Acquisition of L2 Spanish” 85). Tal vez esta práctica contribuyó a un

---

<sup>30</sup> Véase el apéndice 8.2.1.1.

<sup>31</sup> Véase el apéndice 8.2.1.2.



mayor uso del imperfecto para este caso entre el grupo A. Es posible que interpretaran la acción expresada por el verbo *pasear* como durativa, ya que “vedvarende handling” (“acción durativa”) es un término que figura en el modelo didáctico.

### **IR**

En la segunda foto se ve que Juan y su perra llegan a un parque, y la intención fue que los alumnos utilizarán el verbo *ir*. La distribución de los dos pretéritos en ambos grupos fue la siguiente:

Tabla 10:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Ir	7	2	IND
B	Ir	5	4	IND/IMP

### **Comentarios del panel de jueces - *ir***

La acción puede ser definida como terminada. En el grupo A, nadie narró ningún contexto que pudiera indicar el imperfecto. Por lo tanto, el único tiempo correcto del verbo *ir* en este grupo fue el indefinido, según los jueces. En contraste, en el grupo B, se encontraron contextos en los cuales ambos pretéritos fueron correctos y en efecto el panel decidió marcar ambos tiempos como correctos.

### **Grupo A - *ir*:**

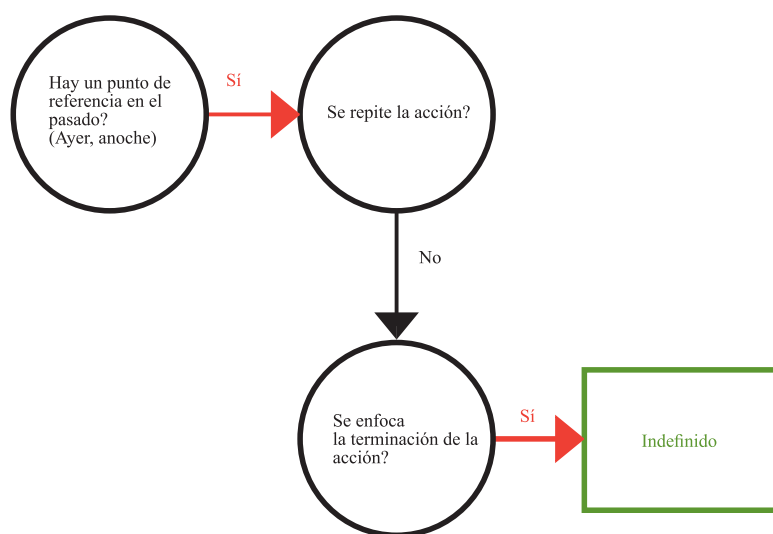
#### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

Como lo afirmó Negueruela<sup>32</sup> hay que hacer énfasis en el alumno como agente. Es el alumno quien decide qué tiempo usar dependiendo del contexto de la situación. Dado que la acción sucedió “Un día...” el uso del indefinido de *ir* se puede explicar por el modelo de Negueruela y Lantolf (85) de la siguiente manera:

---

<sup>32</sup> Correspondencia electrónica con Negueruela, 17/01/2012.

Figura 11:



### Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *ir* en el grupo A

Según los jueces, el uso del imperfecto de los 2 alumnos que usaron este tiempo no es correcto en el contexto que narraron:

Alumno # 2: “Juan y Cenala **iban** más allá”

Alumno # 12: “Un día Juan **paseó** con su perra. **Iba** en el parque”.

En efecto, solo el indefinido se marcó como tiempo correcto en el grupo A. Hay que hacer notar que 4 alumnos<sup>33</sup> de este grupo no usaron el verbo *ir*.

### Grupo B - *ir*:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

La elección del indefinido de *ir* en este grupo puede ser justificada por la regla de *Vamos 1*: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (Bugge, Halvorsen y Rovira 147). En comparación, el uso del imperfecto de *ir* en el grupo B se puede

---

<sup>33</sup> Véase el apéndice 8.2.1.6.

explicar por la regla de *Vamos I*: “El imperfecto se usa para expresar costumbres en el pasado”(148). Hay que hacer notar que el uso del indefinido o del imperfecto depende del contexto.

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *ir* en el grupo B**

En realidad solo 4 alumnos del grupo B utilizaron el indefinido del verbo *ir* correctamente, porque varios alumnos parecen haberse confundido en cuanto a qué verbo usar, de acuerdo con los jueces. Por ejemplo el alumno # 9 del grupo B escribió: “Un día Juan **vio** (dio) en pasea con su perra Canela. Juan y Canela **vio** (fueron) en parque”. Tanto el juez mexicano como la jueza española entendieron que el alumno # 9 de este grupo se había confundido de léxico y que había usado la conjugación del verbo *ver*; “vio” en vez de “fueron”, y por lo tanto este alumno recibió medio punto por el verbo *ir*. A continuación, entre los 4 alumnos que usaron el imperfecto del verbo *ir*, 2 crearon contextos donde este tiempo es correcto, según los jueces. El alumno # 3 escribió: “**Iban** a este parque a menudo” que indica una acción habitual del pasado, mientras que el alumno # 7 también se basó en esta misma regla con la oración: “Juan **iba** al fútbol para cinco años y le gusta fútbol mucho”.

### **Comparación entre el grupo A y el grupo B - *ir***

Como lo podemos ver en la tabla 10, la mayoría de los alumnos del grupo A usaron el indefinido del verbo *ir*, mientras que en el grupo B la distribución entre los dos tiempos fue más similar.

### ***VER/OBSERVAR***

Para seguir sus historias sobre “Juan en Buenos Aires” los alumnos podían elegir entre los verbos *ver* y *observar*. Aunque se puede decir que estos verbos no tienen el mismo significado semánticamente no se marcó ninguna diferencia con respecto a la elección de léxico.

Tabla 11:

<b>Grupo</b>	<b>Verbos</b>	<b>Indefinido</b>	<b>Imperfecto</b>	<b>Tiempo correcto</b>
A	Ver/Observar	<b>6</b>	<b>6</b>	IND/IMP
B	Ver/Observar	<b>11</b>	<b>6</b>	IND/IMP

Como se puede ver por los números de la tabla 11, hay alumnos que han usado estos verbos varias veces. Qué alumno usó qué tiempo se muestra en el apéndice 8.2.1.6 y 8.2.1.7.

### **Comentarios del panel de jueces – *ver/observar***

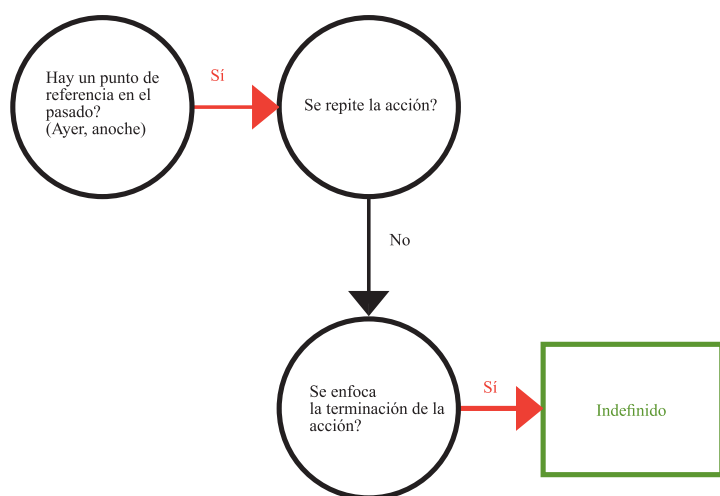
El panel de jueces estuvo de acuerdo en que se puede usar ambos tiempos en este contexto, porque depende de la perspectiva del hablante. Por un lado, es posible *ver* o *observar* por poco tiempo, y así definir la acción como terminada. Para asegurarse que la acción duró por poco tiempo algunos alumnos pusieron adverbios de tiempo: alumno # 3 (grupo A): “Observó los jugadores jugabaís (jugaban) fútbol *por unos minutos*, y *de repente* vio un poco de basura”. Se ve que este alumno ha entendido que si delimita la duración de la acción verbal es más común el uso del indefinido. Por otro lado, como indicaron los jueces, también es posible el uso del imperfecto en la situación de *ver/observar*, ya que la acción verbal expresada puede ser durativa. De nuevo, la decisión de qué tiempo usar depende del alumno como agente, y de cómo él/ella interpreta la situación. Vale la pena subrayar que esta conclusión concuerda no solo con la exclamación de Negueruela (por correspondencia electrónica 17/01/2012) de hacer énfasis en el alumno como agente, sino que también Salaberry en *Marking Past Tense...* afirma la importancia del punto de vista (26).

### **Grupo A – *ver/observar*:**

#### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

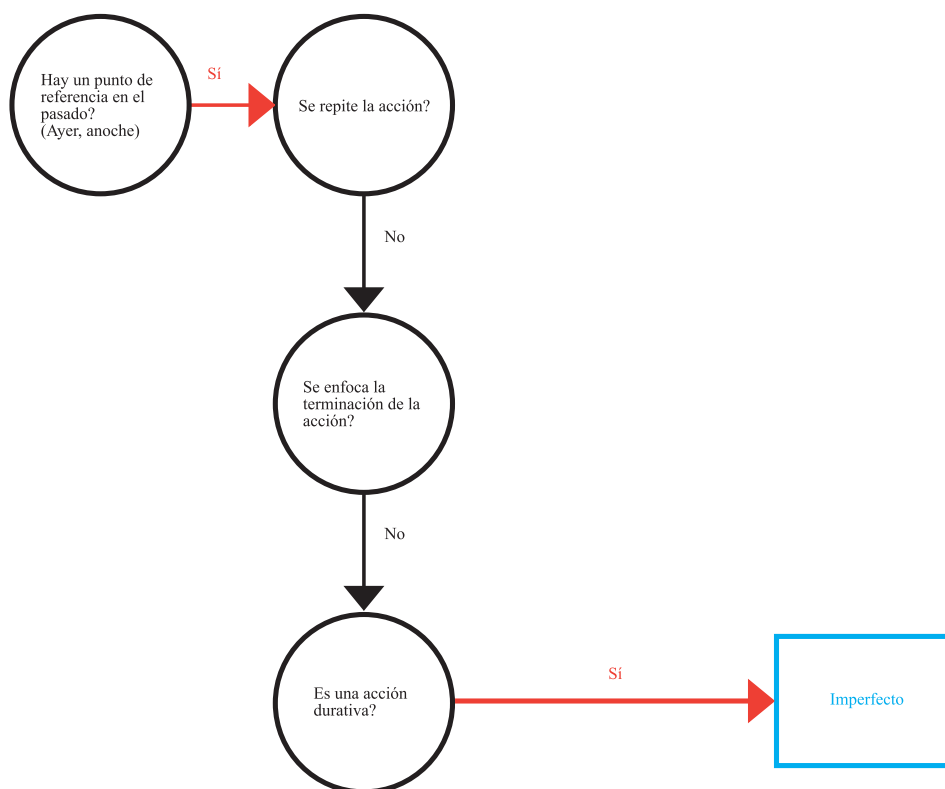
El uso del indefinido de *ver/observar* en el grupo A se puede explicar por el modelo de Negueruela y Lantolf (85) de la siguiente manera:

Figura 12:



Los alumnos del grupo A que eligieron el imperfecto podían utilizar el modelo didáctico de la siguiente manera:

Figura 13:



### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *ver/observar* en el grupo A**

Hay que hacer notar que aunque se puede justificar el uso de ambos tiempos, depende de cómo narró la situación el alumno, de acuerdo con los jueces. El alumno # 9 del grupo A contó la situación en secuencias, y utilizó casi solo el indefinido:

Un día Juan **paseaba** con su perro Canela. **Fueron** en la parque en Buenos Aires. Juan fue en campo de fútbol. Los chicos **jugaron** al fútbol. Juan **veía** el partido. Después **tiró** un bolsa en basurero. Juan y Canela también se encontraron un otro perro. Canela **saludó** en otro perro y iban ademas . Juan **se sentó** y **descansó** un poco antes **regresaron**.

Como se puede ver marqué “veía” como incorrecto porque el alumno ha contado todo como acciones cortas secuenciales y por lo tanto no se usa el imperfecto. El panel de jueces también marcó este caso como incorrecto por la misma razón.

### **Grupo B - *ver/observar*:**

#### **Aplicación de las reglas de *Vamos 1***

Por un lado, los alumnos del grupo B, que usaron las reglas de *Vamos 1* podían justificar el uso del indefinido por: “El indefinido se usa para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (Bugge, Halvorsen y Rovira 147). Por otro lado, el uso del imperfecto, según las reglas de *Vamos 1*, en cuanto a *ver/observar* se podía explicar por: “El imperfecto se usa cuando uno no quiere hacer énfasis en el comienzo o en la terminación del acontecimiento, o en que es un acontecimiento terminado” (148).

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *ver/observar* en el grupo B**

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo B.

#### **Comparación entre el grupo A y el grupo B – *ver/observar***

En el grupo A la distribución entre los dos tiempos fue igual, mientras que en el grupo B hubo una tendencia de usar el indefinido frente al imperfecto.

## **JUGAR**

La distribución de los pretéritos con respecto a *jugar* en ambos grupos fue la siguiente:

Tabla 12:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Jugar	3	7	IND/IMP
B	Jugar	5	9	IND/IMP

### **Comentarios del panel de jueces - *jugar***

Con respecto a esta situación el panel de jueces estuvo de acuerdo en que se puede usar tanto el pretérito indefinido como el imperfecto. Se puede decir que es una acción que continúa, con una duración indecisa, pero también es posible interpretar este contexto como una secuencia corta.

### **Grupo A – *jugar*:**

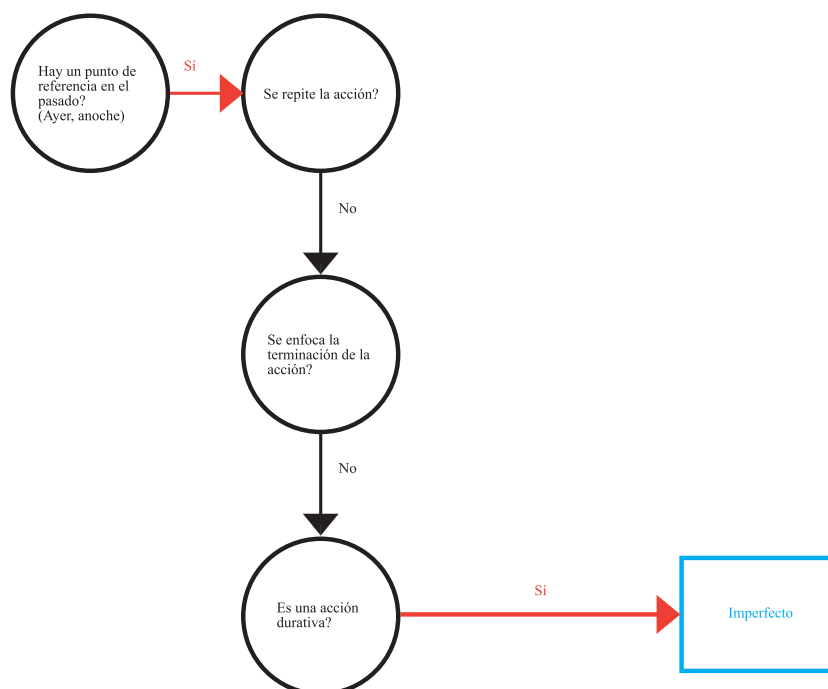
#### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

Los alumnos del grupo A posiblemente aplicaron el modelo de las siguientes maneras para justificar el uso del pretérito indefinido y del imperfecto respectivamente:

Figura 14:



Figura 15:



### Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *jugar* en el grupo A

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo A. Vale la pena mencionar que 3 alumnos<sup>34</sup> no usaron el verbo *jugar* en el grupo A.

### Grupo B – *jugar*:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

Los alumnos del grupo B, quienes tenían las reglas de *Vamos 1* como herramienta durante el *Examen 1*, pueden haber usado el imperfecto debido a esta regla: “El imperfecto se usa cuando uno no quiere hacer énfasis en el comienzo o en la terminación del acontecimiento, o en que es un acontecimiento terminado” (148), mientras que el indefinido se podía usar por la regla: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o (147).

### Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *jugar* en el grupo B

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo B. Hay que hacer notar que 1 alumno<sup>35</sup> del grupo B no usó el verbo *jugar*.

<sup>34</sup> Véase el apéndice 8.2.1.6.



### **Comparación entre el grupo A y el grupo B – jugar**

Como se puede ver en la tabla 12, hay una mayor frecuencia del imperfecto en ambos grupos, pero varios alumnos utilizaron el indefinido también.

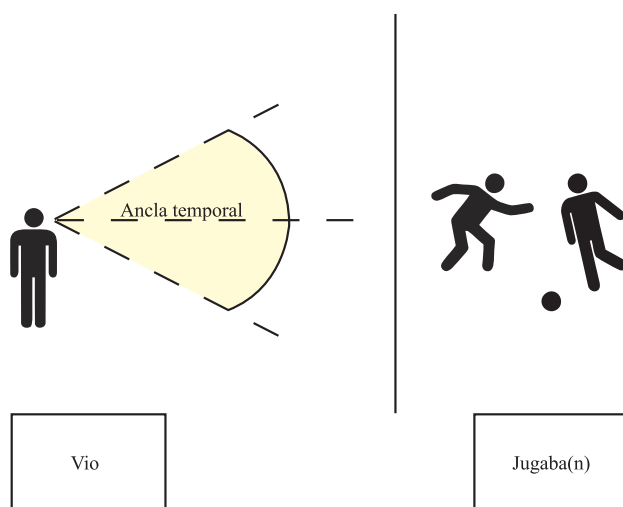
### **Casos no cubiertos ni por las reglas de *Vamos 1* ni por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf – ver/observar y jugar**

Algunos alumnos narraron contextos que no se cubren por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) ni por las reglas de *Vamos 1*, tal como lo mencioné en el marco metodológico. Un ejemplo se puede encontrar en la historia del alumno # 1 del grupo A: “Juan **vio** unos personas que **jugaban** fútbol”. Aquí, el verbo *ver* funciona como un marcador o ancla temporal de la otra acción verbal: *jugar*. En inglés esta oración sería traducida “Juan saw some people that were playing football”. La acción indicada por el verbo “*play*” en inglés se marca con el “past progressive” ya que tenía que ser una acción en progreso para que fuera posible para Juan verla. Según Negueruela, este tipo de situaciones suelen ser presentadas como “interrupted action” en los libros de enseñanza del español como segunda lengua para los estudiantes que tienen el inglés como lengua materna (correspondencia electrónica 19/04/2012). Hay que hacer notar que “interrupted action” se usa como término didáctico, y no significa que una acción interrumpe la otra, sino que una acción funciona como el anclaje de la otra. En español, también se puede usar el gerundio: “Juan vio a algunas personas que *estaban jugando* al fútbol”. No obstante, en el *Ejercicio 2* del *Examen 1* los alumnos tenían que conjugar los verbos obligatorios en el pretérito indefinido o el imperfecto. Por lo tanto, el uso del gerundio no daría puntos, y la única opción posible fue, por eso, el imperfecto del verbo *jugar*. A fin de aclarar el término de “ancla temporal” presentaré unos dibujos para la foto de la gente jugando al fútbol en el *Ejercicio 2*:

---

<sup>35</sup> Véase el apéndice 8.2.1.7.

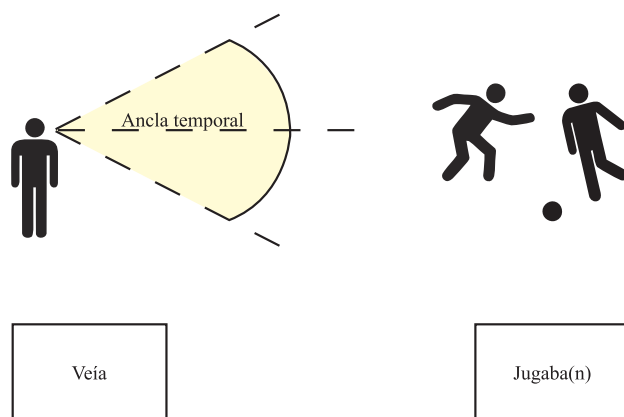
Figura 16:



Aquí vemos que para que fuera posible para Juan ver la gente jugando al fútbol tenía que ser una acción en progreso cuando Juan la vio, y el imperfecto es la única opción posible. En este sentido el verbo “vio” funciona como un ancla temporal de la acción indicada por el verbo *jugara*. Ambas acciones pertenecen al pasado y sucedieron simultáneamente. La diferencia es que la acción expresada por “vio” indica un acontecimiento instantáneo, mientras que la de “jugaba(n)” es durativa. La gente probablemente jugaba al fútbol antes de que Juan la viera y siguió jugando después. En efecto, se puede decir que el uso del indefinido del verbo *ver* encapsula a Juan. La raya vertical simboliza que aunque las acciones son simultáneas no están en el mismo espacio temporal. Es como si fueran dos historias distintas. Una que se desarrolla a un lado de la raya y la otra al otro lado. En *Investigación de la gramática* Lunn y DeCesaris proponen que: “Cuando hay un verbo en el pretérito y otro en el imperfecto ... se entiende que la situación marcada con el pretérito ocurre durante el transcurso de la situación marcada con el imperfecto” (22).

Ahora, también es posible el uso del imperfecto de *ver*, solo que ese tiempo implicaría el mismo espacio temporal. De acuerdo con Lunn y DeCesaris, “Cuando los dos verbos están en el imperfecto ... lo único que se puede saber es que las dos situaciones ocurren de manera paralela en el pasado” (22).

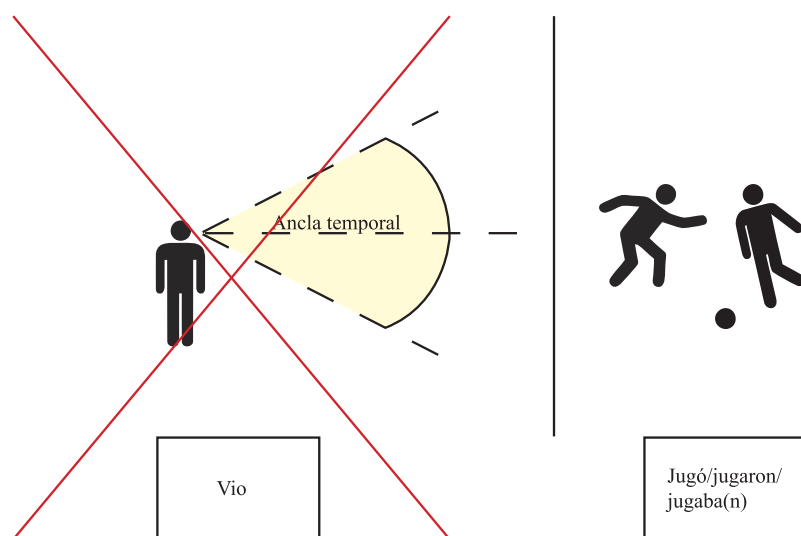
Figura 17:



En las narrativas de los alumnos de la investigación hubo ejemplos del imperfecto para los verbos *ver/observar* y *jugar* en la misma oración. Un ejemplo de este tipo de oración se encuentra en la narración del alumno # 11 del grupo A: “**Observaba** algunos personas **jugaban** de fútbol”. Hay que hacer notar que la única oración en la cual se marcó como un error la utilización del imperfecto para ambos verbos fue en la historia del alumno # 6 del grupo A: “Juan y un perra pasaron una parque y **observaban** personas **jugaban** fútbol”. La razón por la cual fue marcada como un error “observaban” en este caso fue por el comienzo de la oración: “... pasaron una parque...”. Los jueces dijeron que debido a la utilización del indefinido del verbo *pasar* no les pareció lógico que la acción del verbo *observar* fuera durativa. Su argumentación fue que sería raro semánticamente.

Hay que hacer notar que si el primer verbo, o el ancla temporal, se quita la perspectiva cambia:

Figura 18:



Si solo se expresa la acción de *jugar*, este verbo puede aparecer en el indefinido, por ejemplo: “Unos niños jugaron al fútbol”, o en el imperfecto: “La gente jugaba al fútbol”. Ambas acciones pertenecen a dos espacios temporales diferentes.

### **TIRAR**

Con respecto a *tirar* vemos una gran diferencia en la distribución de los pretéritos entre los dos grupos:

Tabla 13:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Tirar	10	1	IND
B	Tirar	5	4	IND

### **Comentarios del panel de jueces - *tirar***

En cuanto a qué tiempo es correcto usar para el verbo *tirar* las respuestas del panel de jueces variaron un poco. Todos estuvieron de acuerdo en que el uso más frecuente sería el indefinido, pero también dijeron que es posible el imperfecto, dependiendo del contexto. No obstante, tomando en cuenta que Juan está paseando a su perra en un parque, y solo se ve que tira basura

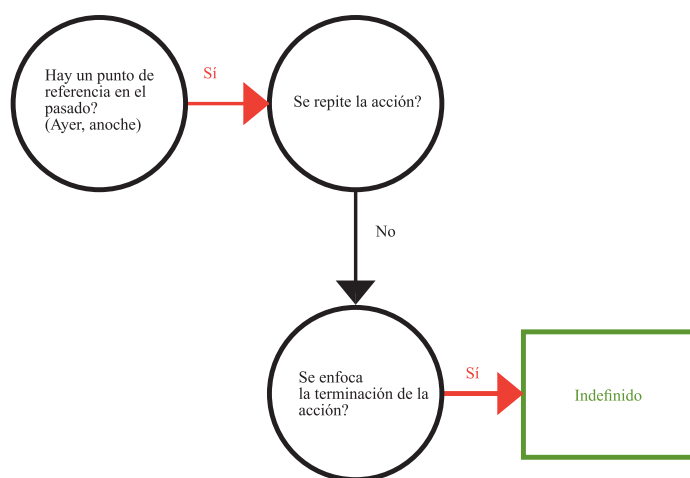
una vez, es probable que sea una acción única. Por lo tanto, el uso del pretérito indefinido es el correcto, a menos que el propósito de ir al parque no fuera pasear a la perra sino limpiar el parque y tirar toda la basura que encontrara. En esta situación no todos los miembros del panel de jueces consideraron las fotos al marcar las respuestas de los alumnos. Sin hacer énfasis en las fotos es más difícil definir la distinción entre los dos pretéritos. Sin embargo, al final, el panel se puso de acuerdo en que en las narraciones que habían hecho los alumnos solo se podía aceptar el pretérito indefinido. En efecto el indefinido se marcó como tiempo correcto.

### Grupo A – *tirar*:

#### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

Una posible explicación del uso del indefinido en el grupo A puede ser el siguiente flujo del modelo de Negueruela y Lantolf (85):

Figura 19:



Pero el indefinido también se puede explicar por esta senda del modelo:

Figura 20:



Las dos opciones son posibles porque el punto de referencia puede ser “Un día...”, en el comienzo de la historia, mientras que si uno ve la acción aisladamente, también se puede argumentar que no hay ningún punto de referencia en el pasado. Incluso, se puede decir que se enfoca la terminación de la acción porque se ve que Juan tira el papel, y en efecto la acción está terminada.

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *tirar* en el grupo A**

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo A.

### **Grupo B – *tirar*:**

#### **Aplicación de las reglas de *Vamos 1***

En el grupo B, el uso del indefinido se puede explicar por la regla de *Vamos 1*: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?* o “para acontecimientos o acciones en el pasado que

sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (147).

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *tirar* en el grupo B**

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo B.

### **Comparación entre el grupo A y el grupo B – *tirar***

Como se puede ver en la tabla 13, 10 alumnos utilizaron el tiempo correcto en el grupo A mientras que solo 5 del grupo B lograron hacer lo mismo.

### ***SALUDAR***

La distribución de los dos pretéritos del verbo *saludar* en ambos grupos fue la siguiente:

Tabla 14:

<b>Grupo</b>	<b>Verbos</b>	<b>Indefinido</b>	<b>Imperfecto</b>	<b>Tiempo correcto</b>
A	Saludar	9	2	IND
B	Saludar	6	3	IND

### **Comentarios del panel de jueces - *saludar***

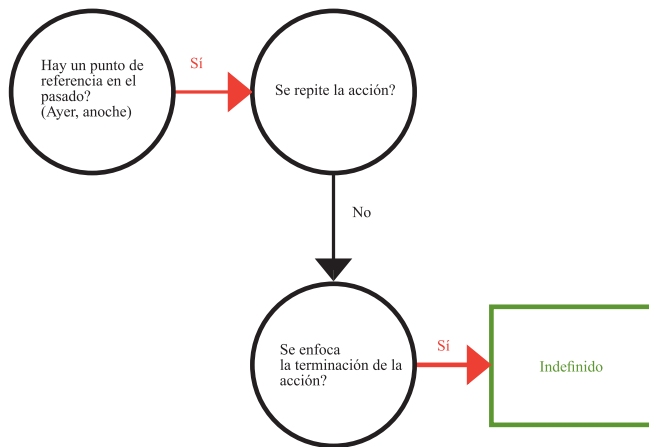
En la quinta foto de “Juan pasea a la perra” se ve a dos perros que se saludan. Normalmente esta acción se considera poco durativa, ya que saludar es una acción puntual. Además se ve que en la siguiente foto Canela está sola con Juan. Entonces, el tiempo adecuado aquí es el pretérito indefinido, según los jueces.

### **Grupo A – *saludar*:**

#### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

En el grupo A se podía usar la siguiente senda del modelo didáctico:

Figura 21:



Por un lado, la situación sucedió “Un día...” y se puede decir que es una acción acabada. Pero por otro lado también es posible analizar el verbo aisladamente. Si este es el caso esta senda sería plausible:

Figura 22:





### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *saludar* en el grupo A**

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo A.

### **Grupo B – *saludar*:**

#### **Aplicación de las reglas de *Vamos 1***

Los alumnos del grupo B podían utilizar la regla de *Vamos 1*: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (147) para justificar el uso del indefinido.

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *saludar* en el grupo B**

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo B.

### **Comparación entre el grupo A y el grupo B - *saludar***

Como se puede ver en la tabla 14, más alumnos del grupo A (9 alumnos) usaron el tiempo correcto que en el grupo B (6 alumnos).

### ***SENTARSE***

Este verbo describe la acción de la sexta foto. La distribución de ambos pretéritos se puede ver en la tabla 15:

Tabla 15:

<b>Grupo</b>	<b>Verbos</b>	<b>Indefinido</b>	<b>Imperfecto</b>	<b>Tiempo correcto</b>
A	Sentarse	<b>9</b>	2	IND
B	Sentarse	<b>3</b>	5	IND

### **Comentarios del panel de jueces - *sentarse***

Aquí el panel de jueces marcó el indefinido como el tiempo correcto ya que es una acción que sucede una vez, tiene poca duración y está acabada.

### **Grupo A – *sentarse*:**

#### **Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf**

El uso del indefinido en el grupo A se puede basar en las mismas sendas del modelo didáctico que las de los verbos anteriores: *saludar* y *tirar*. Se puede decir que la acción sucedió “Un día...” y que es un acontecimiento terminado, o si pensamos en la situación aisladamente es posible enfocar en la terminación de la acción porque sabemos que Juan después descansó en el banco.

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *sentarse* en el grupo A**

Hay que hacer notar que en el grupo A, los alumnos # 1 y # 3 se equivocaron en cuanto al léxico y pusieron “se sintió” en vez de “se sentó”, de acuerdo con los jueces. Como se puede ver en el apéndice 8.2.1.1 estos dos casos se marcaron con medio punto. A continuación, el alumno # 7 del grupo A usó la primera persona singular: “senté” en vez de la tercera persona: “se sentó”, según los jueces. Este alumno tampoco usó el pronombre reflexivo. También hubo otros alumnos que se olvidaron de utilizar el pronombre reflexivo. Como lo he mencionado, estos alumnos recibieron el máximo puntaje debido a que el pronombre se descartó como elemento clave en la diferencia entre los pretéritos.

### **Grupo B – *sentarse*:**

#### **Aplicación de las reglas de *Vamos 1***

El uso del indefinido de *sentarse* en el grupo B se puede explicar por estas reglas de *Vamos 1*: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (148).

### Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *sentarse* en el grupo B

En el grupo B solo 3 alumnos usaron el indefinido, sin embargo, entre ellos, los alumnos # 2 y # 5 pusieron la tercera persona singular del verbo *sentir*; “sintió”, en vez de la misma persona de *sentarse*, de acuerdo con los jueces. En el mismo grupo 5 alumnos utilizaron el imperfecto y 5 no mencionaron el verbo *sentarse* en sus narraciones.<sup>36</sup>

### Comparación entre el grupo A y el grupo B - *sentarse*

La distribución entre el pretérito indefinido y el imperfecto en los grupos A y B es muy desigual en cuanto a *sentarse*. Como lo podemos ver en la tabla 15, 9 alumnos del grupo A usaron el tiempo correcto, mientras que en el grupo B solo 3 lo hicieron.

### **DESCANSAR**

El uso del verbo *descansar* en ambos grupos se puede ver en la tabla 16:

Tabla 16:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Descansar	8	0	IND
B	Descansar	6	4	IND/IMP

### Comentarios del panel de jueces - *descansar*

Con respecto al verbo *descansar* el panel de jueces permitió ambos tiempos del pretérito en este ejercicio, con la explicación de que depende del contexto qué tiempo es el correcto. Sin embargo, en el grupo A solo se encontraron contextos donde el indefinido fue el único tiempo correcto. En efecto, el indefinido se marcó como tiempo correcto en el grupo A, mientras que en el grupo B ambos tiempos se marcaron como correctos.

### Grupo A – *descansar* :

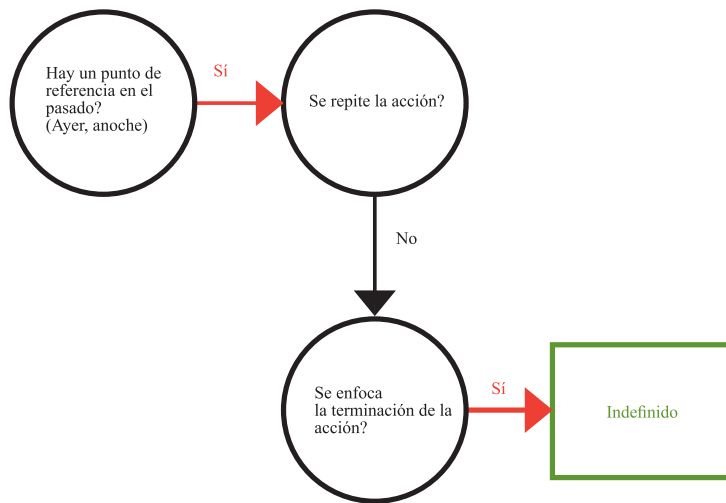
#### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

El uso del indefinido en este grupo se puede explicar por el modelo de Negueruela y Lantolf (85) de esta manera:

---

<sup>36</sup> Véase el apéndice 8.2.1.7.

Figura 23:



Otra posibilidad para justificar la utilización del indefinido de *descansar* es evaluar la acción en sí como una secuencia corta y terminada:

Figura 24:



### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *descansar* en el grupo A**

Los alumnos parecen haber interpretado la acción de *descansar* representada en la foto de maneras muy variadas, según los jueces. De nuevo vemos la importancia de hacer énfasis en el alumno como agente de la narración. La elección de tiempo depende de cómo percibe el alumno la situación donde Juan descansó o descansaba en el banco. El argumento de Salaberry en *Marking Past Tense...* sobre la subjetividad del aspecto verbal se muestra en esta situación (26). El alumno puede interpretar la situación de la foto y decidir cual fue la duración de la acción verbal expresada por el verbo *descansar*. Como se puede ver en la tabla 16, en el grupo A, 8 alumnos eligieron el indefinido y 4 no mencionaron el verbo *descansar*. Entre los 8, 4 pusieron adverbios de tiempo para enfatizar que la duración fue corta:

# 1: *Descansó algunos minutos...*

# 3: Juan y Canela *descansó (descansaron) por un momento...*

# 9: Juan *se sentó y descansó un poco...*

# 11: Juan *se sentó* a un banco de la parque y *descansó en dos minutos.*

El alumno # 3 se equivocó de persona, y por lo tanto solo recibió medio punto por este verbo. El alumno # 11 puso la preposición “en” en vez de “por”, pero como ya lo he mencionado, las correcciones solo enfoca a los verbos obligatorios del *Ejercicio 2*.

### **Grupo B – *descansar*:**

#### **Aplicación de las reglas de *Vamos 1***

El uso del indefinido del grupo B se puede explicar por las reglas de *Vamos 1*: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (147).

### **Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *descansar* en el grupo B**

Entre los alumnos del grupo B, 2 pusieron adverbios de tiempo para limitar la duración de la acción verbal:

# 6: ... Canela *descanso (descansó) a cinco minutos...*

# 10: Descansaron de diez minutos.

El alumno # 6 parece que se olvidó de poner el acento sobre la “o” del verbo, según los jueces. En efecto “descanso” se marcó con azul con la versión correcta subrayada entre paréntesis, para indicar medio punto. Como se puede ver en la tabla 16, 4 alumnos usaron el imperfecto del verbo *descansar* en el grupo B. Como que cada respuesta tiene algo en particular comentaré todos estos 4 casos:

# 1: las perras descansabámos (descansaban), entretanto Juan veía un partido.

Este caso tiene el código azul porque el alumno se equivocó de persona. Todos los jueces aceptaron el imperfecto, pero corrigieron “descansabámos” a “descansaban”. En cuanto a qué regla de *Vamos 1* se puede usar para justificar el imperfecto en este caso es: “El imperfecto se usa para referirse al trasfondo o al contexto de un acontecimiento” (148).

En cambio, en la siguiente oración se pueden dar varias sugerencias:

# 7: Sentaron para veían el partido y descansaban.

La jueza española sugirió “Se sentaron para ver el partido y descansar”. Pero esta posibilidad de usar el infinitivo no es ideal ya que los alumnos tenían que poner los verbos obligatorios en el pretérito indefinido o el imperfecto. Otra posibilidad sería: “Se sentaron, veían el partido y descansaban. Hay que hacer notar que este caso solo fue comentado por uno de los jueces; la española. Los otros jueces no dieron soluciones en cuanto a cómo editar esta oración. La regla de *Vamos 1*: “El imperfecto se usa cuando uno no quiere hacer énfasis en el comienzo o en la terminación del acontecimiento, o en que es un acontecimiento terminado” puede explicar el uso del imperfecto aquí (148).

También hay varias opciones de corregir lo que escribió el alumno # 8:

# 8: Después Canela estaba muy cansado, y sentaba por descasaba.

Las correcciones de los jueces fueron:

“...y se sentó para descansar” (jueza española)

“... y se sentó y descansó” (los otros jueces)

Igual que en el caso anterior la última opción sería la única que daría puntos a los alumnos. En este contexto el imperfecto no es posible ya que “se sentó y descansaba” no es una alternativa correcta.

Con respecto al alumno # 13 parece que intentó usar el imperfecto, pero la forma tiene errores ortográficos:

# 13: Posterior Juan y Josefine **regresaron** y **descasban**.

Todos los jueces pusieron “descansaron”. No permitieron el uso del imperfecto. La razón debe ser que ven las acciones en secuencias y por lo tanto solo se permite el indefinido. Una de las jueces colombianas también comentó que el alumno se confundió de la posición de los verbos. Primero “descansaron” y después “regresaron a su casa”.

Vale la pena notar que 3 alumnos<sup>37</sup> del grupo B no usaron el verbo *descansar* en el pretérito. El alumno # 12 sí utilizó el verbo, pero en el infinitivo y no recibió ningún punto en cuanto al verbo *descansar*: “Juan y Canela **sentaban** para descansar”.

### **Comparación entre el grupo A y el grupo B – *descansar***

Como se puede ver en la tabla 16 todos los alumnos del grupo A que usaron el verbo *descansar* eligieron el indefinido. En comparación, en el grupo B la distribución entre el indefinido y el imperfecto fue respectivamente 6 y 4.

### ***REGRESAR***

El último verbo obligatorio del *Ejercicio 2* fue *regresar*. Hay una foto de Juan y su perra yéndose. No se sabe a dónde, pero la mayoría de los alumnos han puesto “a casa”. En cuanto a este verbo la distribución de los dos pretéritos en ambos grupos fue la siguiente:

---

<sup>37</sup> Véase el apéndice 8.2.1.7.

Tabla 17:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Regresar	9	2	IND
B	Regresar	6	5	IND

### Comentarios del panel de jueces - *regresar*

Como esta es una acción que tiene una duración limitada (es probable que Juan regresa a su casa), las opciones correctas en este caso son “Juan regresó (a casa)” o “Juan y Canela/su perra regresaron (a casa)”, según el panel de jueces.

### Grupo A - regresar:

#### Aplicación del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf

El uso del indefinido en el grupo A se puede explicar por la siguiente senda del modelo de Negueruela y Lantolf (85):

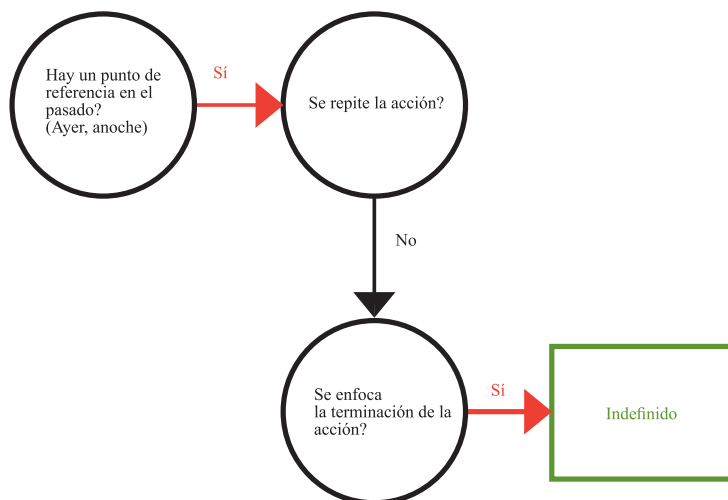
Figura 25:





Sin embargo, si uno enfoca en el comienzo de la historia “Un día Juan...” también se puede usar el modelo de esta manera:

Figura 26:



### Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *regresar* en el grupo A

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo A.

### Grupo B – *regresar*:

#### Aplicación de las reglas de *Vamos 1*

En el grupo B los alumnos podían seguir esta regla de *Vamos 1*: “El indefinido se usa para contestar la pregunta *¿Qué pasó?*” o “cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción” (148).

### Comentarios del panel de jueces sobre el uso de *regresar* en el grupo B

Los jueces estuvieron de acuerdo en cuanto a las correcciones de las narrativas de los alumnos del grupo B.

### Comparación entre el grupo A y el grupo B - *regresar*

Como se puede ver en la tabla 17, 9 alumnos del grupo A usaron el tiempo correcto, mientras que en el grupo B, solo 6 eligieron el tiempo correcto.

### CONCLUSIONES SOBRE EL EJERCICIO 2

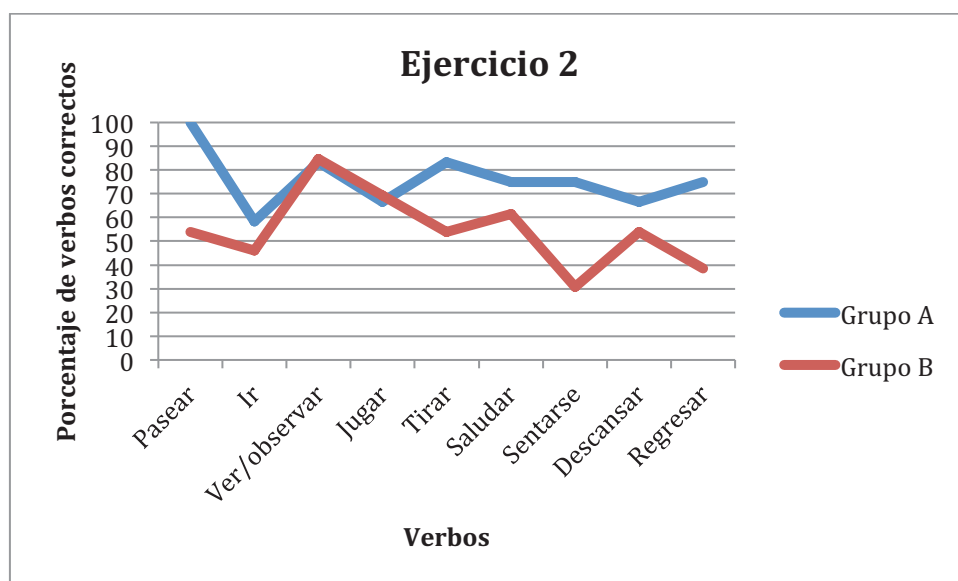
#### Comparación del uso correcto entre los verbos obligatorios en el *Ejercicio 2* en ambos grupos

En la tabla 18 y el diagrama 4 se ve que los alumnos del grupo A manejaron mejor el uso de los dos pretéritos con respecto a casi todos los verbos obligatorios del *Ejercicio 2*:

Tabla 18: Porcentaje del uso correcto de los verbos obligatorios del *Ejercicio 2*

Verbos	Grupo A	Grupo B
Pasear	100	54
Ir	58	46
Ver/observar	83	85
Jugar	67	69
Tirar	83	54
Saludar	75	62
Sentarse	75	31
Descansar	67	54
Regresar	75	38
Promedio	76	51

Diagrama 4: Porcentaje del uso correcto de los verbos obligatorios



Es interesante ver que el grupo A tuvo una mayor frecuencia de uso correcto con respecto a todos los verbos menos *ver/observar* y *jugar*. Como he mencionado, el modelo didáctico con el cual trabajó el grupo A no cubre casos donde se puede decir que un verbo funciona como un ancla temporal. Sin embargo, tampoco el grupo B manejó bien este caso. En otras palabras, para un futuro empleo del modelo en la enseñanza del aspecto verbal habría que encontrar una manera de incluir casos como estos en el modelo.

### LOS VERBOS EXTRAS

Como he mencionado, los verbos adicionales que usaron los alumnos no dieron puntos. Los que se usaron correctamente no se marcaron (están escritos en negro), los que son incorrectos se marcaron con rojo, y los verbos en azul indican la persona personal incorrecta y/o el léxico equivocado.

Como he mencionado en el marco metodológico, la intención con los verbos extras nunca fue utilizarlos como parte del análisis sino dar más flexibilidad a los alumnos en cuanto a cómo podían narrar sus historias. No quería obligar a los alumnos a narrar utilizando solamente los verbos obligatorios porque en mi opinión como profesora esto podría causar una preocupación de cómo lograr contar lo que querían con tantas limitaciones. Tomando en cuenta que los verbos extras se descartaron con respecto al análisis no los comentaré tal como lo hice con los verbos obligatorios sino los presentaré en las tablas 19 y 20, donde se puede ver qué alumnos utilizaron verbos adicionales y cuántos verbos se usaron correctamente:

Tabla 19: Verbos extras, grupo A

Alumno	Verbos extras	Número de verbos correctos entre los verbos extras
1		
2		
3	Llamarse, Parar, Hacerse, Llegar	4
4		
5		
6		
7		
8	Estar	1
9	Encontrar	1
10		

11		
12		

Tabla 20: Verbos extras, grupo B

Alumno	Verbos extras	Número de verbos correctos entre los verbos extras
1	Ser (3), Estar (2)	4
2		
3	Acordarse, Ser (4)	3
4	Tener	0
5	Estar (4), Necesitar (2)	1
6	Estar	1
7	Levantarse, Estar (5)	4
8	Estar, Empezar	1
9		
10	Ser (2)	2
11	Parar	1
12	Estar	1
13	Correr, Tener, Querer	0

Como se puede ver, solo 3 alumnos del grupo A usaron verbos extras, mientras que en el grupo B 11 alumnos lo hicieron. La explicación puede ser que los alumnos del grupo A habían trabajado con distintas situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”<sup>38</sup> antes de presentar el *Examen I*. En efecto, estos alumnos estaban acostumbrados a narrar historias en el pasado usando ciertos verbos obligatorios. En comparación, los alumnos del grupo B habían hecho distintos ejercicios de *Vamos I*<sup>39</sup>, pero no tenían la misma práctica en la narración. Como he mencionado, la mayoría de los ejercicios de *Vamos I* sobre el pretérito indefinido y el imperfecto se pueden definir como ejercicios mecánicos, cuya meta es obligar a los alumnos hacer la conjugación correcta en el tiempo correcto. En cambio, la intención con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” fue que los alumnos se enfocaran en la producción lingüística en contextos que demandan la utilización de uno de los dos pretéritos. Lo ideal hubiera sido si estas situaciones hubieran representado contextos donde los hispanohablantes nativos hubieran preferido un tiempo frente al otro al cien por ciento sin que los alumnos perdieran la flexibilidad de expresarse, tal como proclama Achard (449). No obstante, como hemos visto, el uso del

<sup>38</sup> Qué situaciones se puede ver en el apéndice 8.4.1.

<sup>39</sup> Qué ejercicios se puede ver en el apéndice 8.4.1.

indefinido y el imperfecto es un tema complicado, y tampoco los hispanohablantes siempre están de acuerdo en qué tiempo utilizar.

### 5.1.1.3 CONCLUSIONES GENERALES SOBRE EL EXAMEN 1

#### Comparación de puntos obtenidos en el *Examen 1* en ambos grupos

Si comparamos el puntaje del *Examen 1* en total (*Ejercicio 1 + Ejercicio 2*) entre ambos grupos vemos que el promedio de puntos del grupo A fue más alto que el del grupo B:

Tabla 21: Grupo A

Alumno	Puntos
1	16,5
2	16,5
3	10,5
4	15,5
5	18,5
6	10,5
7	11
8	12,5
9	13
10	9,5
11	12
12	10
<b>Promedio:</b>	<b>13</b>

Tabla 22: Grupo B

Alumno	Puntos
1	11
2	5
3	16
4	4,5
5	14,5
6	11,5
7	11,5
8	6,5
9	6,5
10	10
11	9,5
12	9,5
13	8
<b>Promedio:</b>	<b>9,5</b>

Este resultado muestra que los alumnos que utilizaron el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” obtuvieron mejores resultados que los que trabajaron con las reglas de *Vamos 1* y los ejercicios de estos libros. Sin embargo, hay que hacer notar que se puede criticar este resultado ya que la utilización de los verbos extras no entra en el sistema de puntaje. Pero pese a ello, vimos especialmente en el diagrama 4 (sobre el porcentaje de uso correcto en el *Ejercicio 2*) que hay una mayor tendencia de elegir el tiempo correcto en el grupo A que en el B. A continuación, lo interesante será ver como será el promedio de los dos grupos después de haber intercambiado las herramientas de la enseñanza de los dos pretéritos. Es decir, que ahora el grupo B también usará las herramientas visuales mientras que el grupo A utilizará *Vamos 1*. Esto lo vamos a ver en el siguiente capítulo, en el análisis del *Examen 2*.

### **5.1.2 Examen 2 – Etapa 2**

Como lo he mencionado, este examen tiene el mismo diseño que el *Examen 1* y fue realizado en la última semana del trabajo de campo. A este punto ambos grupos conocían tanto el modelo de Negueruela y Lantolf (85) como las reglas sobre el pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1* (Bugge, Halvorsen y Rovira 147-148). Al presentar este examen ambos grupos tenían como herramientas permitidas durante el examen tanto el modelo didáctico como las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y del imperfecto de *Vamos 1*. En efecto, en estas circunstancias es muy difícil saber qué regla de *Vamos 1* o qué senda del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf siguieron los alumnos en cuanto a qué tiempo del pretérito usar. Por lo tanto, en este caso se presentarán los resultados en tablas y diagramas, y en vez de hacer un análisis detallado, como en el caso del *Examen 1*, haré una comparación entre los dos exámenes con respecto al desarrollo de los alumnos. También comentaré la decisión de qué tiempo(s) se consideraba(n) correcto(s) en el *Ejercicio 2*, porque allí los alumnos tenían que narrar historias, y no solamente rellenar con el tiempo adecuado de un verbo dado en el infinitivo (como en el *Ejercicio 1*). Hay que hacer notar que 1 alumno del grupo A (# 2) estaba enfermo el día que se realizó este examen. En otras palabras hubo 11 alumnos que presentaron el examen en vez de 12 en el grupo A, mientras que en el grupo B, 13 alumnos tomaron el *Examen 2*.

#### **5.1.2.1 Ejercicio 1 - rellenar**

A fin de facilitar la lectura presento las oraciones de este ejercicio, incluyendo la clave entre paréntesis:

- a) En su juventud Carlos y su hermano (VIAJABAN) mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (FUE) a Inglaterra. (VISITÉ) Londres y Manchester.
- c) Cuando yo (ERA) pequeño mi familia y yo siempre (ÍBAMOS) a España en las vacaciones del verano. (COMÍA/COMÍAMOS) mucha comida española, y mis padres (TOMABAN) sangría.
- d) (EMPEZÓ) a jugar al fútbol cuando (TENÍA) seis años.
- e) Yo (TRABAJÉ) como médico hasta el año pasado.

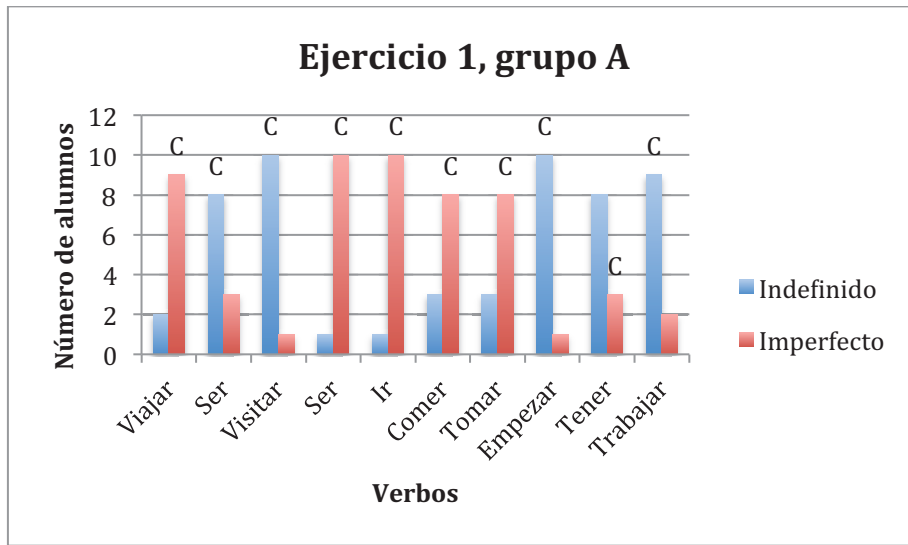
El resultado del *Ejercicio 1* se puede apreciar en la tabla 23 (grupo A) y 24 (grupo B), con los correspondiente diagramas 5 y 6 para visualizarlo más claramente:

Tabla 23: Grupo A

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Viajar	2	<b>9</b>	IMP
Ser	<b>8</b>	3	IND
Visitar	<b>10</b>	1	IND
Ser	1	<b>10</b>	IMP
Ir	1	<b>10</b>	IMP
Comer	3	<b>8</b>	IMP
Tomar	3	<b>8</b>	IMP
Empezar	<b>10</b>	1	IND
Tener	8	<b>3</b>	IMP
Trabajar	<b>9</b>	2	IND

Los números en negrita implican qué tiempo es correcto en este caso.

Diagrama 5: Grupo A



“C” indica qué tiempo es correcto.

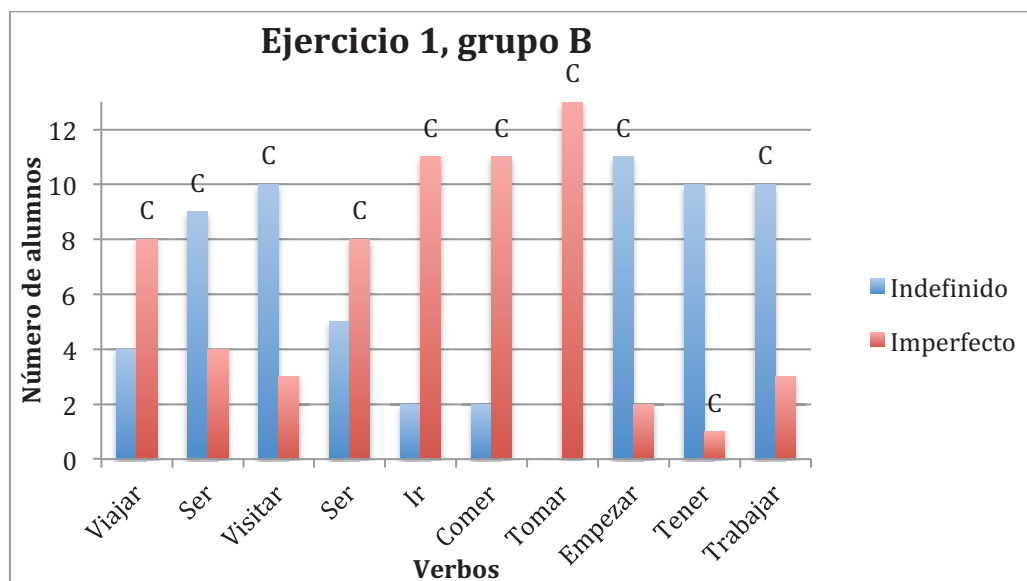
Tabla 24: Grupo B

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Viajar	4	<b>8</b>	IMP
Ser	<b>9</b>	4	IND
Visitar	<b>10</b>	3	IND
Ser	5	<b>8</b>	IMP
Ir	2	<b>11</b>	IMP
Comer	2	<b>11</b>	IMP
Tomar	0	<b>13</b>	IMP
Empezar	<b>11</b>	2	IND
Tener	10	<b>1</b>	IMP
Trabajar	<b>10</b>	3	IND

Los números en negrita implican qué tiempo es correcto en este caso.



Diagrama 6: Grupo B



“C” indica qué tiempo es correcto.

## CONCLUSIONES SOBRE EL EJERCICIO 1

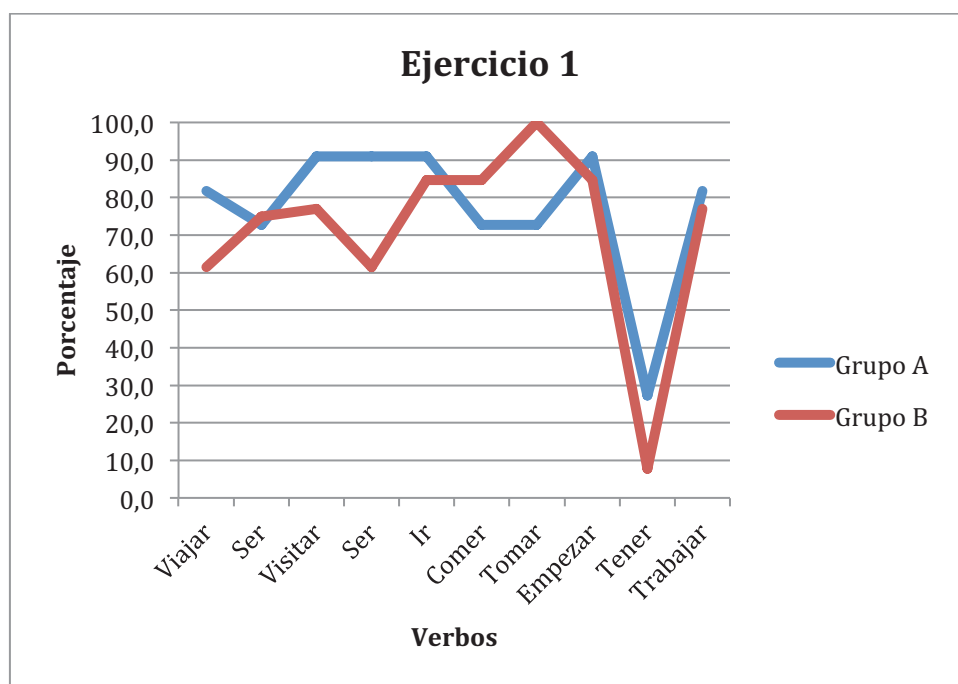
### Comparación entre el grupo A y el grupo B

Si comparamos los resultados de los dos grupos con respecto al porcentaje del uso correcto vemos que no hay tanta diferencia entre los dos grupos (al igual que en el *Ejercicio 1* del *Examen 1*), aunque hay diferencias en el uso de ciertos verbos específicos. Una observación que vale la pena marcar es que la frecuencia del uso correcto del verbo *tener* es muy baja en ambos grupos. El ejercicio que contenía este verbo fue (1d): “(EMPEZÓ) a jugar al fútbol cuando (TENÍA) seis años.” Se ve que la mayoría de los alumnos usaron el indefinido de *tener*. En otras palabras, tal vez hay una necesidad de una mejor explicación en cuanto a este verbo. En este caso el imperfecto es el tiempo adecuado porque “tener una edad” en el pasado es una cualidad durativa. En otras palabras, este caso se cubre por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85). En comparación, las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1* no explica el verbo *tener* en cuanto a la “edad”. Lo único que se menciona es que *tener* significa “fikk” en el indefinido: “Tuvo una niña” (“Hun fikk ei jente”), mientras que se puede traducir a “hadde” en el imperfecto: “Tenía la carta en el bolso” (“Hun hadde brevet i veska”) (Bugge, Halvorsen y Rovira 149).

Tabla 25: Porcentaje de tiempo correcto en el *Ejercicio 1, Examen 2*

Verbos	Grupo A	Grupo B
Viajar	82	62
Ser	73	75
Visitar	91	77
Ser	91	62
Ir	91	85
Comer	73	85
Tomar	73	100
Empezar	91	85
Tener	27	8
Trabajar	82	77
<b>Promedio</b>	<b>77</b>	<b>72</b>

Diagrama 7: Porcentaje de tiempo correcto en el *Ejercicio 1, Examen 2*



Se ve que los ejercicios mecánicos no presentan diferencias muy grandes en los resultados.

Ahora, lo interesante será ver si hay alguna diferencia entre el uso correcto en el *Ejercicio 2* del *Examen 2* porque fue en el *Ejercicio 2* del *Examen 1* donde hubo mayor divergencia entre los dos grupos.

### 5.1.2.2 Ejercicio 2 - narrar

En este ejercicio los alumnos tenían que narrar una historia sobre “Juan en La Boca”<sup>40</sup>. De la misma manera que en el *Ejercicio 2* del *Examen 1* el inicio tenía que ser “Un día Juan...”. Los verbos obligatorios de este ejercicio fueron: *ir, ver, pintar, subir, mirar, bajar, tocar, bailar, sacar* (fotos). En adición los alumnos podían utilizar otros verbos si querían, aunque estos tampoco dieron puntos en este examen (al igual que en el *Examen 1*). En el apéndice 8.2.2.5 y 8.2.2.6 se puede ver la distribución de los tiempos del pretérito indefinido y del imperfecto en las respuestas. Igual que con el *Examen 1* presentaré fragmentos de estas tablas verbo por verbo, ya que la mayoría de los alumnos empezaron sus historias con el primer verbo obligatorio, y terminaron con el último verbo. De la misma manera que en el *Examen 1* he basado la decisión de qué tiempo es correcto en las opciones de los comentarios del “panel de jueces”, los cuales serán separados con un subtítulo. Qué alumno utilizó qué tiempo se muestra en el apéndice 8.2.2.7 y 8.2.2.8. Además presentaré una tabla y un diagrama con el porcentaje del uso correcto entre los verbos obligatorios, a fin de comparar los grupos A y B. Al final de este capítulo se presentan los verbos extras que han usado algunos de los alumnos.

## VERBOS OBLIGATORIOS

### *IR*

El primer verbo obligatorio del *Ejercicio 2* del *Examen 2* fue *ir*. Como podemos ver en la tabla 26 hubo una tendencia de usar el indefinido en ambos grupos:

Tabla 26:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Ir	9	2	IND/IMP
B	Ir	10	3	IND/IMP

### Comentarios del panel de jueces - *ir*

Al principio el panel de jueces expresó que el indefinido sería el tiempo más adecuado. Incluso, la jueza española comentó que “si al principio de la frase escribes “Un día...”, indica que no son acciones cotidianas del pasado, es decir, que son inequívocamente acciones acabadas, por tanto, todo el texto referente a Juan será en pretérito indefinido”. En cambio, la profesora de idiomas de Argentina dijo que si el alumno intenta escribir algún tipo de escenario, el imperfecto puede

---

<sup>40</sup> Apéndice 8.1.2.

ser usado. Al final el panel se puso de acuerdo en que se pueden utilizar ambos tiempos dependiendo del contexto. Los ejemplos que se encuentran en las narraciones de los alumnos son casi todos parecidos a: “Un día Juan fue a La Boca” y “Un día Juan iba por La Boca”. Hay que hacer notar que el uso de las preposiciones es difícil para los alumnos, y no todos lograron utilizar la preposición correcta. Por ejemplo, el alumno # 13 del grupo B escribió: “Un día Juan iba de La Boca...” y el # 9 del mismo grupo puso “Un día Juan fue en La Boca.” (apéndice 8.2.2.2). En estos casos decidí, junto con el panel de jueces, pensar en la preposición adecuada para que fuera correcto el tiempo que había usado el alumno. Hay que subrayar que, como lo he mencionado, las correcciones solo atañen a los verbos del pretérito indefinido y del imperfecto. Como se puede observar, las preposiciones no están corregidas. Sin embargo, en las correcciones que di a los alumnos todos los errores están indicados.

### **VER**

Igual que con el verbo anterior se ve que hay una mayor tendencia a usar el indefinido en ambos grupos:

Tabla 27:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Ver	9	3	IND/IMP
B	Ver	11	4	IND/IMP

### **Comentarios del panel de jueces - ver**

Con respecto al segundo verbo obligatorio; *ver*, el panel de jueces decidió que se podían aceptar ambos pretéritos. Si el alumno hace un escenario al iniciar su historia el imperfecto puede ser correcto. Este es el caso con el alumno # 7 del grupo B: “Un día Juan iba en la calles de La Boca. En La Boca veía muchas cosas diferentes.” Después, este alumno sigue con “Vio un pintor se pintó una pintura muy bonita para cinco minutos. Después vio el pintor, subió una escalera roja para miró fotos de otras gentes. Bajó la escalera roja y vio un músico.” Aquí el alumno empieza a contar en secuencias y por ello el indefinido es el tiempo adecuado.

### **PINTAR**

En ambos grupos de alumnos hubo 7 alumnos que utilizaron el indefinido del verbo *pintar*:

Tabla 28:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Pintar	7	3	IND/IMP
B	Pintar	7	5	IND/IMP

La explicación de la alta frecuencia del indefinido puede ser porque los alumnos no consideraban que se veía que el hombre estaba pintando en la foto, y que pensaron en la acción como terminada. Hay que hacer notar que hubo 1 alumno en cada grupo<sup>41</sup> que no usó el verbo *pintar*.

### **Comentarios del panel de jueces - *pintar***

En cuanto al verbo *pintar* hubo mucha discusión en el panel de jueces. La mayoría dijeron que solo se puede aceptar el imperfecto, pero el juez mexicano afirmó que también es posible el uso del indefinido en casos como “Un hombre pintó una pintura”. Sin embargo, eso implicaría que la pintura estuviera terminada, y en la situación “Juan en La Boca” la segunda fotografía es de un hombre que está pintado. Como he mencionado en el marco metodológico, pregunté a Negueruela por correo electrónico cómo analizar este caso. Considerando que *pintar* es una acción en progreso en la foto la opción más lógica es el imperfecto, según Negueruela (correspondencia electrónica 19/04/2012).

### **Casos no cubiertos ni por las reglas de *Vamos 1* ni por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf – *ver* y *pintar***

Ahora, vale la pena comentar una combinación de verbos obligatorios que se encontraron en las siguientes 8 narraciones del grupo A: # 1, 4, 5, 6, 7, 8, 11 y 12, y en 6 narraciones del grupo B: # 2, 7, 10, 11 y 12. Estos alumnos combinaron los verbos *ver* y *pintar*, como por ejemplo: # 1 (grupo A): “En La Boca **vio** un pintor que **pintaba** una pintura”. En esta oración el verbo *ver* funciona como lo que anteriormente he definido como un ancla temporal. Como lo he mencionado, casos como estos no se cubren directamente ni por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) ni por las reglas de *Vamos 1* sobre los pretéritos (Bugge, Halvorsen y Rovira 147-148). El hecho de que los alumnos no habían aprendido exactamente cómo describir

<sup>41</sup> Véase el apéndice 8.2.2.5 y 8.2.2.6.

las situaciones donde tienen un ancla temporal, como *ver* en este caso, creó confusión por parte de ellos. Se puede comparar la combinación de los verbos *ver* y *pintar* con *ver/observar* en combinación con *jugan* en el *Examen 1* (“Vio que jugaban”). Es posible que los alumnos no manejen estos casos por falta de herramientas didácticas apropiadas. Como he mencionado, un futuro estudio debería, por ello, tomar en cuenta esta observación y encontrar herramientas para clarificar situaciones como estas, en mi opinión.

### ***SUBIR***

Todos los alumnos de ambos grupos lograron usar el verbo *subir* correctamente:

Tabla 29:

<b>Grupo</b>	<b>Verbos</b>	<b>Indefinido</b>	<b>Imperfecto</b>	<b>Tiempo correcto</b>
A	Subir	11	0	IND
B	Subir	13	0	IND

### **Comentarios del panel de jueces – *subir***

Comparado con el verbo anterior, en este caso fue fácil la elección de tiempo para *subir* tanto para los jueces como para los alumnos ya que se ve a Juan subiendo una escalera en la tercera foto. La acción indicada por el verbo *subir*, tiene una duración corta y la utilización del indefinido es lógica, según los jueces.

### ***MIRAR***

El quinto verbo obligatorio fue *mirar*, y la distribución entre los pretéritos en ambos grupos fue la siguiente:

Tabla 30:

<b>Grupo</b>	<b>Verbos</b>	<b>Indefinido</b>	<b>Imperfecto</b>	<b>Tiempo correcto</b>
A	Mirar	8	3	IND/IMP
B	Mirar	8	3	IND/IMP

### Comentarios del panel de jueces - *mirar*

Aquí, el panel de jueces decidió que se podían usar ambos pretéritos, dependiendo de lo que había escrito el alumno. Si cuenta la historia en secuencias, lo más natural sería el indefinido, pero si quiere expresar una acción durativa, el imperfecto es el tiempo adecuado. Hay que hacer notar que la mayoría usó el indefinido y que entre estos alumnos todos usaron el verbo *mirar* correctamente. En comparación, entre los que usaron el imperfecto el uso no siempre fue apropiado. Por ejemplo, el alumno # 5 del grupo A narró su historia así:

Un día Juan **fue** al barrio La Boca. Ahí **veía** un hombre que **pintó** una pintura. **Subió** una escalera para **miraba** unos imágenes. Antes **bajó** de la calle. De repente vio un hombre que **tocaba** música y dos personas que **bailaban** y **sacó** que él veía.

Este alumno cuenta lo sucedido en secuencias. En la oración con el verbo *mirar* una de las juezas argentinas sugirió “Subió una escalera para mirar unas imágenes”. No obstante, esta alternativa no daría puntos al alumno ya que el verbo tenía que ser usado en el indefinido o el imperfecto. En efecto, la sugerencia de los otros jueces es mejor: “Subió una escalera y miró unas imágenes”. Al igual que el alumno # 5, el # 10 del grupo A también utilizó el imperfecto de *mirar*: “Un día Juan... **iba** en La Boca. Juan **veía** puesto ellos de muchos colores casas. El **subió** de escalera, y **miraba** unos cuantos pinturas.” Una de las juezas de Colombia y la profesora de idiomas de Argentina corrigieron “miraba” a “miró” en esta narración. En cambio, los otros jueces no marcaron ningún error de tiempo con respecto a este verbo. En mi opinión, qué tiempo es el correcto depende de la duración que quiere indicar el alumno. Para tener otra opinión contacté a Negueruela, quien dijo que él “pondría énfasis en el alumno como agente” (correspondencia electrónica 17/01/2012). En otras palabras, afirmó que se pueden usar los dos pretéritos en este caso. A continuación, el alumno # 1 del grupo B también narró una historia que provocó debate entre los jueces:

Un día Juan **iba** a la Boca. Era un día muy buena. El **subió** un escalera y **miró** un pintor. Juan miraba las fotografías. El pintor era muy listo. Después Juan **bajó** el escalera. El miraba una persona **tocaba** un acordeón y dos personas **bailan**. eran muy rápidos. Juan **sacó** un fotografía con ellos.

La lingüista de Colombia sugirió “Juan miró las fotografías” en la cuarta oración. No obstante, los otros jueces no corrigieron este verbo. Como lo afirmó Negueruela, depende del alumno como agente, y lo que quiere expresar. Si quiere indicar algo durativo, que Juan miraba las fotos por mucho tiempo, el imperfecto es el tiempo adecuado, pero si es una secuencia corta debía

haber usado el indefinido. Dado que los otros jueces no corrigieron “miraba” decidí aceptar el uso del imperfecto.

### **BAJAR**

La distribución de los pretéritos del verbo *bajar* en ambos grupos fue la siguiente:

Tabla 31:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Bajar	11	0	IND
B	Bajar	12	0	IND

### **Comentarios del panel de jueces - *bajar***

En cuanto al verbo *bajar* vale la misma explicación que con el verbo *subir*, pues indica una acción de una duración corta, de acuerdo con los jueces. Todos los alumnos usaron el indefinido (menos el # 8 del grupo B que no utilizó este verbo en su historia).

### **TOCAR**

En la tabla 32 se ve que la distribución entre los dos pretéritos es bastante igual en ambos grupos en cuanto al verbo *tocar*:

Tabla 32:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Tocar	5	5	IMP
B	Tocar	6	6	IMP

### **Comentarios del panel de jueces - *tocar***

Después de bajar la escalera Juan ve a un hombre que toca el acordeón. Se supone que el hombre tocaba antes y después de que Juan lo vio. Por lo tanto, el verbo *tocar* indica una acción durativa aquí, y el imperfecto es el tiempo adecuado, según el panel de jueces.



## Casos no cubiertos ni por las reglas de *Vamos 1* ni por el modelo didáctico de Negueruela y

### Lantolf – *ver* y *tocar*

También en cuanto al verbo *tocar* se encontraron narraciones donde los alumnos no tenían herramientas para explicar qué tiempo usar en situaciones que combinan varias acciones. 4 alumnos del grupo A (# 4, 5, 8, 11) usaron el verbo *tocar* en combinación con *ver*, donde el primer verbo funcionó como un ancla temporal. Entre ellos solo el alumno # 5 usó el tiempo adecuado de *tocar*; el imperfecto. Dado que para poder escuchar la música la acción no podía ser acabada en el momento que Juan la vio, solo se puede aceptar el imperfecto si el alumno utiliza el verbo *ver* junto con *tocar*. En el grupo B, 4 alumnos (# 1, 5, 6, 9) usaron estos verbos juntos, y solo el # 5 usó el tiempo equivocado del verbo *tocar*, el indefinido.

### ***BAILAR***

La distribución de los pretéritos del verbo *bailar* en ambos grupos se presenta en la tabla 33:

Tabla 33:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Bailar	6	3	IND/IMP
B	Bailar	5	6	IND/IMP

### **Comentarios del panel de jueces - *bailar***

Con respecto al penúltimo verbo, *bailar*, los jueces no estuvieron de acuerdo sobre qué tiempo se podía utilizar. La lingüista de Colombia más el juez mexicano comentaron que se puede usar tanto el indefinido como el imperfecto. Los otros cuatro jueces marcaron el imperfecto como el único tiempo correcto. En mi opinión se pueden aceptar ambos tiempos dependiendo de la narración. El uso del imperfecto se puede justificar porque se ve a una pareja bailando en dos de las fotos. No obstante, también es posible separar lo que hace Juan con lo que hace la gente en las fotos, y si no hay ningún ancla temporal como por ejemplo “Juan vio a una pareja que bailaba”, es posible hacer un resumen de lo que hizo la gente: “bailó”.

**Casos no cubiertos ni por las reglas *Vamos 1* ni por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf – ver y bailar**

Hay que hacer notar que en el grupo A, 2 alumnos (# 5, 8) combinaron los verbos *ver* y *bailar*, mientras que en el grupo B, 2 alumnos (# 6, 9) lo hicieron. Entre ellos, todos menos el # 8 del grupo A utilizaron el imperfecto de *bailar*. Entonces 3 de 4 alumnos lograron usar el tiempo adecuado aunque no habían aprendido nada sobre los casos en los que un verbo en pretérito indefinido funciona como ancla temporal.

**SACAR**

El último verbo obligatorio del *Ejercicio 2* fue *sacar*, en el sentido de *sacar fotos*. En ambos grupos hubo una fuerte tendencia a usar el indefinido:

Tabla 34:

Grupo	Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
A	Sacar	9	1	IND
B	Sacar	11	2	IND

**Comentarios del panel de jueces - sacar**

Aquí el panel de jueces decidió que el indefinido era el tiempo adecuado. No se sabe si Juan sacó una o varias fotos, pero de todas maneras es una acción perfectiva, y en efecto se supone que el indefinido es el tiempo correcto.

**CONCLUSIONES SOBRE EL EJERCICIO 2**

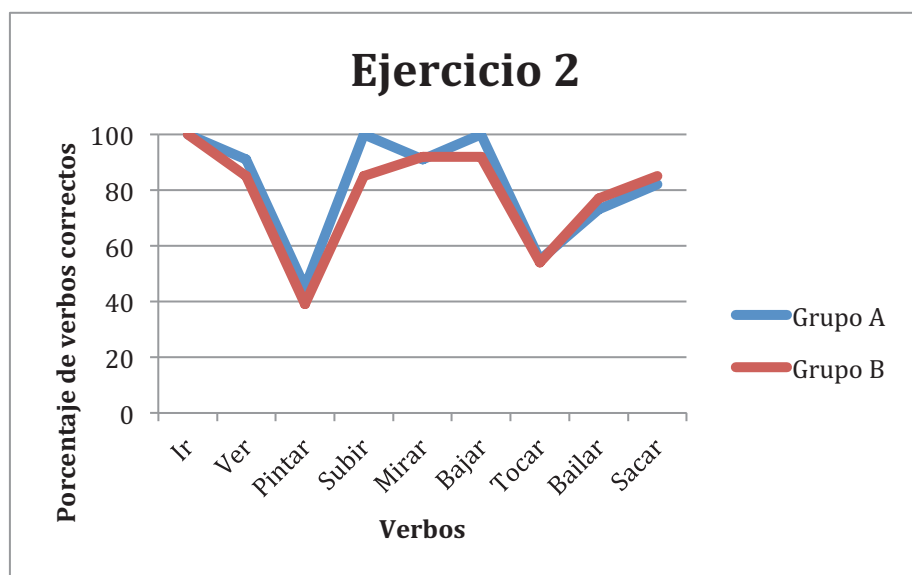
**Comparación del uso correcto entre los verbos obligatorios en el *Ejercicio 2* en ambos grupos**

En la tabla 35 y el diagrama 10 se ve que el porcentaje del uso del tiempo correcto en ambos grupos es casi igual en el *Ejercicio 2* del *Examen 2*:

Tabla 35: Porcentaje del uso correcto de los verbos obligatorios del *Ejercicio 2*

Verbos	Grupo A	Grupo B
Ir	100	100
Ver	91	85
Pintar	45	39
Subir	100	85
Mirar	91	92
Bajar	100	92
Tocar	55	54
Bailar	73	77
Sacar	82	85
Promedio	82	79

Diagrama 10: Porcentaje del uso correcto de los verbos obligatorios



La utilización de los dos pretéritos es bastante igual en ambos grupos. Vale la pena notar que los verbos con menos uso correcto fueron *pintar* y *tocar*. Varios alumnos combinaron estos verbos con otros verbos como por ejemplo *ver* y *mirar*. Como he mencionado, ni el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) ni las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y el imperfecto de *Vamos 1* cubren casos donde se puede decir que un verbo funciona como un ancla temporal. Este hallazgo afirma la sugerencia que propuse después de haber analizado los resultados del *Examen 1*: para un futuro empleo del modelo de Negueruela y Lantolf en la enseñanza del aspecto verbal habría que encontrar una manera de incluir casos como estos en el modelo. Además, las herramientas didácticas de los libros de enseñanza del español como *Vamos 1*, deberían incluir así mismo, este tipo de situaciones.

### **VERBOS EXTRAS**

Igual que con el *Examen 1*, presentaré los verbos extras en orden cronológico según el número del alumno, primero en el grupo A, luego en el grupo B. Como lo he mencionado, en este punto del experimento todos los alumnos conocían todas las herramientas. En efecto, no se dará ninguna explicación del por qué el alumno ha elegido el indefinido o el imperfecto ya que es imposible determinar si ha utilizado las reglas de *Vamos 1* o el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85). En la tabla 36 se ve la distribución de los verbos extras en el grupo A:

Tabla 36: Verbos extras, grupo A

<b>Alumno</b>	<b>Verbos extras</b>	<b>Número de verbos correctos entre los verbos extras</b>
1		
2		
3	Hacer	1
4		
5		
6	Escuchar	0
7	Jugar, Tomar	0
8		
9	Encontrar, Tomar	2
10	Jugar	0
11		
12	Pasar, Tener	2

Como se puede ver solo 6 alumnos del grupo A usaron verbos extras. En comparación, 9 alumnos del grupo B narraron la historia sobre “Juan en La Boca” con verbos adicionales:

Tabla 37: Verbos extras, grupo B

<b>Alumno</b>	<b>Verbos extras</b>	<b>Número de verbos correctos entre los verbos extras</b>
1	Ser (3)	3
2	Empezar	1
3	Caminar	1
4		
5	Oír	1
6		

7	Necesitar	1
8	Escuchar, Ponerse	0
9	Sentarse	0
10	Escuchar, Ser	2
11		
12		
13	Oír	0

La utilización de estos verbos se puede ver en las narraciones de los alumnos en el apéndice 8.2.2.1 y 8.2.2.2. Se ve que el grupo B utilizó más verbos adicionales que el grupo A en ambos exámenes. Para saber por qué tendría que entrevistar a los alumnos, pero como la razón del por qué los alumnos usaron, o no usaron, otros verbos en adición a los obligatorios no tiene significado con respecto a los objetivos de este estudio no se realizaron entrevistas sobre este aspecto. Sin embargo, esta diferencia, igualmente importante en *Examen 1* y en el *Examen 2*, es un hallazgo que convendría estudiar en estudios posteriores.

### 5.1.2.3 CONCLUSIONES GENERALES SOBRE EL EXAMEN 2

#### Comparación de puntos obtenidos en el *Examen 2* en ambos grupos

Si comparamos el puntaje del *Examen 2* en total entre ambos grupos vemos que el promedio de puntos del grupo A fue 1 punto más alto que el del grupo B:

Tabla 38: Puntos obtenidos en el *Examen 2*, Grupo A

Alumno	Puntos
1	18
2	(enfermo)
3	13,5
4	14,5
5	14,5
6	13,5
7	13,5
8	14
9	12
10	7,5
11	15,5
12	15,5
<b>Promedio:</b>	<b>14</b>

Tabla 39: Puntos obtenidos en el *Examen 2*, Grupo B

Alumno	Puntos
1	14
2	14
3	18
4	12,5
5	16
6	14
7	13,5
8	11
9	11
10	11,5
11	12,5
12	10,5
13	12
<b>Promedio:</b>	<b>13</b>

## 5.2 Comparación entre el *Examen 1* y el *Examen 2*

Si comparamos los resultados de ambos exámenes encontramos lo siguiente:

Tabla 40: Promedio de puntaje en ambos exámenes

	Grupo A	Grupo B
<i>Examen 1</i>	13	9,5
<i>Examen 2</i>	14	13
<b>Mejora</b>	<b>+1</b>	<b>+3,5</b>

Se ve que mientras que en el grupo A el promedio del puntaje solo aumentó con 1 punto el del grupo B mejoró con 3,5 puntos. Ahora, si comparamos el porcentaje del uso correcto de los verbos obligatorios en ambos exámenes encontramos en qué ejercicio hubo mayor divergencia:

Tabla 41: Porcentaje de uso correcto de los verbos obligatorios en ambos exámenes

	Grupo A	Grupo B
<b><i>Examen 1</i></b>		
<i>Ejercicio 1</i>	66	64
<i>Ejercicio 2</i>	76	51
<b><i>Examen 2</i></b>		
<i>Ejercicio 1</i>	77	72
<i>Ejercicio 2</i>	82	79

<b>Mejora</b>		
<i>Ejercicio 1</i>	<b>+11</b>	<b>+8</b>
<i>Ejercicio 2</i>	<b>+6</b>	<b>+28</b>

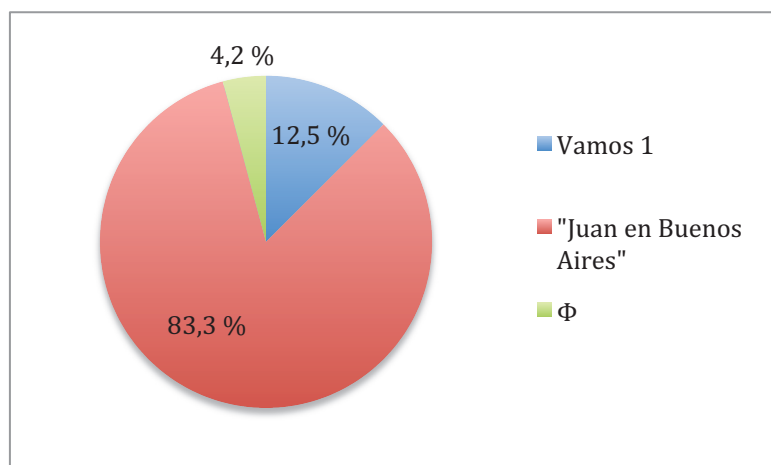
Como lo sabemos, el grupo A trabajó con herramientas visuales (el modelo didáctico y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”) antes del *Examen 1*, mientras que el grupo B trabajó con las reglas sobre el uso del indefinido y del imperfecto de *Vamos 1*. En otras palabras, las herramientas visuales parecen haber causado un mejor entendimiento y aplicación del uso de estos pretéritos, particularmente en cuanto a ejercicios que requieren una producción lingüística. Como lo podemos ver en la tabla 41 el grupo B mejoró la utilización de los verbos obligatorios con 28% después de haber trabajado con las herramientas visuales, mientras que el grupo A solo aumentó el uso correcto con 6% en el *Ejercicio 2* del *Examen 2*. En comparación, la distribución del uso correcto en el *Ejercicio 1* fue mucho más parecida entre ambos grupos en ambos exámenes. Una explicación puede ser que los alumnos están más acostumbrados a trabajar con ejercicios mecánicos, como el *Ejercicio 1*, que con ejercicios de producción lingüística. Otra razón puede ser que, como lo he indicado anteriormente, de acuerdo con Negueruela, el modelo didáctico no tiene como meta asegurar la respuesta correcta en preguntas hechas por parte del profesor, tampoco en ejercicios aislados (85). La idea central fue que el modelo didáctico funcionara como un componente en el proceso de construir “meaning-making resources” (86), tal como una narrativa. A fin de saber qué opinaron los alumnos sobre las distintas herramientas creé una evaluación anónima en el sistema *It’s learning*.

### **5.3 La evaluación final – Etapa 3**

Como lo he mencionado, la evaluación de la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto se realizó en la última semana del trabajo de campo, antes de que los alumnos presentaran el *Examen 2*. Se hizo en el sistema *It’s learning* por un cuestionario anónimo. El resultado de las primeras 4 preguntas fue el siguiente:

1. ¿Con qué herramienta te gustó más trabajar?<sup>42</sup>

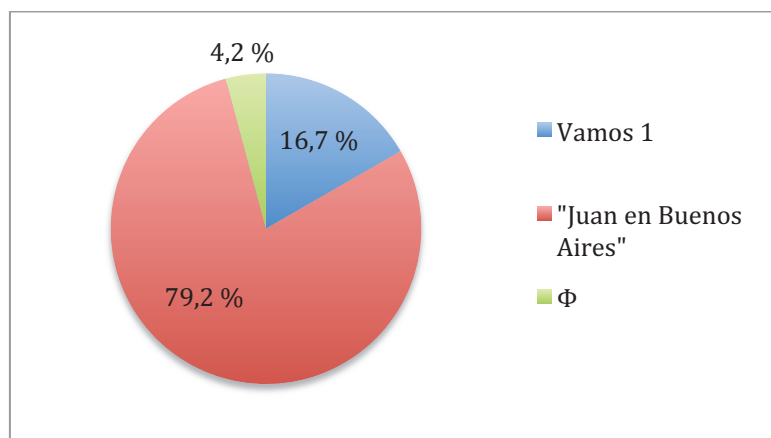
Diagrama 11:



"Φ" representa los alumnos que no contestaron esta pregunta.

2. ¿Qué herramientas te dieron el mejor entendimiento del uso del pretérito indefinido y del imperfecto?

Diagrama 12:



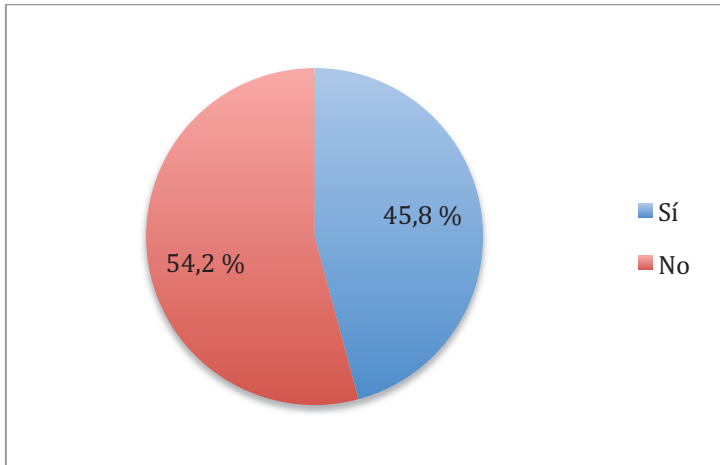
"Φ" representa los alumnos que no contestaron esta pregunta

<sup>42</sup> Traducción propia. *La evaluación final* fue realizada en noruego (apéndice 8.2.3).



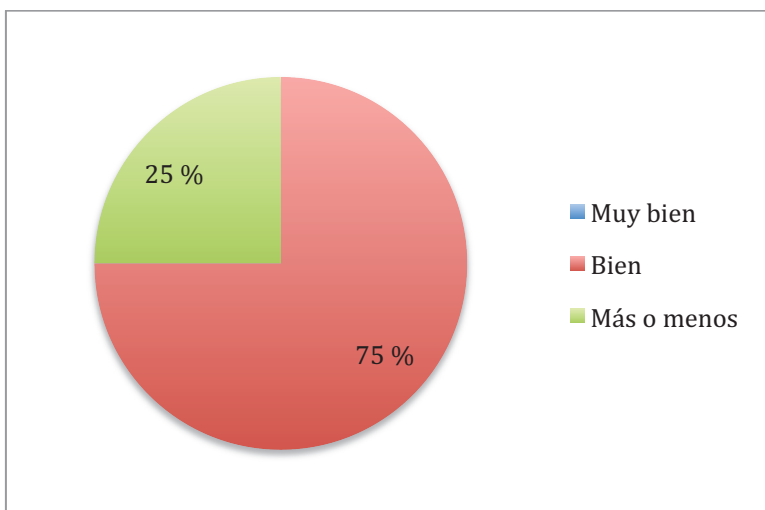
3. ¿Tuviste suficiente tiempo para trabajar con el tema?

Diagrama 13:



4. ¿En qué grado dirías que manejas los dos pretéritos?

Diagrama 14:



5. (Pregunta abierta) ¿Tienes sugerencias sobre cómo puedo mejorar la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto?

Como lo podemos ver fue un éxito introducir el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” como herramientas en la enseñanza del pretérito

indefinido y el imperfecto. Vale la pena mencionar que a 83,3% les gustaron más las herramientas visuales que las de *Vamos 1*, mientras que 79,2% de ellos sintieron que habían aprendido más cuando trabajaron con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” que con los ejercicios de *Vamos 1*. Eso muestra que no siempre hay concordancia inmediata entre la preferencia del alumno y el método de enseñanza. Además, una alumna comentó que debía haber sido posible contestar “ambos” (“begge”) en las primeras dos preguntas porque sentía que los dos métodos le habían ayudado a entender el uso del pretérito indefinido y del imperfecto. La misma alumna también dijo que aunque le gustó más trabajar con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, y sentía que con ese método había aprendido mejor la diferencia entre el uso de los pretéritos, era difícil saber si eso fue porque las reglas que aparecen en *Vamos 1*, y con las cuales había trabajado antes de comenzar con las herramientas visuales, le habían dado una buena base para entender mejor el uso de los tiempos en cuestión. La razón de no incluir “ambos” como una opción fue que si muchos alumnos hubieran marcado esta alternativa, no hubiera tenido el chance de saber qué herramientas fueron las mejores en cuanto a desarrollar un mejor entendimiento y aplicación de ambos pretéritos.

Con respecto a la tercera pregunta de *La evaluación final* sospechaba que la mayoría iba a responder que no habían tenido suficiente tiempo para trabajar con este tema. El pretérito indefinido y el imperfecto son tiempos muy difíciles para los estudiantes cuya lengua materna no es el español. En efecto, es necesario desarrollar el tema poco a poco y repetirlo varias veces en la enseñanza del español como lengua extranjera. Este fue el primer encuentro con estos pretéritos de los alumnos, y es obvio que para lograr que manejen estos tiempos se necesita mucho más tiempo que las 7 semanas del trabajo de campo. No obstante, fue una introducción al tema, y en el segundo año de la escuela secundaria volverán a trabajar con lo mismo.

Hay que hacer notar que el hecho de que 79,2% contestaran que manejan bien el uso de ambos tiempos del pretérito en la cuarta pregunta sugiere que su nivel de conocimiento en el tiempo que se rindió el *Examen 2* fue satisfactorio considerando la dificultad de este tema.

Al final, la evaluación tenía una pregunta abierta: “¿Tienes sugerencias sobre cómo puedo mejorar la enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto?”. Aquí 19 alumnos pusieron

comentarios<sup>43</sup>. Entre ellos 9 comentaron que prefirieron las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, pero 5 escribieron que se necesita más tiempo para trabajar con estas herramientas. En comparación, 1 alumno explicó que le gustó más trabajar con *Vamos 1* que con las herramientas visuales, y 1 alumno hubiera preferido una combinación de los dos métodos para desarrollar este tema. Además, 1 alumno sugirió que se enfocara más en las discusiones sobre Juan en las distintas historias. También en clase, después de haber discutido qué tiempo se podía usar para los verbos obligatorios en las distintas situaciones, varios alumnos comentaron que las discusiones fueron muy útiles para capacitarlos a poder narrar las historias en el pasado. Las opiniones concuerdan con el cuarto principio de Fosnot, mencionado en el marco teórico. Los alumnos aprenden cuando discuten, y cada vez que hacen errores tienen que reorganizar su manera de pensar. Como lo afirma Fosnot (1996), citado por Blyth, “El diálogo dentro de un grupo estimula el proceso mental de pensar” (Blyth 51).

#### **5.4 Factores que pueden afectar los resultados**

Hay que hacer notar que el proyecto de investigación tiene varias limitaciones. En primer lugar, al tener solamente 25 alumnos no puedo hacer ningún tipo de generalización. Sin embargo, se mostraron tendencias que me dieron pautas sobre cómo se puede mejorar la enseñanza de este tema de la gramática española en la secundaria noruega. Pero hay que subrayar que antes de empezar el trabajo de campo casi no conocía a los alumnos, y no sabía cómo era su nivel del español. Tomando en cuenta lo mencionado no se puede saber si estos 25 alumnos tienen un nivel que sea representativo para los alumnos noruegos en general.

Dado que el trabajo de campo se inició en la semana 36, no hubo tiempo para seguir la progresión sugerida por los autores de *Vamos 1* (Bugge, Halvorsen y Rovira). No enseñé en detalle los capítulos 2 a 8 de *Vamos 1* para poder empezar con el pretérito indefinido y el imperfecto. En las narraciones hay muchos errores de concordancia entre sustantivos, artículos y adjetivos, un tema que se presenta en los primeros capítulos. Además los alumnos también mostraron problemas con los verbos reflexivos, los cuales se tratan en el capítulo 5 de *Vamos 1*. En varias ocasiones se olvidaron de usar el pronombre reflexivo aunque fue presentado en el esquema de verbos que se dio como una herramienta en ambos exámenes. Sin embargo, puede que aunque se hubieran enseñado estas áreas de la gramática, igual hubieran tenido problemas. Hay que subrayar que este tipo de errores difícilmente influye en la elección del tiempo verbal

---

<sup>43</sup> Todos los comentarios son incluidos en el apéndice 8.2.3.

usado en las distintas oraciones, pero puede dar una sensación de un nivel bajo de los estudiante al leer sus narraciones. Esto resultó verdad cuando el panel de jueces leyó las narraciones. Una de las jueces colombianas, la periodista, comentó que “yo les exigiría más a los alumnos”. Además, ella quería corregir todos los errores y le resultó difícil solo enfocarse en los verbos. Como ya lo sabemos, este estudio no presta atención a nada más que la elección de los pretéritos. Es decir, otros errores no se han comentado.

El análisis de los exámenes no necesariamente es el único posible. En *Ejercicio 2* de ambos exámenes los alumnos tenían que narrar historias que concordaban con las fotos. En ambos exámenes tenían que utilizar 9 verbos en el indefinido o el imperfecto para contar las historias. En otras palabras, los alumnos tenían la libertad de hacer sus propias interpretaciones, y a fin de evaluar sus respuestas he interpretado las narraciones de los alumnos junto con el panel de jueces. Hay varias maneras de determinar si el tiempo es correcto o no; según la percepción de las fotos, según la percepción de la narración en sí o ambos. Pedí que el panel de jueces se enfocara en las narraciones junto con las fotos. No obstante, todos prestaron atención primero a las narraciones, y segundo a las fotos. Hay que hacer notar que en varias ocasiones pregunté a los jueces si podían explicar las correcciones que habían hecho. Un ejemplo se encuentra en el *Examen 2, Ejercicio 2* en relación con la fotografía del hombre que está pintando. En una oración como “Juan vio a un hombre que pintó”, casi todos aceptaron el indefinido del verbo *pintar*. Pero cuando yo les pedí evaluar el uso de tiempo verbal en la narración junto con las fotos dijeron que solo se podía aceptar el imperfecto de *pintar* en esta oración. En otras palabras, aunque fue una ayuda tener un panel de jueces, no siempre siguieron las indicaciones que yo les había dado, y no podía utilizar sus respuestas como ninguna clave de lo correcto o no. Sería interesante ver ¿qué pasará si las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” constaran de videos en vez de fotos? Posiblemente las dudas se reducirían. Por lo tanto, para decidir que tiempo fue correcto en cada caso la única opción que tenía fue interpretar lo que había escrito el alumno. Como menciona Negueruela, en el correo electrónico del 17/01/2012, hay que poner énfasis en el alumno como agente. En otras palabras, el alumno es la fuente cognitiva, y lo que hicimos el panel de jueces y yo fue interpretar la postura del alumno, o su actividad mental hacia la narración. Para estar segura de qué exactamente expresa cada narrativa hay que estar inmerso en el texto. En efecto, es posible que algunas de las interpretaciones que se han hecho sean equivocadas, y no se puede tomar el análisis de qué tiempo es el correcto en cada caso como una clave, sino una sugerencia. Para facilitar este trabajo uno se puede dirigir a la gramática

cognitiva. En este proyecto he dado poco énfasis a esta perspectiva gramatical, porque no hubo ni tiempo ni espacio. Recomiendo hacer un estudio sobre ella en conexión con el tema presentado en esta tesis para un futuro estudio. Además, como hemos visto, se encontraron casos no cubiertos ni por el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) ni por las reglas de *Vamos 1* sobre el uso de los dos pretéritos. En efecto, una ampliación del modelo será necesaria.

Además, no se puede ignorar el hecho de que yo soy la profesora de español de la muestra. Como los alumnos sabían que el experimento era parte de mi tesis, posiblemente contestaron lo que pensaron que su profesora quería escuchar en la evaluación final. Como ya lo sabemos, la evaluación fue anónima, pero a pesar de ello puede que no todos los alumnos expresaran su verdadera opinión. Sin embargo, hubo una fuerte preferencia de usar las herramientas visuales en vez de los libros de enseñanza, *Vamos 1*, y en mi opinión sería extraño que tantos alumnos se preocuparon por complacer a su profesora de español.

Otra variable es la sesión de enseñanza dada por la profesora sustituta al grupo B en la semana 43. Aunque le di instrucciones exactas sobre cómo enseñar la clase, y qué decir, no participé en ella y no puedo estar al cien por ciento segura de que ella no dio ninguna explicación sobre los dos pretéritos que no había dado yo al grupo A.

Al final, se puede argumentar que el período del trabajo de campo fue demasiado corto. 7 semanas no es mucho para desarrollar un tema tan complicado de la gramática en la enseñanza del español como lengua extranjera. No obstante, los alumnos del experimento están en su primer año de la escuela secundaria. En el segundo año se vuelve a tocar este tema, y si siguen estudiando el idioma aprenderán más sobre estos pretéritos también en el nivel universitario. Dado que este fue el primer encuentro con el pretérito indefinido y el imperfecto de los alumnos es obvio que el proyecto no iba a terminar en el uso perfecto de estos pretéritos por parte de los alumnos. La idea central tampoco fue esta, sino ver si al utilizar herramientas visuales con explicaciones prácticas los alumnos obtenían mejores resultados que siguiendo los pasos de *Vamos 1*. La respuesta a esta pregunta es afirmativa.

### **5.5 La utilidad de herramientas visuales en la enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto**

Como he mencionado, los años en los que he trabajado en la enseñanza del español como lengua extranjera en la escuela secundaria noruega me han hecho darme cuenta de que hay una necesidad de mejores herramientas para explicar el uso del pretérito indefinido y del imperfecto. Como lo he dicho antes, Blyth afirma que los libros de enseñanza tienen mucha influencia sobre los profesores, en particular sobre los que tienen poca experiencia (54). Cuando estos presentan reglas que son incompletas o poco sistemáticas, el resultado muchas veces es confusión tanto entre los profesores como entre los alumnos con respecto al tiempo y aspecto verbal (Blyth 54).

Como lo hemos visto, de acuerdo con Blyth, las herramientas visuales son importantes en el proceso del aprendizaje del pretérito indefinido y del imperfecto (62). Tanto Blyth como Negueruela sugieren una pedagogía que refuerce el papel del alumno como agente activo en su propio aprendizaje. Las herramientas, como por ejemplo fotos, videos o animaciones, con instrucciones para producir texto, ayudan a los alumnos pensar que el idioma es una manera de expresarse en vez de pensar en lo correcto o incorrecto, tal como lo tienden a hacer al trabajar con los ejercicios mecánicos de los libros de enseñanza. Por ejemplo al narrar las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”, el lenguaje es del alumno mismo, y en efecto toma una parte activa en su propio aprendizaje. Además, el uso del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) les ayudó a los alumnos decidir qué tiempo usar en cada contexto. La mayor diferencia entre el modelo y las reglas sobre el uso de ambos pretéritos de los libros de enseñanza; *Vamos I*, es que el modelo requiere que el estudiante tenga en cuenta tanto el tiempo exterior de la situación como su contorno interno. En efecto, los alumnos consideran no solo el tiempo sino también el aspecto verbal en la decisión de qué tiempo del pretérito usar.

Ya sabemos que el experimento dio resultados que indican que las herramientas visuales ayudaron a los alumnos a entender mejor el uso de los pretéritos. Aunque la siguiente observación no fue parte de este estudio vale la pena mencionarla porque da valor al experimento. Durante el período del experimento dicté clases de español también a alumnos del nivel II del segundo año de la escuela secundaria noruega, y el 05/10/2012 utilicé el mismo material visual que usé con el grupo A en la semana 38 en dos clases del segundo año. El resultado salió muy bien. Los alumnos dijeron que era mucho más fácil entender la diferencia entre el uso del pretérito indefinido y el imperfecto después de haber trabajado con las

herramientas visuales. Hicimos la situación “Juan en la estación de servicio” juntos, y después los alumnos tenían que elegir entre los dos pretéritos por cada verbo en las situaciones “Juan en Starbucks” y “La rutina diaria de Juan”. Casi todos los alumnos eligieron el tiempo correcto después de haber sido introducidos al modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) y a la situación “Juan en la estación de servicio”. En otras palabras, parece que las herramientas del experimento cumplen mis objetivos. Las razones del por qué y cómo se darán en el siguiente capítulo.

## 6.0 CONCLUSIONES

1) El objetivo general de la presente investigación fue estudiar la enseñanza del aspecto verbal de los tiempos del pasado, pretérito indefinido e imperfecto, en el segundo nivel del español en el primer año de la escuela secundaria noruega. Como se ha explicado en este trabajo, el noruego carece de estos tiempos verbales, y aunque se pueden encontrar ejemplos del uso perfectivo e imperfecto en el noruego, son raros. Como lo afirma Johnsen, en el noruego muchas veces se cuenta con otros recursos para explicar la diferencia de significado entre estos tiempos (239). En efecto, la adquisición del pretérito indefinido y del imperfecto del español es un tema complicado para los alumnos noruegos.

2) El primer objetivo específico de este estudio fue comparar el efecto que tiene la metodología de los libros *Vamos 1* en el aprendizaje del uso adecuado de los tiempos verbales; pretérito indefinido e imperfecto con el efecto del modelo visual didáctico de Negueruela y Lantolf (85) aplicado con el mismo fin, en el nivel II del primer año de español en la escuela secundaria “Akademiet Videregående Bergen”. En esta investigación participaron 25 alumnos del nivel II del español en el primer año de la escuela secundaria “Akademiet Videregående Bergen”. Por medio de dos exámenes y una evaluación sobre el proyecto, los alumnos mostraron una indicación de que las herramientas visuales que implementé en la enseñanza del pretérito indefinido y del imperfecto, más las explicaciones prácticas sobre el aspecto verbal, facilitaron la comprensión del uso de estos dos tiempos del pretérito. Como lo vimos en el capítulo 5.3, el grupo que trabajó primero con las herramientas visuales (grupo A) sacó mejores resultados en el *Examen 1* que el grupo que había usado los libros de enseñanza *Vamos 1* (grupo B). Pero, después de haber intercambiado los recursos didácticos, en el *Examen 2* el grupo A mejoró su promedio de puntos con solo 1 punto, mientras que el grupo B mejoró su promedio con 3,5 puntos. Cabe destacar, como lo vimos en la tabla 41, que fue en cuanto a los ejercicios que requirieron una producción lingüística por parte de los alumnos donde las herramientas visuales mostraron haber sido más útiles. Este hallazgo nos devuelve a las teorías de Blyth, Salaberry y Negueruela sobre que el alumno debe participar activamente en su propio aprendizaje. Además, como hemos visto, Collentine afirma que el tiempo y el aspecto verbal dependen del contexto del discurso, y por lo tanto “Their accuracy in narrative tasks may actually be higher when attention to meaning is as necessary as attention to form” (4).



El problema con los libros de enseñanza del español como lengua extranjera es que las reglas del pretérito indefinido y del imperfecto son incompletas, además de poco sistemáticas. Por ejemplo, el hecho de que *Vamos 1* no explique bien la correlación entre ambos tiempos hace que los alumnos no comprendan que en muchas ocasiones los dos tiempos pueden ser posibles, porque depende de la perspectiva del hablante. Tanto Salaberry como Blyth y Negueruela afirman la importancia del punto de vista del hablante. Además, como hemos visto, Negueruela propone hacer énfasis en el estudiante como agente en su propio aprendizaje. De una manera similar Blyth sugiere que el alumno debe construir su propia versión de la realidad. En los estudios mencionados en el capítulo 2.0, tanto Vold como Negueruela demuestran por medio de investigaciones empíricas que el aspecto verbal es imprescindible para la adquisición de los pretéritos tanto del español como del francés como lenguas extranjeras. El experimento que hice en la escuela secundaria noruega: “Akademiet Videregående Bergen” tiene paralelos al estudio de Negueruela en la Universidad de Pennsylvania. Ambos estudios son experimentos hechos entre estudiantes donde un grupo experimental utilizó libros de enseñanza del español mientras que un grupo de control usó otras herramientas, como por ejemplo el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85). Debido a que el experimento de Negueruela se realizó en nivel universitario y fue parte de un doctorado, Negueruela utilizó más herramientas y el período de la investigación fue más largo que en el presente estudio. Sin embargo, se implementó el mismo modelo didáctico y los resultados de ambos estudios mostraron que la adquisición de los pretéritos era mejor entre los estudiantes que habían utilizado el modelo didáctico que entre los que usaron los libros de enseñanza usuales.

3) El segundo objetivo específico fue determinar hasta qué punto es válido el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) para la comprensión del aspecto verbal y del aprendizaje de los tiempos verbales mencionados. Como he mencionado, en el trabajo con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” algunos alumnos narraron casos donde un verbo funcionó como lo que yo defino como un “ancla temporal” de otra acción verbal. De acuerdo con Negueruela, 19/04/2012, casos como estos se explican en inglés, en los libros de enseñanza del español como segunda lengua, como “interrupted action”. Hay que hacer notar que el modelo didáctico carece de esta explicación, y como consecuencia vimos que los alumnos que participaron en el experimento de la investigación no manejaron bien situaciones como “Juan vio un hombre que pintaba.” Tampoco *Vamos 1* explica casos como estos. En efecto, hay una necesidad de herramientas que expliquen este tipo de situaciones.

También, quiero recalcar que el análisis de los datos obtenidos del experimento no es ninguna clave, sino una posible interpretación. Dado que el segundo ejercicio de ambos exámenes contenía fotos, hay dos maneras de interpretar las respuestas de los alumnos. Primero, se puede enfocar en la narración sola, o segundo, en la narración junto con las fotos. No obstante, en el panel de jueces no todos los jueces interpretaron las fotos junto con las narraciones, aunque les pedí que lo hicieran. Eso lo descubrí después de que había recibido sus comentarios por escrito. En los casos donde tenía dudas sobre si lo que habían marcado era correcto, cuando uno evalúa la narración junto con las fotos, les pregunté si habían considerado que la narración tenía que ser una descripción de la historia que cuentan las fotos. Al final pude llegar a la conclusión de que es muy difícil evaluar el uso de estos tiempos del pretérito porque depende del hablante como agente y de cuál es el énfasis en la historia. En efecto, todas las correcciones que se han hecho son las interpretaciones del panel de jueces, Negueruela y yo, y se corre el riesgo de que es posible que hayamos malinterpretado lo que quería decir el alumno. Por lo tanto, una idea para un futuro trabajo es utilizar videos o animaciones en vez de fotos como herramientas para evitar los posibles fallos en cuanto a interpretar las repuestas de los alumnos. Además, como he mencionado anteriormente, el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf se basa en Bull (1965), y su distinción entre verbos “cíclicos” y “no cíclicos”. Sin embargo, el modelo no necesariamente vale para todo tipo de verbos. Para una investigación en el futuro recomiendo averiguar si hay verbos que no se puedan describir por medio de estos términos.

4) El tercer objetivo específico fue determinar si explicando el aspecto verbal de los tiempos del pasado con herramientas visuales al alcance de los alumnos tiene algún efecto positivo para la adquisición y el uso correcto de los tiempos verbales mencionados. En cuanto a las tendencias que se mostraron en ambos estudios se podría afirmar que hay indicios de que el aspecto verbal es importante con respecto a la adquisición de los pretéritos del español como lengua extranjera. Por un lado, también se puede afirmar que el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf ayuda a los estudiantes en su decisión de qué tiempo del pretérito usar en producciones lingüísticas. Por otro lado, se puede criticar este modelo, igual como he criticado los libros de enseñanza *Vamos I*, por no ser válido en todo tipo de situaciones.

5) La hipótesis de mi trabajo de investigación fue:

Usando herramientas visuales<sup>44</sup> distintas a las de *Vamos I*, acompañadas de explicaciones prácticas sobre el aspecto verbal los alumnos del experimento de investigación podrán usar mejor el pretérito indefinido y el imperfecto que si solamente usaran las herramientas de *Vamos I*.

Recogiendo lo más importante de los datos obtenidos del experimento, en la evaluación sobre este proyecto 83,3% de los alumnos contestaron que les gustó más trabajar con las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” que con los ejercicios de *Vamos I*, y 79,2% de ellos respondieron que las situaciones les dieron un mejor entendimiento sobre el uso de los dos pretéritos.

Tomando en cuenta que los resultados de ambos exámenes indicaron que las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires” más el uso del modelo didáctico de Negueruela y Lantolf (85) mejoró la adquisición del indefinido y del imperfecto por parte de los alumnos, yo diría que el presente estudio tiene gran valor en cuanto a la enseñanza de estos pretéritos del español como lengua extranjera en la escuela secundaria noruega, y que recomiendo implementar el modelo didáctico como herramienta. Pero, como he mencionado previamente, posiblemente sería mejor utilizar videos o animaciones que fotos al trabajar con la producción lingüística. Al fin y al cabo, quiero resaltar de nuevo lo que afirma Achard: el reto para los profesores del español como lengua extranjera es “situar a sus estudiantes en contextos donde los hispanohablantes típicamente utilicen un tiempo del pasado en vez de otro para que los estudiantes puedan hacer la misma elección de tiempo que los nativos, sin perder la flexibilidad con respecto a la manera de expresarse” (449).

Finalmente, cabe mencionar que los alumnos del grupo B, el grupo de control, usaron consecuentemente un mayor número de verbos extras, fuera de los verbos obligatorios, en las narraciones. Como he sugerido, para saber por qué yo tendría que entrevistar a los alumnos, pero como la razón del por qué los alumnos usaron, o no usaron, otros verbos en adición a los obligatorios no tiene significado con respecto a los objetivos de este estudio no se realizaron entrevistas sobre este aspecto. Sería interesante repetir el experimento y investigar si la utilización de verbos extras tiene que ver con el uso de las herramientas didácticas, por ejemplo, la secuencia en la que fueron usadas o si es un resultado esporádico, no relacionado con el experimento.

---

<sup>44</sup> Las herramientas visuales se explican en el capítulo 4.4.3.

## 7.0 BIBLIOGRAFÍA<sup>45</sup>

Achard, Michel. "Teaching construal: Cognitive Pedagogical Grammar". *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. Ed. Robinson y Ellis. New York: Routledge, 2008. 432-456.

Blyth, Carl. "A Constructivist Approach to Grammar: Teaching Teachers to Teach Aspect". *The Modern Language Journal*. Vol. 81, No. 1. 1997. 50-66. 22/10/2010  
<<http://links.jstor.org/sici?sici=0026-7902%28199271%2981%3A1%3C50%3AACATGT%3E2.0.CO%3B2-H>>.

Cardona, Margrethe Dyvik. *Time for change: a theory-driven, corpus-based study of tense and aspect in La Paz*. Bergen: Universidad de Bergen, 2010.

Collentine, Joseph. "Spanish SLA Research, Classroom Practice, and Curriculum Design". *The Art of Teaching Spanish*. Ed. Salaberry y Lafford. Washington D.C., 2006. 39-54.

Comrie, Bernard. *Aspect*. New York: Cambridge University Press, 1976.

Dik, Simon C. *The Theory of Functional Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1997.

Ellis, Nick C. y Robinson, Peter. "An Introduction to Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and language instruction". *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. Ed. Robinson y Ellis. New York: Routledge, 2008. 3-25.

Frantzen, Diana. "Preterite/Imperfect Half-Truths: Problems with Spanish Textbook Rules for Usage". *Hispania*. Vol. 78, No. 1. 1995. 145-158. 22/10/2010  
<<http://links.jstor.org/sici?sici=018-2133%38199503%2978%3A1%3C145%3APHPWST%3E2.0.CO%3B2-8>>.

---

<sup>45</sup> He usado el estilo bibliográfico del "Modern Language Association".

Johnsen, Åse y Rufino, Maximino J. Ruiz. *Spansk i kontekst. Fra tekst til teori*. Bergen: Fagbokforlaget Vigmostad & Bjørke, 2010. 235-240.

*Kunnskapsløftet*. 06/04/2012

<<http://www.udir.no/Lareplaner/Grep/Modul/?gmid=0&gmi=4513&v=5&s=2&kmsid=4551>>

Langacker, Ronald W. *An Introduction to Cognitive Grammar*. San Diego, California: Universidad de San Diego, California, 1986. 1-40.

Lock, Graham. *Functional English Grammar, An Introduction for Second Language Teachers*. New York: Cambridge University Press, 1996. 1-20.

Lopez-Ortega, Nuria R. "Tense, Aspect and Narrative Structure in Spanish as a Second Language". *Hispania*, Vol. 83, No. 3, 2000. 488-502. 10/07/2008  
<<http://www.jstor.org/stable/346038>>.

Lunn, Patricia Vining y DeCesaris, Janet A. *Investigación de la gramática*. Boston: Thomson Heinle, 2006. 19-33.

Miguel, Elena de. "El aspecto léxico". *Gramática descriptiva de la lengua española 2*. Ed. Bosque y Demonte. Madrid, 1999. 2977-3066.

Navas, Ricardo. "Sobre la enseñanza del español". *Revista de Letras*, Vol. 2, 1961. 158-188. 10/09/2010 <<http://www.jstor.org/stable/27665879>>.

Negueruela, Eduardo. *A Sociocultural Approach to Teaching and Researching Second Languages: Systematic-Theoretical Instruction and Second Language Development*. Pennsylvania: Pennsylvania State University, 2003.

Negueruela, Eduardo A. Correspondencia por correo electrónico, 17/01/2012, 12/02/2012, 19/04/2012 y 20/04/2012.

Negueruela, Eduardo y Lantolf P., James. “Concept-Based Instruction and the Acquisition of L2 Spanish”. *The Art of Teaching Spanish*. Ed. Salaberry y Lafford. Washington D.C., 2006. 79-102.

Real Academia Española. 12/04/2012 <<http://www.rae.es/rae.html>>.

Reguera, A. “Metodología. Formas de abordaje del estudio según el tipo de metodología”. *Metodología de la investigación lingüística*. Ed. Brujas. Córdoba, 2008. 75-84.

Ruiz-Debbe, Lilia Delfina. “Grammatical Development of Past Tense in Learners of Spanish as L2: Oral and Written Productions”. *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Ed. Cohen, McAlister, Rolstad y MacSwan. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2005. 2005-2019.

Salaberry, Rafael. *Marking Past Tense in Second Language Aquisition. A Theoretical Model*. New York: Continuum International Publishing Group. 2008.

Salaberry, Rafael. *The Development of Past Tense Morphology in LS Spanish*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2000.

Solberg, Anne Lise. *Vamos a jugar: el juego en la enseñanza E/LE en el bachillerato noruego*. Bergen: Universidad de Bergen. 2008.

Vide, Martín. “Parámetros para la reflexión sobre el lenguaje humano: a modo de introducción.” *Elementos de lingüística*. Ed. Vide. Barcelona, 1996. 11-26.

Vold, Eva Thue. *Enseignement et apprentissage du passé composé et de l'imparfait en français dans les lycées norvégiens*. Bergen: Universidad de Bergen, 2010.

Westfall, Ruth y Foerester, Sharon. "Beyond Aspect: New Strategies for Teaching the Preterite and Imperfect". *Hispania*. Vol. 79, No. 3. 1996. 550-560. 22/10/2010

<[http://links.jstor.org/sici?sici=0018-](http://links.jstor.org/sici?sici=0018-2133%28199609%2979%3A3%3C550%3ABANSFT%3E2.CO%3B2-7)

[2133%28199609%2979%3A3%3C550%3ABANSFT%3E2.CO%3B2-7](http://links.jstor.org/sici?sici=0018-2133%28199609%2979%3A3%3C550%3ABANSFT%3E2.CO%3B2-7)>.

## 8.0 APÉNDICES

### 8.1 Las evaluaciones de las *Etapas 1-3*

#### 8.1.1 *Examen 1 – Etapa 1*

Skriftlig prøve i spansk II, VG1

07.10.11

Navn:

#### 1. Bøy verbene i parentes i riktig person i pretérito indefinido eller imperfecto.

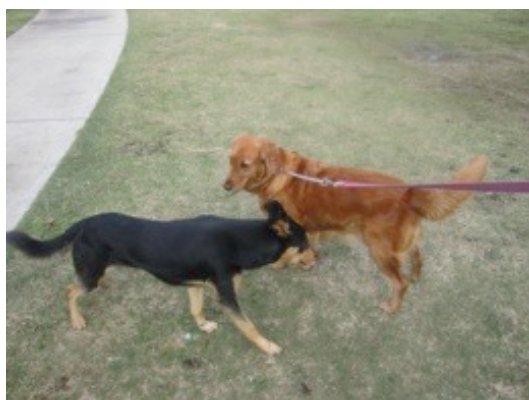
- a) ¿Qué (pasar)                      ayer?
- b) Ayer (ir, yo)                      a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar)  
muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir)                      un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse)                      todos los días a las doce del mediodía. Pero yo  
lo (hacer)                      mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver)                      mucho a sus amigos. (Ir)  
al cine, (salir)                      de noche... (Ser)                      muy activos.

#### 2. Juan pasea a la perra

Hva skjedde med Juan og hunden hans Canela på spasertur i Buenos Aires? Fortell en historie i fortid hvor du bruker følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *pasear*; *ir*; *ver/observar*; *jugar*; *tirar*; *saludar*; *sentarse*; *descansar*; *regresar*. Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.







**Skriv svar på oppgave 2 her:**

**Juan pasea a la perra**

Un día Juan...

### 8.1.1.1 El esquema de verbos del Examen 1

Her finner du en oversikt over verbene du trenger i oppgave 1:

#### Pretérito indefinido

	<b>Pasar</b>	<b>Ir</b>	<b>Estar</b>	<b>Hacer</b>	<b>Ver</b>	<b>Salir</b>	<b>Ser</b>
yo	pasé	fui	estuve	hice	vi	salí	fui
tú	pasaste	fuiste	estuviste	hiciste	viste	saliste	fuiste
él, ella, usted	pasó	fue	estuvo	hizo	vio	salíó	fue
nosotros/-as	pasamos	fuimos	estuvimos	hicimos	vimos	salimos	fuimos
vosotros/-as	pasasteis	fuisteis	estuvisteis	hicisteis	visteis	salisteis	fuisteis
ellos, ellas, ustedes	pasaron	fueron	estuvieron	hicieron	vieron	salieron	fueron

#### Pretérito imperfecto

	<b>Pasar</b>	<b>Ir</b>	<b>Estar</b>	<b>Hacer</b>	<b>Ver</b>	<b>Salir</b>	<b>Ser</b>
yo	pasaba	iba	estaba	hacía	veía	salía	era
tú	pasabas	ibas	estabas	hacías	veías	salías	eras
él, ella, usted	pasaba	iba	estaba	hacía	veía	salía	era
nosotros/-as	pasábamos	íbamos	estábamos	hacíamos	veíamos	salíamos	éramos
vosotros/-as	pasabais	ibais	estabais	hacíais	veíais	salíais	erais
ellos, ellas, ustedes	pasaban	iban	estaban	hacían	veían	salían	eran

<b>Levantarse</b>		
	<b>Pretérito indefinido</b>	<b>Pretérito imperfecto</b>
me	levanté	levantaba
te	levantaste	levantabas
se	levantó	levantaba
nos	levantamos	levantábamos
os	levantasteis	levantabais
se	levantaron	levantaban

Her finner du en oversikt over verbene du trenger i oppgave 2:

#### Pretérito indefinido

	<b>Pasear</b>	<b>Ir</b>	<b>Ver</b>	<b>Observar</b>	<b>Jugar</b>	<b>Tirar</b>	<b>Saludar</b>	<b>Regresar</b>	<b>Descansar</b>
yo	paseé	fui	vi	observé	jugué	tiré	saludé	regresé	descansé
tú	paseaste	fuiste	viste	observaste	jugaste	tiraste	saludaste	regresaste	descansaste
él, ella, usted	paseó	fue	vio	observó	jugó	tiró	saludó	regresó	descansó
nosotros/-as	paseamos	fuimos	vimos	observamos	jugamos	tiramos	saludamos	regresamos	descansamos
vosotros/-as	paseasteis	fuisteis	visteis	observasteis	jugasteis	tirasteis	saludasteis	regresasteis	descansasteis
ellos, ellas, ustedes	pasearon	fueron	vieron	observaron	jugaron	tiraron	saludaron	regresaron	descansaron

#### Pretérito imperfecto

	<b>Pasear</b>	<b>Ir</b>	<b>Ver</b>	<b>Observar</b>	<b>Jugar</b>	<b>Tirar</b>	<b>Saludar</b>	<b>Regresar</b>	<b>Descansar</b>
yo	paseaba	iba	veía	observaba	jugaba	tiraba	saludaba	regresaba	descansaba
tú	paseabas	ibas	veías	observabas	jugabas	tirabas	saludabas	regresabas	descansabas
él, ella, usted	paseaba	iba	veía	observaba	jugaba	tiraba	saludaba	regresaba	descansaba
nosotros/-as	paseábamos	íbamos	veíamos	observábamos	jugábamos	tirábamos	saludábamos	regresábamos	descansábamos
vosotros/-as	paseabais	ibais	veíais	observabais	jugabais	tirabais	saludabais	regresabais	descansabais
ellos, ellas, ustedes	paseaban	iban	veían	observaban	jugaban	tiraban	saludaban	regresaban	descansaban

<b>Sentarse</b>		
	<b>Preterito indefinido</b>	<b>Preterito imperfecto</b>
me	senté	sentaba
te	sentaste	sentabas
se	sentó	sentaba
nos	sentamos	sentábamos
os	sentasteis	sentabais
se	sentaron	sentaban

### ***8.1.1.2 La clave del Examen 1, Ejercicio 1 - rellenar***

#### **Examen 1**

#### **Clave ejercicio 1**

- a) ¿Qué (PASÓ) ayer?
- b) Ayer (FUI) a la fiesta de Rodrigo, aunque (ESTABA) muy cansado.
- c) Felipe y yo (FUIMOS) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (SE LEVANTABA) todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (HACÍA) mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (VEÍAN) mucho a sus amigos. (IBAN) al cine, (SALÍAN) de noche... (ERAN) muy activos.

## 8.1.2 Examen 2 – Etapa 2

Skriftlig prøve i spansk II, VG1

04.11.11

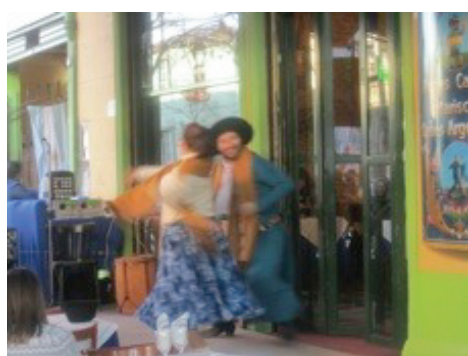
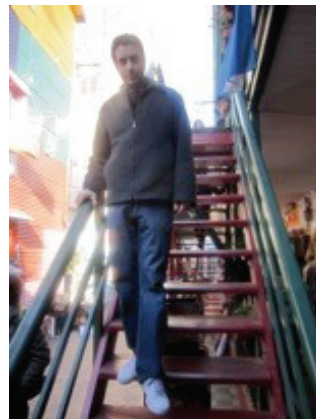
### 1. Bøy verbene i parentes i riktig person i pretérito indefinido eller imperfecto.

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) a Inglaterra. (Visitar) Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) pequeño mi familia y yo siempre (ir) a España en las vacaciones del verano. (Comer) mucha comida española, y mis padres (tomar) sangría.
- d) (Empezar, él) a jugar al fútbol cuando (tener) seis años.
- e) (Trabajar, yo) como médico hasta el año pasado.

### 2. Juan en La Boca

Fortell om den dagen Juan dro til La Boca. Beskriv hva han så i den fargerike bydelen av Buenos Aires. Bruk følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *ir*; *ver*; *pintar*; *subir*; *mirar*; *bajar*; *tocar*; *bailar*; *sacar* (fotos). Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.





**Skriftlig prøve i spansk II, VG1**

04.11.11

**Skriv svar på oppgave 2 her:**

**Juan en La Boca**

Un día Juan...



## 8.1.2.1 El esquema de verbos del Examen 2

Her finner du en oversikt over verbene du trenger i oppgave 1:

### Pretérito indefinido

	Viajar	Ser	Visitar	Ir	Comer	Tomar	Empezar	Trabajar	Tener
yo	viajé	fui	visité	fui	comí	tomé	empecé	trabajé	tuve
tú	viajaste	fuiste	visitaste	fuiste	comiste	tomaste	empezaste	trabajaste	tuviste
él, ella, usted	viajó	fue	visitó	fue	comió	tomó	empezó	trabajó	tuvo
nosotros/-as	viajamos	fuimos	visitamos	fuimos	comimos	tomamos	empezamos	trabajamos	tuvimos
vosotros/-as	viajasteis	fuisteis	visitasteis	fuisteis	comisteis	tomasteis	empezasteis	trabajasteis	tuvisteis
ellos, ellas, ustedes	viajaron	fueron	visitaron	fueron	comieron	tomaron	empezaron	trabajaron	tuvieron

### Pretérito imperfecto

	Viajar	Ser	Visitar	Ir	Comer	Tomar	Empezar	Trabajar	Tener
yo	viajaba	era	visitaba	iba	comía	tomaba	empezaba	trabajaba	tenía
tú	viajabas	eras	visitabas	ibas	comías	tomabas	empezabas	trabajabas	tenías
él, ella, usted	viajaba	era	visitaba	iba	comía	tomaba	empezaba	trabajaba	tenía
nosotros/-as	viajábamos	éramos	visitábamos	íbamos	comíamos	tomábamos	empezábamos	trabajábamos	teníamos
vosotros/-as	viajabais	erais	visitabais	ibais	comíais	tomabais	empezabais	trabajabais	teníais
ellos, ellas, ustedes	viajaban	eran	visitaban	iban	comían	tomaban	empezaban	trabajaban	tenían

Her finner du en oversikt over verbene du trenger i oppgave 2:

### Pretérito indefinido

	Ir	Ver	Pintar	Subir	Mirar	Bajar	Tocar	Bailar	Sacar
yo	fui	vi	pinté	subí	miré	bajé	toqué	bailé	saqué
tú	fuiste	viste	pintaste	subiste	miraste	bajaste	tocaste	bailaste	sacaste
él, ella, usted	fue	vio	pintó	subió	miró	bajó	tocó	bailó	sacó
nosotros/-as	fuimos	vimos	pintamos	subimos	miramos	bajamos	tocamos	bailamos	sacamos
vosotros/-as	fuisteis	visteis	pintasteis	subisteis	mirasteis	bajasteis	tocasteis	bailasteis	sacasteis
ellos, ellas, ustedes	fueron	vieron	pintaron	subieron	miraron	bajaron	tocaron	bailaron	sacaron

### Pretérito imperfecto

	Ir	Ver	Pintar	Subir	Mirar	Bajar	Tocar	Bailar	Sacar
yo	iba	veía	pintaba	subía	miraba	bajaba	tocaba	bailaba	sacaba
tú	ibas	veías	pintabas	subías	mirabas	bajabas	tocabas	bailabas	sacabas
él, ella, usted	iba	veía	pintaba	subía	miraba	bajaba	tocaba	bailaba	sacaba
nosotros/-as	íbamos	veíamos	pintábamos	subíamos	mirábamos	bajábamos	tocábamos	bailábamos	sacábamos
vosotros/-as	ibais	veíais	pintabais	subíais	mirabais	bajabais	tocabais	bailabais	sacabais
ellos, ellas, ustedes	iban	veían	pintaban	subían	miraban	bajaban	tocaban	bailaban	sacaban

### **8.1.2.2 La clave del Examen 2, Ejercicio 1 - rellenar**

#### **Examen 2**

#### **Clave ejercicio 1**

- a) En su juventud Carlos y su hermano (VIAJABAN) mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (FUE) a Inglaterra. (VISITÉ) Londres y Manchester.
- c) Cuando yo (ERA) pequeño mi familia y yo siempre (ÍBAMOS) a España en las vacaciones del verano. (COMÍA/COMÍAMOS) mucha comida española, y mis padres (TOMABAN) sangría.
- d) (EMPEZÓ) a jugar al fútbol cuando (TENÍA) seis años.
- e) Yo (TRABAJÉ) como médico hasta el año pasado.

## 8.2 Los resultados de los datos recogidos en las *Etapas 1-3*

### 8.2.1 Examen 1 – Etapa 1

#### 8.2.1.1 Las respuestas marcadas del Examen 1, Ejercicio 1 y 2 – Grupo A

**ALUMNO # 1**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **íbamos** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **Iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **Eran** muy activos.

Puntos: 8/10

#### **Ejercicio 2**

#### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan **paseaba** a su perra Canela. Juan y Canela **fueron** a un parque. Juan **vio** unos personas que **jugaban** fútbol. Juan **tiró** una bolsa en la basura. Canela **saludó** a un otro perro. Juan **se sintió** (**se sentó**) a un banco para descansar. **Descansó** algunos minutos, y después **regresó** a su casa.

Puntos: 8,5/9

Puntos en total: 16,5/19

## ALUMNO # 2

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) en **levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 8,5/10

### Ejercicio 2

#### Juan pasea a la perra

Un día Juan **paseaba** con su perro Canela. Juan **fue** en **observó** de fútbol. Los chicos **jugaban** él fútbol. Juan **tiró** el papel en basurero. Canela y otro perro **saludaron**. Juan y Canela **iban** más allá. Juan y Canela **sentaron** en banco para que **regresaban**. **Descansaron** casa después de un día maravilloso.

Puntos: 8/9

Puntos en total: 16,5/19

## ALUMNO # 3

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **vi** (fui) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **visteis** mucho a sus amigos. (Ir) **Fuisteis**

al cine, (salir) **salisteis** de noche... (Ser) **Erais** (Eran) muy activos.

Puntos: 4,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día que Juan **paseaba** con su perra que se llamaba Canela, paró delante de una campo de fútbol. **Observó** los jugadores **jugabais** (jugaban) fútbol por unos minutos, y de repente vio un poco de basura. **Tiró** este en la basurero.

Después Juan y Canela **Saludasteis** (saludaron) uno otro perro, y Canela se hizo muy amable. Juan se llegó cansado y se **sintió** (se sentó). Juan y Canela **descansó** (descansaron) por un momento, y después el pareja **regresó**.

Puntos: 6/9

Puntos en total: 10,5/19

## ALUMNO # 4

### Ejercicio 1

- ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- Ayer (ir, yo) **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- Felipe y yo (ir) **fuimos** un mes de vacaciones a Quito.
- Felipe (levantarse) **levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hizo** mucho antes.
- Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 8/10

### Ejercicio 2

#### Juan pasea a la perra

Un día Juan **pasó** (paseó) a parque.

Juan **fue** en parque.

Juan **veía** de gente **jugó** encuentro.

Juan **tiró** algo en cubo.

Perros **se saludaron**.  
Juan **sentó y descansó**.  
Juan **regresó** casa.

Puntos: 7,5/9

Puntos en total: 15,5/19

### **ALUMNO # 5**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **vi (fui)** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **fuimos** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **Iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **Eran** muy activos.

Puntos: 9,5/10

#### **Ejercicio 2**

##### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan **paseaba** su perra, Canela. **Fueron** para un parque y allí **observaban** alguno que **jugaban** fútbol. Después Juan **tiró** algo basura. Canela **saludó** un otro perro. Juan **regresó y descansó**, y antes **se sentaron**.

Puntos: 9/9

Puntos en total: 18,5/19

**ALUMNO # 6**

**Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) me **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **fuiстеis** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) se **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) me **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **vieron** mucho a sus amigos. (Ir) **fueron** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **fue** muy activos.

Puntos: 3,5/10

**Ejercicio 2**

**Juan pasea a la perra**

Un día Juan **paseaba** a la perra.  
Juan y un perra pasaron una parque y **observaban** personas **jugaban** fútbol.  
Juan **tiró** basura.  
Juan's perra **saludó** un otro perra.  
Juan **se sentó** en un banco y **descansó**.  
Juan y un perra **regresaron**.

Puntos: 7/9

Puntos en total: 10,5/19

**ALUMNO # 7**

**Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **vieron** mucho a sus amigos. (Ir) **fue**

al cine, (salir) **salía** (salían) de noche... (Ser) **fue** muy activos.

Puntos: 4/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan **pasó** (paseó) con su perro  
El **fue** pasar de campo de fútbol  
Juan **observaba** de jugadores **jugaban** combate  
Juan **fue tiró** de basura  
Los perros **saludaron** en unos a otros  
Juan saludó se bajar es **senté** (se sentó)  
Juan **fue regresó**

Puntos: 7/9

Puntos en total: 11/19

## ALUMNO # 8

### Ejercicio 1

- ¿Qué (pasar) **pasaste** (pasó) ayer?
- Ayer (ir, yo) yo **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- Felipe y yo (ir) **fuimos** un mes de vacaciones a Quito.
- Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) nosotros **hicimos** mucho antes.
- Mis padres, hace unos años, (ver) **vieron** mucho a sus amigos. (Ir) Ellos **fueron** al cine, (salir) **salieron** de noche... (Ser) Ellos **fueron** muy activos.

Puntos: 3,5/10

### Ejercicio 2

#### Juan pasea a la perra

Un día Juan **paseaba** con su perro. Ellos **fueron** un campos de fútbol. **Vieron** un encuentro de fútbol. Juan **tiró** un poco papel en un basureo. El perro de Juan **saludaba** para un otro perro. Juan se **sentaba** en un banco porque el estaba muy cansado. Ellos **regresaron** a se casa.



Puntos: 5/9

Puntos en total: 8,5/19

### **ALUMNO # 9**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **fuimos** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) se **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **Fueron** al cine, (salir) **salieron** de noche... (Ser) **Fueron** muy activos.

Puntos: 5/10

#### **Ejercicio 2**

##### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan **paseaba** con su perro Canela. **Fueron** en la parque en Buenos Aires. Juan fue en campo de fútbol. Los chicos **jugaron** al fútbol. Juan **veía** el partido. Después **tiró** un bolsa en basurero. Juan y Canela también se encontraron un otro perro. Canela **saludó** en otro perro y iban ademas . Juan **se sentó** y **descansó** un poco antes **regresaron**.

Puntos: 8/9

Puntos en total: 13/19

### **ALUMNO # 10**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) me **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **íbamos** un mes de vacaciones a Quito.

d) Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.

e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 8/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan y en el perra Canela **pasaron** (pasearon) en el parque. Juan y Canela **observaron** en fútbol.

Puntos: 1,5/9

Puntos en total: 9,5/19

## ALUMNO # 11

### Ejercicio 1

a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?

b) Ayer (ir, yo) **fui** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estaba** muy cansado.

c) Felipe y yo (ir) **íbamos** un mes de vacaciones a Quito.

d) Felipe (levantarse) **se levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.

e) Mis padres, hace unos años, (ver) **vieron** mucho a sus amigos. (Ir) **fueron** al cine, (salir) **salieron** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 4/10

### Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan **paseaba** a la perra.

**Tiró** en una parque con un terreno de fútbol.

**Observaba** unos personas **jugaban** de fútbol.

Tiró a basura en el cubo de basura.

La perra que se llama Canea **saludó** en un otro perro.

Juan **se sentó** a un banco de la parque y **descansó** en dos minutos.

Juan y la perra regresaron.

Puntos: 8/9

Puntos en total: 12/19

**ALUMNO # 12**

### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **fue** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (**fuimos**) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantaste** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 7/10

### **Ejercicio 2**

#### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan **paseó** con su perra. **Iba** en la parque.  
Juan **observaba** alguno **jugaba** fútbol.  
Juan **tiraba** basura.  
Canela **saludaba** en una otra perro.  
Juan **sentaba** en un banco.  
Juan y Canela **regresaba** a casa.

Puntos: 3/9

Puntos en total: 10/19

#### **8.2.1.2 Las respuestas marcadas del Examen 1, Ejercicio 1 y 2 – Grupo B**

**ALUMNO # 1**

### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?

- b) Ayer (ir, yo) **vi** (fui) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuvo** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **?** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **se levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **vieron** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 5,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan **pasea** la perra. Era una día muy buena. Juan y la perra Canela, **pasaron** en el parque. el parque estaba en el centro de buenos aires. Canela **vio** una perra y observó. Ella **fue** a la otra perra y **saludó**. Juan tambien saludó en la perra. la perra era gordo y grande. las perras **descansabámos** (descansaban), entretanto Juan veía uno partido. Juan y Canela estuvieron en el parque a las once. Juan **tiraba** un papel. Canela se **sentaba**. ella **era** (estaba) muy cansada. Ellos **regresaron**.

Puntos: 5/9

Puntos en total: 11/19

## ALUMNO # 2

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasaste** (pasó) ayer.
- b) Ayer (ir, yo) **vi** (fui) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **?** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **ibais** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **visteis** mucho a sus amigos. (Ir) **ibais** (iban) al cine, (salir) **salíais** (salían) de noche... (Ser) **erais** (Eran) muy activos.

Puntos: 2,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan y su perro que se llama Canela, **pasasteis** (dieron) un paseo en Buenos Aires. En un parque, **veístais** unos niños jugaban el fútbol. Luego, Juan **tiraban** un poco basura que el **encontraba**. En el tres y media, Juan **sintió** (**se sentó**) en un banco y **descansó**, pero Canela **saludo** (**saludó**) un amigo. Más adelante Juan y Canela **regresaban** y **iban** de su casa.

Puntos: 2,5/9

Puntos en total: 5/19

### ALUMNO # 3

#### Ejercicio 1

- ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- Ayer (ir, yo) **vi** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **era** (**estaba**) muy cansado.
- Felipe y yo (ir) **vimos** (**fuimos**) un mes de vacaciones a Quito.
- Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **Iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **Eran** muy activos.

Puntos: 8,5/10

#### Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan **pasó** (**paseó**) con su perra Canela en Buenos Aires. Juan y Canela **vieron** a un parque. Iban a este parque a menudo. En el parque vieron muchas personas. Las personas **jugaron** fútbol. Juan se acordó cuando era pequeño y jugaba mucho fútbol. **Era** (Había) mucha basura en el parque y Juan **tiró** algo basura en el basurero. Cerca del basurero, Juan y Canela **saludaron** un otro perro y un hombre. Juan y Canela **eran** (estaban) muy cansados y **se sentaron** sobre un banco. El banco era un sitio perfecto de descansar. **Descansaron** y después **regresaron** a casa.

Puntos: 7,5/9

Puntos en total: 16/19

## ALUMNO # 4

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) me **vi** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (**fuimos**) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacíais** (**hacía**) mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veía** (**veían**) mucho a sus amigos. (Ir) **vio** al cine, (salir) **salió** de noche... (Ser) **fue** muy activos.

Puntos: 3/10

### Ejercicio 2

#### Juan pasea a la perra

Un día Juan y de él perro **vio** (**vieron**) Buenos Aires. El perro **llamo** Canela y **es** muy guapo. Él decididamente en **tiramos** (**tiró**) una pelota. **Fue** en decidirse elegir el mejor en vez de **jugábamos** (**jugaban**) con las amigas. Fresa tenía un gusto rancio o suponer cuestión de gustos. Entonces **iba** una en el casa.

Puntos: 1,5/9

Puntos en total: 4,5/19

## ALUMNO # 5

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **vi** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) me **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (**fuimos**) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **se levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) me **hacía** mucho antes.

e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veíamos** (**veían**) mucho a sus amigos. (Ir) Nos **íbamos** (**iban**) al cine, (salir) **Salíamos** (**salían**) de noche... (Ser) Se **eran** muy activos.

Puntos: 7,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan y la perra, Canela, **pasamos** (**pasearon**) en la centro del ciudad. Juan y la familia **estábamos** (estaban) Buenos Aires cada vacaciones de verano. Después se **fueron** una parque y **observaron** la gente. Algunas gentes **jugaron** fútbol y otras gentes **tiraron** pelota. Juan jugaba fútbol, pero la perra necesitaba él. La perra **saludó** un otra perro. El otra perro **se estaba** (era) muy amable. Juan y la perra **estábamos** (estaban) muy extenuado y **necesitamos** descansar. Juan **sintió** (**se sentó**) un banco y la perra **descansó** al suelo. Juan y la perra **estábamos** (estaban) muy cansado y **regresaban** por la día.

Puntos: 7/9

Puntos en total: 14,5/19

## ALUMNO # 6

### Ejercicio 1

- ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- Ayer (ir, yo) me **vi** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- Felipe y yo (ir) **íbamos** un mes de vacaciones a Quito.
- Felipe (levantarse) **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **Salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 5,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan...y a la perra Canela **paseaban** a el Buenos Aires **observaban** un chico **jugaba** a la balonmano. El chico **tiró** balón a con ellos amigos. La perra **gustas** a veía el Balón cernerse a aire. Canela **fue** lejos a el chico y **saludó**. Canela Jugaba un poco balonmano obeso **regresábamos** a Juan. En aquel tiempo estaba Canela tan exhausto a Canela **descanso** (**descansó**)

a cinco minutos obeso **iban** domicilio.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 12/19

### **ALUMNO # 7**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) me **vi** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuvo** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (**fuimos**) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **vieron** al cine, (salir) **salieron** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 5/10

#### **Ejercicio 2**

##### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan y el perra Canela estaban en Buenos Aires. **Estaba** (Era) un día un poco frío, pero el tiempo **estaba** (hacía) sol. **Pasaron** (**Pasaron**) en el centro de la ciudad y Canela estaba muy feliz porque le gusta pasear. Cuando **vieron** (fueron) en el parque, **observaron** muchas gentes **jugaron** fútbol. Juan **iba** al fútbol para cinco años y le gusta fútbol mucho. **Sentaron** para **veían** el partido y **descansaban**. Después diez minutos levantaron y **pasaron** (pasearon) más. Juan **tiró** una botella vio en el camino. En el paseo Canela **saludó** muchos perros diferentes y estaba muy cansado. Ahora cinco menos cinco **regresaron** después una día muy divertido.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 11,5/19

### **ALUMNO # 8**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasabas** ayer?



- b) Ayer (ir, yo) **iba** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vio** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **Iban** al cine, (salir)**salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 5,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan... **vio** (dio) un pasea con su perro se llama Canela, a Buenos Aires. **Vieron romper** con de terreno de fútbol, **es** muchos gentes **jugaban** (jugaba) el fútbol. Juan y Canela **veían** usted. Juan **tiraba** un papel, pero entonces Canela **saludaba** un desconocido perro. **Jugaban** en mucho tiempo. Después Canela estaba muy cansado, y **sentaba** por **descasaba**. Juan **señaba** y para **empezaban** el **regresaban**.

Puntos: 1/9

Puntos en total: 6,5/19

## ALUMNO # 9

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué **pasó** ayer?
- b) Ayer **vi** (fui) a la fiesta de Rodrigo, aunque **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo **vimos** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe se **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, **visteis** mucho a sus amigos. **íbamos** (Iban) al cine, **vimos** de noche... **éramos** (Eran) muy activos.

Puntos: 5/10

### Ejercicio 2

#### Juan pasea a la perra

Un día Juan **vio** (dio) en pasea con su perra Canela. Juan y Canela **vio** (fueron) en parque. En el parque Juan y Canela **veíais** (veían) alguno **vieron jugabais** (jugaban) de fútbol.

Puntos: 1,5/9

Puntos en total: 6,5/19

### **ALUMNO # 10**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **vi** (fui) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (fuimos) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) se **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) me **levanté** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **fueron** muy activos.

Puntos: 5/10

#### **Ejercicio 2**

##### **Juan pasea a la perra**

Un día Juan y su perro Miguel **paseaban** en un pueblo cerca de sus casa. **Vieron pasar** por unos chicos que **jugaron** un partido de fútbol. **Observaban** el partido de veinte minutos. Repentino Miguel vio un otro perro. Era salvare, y **tiraba** una papelera. Después Miguel **saludó** el otro perro. Juan y Miguel se **sentaban** por descansar. **Descansaron** de diez minutos. Después **regresaron** de la casa. Fue un día estupendo.

Puntos: 5/9

Puntos en total: 10/19

### **ALUMNO # 11**

#### **Ejercicio 1**

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?

- b) Ayer (ir, yo) me **iba** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estaba** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **vimos** (**fuimos**) un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantó** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **?** mucho a sus amigos. (Ir) **visteis** al cine, (salir) **salisteis** de noche... (Ser) **fuisteis** muy activos.

Puntos: 2,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan y un perro, Canela, **pasó** (pasearon) a largo en la calle. Juan **tiró** basura un de contenedor y paró. Juan alguien un perro, se llama Carlos. Canela **Observó** un Carlos, **saludó** y **jugó** con Carlos. Un perro, Canela, **te gusta** de **pasó**, pero Canela **descansó** mucho. **Pasearon** mucho, ahora pero **regresaron**.

Puntos: 7/9

Puntos en total: 9,5/19

## ALUMNO # 12

### Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **vi** (**fui**) a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **estuve** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **íbamos** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levantaba** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hice** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **veían** mucho a sus amigos. (Ir) **iban** al cine, (salir) **salían** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 6,5/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan **paseaba** a la perra. La perra se llama Canela y es muy amable. Juan y Canela paseaban en el parque. **Veían** muchas jugadores de fútbol. **Jugaban** un poco fútbol y después Juan **tiraba** la bolsa en la papelera. Canela **saludaba** un otro perro. Juan y Canela **sentaban** para descansar. Estaban muy cansado, y **regresaban**.

Puntos: 3/9

Puntos en total: 9,5/19

### ALUMNO # 13

## Ejercicio 1

- a) ¿Qué (pasar) **pasó** ayer?
- b) Ayer (ir, yo) **vi (fui)** a la fiesta de Rodrigo, aunque (estar) **?** muy cansado.
- c) Felipe y yo (ir) **íbamos** un mes de vacaciones a Quito.
- d) Felipe (levantarse) **levanto** todos los días a las doce del mediodía. Pero yo lo (hacer) **hacía** mucho antes.
- e) Mis padres, hace unos años, (ver) **eran (veían)** mucho a sus amigos. (Ir) **?** al cine, (salir) **fuieron** de noche... (Ser) **eran** muy activos.

Puntos: 4/10

## Ejercicio 2

### Juan pasea a la perra

Un día Juan y la perra, Josefina **fuieron** a la parque. Juan y Josefina **vieron** tanto perros y gatos, y Josefina **saludaba** la todos. Juan y Josefina observaron niños **jugaban**, y Josefina **se gusta** mas. Posterior Josefina **quiere** jugaba. Juan **empezar tiró** un pelota, y Josefina **corre** después la pelota. Posterior Juan y Josefina regresaron y **descasban**. Juan **tiene** fiebre y **quiero sentaba**.

Puntos: 4/9

Puntos en total: 8/19

### 8.2.1.3 La elección de tiempo en el Examen 1, Ejercicio 1 - Grupo A

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ	Alumno #
Pasar	12	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12	0			
Ir	12	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12	0			
Estar	8	1,2,4,6,7,8,10,12	4	3,5,9,11		
Ir	9	2,3,4,5,6,7,8,9,12	3	1,10,11		
Levantarse	4	6,9,11,12	8	1,2,3,4,5,7,8,10		
Hacer	7	3,4,6,7,8,9,11	5	1,2,5,10,12		
Ver	5	3,6,7,9,11	6	1,2,4,5,10,12	1	8
Ir	4	3,6,7,11	7	1,2,4,5,9,10,12	1	8
Salir	3	3,9,11	8	1,2,4,5,6,7,10,12	1	8
Ser	3	6,7,9	8	1,2,3,4,5,10,11,12	1	8

“Φ” indica que el alumno no usó el verbo en cuestión.

### 8.2.1.4 La elección de tiempo en el Examen 1, Ejercicio 1 - Grupo B

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ	Alumno #
Pasar	12	1,2,3,4,5,6,7,9,10,11,12,13 3	1	8		
Ir	11	1,2,3,4,5,6,7,9,10,12,13	2	8,11		
Estar	7	1,4,6,7,8,9,12	4	3,5,10,11	2	2,13
Ir	6	3,4,5,7,8,10	4	2,6,12,13	3	1,9,12
Levantarse	9	1,2,4,6,8,9,10,11,13	4	3,5,7,12		
Hacer	7	2,6,7,8,10,11,12	6	1,3,4,5,9,13		
Ver	3	1,2,9	9	3,4,5,6,7,8,10,12,13	1	11
Ir	3	4,7,11	9	1,2,3,5,6,8,9,10,12	1	13
Salir	5	4,7,9,11,13	8	1,2,3,5,6,8,10,12		
Ser	3	4,10,11	10	1,2,3,5,6,7,8,9,12,13		

“Φ” indica que el alumno no usó el verbo en cuestión.

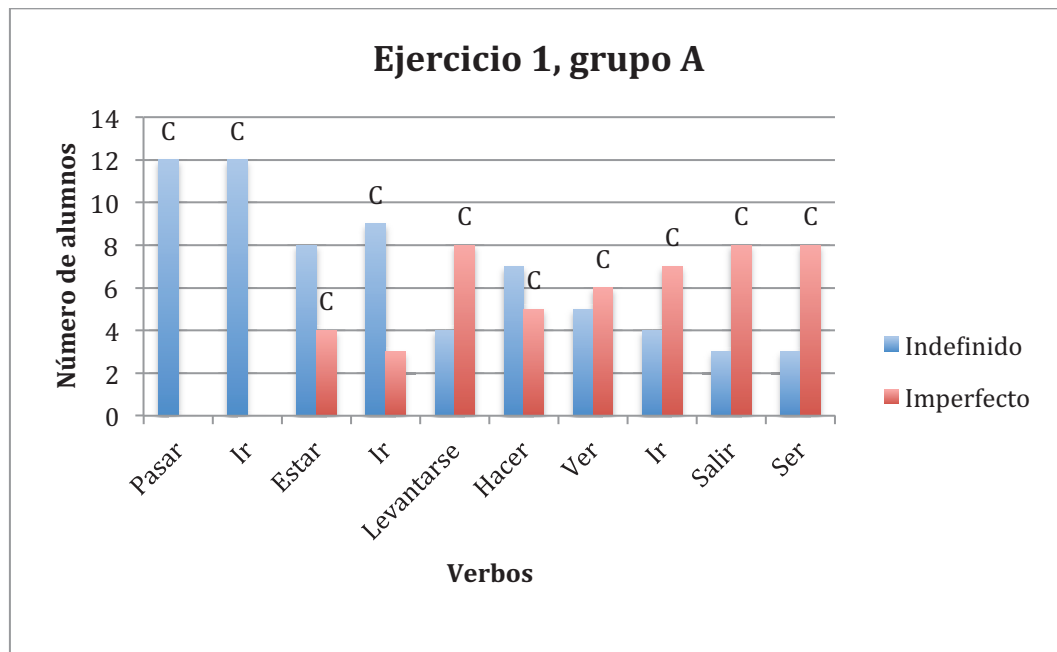
8.2.1.5 El desempeño de los dos pretéritos en ambos grupos en el Examen 1, Ejercicio 1

**Ejercicio 1**

Grupo A:

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Pasar	<b>12</b>	0	IND
Ir	<b>12</b>	0	IND
Estar	8	<b>4</b>	IMP
Ir	<b>9</b>	3	IND
Levantarse	4	<b>8</b>	IMP
Hacer	7	<b>5</b>	IMP
Ver	5	<b>6</b>	IMP
Ir	4	<b>7</b>	IMP
Salir	3	<b>8</b>	IMP
Ser	3	<b>8</b>	IMP

Los números en negrita indican qué tiempo es correcto en este caso.

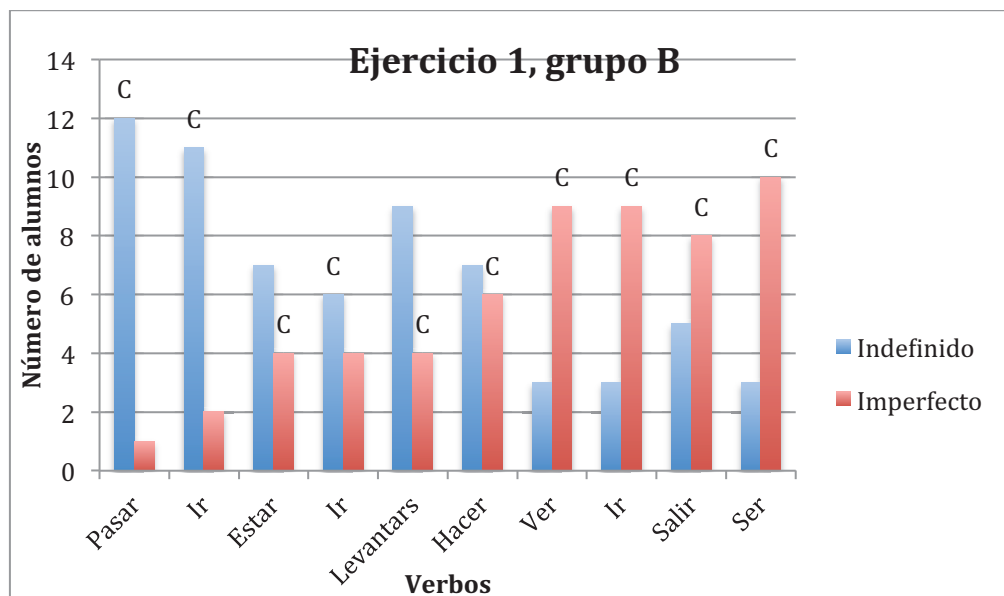


“C” indica qué tiempo es correcto

Grupo B:

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Pasar	<b>12</b>	1	IND
Ir	<b>11</b>	2	IND
Estar	7	<b>4</b>	IMP
Ir	<b>6</b>	4	IND
Levantarse	9	<b>4</b>	IMP
Hacer	7	<b>6</b>	IMP
Ver	3	<b>9</b>	IMP
Ir	3	<b>9</b>	IMP
Salir	5	<b>8</b>	IMP
Ser	3	<b>10</b>	IMP

Los números en negrita indican qué tiempo es correcto en este caso.



"C" indica qué tiempo es correcto.

**8.2.1.6 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 1, Ejercicio 2 - Grupo A**

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ	Alumno #
Pasear	4	4,7,10,12	8	1,2,3,5,6,8,9,11		
Ir	7	1,2,4,5,7,8,9	2	2,12	4	3,6,10,11
Ver/Observar	6	1,2,3,8,10,11	6	4,5,6,7,9,12		
Jugar	3	4,9	7	2,3,5,6,7,11,12	3	1,8,10
Tirar	10	1,2,3,4,5,6,7,8,9,11	1	12	1	10
Saludar	9	1,2,3,4,5,6,7,9,11	2	8,12	1	10
Sentarse	9	1,2,3,4,5,6,7,9,11	2	8,12	1	10
Descansar	8	1,2,3,4,5,6,9,11	0		4	7,8,10,12
Regresar	8	1,3,4,5,6,7,8,9,11	2	2,12	1	10

“Φ” indica que el alumno no usó el verbo en cuestión.

**8.2.1.7 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 1, Ejercicio 2 - Grupo B**

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ	Alumno #
Pasear <sup>46</sup>	5	2,3,5,7,11	3	6,10,12	4	4,8,9,13
Ir	5	1,5,6,13,9	4	2,3,4,7	4	8,10,11,12
Ver/Observar	11	1,2,3,4,5,7,8,9,10,11,13	6	6,7,8,9,10,12		
Jugar	5	3,5,7,10,11	9	2,3,4,5,6,8,9,12,13	1	1
Tirar	5	3,4,5,6,7,11,13	4	1,2,8,10,12	1	9
Saludar	6	1,2,3,5,7,11	3	8,12,13	4	4,6,9,10
Sentarse	3	2,3,5	5	1,8,10,12,13	5	4,6,7,9,11
Descansar	6	2,3,5,6,10,11	4	1,7,8,13	3	4,9,12
Regresar	6	1,3,7,10,11,13	5	2,5,6,8,12	2	4,9

“Φ” indica que el alumno no usó el verbo en cuestión.

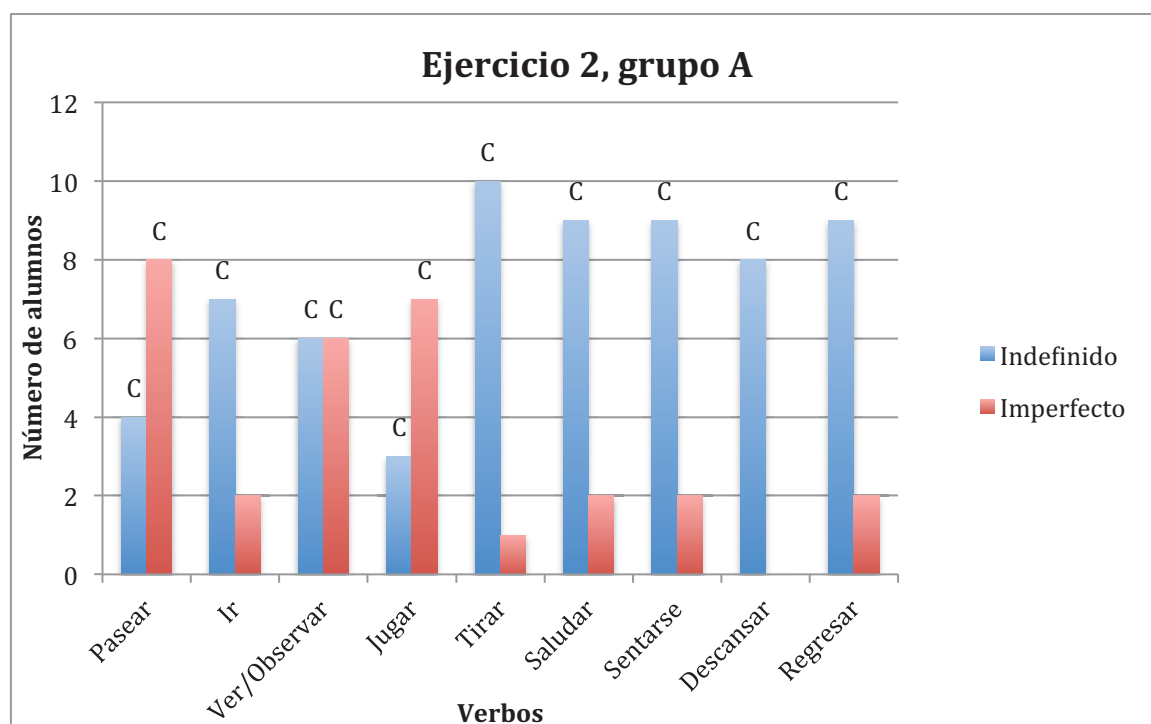
<sup>46</sup> El alumno # 1 usó el presente del verbo *pasear*.



**8.2.1.8 El desempeño de los dos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 1, Ejercicio 2 - Grupo A**

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Pasear	<b>4</b>	<b>8</b>	IND/IMP
Ir	<b>7</b>	2	IND
Ver/Observar	<b>6</b>	<b>6</b>	IND/IMP
Jugar	<b>3</b>	<b>7</b>	IND/IMP
Tirar	<b>10</b>	1	IND
Saludar	<b>9</b>	2	IND
Sentarse	<b>9</b>	2	IND
Descansar	<b>8</b>	0	IND
Regresar	<b>9</b>	2	IND

Los números en negrita indican qué tiempo es correcto en este caso.

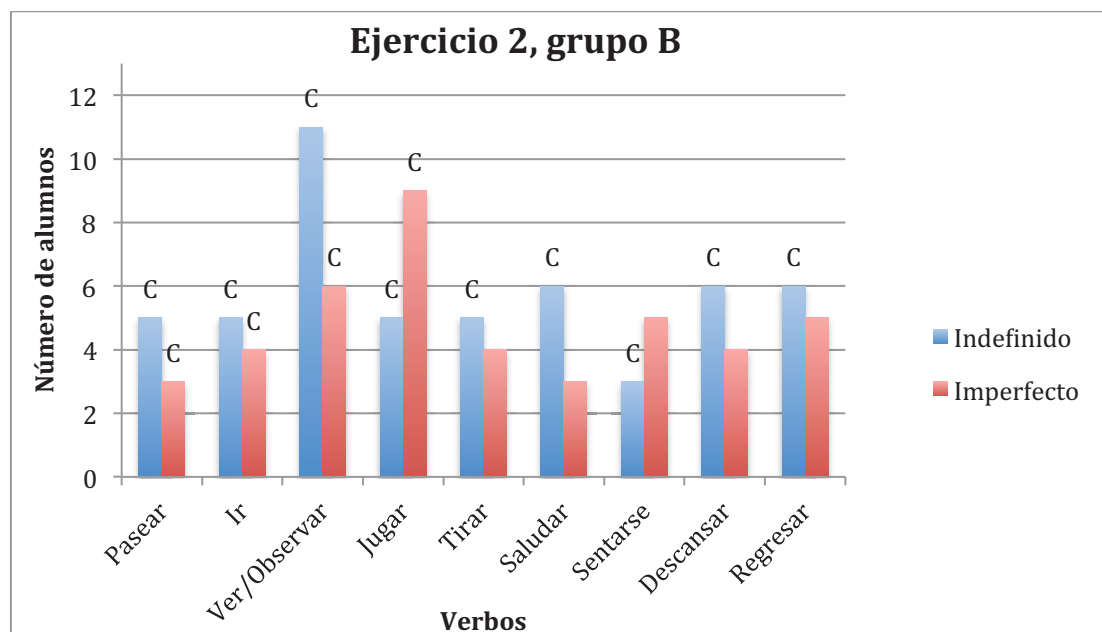


"C" indica qué tiempo es correcto.

**8.2.1.9 El desempeño de ambos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 1, Ejercicio 2 - Grupo B**

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Pasear	5	3	IND/IMP
Ir	5	4	IND/IMP
Ver/Observar	<b>11</b>	6	IND/IMP
Jugar	5	9	IND/IMP
Tirar	5	4	IND
Saludar	6	3	IND
Sentarse	3	5	IND
Descansar	6	4	IND
Regresar	6	5	IND

Los números en negrita indican qué tiempo es correcto en este caso.



"C" indica qué tiempo es correcto

## 8.2.2 Examen 2 – Etapa 2

### 8.2.2.1 Las respuestas marcadas del Examen 2, Ejercicio 1 y 2 – Grupo A

#### ALUMNO # 1

##### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (**fue**) a Inglaterra. (Visitar) **Visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **iban** (**íbamos**) a España en las vacaciones del verano. (Comer) **Comía** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 9/10

##### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** a La Boca, un barrio en Buenos Aires. En La Boca Juan **vio** un pintor que **pintaba** una pintura.

Juan **subió** una escalera y **miró** unos pinturas. Juan **bajó** la escalera.

En la calle un hombre **tocaba** al acordeón, y unos personas **bailaban**. Juan **sacó** fotos con su teléfono.

Puntos: 9/9

Puntos en total: 18/19

#### ALUMNO # 2

(enfermo)

### ALUMNO # 3

#### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **Viajabais** (viajaban) mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **era** a Inglaterra. (Visitar) **Visitó** (visité) Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comimos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomasteis** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tenía** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 6/10

#### Ejercicio 2

##### Juan en La Boca

Un día de que Juan **iba** en Buenos Aires, **vio** una calle muy maravilloso. Un hijo **pintó** una imagen de las unas turistas, y una chica **miró** cuando lo hacía.

Juan **subió** las escaleras, y miró veinticinco pinturas bonitas. Allí vio los fotos por tres minutos, y después **bajó** las escaleras en otro lugar que arriba. Un músico **está sentado** mientras que **toca** la acordeón. Diez metros hasta la calle un pareja **bailasteis** (bailó). Juan **fue sorprendido** (se sorprendió) de que los habilidades de la pareja, y **sacó** muchos fotos desde el viaje.

Puntos: 7,5/9

Puntos en total: 13,5/19

### ALUMNO # 4

#### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaba** (viajaban) mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (fue) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.

e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 8/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan...

Juan **fue** en una calle en Buenos Aires.

Juan **vio** el hombre **pintó**.

Juan **subió** una escalera.

Juan **miró** las fotos bonitas.

Juan **bajó** de una escalera.

Juan vio a un hombre **tocó** música.

Alguno **bailó** (**bailaron**) en la calle a la música.

Juan **sacó** una foto.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 14,5/19

## ALUMNO # 5

### Ejercicio 1

a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.

b) Mi primer viaje (ser) **fui** (**fue**) a Inglaterra. (Visitar) **Visité** Londres y Manchester.

c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **Comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **Tomaban** sangría.

d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.

e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 8,5/10

### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** al barrio La Boca. Ahí **veía** un hombre que **pintó** una pintura. **Subió** una escalera para **miraba** unos imágenes. Antes **bajó** de la calle. De repente vio un hombre que

tocaba música y dos personas que bailaban y sacó que él veía.

Puntos: 7/9

Puntos en total: 14,5/19

## ALUMNO # 6

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) viajaban mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) fui (fue) a Inglaterra. (Visitar) visité Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) era pequeño mi familia y yo siempre (ir) iba (íbamos) a España en las vacaciones del verano. (Comer) comíamos mucha comida española, y mis padres (tomar) tomaban sangría.
- d) (Empezar, él) Empezó a jugar al fútbol cuando (tener) tuvo seis años.
- e) (Trabajar, yo) trabajé como médico hasta el año pasado.

Puntos: 8/10

### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan fue en un barrio de Buenos Aires que se llama La Boca.  
Juan vio un hombre pintó. Subió una escalera corto.  
Juan miró en pinturas muy buenas.  
Después Juan bajó la escalera y escuchado un hombre tocaba la acordeón.  
Juan fue un hombre y una chica bajaban (bailaban).  
Juan sacaba fotos de una barrio.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 13,5/19

## ALUMNO # 7

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) viajaron mucho a otros países.

- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (fue) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comía** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaba** (tomaban) sangría.
- d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tenía** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **trabajaba** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 7/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan....

Juan **fue** abajo el calle.

Juan **veía** uno hombre de **pintaba** la gente.

En él **subió** de escalera.

Juan él **miraba** en cuadros.

En él **bajó** de escalera.

Juan **tocaba** uno hombre el **jugaba** (tocaba) en acordeón.

Juan **fue** (se puso) delante alguno el **bailaron**.

Finalmente Juan **tomó** (tomó) una imagen obeso él sacó.

Puntos: 6/9

Puntos en total: 13,5/19

## ALUMNO # 8

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (fue) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **iba** (íbamos) a España en las vacaciones del verano. (Comer) **Comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 8/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** en un barrio de Buenos Aires. **Vio** un chico que **pintó**. Juan **subió** una escalera corto. En el colmo de escalera, Juan **miró** en pinturas buenas. Nuevamente el **bajó** de la escalera, y vio un hombre que **tocó** un instrumento. Fue mas allá y vio dos chicas que **bailasteis** una bailar muy divertido. Juan **sacó** de dos chicas que **bailasteis**.

Alle bildene hadde avsluttende handling.

Puntos: 6/9

Puntos en total: 14/19

### ALUMNO # 9

#### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **era** a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comimos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaron** sangría.
- d) (Empezar, él) **empezaba** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuve** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Tenía** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 4/10

#### Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** y **vio** en La Boca de Buenos Aires.

Juan **pintó** un cuadro por su amigo Pedro.

Él **subió** una escalera dirigir un pared con mucho imagen. Juan **miró** las images dos minutos antes él **continuo**.

**Bajó** la escalera y encontró un músico que **tocó** musica.

En un café Juan **sacó** a bailar una chica. **Bailó** con la chica hasta el canto final y a continuación.

A finale Juan tomó un imagen y fue de casa.



Puntos: 8/9

Puntos en total: 12/19

### **ALUMNO # 10**

#### **Ejercicio 1**

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **era** a Inglaterra. (Visitar) **visitaba** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **fui** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **fui** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comimos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomó** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tomó** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **trabajaba** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 2/10

#### **Ejercicio 2**

##### **Juan en La Boca**

Un día Juan... **iba** en La Boca. Juan **veía** puesto ellos de muchos colores casas. El **subió** de escalera, y **miraba** unos cuantos pinturas. Juan **bajó**, cuando en el hombre como **jugaba** (**tocaba**) acordeón. Y el tocó alguno que **bajamos**. Juan picado en el foto, y **sacar** dinero del banco antes el pasado.

Puntos: 5,5/9

Puntos en total: 7,5/19

### **ALUMNO # 11**

#### **Ejercicio 1**

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaron** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (**fue**) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.

d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.

e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 7,5/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan...

Juan **fue** en La Boca- un barrio de Buenos Aires

**Vio** un hombre que **pintaba** personas.

Juan **subió** la escalera y **miró** algunos cuadros.

Juan **bajó** la escalera y vio un hombre **tocó** un acordeón.

Algunas chicas **bailaron** de música de acordeón.

Juan **sacó** de los chicos bailar.

Puntos: 8/9

Puntos en total: 15,5/19

## ALUMNO # 12

### Ejercicio 1

a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.

b) Mi primer viaje (ser) **fui** (fue) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.

c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **iba** (íbamos) a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomábamos** (tomaban) sangría.

d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.

e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 7,5/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** ver a La Boca, que es un barrio gran colorido en Buenos Aires.

Juan **vio** el hombre **pintó** una pintura.

Juan **subió** una escalera de gran colorido para **miró** alguno fotos, antes de **bajó**.

Juan pasó un hombre **tocaba** acordeón y una pareja **bailaba** para la música. Juan **sacó** un foto.

Juan tuvo una día fantástica en La Boca.

Puntos: 8/9

Puntos en total: 15,5/19

### 8.2.2.2 Las respuestas marcadas del Examen 2, Ejercicio 1 y 2 - Grupo B

#### ALUMNO # 1

#### Ejercicio 1

a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.

b) Mi primer viaje (ser) **fue** a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.

c) Cuando (ser, yo) **fui** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.

d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.

i) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 8/10

#### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan **iba** a la Boca. Era un día muy buena. El **subió** un escalera y **miró** un pintor. Juan miraba las fotografías. El pintor era muy listo. Después Juan **bajó** el escalera. El miraba una persona **tocaba** un acordeón y dos personas **bailan**. eran muy rápidos. Juan **sacó** un fotografía con ellos.

Puntos: 6/9

Puntos en total: 14/19

## ALUMNO # 2

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fue** a Inglaterra. (Visitar) **Visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **fui** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **fuimos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuviste** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 7/10

### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** de La Boca. La Boca es la parte en Buenos Aires de tiene muchos colores. Juan **veía** muchas pinturas en las calles y un pintor que **pintó** un chica guapa. Juan **subió** una escalera de **miraba** otras pinturas en una otra localidad. Mientras Juan fue en la otra localidad, un músico empezó de **toca** de un acordeón. Juan **bajó** la escalera. Unas chicas **bailaron** en la calle. Juan **sacó** una foto de las chicas y fue de su casa.

Puntos: 7/9

Puntos en total: 14/19

## ALUMNO # 3

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fue** a Inglaterra. (Visitar) **Visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **Comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 9/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** a La Boca por dos horas. Caminó en una calle por tres minutos y **vio** un pintor. El pintor **pintaba** una pintura muy preciosa. Juan **subió** una escalera y aquí **miró** fotos por cinco minutos. Después **bajó** la escalera. Cerca del escalera, un hombre **tocaba** el acordeón. Dos personas **bailaban** en la calle, y Juan **sacó** un foto.

Puntos: 9/9

Puntos en total: 18/19

### ALUMNO # 4

## Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaron** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (**fue**) a Inglaterra. (Visitar) **Visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **fui** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comía** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **?** seis años.
- ii) (Trabajar, yo) **Trabajaba** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 5,5/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** en La boca. Él **vio** en ciudad, **miró** muchos personas. Miró derecha mucho **pintaron** y en el lado izquierdo mucho **bailaron**. Después **subió** una escalera. Encima de una escalera **sacó** un foto. Entonces **bajó** una escalera. En final Juan miró un perro blanco. **Tener que** **tocó** un perro blanco.

Puntos: 6/9

Puntos en total: 11,5/19

## ALUMNO # 5

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **Viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fue** a Inglaterra. (Visitar) **Visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) Yo **comía** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **Empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **Trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 9/10

### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** la Boca. **Vio** los gentes un minuta, los quienes **pintar** y **bailar**. Él **bailaba** y **pintaba** mucho en su juventud. Después fue de compras. **Bajó** un foto y **miró** el foto cuándo minutos. **Seguí** fue a un callejón y vio un chico, a quien **tocó** un acordeón. Sentó un silla y oía por el música bueno. Después **subió** (bajó) y fue a centro de La Boca. **Sacó** un foto por la gente y los artistas. Al final fue a la casa y miró los cien fotos.

Puntos: 7/9

Puntos en total: 16/19

## ALUMNO # 6

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajabais** (viajaban) mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (fue) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomabais** (tomaban) sangría.
- d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 7,5/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan...**fue** en La boca. **Veía** muchas personas. **Subió** una escalera. Un hombre **pintó** un imagen. Juan **miró** puesto un imagen. **Bajó** una escalera. vio un hombre que **tocaba** en acordeón y alguien que **bailabaís** (bailaba). **Sacabais** Juan a bailar.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 14/19

## ALUMNO # 7

### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **era** a Inglaterra. (Visitar) **visitaba** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **trabajaba** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 6/10

### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

Un día Juan **iba** en la calles de La Boca. En La Boca Juan **veía** muchas cosas diferentes. Vio un pintor se **pintó** una pintura muy bonita. Después vio el pintor, **subió** una escalera roja para **miró** fotos de otras gentes. **Bajó** la escalera roja y vio un músico. El músico **tocaba** música muy elegante en un acordeón. Otras gentes **bailaron** (bailó) por el música y para Juan. El músico tocaba cada día en La Boca, porque necesitaba dinero. Después vio La Boca y la gente fantástico todo la día, Juan **sacó** un poco fotos en las calles.

Puntos: 7,5/9

Puntos en total: 13,5/19

### ALUMNO # 8

#### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaron** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** a Inglaterra. (Visitar) **viajé** (visité) Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comía** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **empezaba** a jugar al fútbol cuando (tener) **?** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 5,5/10

#### Ejercicio 2

##### Juan en La Boca

Un día Juan...Juan **fue** hacia fuera, después de **fue** subió la escalera. Allí **vio** un artista, Juan **miró** los pinturas.  
Juan fue para escalera, **escuchaste** (escuchó) un música. La música **pintaban** la historia de España. Después **tocaban**, y la gente principiante **bailaban** (bailaba). Juan **sacó** muchas fotos entre la gentes. Juan **ponerse** en bailó también.

Puntos: 5,5/9

Puntos en total: 11/19

### ALUMNO # 9

#### Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaron** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) **fui** (fue) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **fui** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones



del verano. (Comer) **Comimos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.

d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tenía** seis años.

e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 5,5/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** en La Boca. **Veía** mucho personas. Un hombre **estar sentado** y **pintaba**, mientras Juan **subió** una escalera rojo. **Vio** mucho fotos encima de un muro rojo. Después **bajo** (**bajó**) una escalera, y vio un hombre tocar el música y un par de amigos **bailaban!** Juan **sacaba** un foto.

Puntos: 5,5/9

Puntos en total: 11/19

## ALUMNO # 10

### Ejercicio 1

a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) **viajaban** mucho a otros países.

b) Mi primer viaje (ser) **fui** (**fue**) a Inglaterra. (Visitar) **visité** Londres y Manchester.

c) Cuando (ser, yo) **era** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **íbamos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comíamos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.

d) (Empezar, él) **empezó** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.

e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 8,5/10

### Ejercicio 2

#### Juan en La Boca

En lunes Juan **fue** en La Boca que está en Buenos Aires.

Allí **vio** a un pintor que **pintó** un cuadro. **Subió** a una escalera por ver más. **Miró** unos cuadros porque Juan le gusta arte, pero no mucho tiempo. **Bajó** por eso de repente escuchó música. Allí un hombre **tocaba** con un acordeón. Una chica **bailó** de aproximadamente diez minutos. Juan

sacó unos fotos de la chica. Era muy listo.

Puntos: 8/9

Puntos en total: 16,5/19

### *ALUMNO # 11*

#### **Ejercicio 1**

- a) En su juventud Carlos y su hermano (viajar) ? mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje (ser) era a Inglaterra. (Visitar) visitaba Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) era pequeño mi familia y yo siempre (ir) iba (íbamos) a España en las vacaciones del verano. (Comer) comía mucha comida española, y mis padres (tomar) tomaba (tomaban) sangría.
- d) (Empezar, él) Empezó el a jugar al fútbol cuando (tener) tuvo seis años.
- e) (Trabajar, yo) Trabajé yo como médico hasta el año pasado.

Puntos: 5/10

#### **Ejercicio 2**

##### **Juan en La Boca**

Un día Juan fue un La Boca, un ciudad en abigarrados Buen Aires. El vio escalera y Juan subió. El vio un señor pintó y miró pintura, pero Juan bajó escalera. De repente oró (oyó) el señor tocó acordeón y el te gusta. Al final, mas allá de un hombre y mujer bailó (bailaron) y sacó fotos de bailarinas.

Puntos: 6,5/9

Puntos en total: 11,5/19

### *ALUMNO # 12*

#### **Ejercicio 1**

- a) En su juventud Carlos y su hermano viajabán mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje era a Inglaterra. Visitaba Londres y Manchester.

- c) Cuando **era** pequeño mi familia y yo siempre **iba** (**íbamos**) a España en las vacaciones del verano. **Comíamos** mucha comida española, y mis padres **tomaban** sangría.
- d) **Empecé** (**Empezó**) a jugar al fútbol cuando **tuvo** seis años.
- e) **Trabajaba** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 5/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Un día Juan **fue** a la colorido barrio en Buenos Aires. Fue a la plaza grande, después **subió** la escalera. Allí **vio** un hombre que **pintó**. El hombre **dice** que Juan **tiene** que ver el arte. Juan **bajó** la escalera y **miré** (**miró**) el arte increíble. **Fue** muy inspirado (Se inspiró). **Sacó** fotos de chicos y chicas que **bailan** y de un hombre que **tocó** el acordeón.

Puntos: 5,5/9

Puntos en total:10,5/19

### ALUMNO # 13

## Ejercicio 1

- a) En su juventud Carlos y su hermano **viajaron** mucho a otros países.
- b) Mi primer viaje **era** a Inglaterra. **Visité** Londres y Manchester.
- c) Cuando (ser, yo) **fui** pequeño mi familia y yo siempre (ir) **fuimos** a España en las vacaciones del verano. (Comer) **comimos** mucha comida española, y mis padres (tomar) **tomaban** sangría.
- d) (Empezar, él) **empezaba** a jugar al fútbol cuando (tener) **tuvo** seis años.
- e) (Trabajar, yo) **trabajé** como médico hasta el año pasado.

Puntos: 3/10

## Ejercicio 2

### Juan en La Boca

Juan **iba** de La Boca, un ciudad en Buenos Aires. En La Boca Juan **vio** mucho arte, edificios y muchos cosas mas. Juan **pintaba** algo arte también, y **miraba** lo suyo pintura. En la tarde Juan **oír** un poco música de acordeón desde entonces de superior piso. Juan **subió**, y principiante de

bailaba. Juan monto tocó como un parte de comunidad. Juan sacó un foto con le hombre con la acordeón, y después Juan bajó.

Puntos: 9/9

Puntos en total: 12/19

### 8.2.2.3 La elección de tiempo en el Examen 2, Ejercicio 1 - Grupo A<sup>47</sup>

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #
Viajar	2	7,11	9	1,3,4,5,6,8,9,10,12
Ser	8	1,4,5,6,7,8,11,12	3	3,9,10
Visitar	10	1,3,4,5,6,7,8,9,11,12,13	1	10
Ser	1	10	10	1,3,4,5,6,7,8,9,11,12
Ir	1	10	10	1,3,4,5,6,7,8,9,11,12
Comer	3	3,9,10	8	1,4,5,6,7,8,11,12
Tomar	3	3,9,11	8	1,4,5,6,7,8,11,12
Empezar	10	1,3,4,5,6,7,8,10,11,12	1	9
Tener	8	1,4,5,6,9,10,11,12	3	3,7,8
Trabajar	9	1,3,4,5,6,8,9,11,12	2	7,10

### 8.2.2.4 La elección de tiempo en el Examen 2, Ejercicio 1 - Grupo B

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ <sup>48</sup>	Alumno #
Viajar	4	4,8,9,13	8	1,2,3,5,6,7,10,12	1	11
Ser	9	1,2,3,4,5,6,8,9,10	4	7,11,12,13		
Visitar	10	1,2,3,4,5,6,8,9,10,13	3	7,11,12		
Ser	5	1,2,4,9,13	8	3,5,6,7,8,10,11,12		
Ir	2	2,13	11	1,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12		

<sup>47</sup> El alumno # 2 estuvo enfermo y no presentó el Examen 2.

<sup>48</sup> “φ” indica cuantos alumnos no usaron el verbo en el pretérito.

Comer	2	9,13	11	1,2,3,4,5,6, 7,8,10,11, 12		
Tomar	0		13	1,2,3,4,5,6, 7,8,9,10,11, ,12,13		
Empezar	11	1,2,3,4,5, 6,7,9,10,1 1,12	2	8,13		
Tener	10	1,2,3,4,5, 6,7,8,10, 11,12,13	1	9		
Trabajar	10	1,2,3,5,6, 8,9,10,11, 13	3	4,7,12		

**8.2.2.5 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 2, Ejercicio 2 - Grupo A<sup>49</sup>**

Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ <sup>50</sup>	Alumno #
Ir	9	1,4,5,6,7,8, 9,11,12	2	3,10		
Ver	9	1,3,4,5,6,8, 9,11,12	3	5,7,10		
Pintar	7	3,4,5,6,8,9, 12	3	1,7,11	1	10
Subir	11	1,3,4,5,6,7, 8,9,10,11, 12	0			
Mirar	8	1,3,4,6,8,9, 11,12	3	5,7,10		
Bajar	11	1,3,4,5,6,7, 8,9,10,11, 12	0			
Tocar <sup>51</sup>	5	4,8,9,10,11	5	1,5,6,7,12		
Bailar	6	3,4,7,8,9, 11	3	1,5,12	2	6,10
Sacar <sup>52</sup>	9	1,3,4,5,7,8, 9,11,12	1	6		

<sup>49</sup> El alumno # 2 estuvo enfermo y no presentó el Examen 2.

<sup>50</sup> “φ” indica cuantos alumnos no usaron el verbo en el pretérito.

<sup>51</sup> El alumno # 3 utilizó este verbo en el presente.

<sup>52</sup> El alumno # 10 usó el verbo *sacar* en el infinitivo.

**8.2.2.6 La elección de tiempo en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 2, Ejercicio 2 - Grupo B**

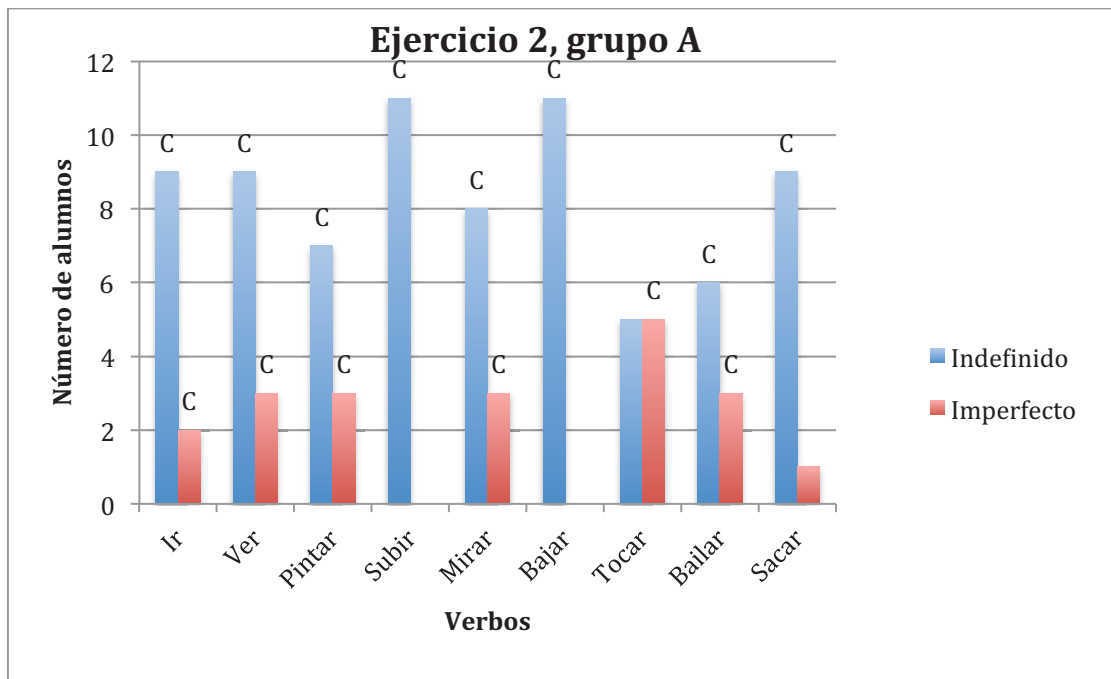
Verbos	Indefinido	Alumno #	Imperfecto	Alumno #	Φ <sup>53</sup>	Alumno #
Ir	10	2,3,4,5,6,8,9, 10,11,12	3	1,7,13		
Ver	11	3,4,5,6,7,8,9, 10,11,12,13	4	2,6,7,9	1	1
Pintar	7	2,4,6,7,10,11, ,12	5	3,5,8,9,13	1	1
Subir	13	1,2,3,4,5,6,7, 8,9,10,11,12, 13	0			
Mirar	8	1,3,4,5,6,7, 10,12	3	1,2,13	4	8,9,11,12
Bajar	12	1,2,3,4,5,6,7, 9,10,11,12,1 3	0		1	8
Tocar	6	4,5,8,11,12,1 3	6	1,3,6,7,8, 10		
Bailar	5	2,4,7,10,11	6	3,5,6,8,9, 13		
Sacar	11	1,2,3,4,5,7,8, 10,11,12,13	2	6,9		

**8.2.2.7 El desempeño de ambos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 2, Ejercicio 2 - Grupo A**

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Ir	<b>9</b>	<b>2</b>	IND/IMP
Ver	<b>9</b>	<b>3</b>	IND/IMP
Pintar	<b>7</b>	<b>3</b>	IND/IMP
Subir	<b>11</b>	0	IND
Mirar	<b>8</b>	<b>3</b>	IND/IMP
Bajar	<b>11</b>	0	IND
Tocar	5	<b>5</b>	IMP
Bailar	<b>6</b>	<b>3</b>	IND/IMP
Sacar	<b>9</b>	1	IND

Los números en negrita indican qué tiempo es correcto en este caso.

<sup>53</sup> “φ” indica cuantos alumnos no usaron el verbo en el pretérito.

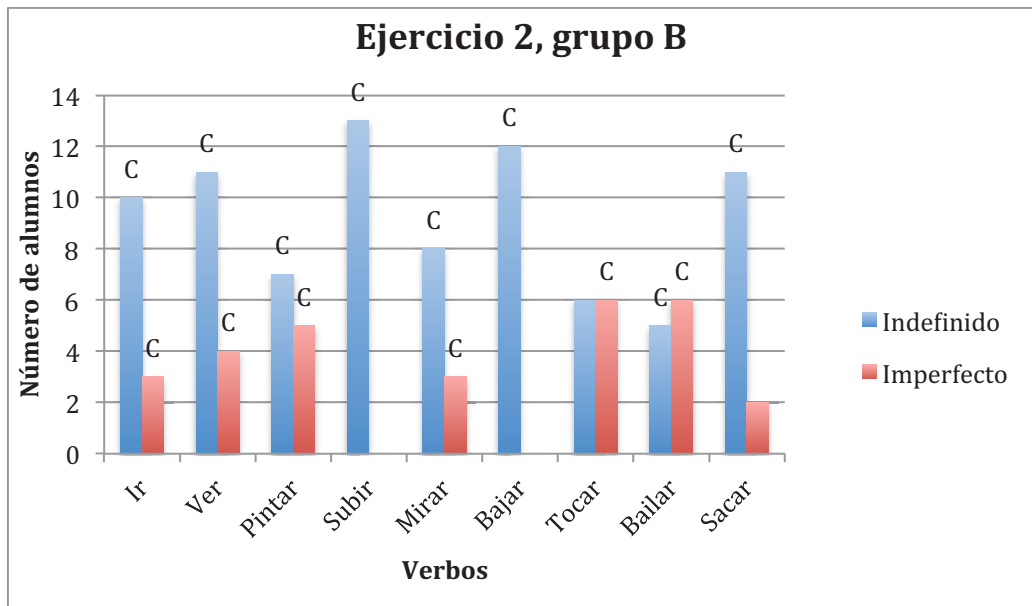


“C” indica qué tiempo es correcto

**8.2.2.8 El desempeño de ambos pretéritos en cuanto a los verbos obligatorios del Examen 2, Ejercicio 2 - Grupo B**

Verbos	Indefinido	Imperfecto	Tiempo correcto
Ir	<b>10</b>	3	IND/IMP
Ver	<b>11</b>	4	IND/IMP
Pintar	<b>7</b>	5	IND/IMP
Subir	<b>13</b>	0	IND
Mirar	<b>8</b>	3	IND/IMP
Bajar	<b>12</b>	0	IND
Tocar	6	<b>6</b>	IMP
Bailar	<b>5</b>	6	IND/IMP
Sacar	<b>11</b>	2	IND

Los números en negrita indican qué tiempo es correcto en este caso.



“C” indica qué tiempo es correcto



## 8.2.3 La evaluación final – Etapa 3



### Evaluering om indefinido og imperfecto

⇨ [Gå tilbake til Velg resultat](#)

Antall svarpersoner: 24

#### 1. Flervalgsspørsmål

Prosent

Hvilket læremateriale likte du best å jobbe med?

Vamos 1	12,5%
Situasjonene om "Juan i Buenos Aires"	83,3%
Ikke besvart	4,2%

#### 2. Flervalgsspørsmål

Prosent

Hvilket læremateriale ga deg best forståelse for bruken av pretérito indefinido og imperfecto?

Vamos 1	16,7%
Situasjonene om "Juan i Buenos Aires"	79,2%
Ikke besvart	4,2%

#### 3. Flervalgsspørsmål

Prosent

Har du hatt nok tid til å jobbe med emnet pretérito indefinido og imperfecto?

Ja	45,8%
Nei	54,2%

#### 4. Flervalgsspørsmål

Prosent

Hvor godt vil du si du behersker bruken av pretérito indefinido og imperfecto?

Svært godt	0%
Godt	75%
Mindre godt	25%

#### 5. Åpent spørsmål

Har du forslag til hvordan jeg kan forbedre undervisningen av pretérito indefinido og imperfecto?

- Jeg syntes at undervisningen om Juan i Buenos Aires, og de lignende situasjonene var den beste måten å lære seg det på. Og den "labyrinten" vi lagde, om hvordan vi skulle vurdere de enkelte situasjonene. Det er virkelig noe jeg lærte fra. Syntes at vi burde bruke de læremåtene til undervisningen.
- Mer fokus på diskusjon i timene, slik vi hadde den siste dagen
- 
- Det var kanskje litt kort tid på å jobbe med "Juan i Buenos Aires" i forhold til å jobbe med Vamos 1.
- 
- jeg merket at når vi lærte at når handlingen var avslutet, så var det indefinido og når det var en pågående handling var det imperfecto så skjønte jeg det mye bedre med en gang. Det var mye lettere å skille. Til neste gang burde kanskje det være noe av det første du lærer til de. Det var vertfall med den regelen jeg lært mest. eller så synes jeg kanskje vi burde lære mer om hvordan vi bøyd forskjellige verb, føler ikke jeg har helt kontroll. vertfall ikke på uregelrette verb.
- Jeg synes at vi burde hatt litt mer tid til å jobbe med "Juan i Buenos Aires", for det var det jeg lærte best av, men det var også det vi hadde minst av.
- Synes de siste timene med situasjonene var lettere å sette seg inn i. Derfor likte jeg best denne undervisningen. Synes også det er kjempe flott av vi får jobbe litt selv, og så gå gjennom det høyt. Hadde vært flott om du kunne huske å si hva ordene du bruker når du forklarer er nå norsk også

helt om de kunne merke at er fra språkene du bruker har du formaler et på merket egget.

- jeg synes du har en god lærer teknikk, og jeg liker måten du lærer vekk på. men du går veldig fort frem, og jeg føler ikke jeg har fått vist mitt potensiale i spansk ved dette "prosjektet". vi kunne kanskje fått litt mer tid på hver ting vi skal lære, og sette oss mer inn i stoffet før vi har prøve. men ellers bra! :-D
- Det hjelper gjerne å forklare mer. Men det er veldig bra at vi går gjennom oppgavene. Være enda mer konkret i forklaringene. Det er veldig lett å bli forvirret. :)
- Bare bruke modellen og situasjonene med Juan i timene. dropp det som står i lærebøkene. bruk gjerne litt mer tid på emne, en uke ekstra.
- 
- hvis du blander inn litt av begge, at du altså forklarer oss reglene samtidig som du forklarer oss ditt opplegg, så tror jeg det blir best. Følte det ble litt ufullstendig uten hverandre.
- Jeg synes du har undervist på en veldig bra måte! Selv mener jeg at du ikke har noe å forbedre. Likte veldig godt måten du har gjennomført undervisningen på.
- Jeg tenker det har vært greit å jobbe med stoffet slik du har lagt det opp. Du har forklart på en slik måte at det var lett å forstå, og vært veldig åpen for spørsmål.

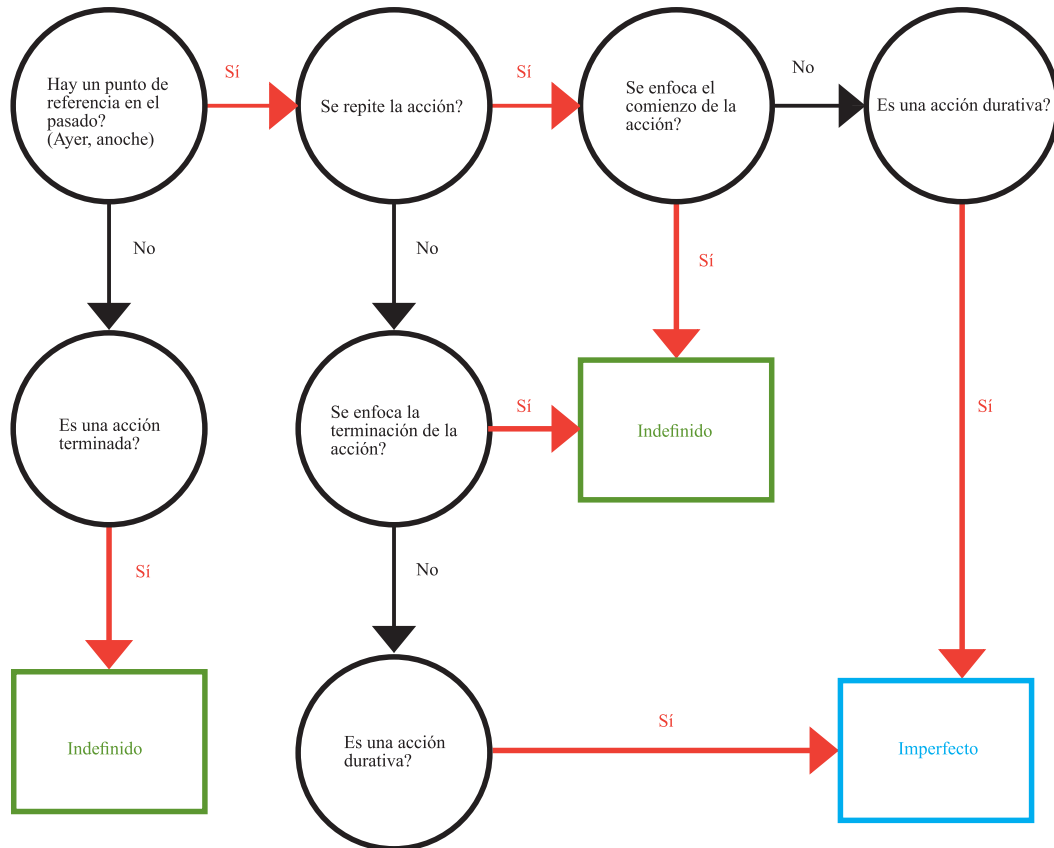
Jeg har egentlig ingenting å tilføye :-)

- Jeg synes du har veldig gode timer. Jeg forsto hva du mente, og oppgavene om Juan i Buenos Aires var veldig gode. Det at vi fikk jobbe med å skrive historier til det, også gå gjennom de i timen etterpå synes jeg at jeg lærte mye av.
- Når det kom til de 'faste reglene' i boken så synes jeg at det velig lett gikk i surr. Jeg synes at det var veldig lett å få regler hva hver av formene til å passe på hvert verb.
- Du har undervist på en veldig bra måte, så jeg syns ikke du trenger å forbedre noe. jeg har selv vansker med å forstå spansk, mye av det har med innstillingen min å gjøre ettersom jeg ikke lærte noe på ungdomsskolen og har derfor gitt litt opp etter det, men skal prøve så godt jeg kan fremover :)
- Jeg syntes vi burde fått litt mer tid til å jobbe med emnet. Jeg føler ikke at jeg har helt forstått når man bruker hva, siden reglene motsier hverandre hele tiden. Jeg syntes jeg lærte best når vi arbeidet med situasjonene med Juan i Buenos Aires. Reglene i vamos 1 gjorde meg veldig forvirret, og jeg ble mer forvirret enn før.
- 
- har ingen spesielle forslag, situasjonene om Juan i Buenos Aires var best fordi jeg følte det var mye lettere å forstå bruken av preterito indefinido og imperfecto med så klare og gode eksempler som de oppgavene
- Jeg likte veldig godt metoden ved å jobbe med "Juan i Buenos Aires", det var en metode jeg følte lærte meg hvordan jeg skulle bruke enten imperfecto eller indefinido. Jeg har ingen spesielle forslag til hvordan du kan forbedre undervisningen, for jeg er veldig fornøyd med hvordan jeg har lært det. Kanskje vi kunne fått litt mer tid å jobbe med vamos 1 metoden.
- Jeg synes metoden i boken funket best for meg, men vi har jobbet mest med den andre metoden som gjør slik at jeg ikke har lært meg temaet godt nok. Trenger å jobbe mer med imperfecto og indefinido.
- Jeg syntes at den med situasjoner var best men vi kunne treng litt mere tid på den delen. vi hadde nok tid, men litt mere hadde vært bedre.

### 8.3 Las herramientas visuales

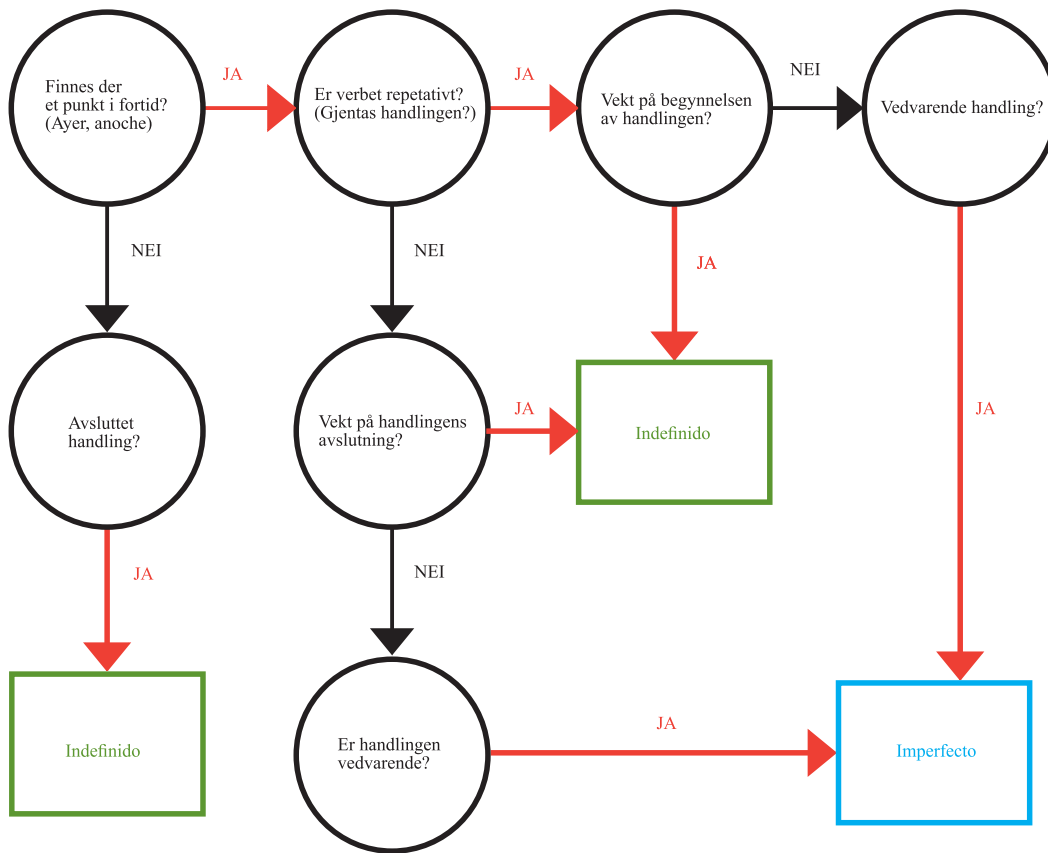
#### 8.3.1 El modelo didáctico de Negueruela y Lantolf<sup>54</sup>

En español:



<sup>54</sup> Traducciones propias al español y al noruego, ambas se aprobaron por Negueruela.

**En noruego:**



## 8.3.2 Las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”

### 8.3.2.1 “Juan en la estación de servicio”

#### Juan en la estación de servicio

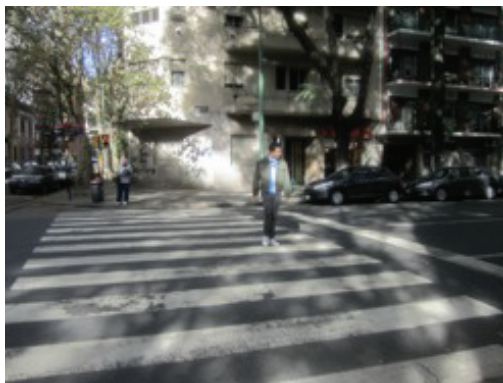
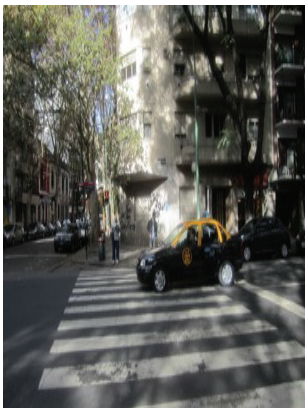
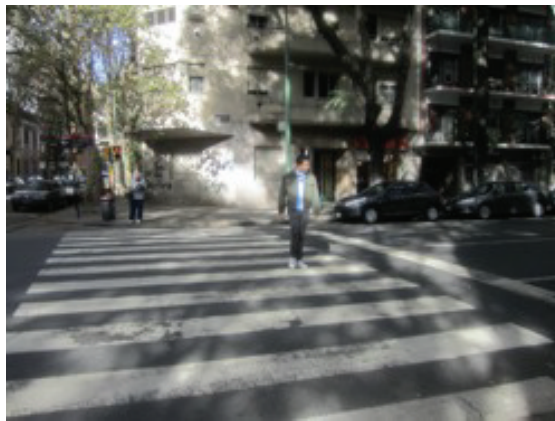
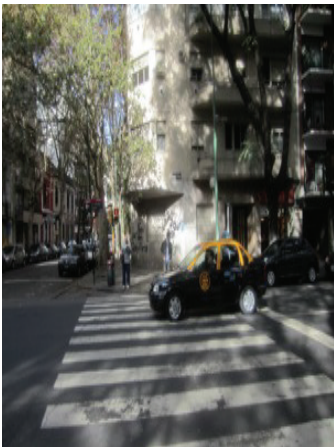
En dag kjørte Juan rundt i Buenos Aires i bilen sin. Plutselig oppdaget han at han trengte mer bensin. Hva gjorde Juan? Fortell historien i fortid ved å bruke følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *ir(se)*, *ver*, *necesitar*, *echa*, *entrar*, *pagar*. Dersom du ønsker kan du bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.2 “Juan en Starbucks”

#### Juan en Starbucks

Fortell historien om når Juan dro på Starbucks. Bruk følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *esperar*; *cruzar*; *entrar*; *pedir*; *tomar*; *hablar*. Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.3 “La rutina diaria de Juan”

#### La rutina diaria de Juan

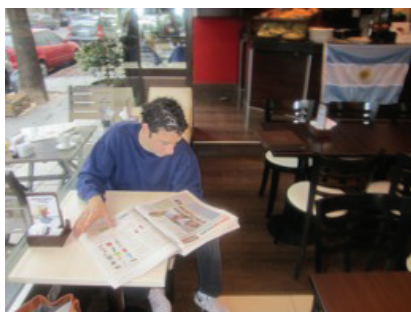
Hva var den daglige rutinen til Juan tidligere? Fortell hva han pleide å gjøre hver morgen. Bruk følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *lavarse*, *peinarse*, *cepillar (los dientes)*, *salir*, *pasear*: Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.4 “El primer trabajo de Juan”

#### El primer trabajo de Juan

Hvordan søkte Juan på sin første jobb? Bruk pretérito indefinido eller imperfecto av følgende verb til å fortelle historien i fortid: *leer*; *buscar*; *pedir*; *comer*; *tomar*; *pagar*; *regresar*; *mandar* (currículo). Dersom du ønsker kan også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.





### 8.3.2.5 “Juan en el mercado”

#### Juan en el mercado

Fortell om hva Juan gjorde på markedet. Bruk følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *ir, mirar, agarrar, comprar*. Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.6 “La mañana de Juan”

#### La mañana de Juan

Fortell hva Juan gjorde hver morgen når han var student. Bruk følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *dormir*, *despertarse*, *levantarse*, *vestirse*, *desayunar*. Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.7 “Juan en Adaggio”

#### Juan en Adaggio

Før dro Juan ofte til Adaggio? Fortell hva han pleide å gjøre der. Bruk pretérito indefinido eller imperfecto av følgende verb: *sentarse*, *pedir*, *esperar*, *fumar*, *tomar*, *llamar*. Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.8 “El casamiento del hermano de Juan”

#### El casamiento del hermano de Juan

Fortell om hvordan bryllupet til Juans bror, José, var. Bruk følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *casarse, bailar, tocar, cantar, divertirse, tomar*. Dersom du ønsker kan du bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



### 8.3.2.9 “Juan y su perra van al veterinario”

#### Juan y su perra van al veterinario

Hva gjorde Juan da hunden Canela ble syk? Fortell historien i fortid ved hjelp av følgende verb i pretérito indefinido eller imperfecto: *ir, enfermarse, examinar, decir, tener, salir*. Dersom du ønsker kan du også bruke andre verb i tillegg, men de nevnte verbene MÅ være med.



## 8.4 El trabajo de campo

### 8.4.1 Plan detallado sobre el período del trabajo de campo

Semana	Tema	Gramática	Actividades	Evaluaciones
36	Capítulo 9 Andalucía	Las conjugaciones del pretérito indefinido  Verbos regulares <i>Ser/ir y estar.</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Lee el texto "Turistas en Andalucía" página 70 a 72</li> <li>2) Subraya las formas del pretérito perfecto que encuentras en el texto</li> <li>3) Enseñanza de la gramática en cuestión: Verbos regulares del pretérito indefinido, más los verbos: <i>ser/ir y estar</i> (en <i>Smartboard</i>)</li> <li>4) Trabajo en parejas: cuenta a tu compañero ¿qué lugares visitaron los turistas en el texto sobre Andalucía?</li> <li>5) Ejercicios en <i>Vamos 1, Libro de ejercicios</i>: 2, 3, 4, 5 y 13 página 105 a 109.</li> </ol>	
37	Capítulo 12 Perú	Las conjugaciones de los verbos irregulares del pretérito indefinido	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Lee y traduce el texto sobre Perú, página 88 a 93.</li> <li>2) Enseñanza de la gramática en cuestión: las conjugaciones de los verbos irregulares del pretérito indefinido (en <i>Smartboard</i>).</li> <li>3) Ejercicios en <i>Vamos 1, Libro de ejercicios</i>: ejercicio 3 página 130, y ejercicio 8 página 133, más "Repetisjons-oppgaver": 2 y 7 página 139 a 140.</li> </ol>	
38	Capítulo 15	Pretérito imperfecto (conjugaciones)  El uso del pretérito indefinido y del imperfecto	<p><b>Todos:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Lee y traduce el texto "La abuela de Hortensia" página 108-110 de <i>Vamos 1, Libro de textos</i>.</li> <li>2) Pretérito imperfecto (conjugaciones)</li> <li>3) Ejercicio 5 página 165 de <i>Vamos 1, Libro de ejercicios</i>.</li> </ol> <p><b>Grupo A:</b></p> <p>El uso del pretérito indefinido/imperfecto según el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf.</p> <p>Presentación de las situaciones sobre Juan. Narro la situación "En la estación"</p>	

			<p>de servicio” junto con los alumnos (apéndice 5.1). Luego hablamos sobre qué tiempo utilizar al contar las situaciones: ”Juan en Starbucks”</p> <p>y ”La rutina diaria de Juan”.</p> <p><b>Grupo B:</b></p> <p>El uso del pretérito indefinido y el imperfecto según las reglas de <i>Vamos 1, Libro de textos</i> (página 147-148).</p> <p>Ejercicio 8 página 173 en <i>Vamos 1, Libro de ejercicios</i>: Explica por qué se utiliza el indefinido en todas estas oraciones.</p> <p>Ejercicio 9A página 173 en <i>Vamos 1, Libro de ejercicios</i>: Explica por qué se utiliza el imperfecto en todas estas oraciones.</p>	
39	<b>Semana de estudios</b>	El uso del pretérito indefinido y del imperfecto	<p><b>Grupo A:</b></p> <p>Utilice el modelo de Negueruela y Lantolf para contar la situación: ”El primer trabajo de Juan”</p> <p><b>Grupo B:</b></p> <p>Repita las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y del imperfecto.</p> <p>Haz los siguientes ejercicios en las páginas web de <i>Vamos 1</i> (<a href="http://vamos1.cappelendamm.no/">http://vamos1.cappelendamm.no/</a>):</p> <p>Tema 4, capítulo 16:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>”Memory med verb i indefinido og imperfecto”</li> <li>”Øvelse med indefinido og imperfecto”</li> <li>”Hvilken verbform er riktig?”</li> </ol>	<b>Día de estudios</b> <b>(Los alumnos trabajaron en casa)</b>
40		El uso del pretérito indefinido y del imperfecto	<p><b>Grupo B (08.30-11.40)</b></p> <p>Trabaja con los siguientes ejercicios de <i>Vamos 1, Libro de ejercicios</i>:</p> <p>Ejercicio 7 página 116 (capítulo 10): ”Qué hiciste ayer? Pregunta a dos compañeros qué hicieron ayer. Luego, presenta los resultados en clase.”</p> <p>Ejercicio 7 página 165 (capítulo 15): ”Qué hacías en los fines de semana y las vacaciones cuando eras pequeño/-a? Escribe un párrafo. Cuenta a tu compañero.”</p>	<b>Examen 1</b>

			<p><i>Examen 1: 10:30-11:40.</i></p> <p><b>Grupo A (12.20-15.30)</b></p> <p>Hablar sobre “El primer trabajo de Juan”.</p> <p>Trabaja con herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”) y el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf.</p> <p>Situaciones:</p> <p>“Juan en el mercado”</p> <p>“La mañana de Juan”</p> <p><i>Examen 1: 14:20-15:30.</i></p>	
41				<b>Vacaciones del otoño</b>
42	(Esta semana no forma parte del experimento)		<p>Lee y traduce el texto sobre los latinoamericanos famosos en <i>Vamos 1, Libro de textos</i> página 115 a 118.</p> <p>Entrega tu respuesta en <i>It's learning</i>. Tu entrega será calificada como “aprobada” o “no aprobada”.</p>	<b>Día de estudios</b>
43		El uso del pretérito indefinido y del imperfecto	<p><b>Grupo B:</b></p> <p>Profesora: yo</p> <p>El uso del pretérito indefinido y del imperfecto según el modelo didáctico de Negueruela y Lantolf.</p> <p>Presentación de las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”. Narro la situación ”En la estación de servicio” junto con los alumnos (apéndice 5.2). Luego hablamos sobre qué tiempo utilizar al contar las situaciones: ”Juan en Starbucks”</p> <p>y ”La rutina diaria de Juan”.</p> <p>Tarea para la siguiente semana:</p> <p>Utilice el modelo de Negueruela para escribir lo que pasó en la situación: “El primer trabajo de Juan”.</p> <p><b>Grupo A:</b></p> <p>Profesora: sustituta</p> <p>El uso del pretérito indefinido y el imperfecto según las reglas de <i>Vamos 1, Libro de textos</i> (página 147-148).</p> <p>Ejercicio 8 página 173 en <i>Vamos 1,</i></p>	



			<p><i>Libro de ejercicios:</i> Explica por qué se utiliza el indefinido en todas estas oraciones.</p> <p>Ejercicio 9A página 173 en <i>Vamos 1, Libro de ejercicios:</i> Explica por qué se utiliza el imperfecto en todas estas oraciones.</p> <p><b>Tareas para la siguiente semana:</b></p> <p>Repite las reglas sobre el uso del pretérito indefinido y del imperfecto.</p> <p>Haz los siguientes ejercicios en las páginas web de <i>Vamos 1</i> (<a href="http://vamos1.cappelendam.no/">http://vamos1.cappelendam.no/</a>):</p> <p>Tema 4, capítulo 16:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) “Memory med verb i indefinido og imperfecto”</li> <li>b) “Øvelse med indefinido og imperfecto”</li> <li>c) “Hvilken verbform er riktig?”</li> </ul>	
44		El uso del pretérito indefinido y del imperfecto	<p><b>Grupo B</b> (8.30-11.40)</p> <p>Hablar sobre “El primer trabajo de Juan”.</p> <p>Trabaja con herramientas visuales (las situaciones sobre “Juan en Buenos Aires”) y el modelo didáctico de Negueruela.</p> <p>Situaciones:</p> <p>“Juan en el mercado”</p> <p>“La mañana de Juan”</p> <p><i>Examen 2:</i> 10:30-11:40.</p> <p>11:40-11:55: Contesta la evaluación sobre el aprendizaje del pretérito indefinido y del imperfecto en <i>It’s learning</i>.</p> <p><b>Grupo A</b> (12.20-15.30)</p> <p>Trabaja con los siguientes ejercicios de <i>Vamos 1, Libro de ejercicios:</i></p> <p>Ejercicio 7 página 116 (capítulo 10): “Qué hiciste ayer? Pregunta a dos compañeros qué hicieron ayer. Luego, presenta los resultados en clase.”</p> <p>Ejercicio 7 página 165 (capítulo 15): “Qué hacías en los fines de semana y las vacaciones cuando eras pequeño/-a?”</p>	<b>Examen 2</b>

			<p>Escribe un párrafo. Cuenta a tu compañero.”</p> <p><i>Examen 2: 14:20-15:30</i></p> <p>15:30-15:45: Contesta la evaluación sobre el aprendizaje del pretérito indefinido y del imperfecto en <i>It's learning</i>.</p>	
--	--	--	---	--

## 8.5 Notas del “smartboard”

### 8.5.1 La narración que se hizo como ejemplo en el grupo A

#### Juan en la estación de servicio

Un día Juan iba en su coche. De repente vio que necesitaba gasolina. Entonces fue a la estación de servicio, echó gasolina, entró en la estación de servicio y pagó.

Pretérito imperfecto

Pretérito indefinido

### 8.5.2 La narración que se hizo como ejemplo en el grupo B

#### Juan en la estación de servicio

Un día Juan iba en su coche.

De repente vio que necesitaba gasolina. Entonces fue a la estación de servicio.

Echó gasolina, entró en la estación, pagó la gasolina y se fue.

### 8.5.3 Las reglas de *Vamos I* como se presentaron en el grupo A

Bruken av pretérito indefinido:

1) När man svarar på frågan:  
Hva skjedde?

Pablo se levantó, se vistió y  
salió al trabajo.

(Pablo sto opp, kleddde på seg  
og gikk på jobb.)

2) Handling i fortid innenfor et  
avgrenset tidsrom:

Viví cuatro años en México.  
(Jeg bodde fire år i Mexico.)

3) Handling som inntraff på et  
bestemt tidspunkt:

Ayer vi una película.  
(I går så jeg en film.)

4) Vekt på handlingens avslutning:

Dormí hasta las once.

(Jeg sov til klokken elleve.)

⇒ Ved indefinido legger man vekt på handlingens begynnelse/avslutning eller handlingen som en ferdig avsluttet helhet.

Bruken av pretérito imperfecto:

1) Når man svarer på spørsmålet:

Hvordan var situasjonen?

Mi papá trabajaba como maestro.

(Min far jobbet som lærer.)

2) Når man svarer på spørsmålet:  
Hva pleide å skje?

De vacaciones íbamos a España.

(I feriene dro vi til Spania.)

3) Om beskrivelser :

*Mi abuela era delgada y alta.*  
(Min bestemor var høy og tynn.)

4) Om noe som er en bakgrunn/ramme for en hendelse :

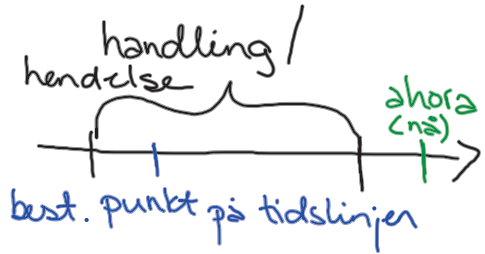
*Comíamos cuando llamó.*  
(Vi spiste da han/hun ringte.)

5) For å uttrykke vaner i fortiden :

*Antes jugaba al balonmano.*  
(Før spilte jeg håndball.)

⇒ Imperfecto brukes når man ikke vil rette oppmerksomheten mot begynnelsen, mot slutten eller mot at en hendelse er ferdig avsluttet.

Indefinido :



Stikkord :

"aksjon"

Imperfecto :



Stikkord :

- beskrivelse
- bakgrunn (ramme)
- Vane



## 8.5.4 Las reglas de *Vamos 1* como se presentaron en el grupo B

Indefinido e imperfecto

oktober 28, 2011

Bruken av pretérito indefinido

1) Når en svarer på spørsmålet:  
Hva skjedde?

Eks.: Pablo se levantó,  
se vistió y salió  
al trabajo  
(Pablo sto opp, kledde på  
seg og gikk på jobb)

Indefinido e imperfecto

oktober 28, 2011

2) Handling i fortid  
innenfor et avgrenset tidsrom

Eks.: VIVÍ cuatro años  
en España  
(Jeg bodde fire år i Spania)

3) Handling som inntraff på et bestemt tidspunkt

Eks. Ayer vi una película  
(Igår så jeg en film)

4) Når det legges vekt på handlingens avslutning

Eks. Dormí hasta las once  
(Jeg sov til klokken elleve)

⇒ Ved indefinido legger man vekt på handlingens begynnelse / avslutning eller handlingen som en ferdig avsluttet handling

Bruken av pretérito imperfecto

1) Når en svarer på spørsmålet:  
Hvordan var situasjonen?

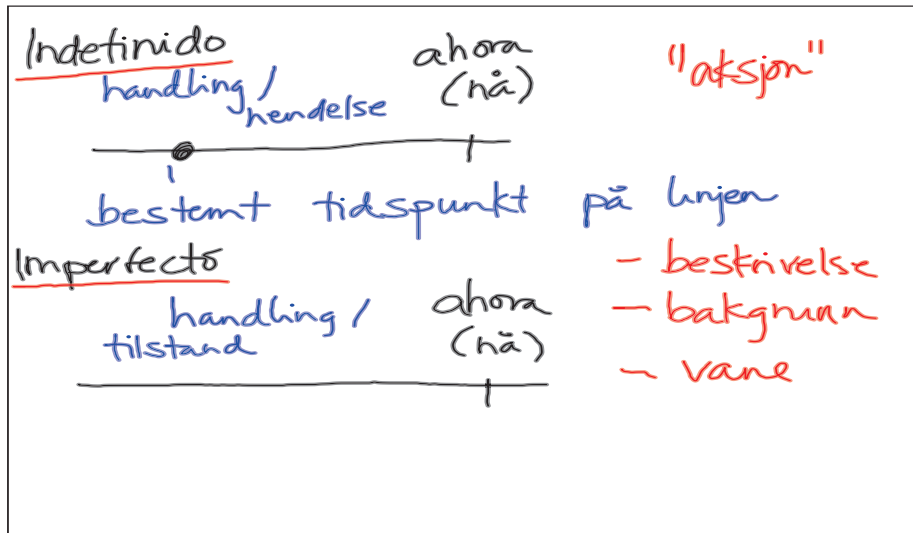
Eks. Mi papá trabajaba  
como maestro/profesor  
(Min far jobbet som lærer)

2) När man svarer på spørsmålet:  
Hva pleide å stje?  
Eks. De vacaciones íbamos  
a España  
(I feriene dro vi til Spania)

3) Bestrirelser  
Eks. Mi abuela era delgada  
y alta  
(Min bestemor var  
tynn og høy)

5) For å uttrykke vaner  
i fortiden:  
Eks. Antes jugaba al  
balonmano  
(For spilte jeg håndball)

⇒ Imperfecto brukes  
når man ikke vil rette  
oppmerksomheten mot  
begynnelsen, mot slutten  
eller mot at en hendelse  
er ferdig avsluttet



## 8.5.5 Las conjugaciones del pretérito indefinido y del imperfecto tal como se presentaron en ambos grupos

mars 08, 2012

PRETÉRITO INDEFINIDO (DE INDICATIVO)

(På norsk : preteritum (snakket, gikk...))

HABLAR	COMER	VIVIR
hablé	comí	viví
hablaste	comiste	viviste
habló	comió	vivió
hablamos	comimos	vivimos
hablasteis	comisteis	vivisteis
hablaron	comieron	vivieron

mars 08, 2012

• En del verb får vokalskifte i 3. person entall og flertall:

PEDIR (e→i)	DORMIR (o→u)
pedí	dormí
pediste	dormiste
pidió	durmio
pedimos	dormimos
pedisteis	dormisteis
pidieron	durmieron

- Som PEDIR bøyes blant annet: ELEGIR, MENTIR, SEGUIR, VESTIRSE
- Som DORMIR bøyes kun MORIR

· Noen uregelmessige verb forandrer stammen i preteritum.  
Endelsene er imidlertid de samme for alle disse verbene:

Verb	Preteritum	Endelse
ANDAR	anduv	} endelser: -e -iste -o -imos -isteis -ieron
CONDUICIR	conduij*	
DECLIR	dij*	
HACER	hic*	
QUERER	quis	
VENIR	vin	
ESTAR	estuv	
PODER	puod	
PONER	pus	
SABER	sup	
TENER	tuv	
TRAER	traj*	
* CONDUICIR	condujeron	
DECLIR	dijeron	
TRAER	trajeron	
* HACER	hizo	



4 verb avviker :

SER/IR	DAR	VER
fui	di	vi
fuiste	diste	viste
fue	dio	vio
fuimos	dimos	vimos
fuisteis	disteis	visteis
fueron	dieron	vieron

#### PRETÉRITO IMPERFECTO (DE INDICATIVO)

På norsk: jeg snakket, jeg spiste, jeg bodde osv.

HABLAR	COMER	VIVIR
hablaba	comía	vivía
hablabas	comías	vivías
hablaba	comía	vivía
hablábamos	comíamos	vivíamos
hablabais	comíais	vivíais
hablaban	comían	vivían

Bare tre verb boyes uregelmessig i imperfektum:

IR	SER	VER
iba	era	veía
ibas	eras	veías
iba	era	veía
íbamos	éramos	veíamos
ibais	erais	veíais
iban	eran	veían

## 8.6 El plan de estudios (“Kunnskapsløftet”)

### 8.6.1 Las metas de las áreas principales<sup>55</sup>

Nivel 1	Aprendizaje de la lengua	Lengua, cultura y sociedad	Comunicación
	<p>1) explotar experiencias propias en el aprendizaje de la lengua nueva,</p> <p>2) comparar semejanzas y diferencias entre la lengua materna y la lengua nueva,</p> <p>3) usar la Tecnología de Información y Comunicación,</p> <p>4) describir y evaluar el propio trabajo aprendiendo la lengua nueva.</p>	<p>1) conversar sobre: la vida diaria, personas y sucesos actuales, tanto en el área meta como Noruega,</p> <p>2) comparar algunos lados de tradiciones, costumbres y forma de vivir en el área meta y Noruega,</p> <p>3) conversar sobre la lengua y lados geográficos del área meta,</p> <p>4) expresar experiencias ligadas a la cultura del área meta.</p>	<p>1) usar el alfabeto la lengua,</p> <p>2) encontrar información relevante y entender la esencia de textos tanto auténticos como adaptados y de géneros diversos,</p> <p>3) participar en conversaciones sencillas y espontáneas,</p> <p>4) presentar oralmente temas diversos,</p> <p>5) expresar sentimientos y opiniones propias,</p> <p>6) entender y usar el cálculo en situaciones prácticas,</p> <p>7) comunicar con una pronunciación entendible</p> <p>8) entender y usar un vocabulario de situaciones diarias,</p> <p>9) usar estructuras</p>

<sup>55</sup> Traducción al español hecha por Solberg en *Vamos a jugar: el juego en la enseñanza E/LE en el bachillerato noruego* (14-15).

			<p>lingüísticas y conectores básicos,</p> <p>10) a cierto grado adaptar el lenguaje a situaciones comunicativas,</p> <p>11) escribir textos que cuenten, describan o informen,</p> <p>12) usar estrategias para escuchar, hablar, leer y escribir adaptadas al objetivo,</p> <p>13) usar la Tecnología de Información y Comunicación para la cooperación y para tener contacto con la lengua auténtica.</p>
<b>Nivel 2</b>	<b>Aprendizaje de la lengua</b>	<b>Lengua, cultura y sociedad</b>	<b>Comunicación</b>
	<p>1) explotando las experiencias de aprender la lengua para desarrollar su bilingüismo,</p> <p>2) explotando varias fuentes de textos auténticos para el propio aprendizaje de la lengua,</p> <p>3) usar la tecnología digital y otros remedios de una manera crítica y autónoma,</p> <p>4) Describir y evaluar la propia progresión aprendiendo la nueva lengua.</p>	<p>1) discutir lados de: la vida diaria, tradiciones,</p> <p>2) discutir lados de: condiciones de vida y de la sociedad en el área meta</p> <p>3) dar cuenta de lados geográficos e históricos en el área meta</p> <p>4) describir lados centrales de la</p>	<p>1) entender el contenido de textos escritos, orales y auténticos de géneros diversos,</p> <p>2) leer textos formales e informales de géneros diversos explicando el punto de vista del autor,</p> <p>3) participar en conversaciones espontáneas sobre temas diversos y actuales,</p> <p>4) presentar oralmente temas actuales e interdisciplinarios,</p>

		<p>meta cultura expresando experiencias ligadas a esto,</p> <p>5) discutir cómo los conocimientos de la lengua y el conocer de la cultura podrá avanzar la cooperación multicultural.</p>	<p>5) expresar experiencias, opiniones y actitudes, deseos y emociones,</p> <p>6) entender y usar números y tamaños,</p> <p>7) comunicar con una buena pronunciación y entonación,</p> <p>8) adaptar el lenguaje a situaciones comunicativas diversas,</p> <p>9) usar un vocabulario, sintaxis y conectores de manera variada y sistemática,</p> <p>10) escribir textos continuos de géneros diversos,</p> <p>11) elegir estrategias para escuchar, hablar, leer y escribir adaptadas al objetivo, situación y género,</p> <p>12) evaluar y usar la Tecnología de Información y Comunicación para la cooperación y para tener contacto con la lengua auténtica.</p>
--	--	---	---

## 8.7 Vamos 1

### 8.7.1 La presentación del pretérito indefinido y del imperfecto en la *Mini gramática*

#### Andre verb med diftongering *o > ue*:

*acordarse, acostarse, almorzar, contar, costar, doler, dormir, encontrar, llover, mostrar, mover, probar, recordar, rogar, soler, sonar, soñar, volar, volver*

I tillegg diftongerer verbet *jugar*: *u > ue*.

#### Verb med vokalskifte

Noen verb får vokalskifte (*e > i*). Stammevokalen *-e* blir til *-i* der denne har trykk, dvs. i alle former bortsett fra 1. og 2. person flertall:

		servir	serverc
entall (sg.)	1.	sirvo	
	2.	sirves	
	3.	sirve	
flertall (pl.)	1.	servimos	
	2.	servís	
	3.	sirven	



Blant andre verb som bøyes slik, kan nevnes *pedir, vestir(se), seguir, reír(se), sonreír* og *freír*.

#### Pretérito indefinido

		hablar	beber	escribir		
entall (sg.)	1.	(yo)	hablé	bebí	escribí	jcg snakket/drakk/skrev du snakket/drakk/skrev han, hun, De, den, det snakket/ drakk/ skrev
	2.	(tú)	hablaste	bebiste	escribiste	
	3.	(él, ella, usted)	habló	bebió	escribió	
flertall (pl.)	1.	(nosotros, -as)	hablamos	bebimos	escribimos	vi snakket/drakk/skrev dere snakket/drakk/skrev de, dere snakket/drakk/skrev
	2.	(vosotros, -as)	hablasteis	bebisteis	escribisteis	
	3.	(ellos, ellas, ustedes)	hablaron	bebieron	escribieron	



### Verb med vokalskifte i pretérito indefinido

En del verb som får vokalskifte eller diftongering i presens, får også vokalskifte i pretérito indefinido. Vokalskiftet skjer bare i 3. person.

	seguir	fortsette	dormir	sove
<b>entall 1.</b>	seguí	jeg fortsatte	dormí	jeg sov
<b>(sg.) 2.</b>	seguiste	du fortsatte	dormiste	du sov
<b>3.</b>	siguió	han, hun, De, den, det fortsatte	durmíó	han, hun, De, den, det sov
<b>flertall 1.</b>	seguimos	vi fortsatte	dormimos	vi sov
<b>(pl.) 2.</b>	seguisteis	dere fortsatte	dormisteis	dere sov
<b>3.</b>	siguieron	de fortsatte	durmieron	de sov

Som seguir går også pedir, servir, convertirse, conseguir, divertirse, vestirse, sentir, freír, reír(se) og sonreír. Som dormir går morir.

### Noen uregelrette verb i indefinido

Infinitiv		Stamme	Endelse
andar	gå	anduv-	} -e -iste -o -imos -isteis -ieron
conducir	kjøre	conduj-*	
decir	si	dij-*	
hacer	gjøre	hic-**	
querer	villc/ha/clske	quis-	
venir	komme	vin-	
estar	være	estuv-	
poder	kunne	pud-	
poner	sette, legge	pus-	
saber	vite, få rede på	sup-	
tener	ha	tuv-	
traer	ha med seg	traj-*	

Merk: I 3. person flertall av conducir, decir, traer utelates endelsens -i. Dette gjelder alltid når stammen slutter på bokstaven j.

- \* conducir - condujeron, decir - dijeron, traer - trajeron
- \*\* 3. person entall av hacer skrives hizo.

**Ser, ir og dar**

	ser, ir		dar	
<b>entall</b> (sg.)	1.	fui jeg gikk/var	di jeg gav	
	2.	fuiste du gikk/var	diste du gav	
	3.	fue ha, hun, De, den, det gikk/var	dio han, hun, De, den, det gav	
<b>flertall</b> (pl.)	1.	fuimos vi gikk/var	dimos vi gav	
	2.	fuisteis dere gikk/var	disteis dere gav	
	3.	fueron de, dere gikk/var	dieron de, dere gav	

- En god del andre verb er ureglerette i *indefinido*. Se verblista s. 175-187.

Bruk av *pretérito indefinido*:  
se nedenfor.

**Pretérito imperfecto**

		hablar	beber	vivir		
<b>entall</b> (sg.)	1.	(yo)	hablaba	bebía	vivía	jeg snakket/drakk/bodde
	2.	(tú)	hablabas	bebías	vivías	du snakket/drakk/bodde
	3.	(él, ella, usted)	hablaba	bebía	vivía	han, hun, De, snakket/drakk/skrev
<b>flertall</b> (pl.)	1.	(nosotros, -as)	hablábamos	bebíamos	vivíamos	vi snakket/drakk/bodde
	2.	(vosotros, -as)	hablabais	bebíais	vivíais	dere snakket/drakk/bodde
	3.	(ellos, ellas, ustedes)	hablaban	bebían	vivían	de, dere snakket/drakk/bodde

Merk at bare tre verb bøyes ureglerrett i *imperfecto*: verbene *ser, ir og ver* (se s. 186, 180, 187).

**Bruk av pretérito indefinido og pretérito imperfecto**

Begge disse verbaltidene uttrykker fortid og blir som oftest oversatt med norsk preteritum. Når du ønsker å fortelle om en hendelse eller tilstand i går, vil du som regel bruke enten *indefinido* eller *imperfecto*. De er imidlertid nokså ulike:

***Indefinido* brukes:**

- når man svarer på spørsmålet "Hva skjedde?"
- om hendelse eller handling i fortiden innenfor et avgrenset tidsrom, om handlinger som inntraff på et bestemt tidspunkt, og/eller når man legger vekt på at handlingen er avsluttet



- Ved *indefinido* legger man vekt på en handling's *begynnelse*, dens *avslutning* eller handlingen som en *ferdig avsluttet helhet*:

Handling/hendelse



- Stikkord: Handling ("action"), noe som inntraff

**Imperfecto brukes:**

- når man svarer på spørsmålet "Hvordan var situasjonen?"
- når man svarer på spørsmålet "Hva pleide å skje?"
- om beskrivelser
- om noe som er en bakgrunn eller ramme for en hendelse
- for å uttrykke vaner i fortiden
- når man ikke vil rette oppmerksomheten verken mot begynnelsen, mot slutten eller mot at en hendelse er ferdig avsluttet:

Handling/tilstand

- Stikkord: beskrivelse, bakgrunn (ramme), vane.

Forskjellene mellom *indefinido* og *imperfecto* kan sammenliknes med et teater: *Imperfecto* er kulissene og lyssettingen, mens *indefinido* er det som foregår på scenen; selve handlingen i teaterstykket.

Bakgrunn/ramme/beskrivelse (*imperfecto*) avsluttet handling (*indefinido*)

Era primavera, pero hacía frío.	→	Me duché, desayuné y salí.
En la parada de autobús había mucha gente, y casi todos tenían cara de sueño.	→	Me puse en la cola.
Mientras esperábamos	→	empezó a llover.
todos estábamos mojados.	→	Cuando al final llegó el autobús,

Det var vår, men det var kaldt. Jeg dusjet, spiste frokost og gikk ut. På busstoppet var det mye folk, og nesten alle så trette ut. Jeg stilte meg i køen. Mens vi ventet, begynte det å regne. Vi var alle våte da bussen endelig kom.

*Imperfecto* kan også brukes for å beskrive en vane i fortiden:

Comíamos siempre a la una.

Vi spiste alltid klokka ett.



Merk at *indefinido* kan brukes for å legge vekt på begynnelsen av en hendelse. På norsk bruker vi da ofte et helt annet verb. Merk kontrastene mellom betydningen av *indefinido* og *imperfecto* i følgende eksempler:

Tuvo una niña.

Hun fikk ei jente.

Tenía la carta en el bolso.

Hun hadde brevet i veska.

Conocieron a mucha gente.

De ble kjent med mye folk.

Conocían a mucha gente.

De kjente mye folk.

Lo supimos ayer.

Vi fikk vite det i går.

Ya lo sabíamos.

Vi visste det allerede.

Cuando te fuiste tú yo también quise irme.

Da du gikk, fikk jeg også lyst til å gå.

No quería llegar tarde.

Jeg ville ikke komme sent.

## Presens perfektum

Perfektum på spansk og norsk brukes nokså likt. På norsk sier du for eksempel «Jeg har spist mye i dag». Når du sier «har spist» eller «har snakket», bruker du *presens perfektum*. Presens perfektum er en fortid av verbet som brukes for å uttrykke at hendelsen har en eller annen forbindelse med nåtida.

Presens perfektum på norsk dannes med hjelpeverb (har) og perfektum partisipp (snakket). På spansk bøyes hjelpeverbet *haber* (ha) i alle personer. Dette verbet brukes bare som hjelpeverb. Partisippet har felles form i alle personer, slik som på norsk.

	hablar		beber	vivir
(yo)	he	jeg har		
(tú)	has	du har		
(él, ella, usted)	ha	han, hun, De, den, det har	→ hablado (snakket)	bebido (drukket) vivido (bodd)
(nosotros, -as)	hemos	vi har		
(vosotros, -as)	habéis	dere har		
(ellos, ellas, ustedes)	han	de, dere har		

## 8.7.2 Las reglas del pretérito indefinido y del imperfecto de *Vamos I* traducidas al español

56

### El uso del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto

Ambos tiempos expresan el pasado, y suelen ser traducidos al noruego como “preteritum”.

Cuando quieres contar sobre un acontecimiento o estado ayer, normalmente usarás el *indefinido* o el *imperfecto*. No obstante, los dos tiempos se distinguen bastante:

#### El indefinido se usa:

- para contestar la pregunta “¿Qué pasó?”
- para acontecimientos o acciones en el pasado que sucedieron dentro de un espacio de tiempo, para acontecimientos que sucedieron en un tiempo específico, y/o cuando uno hace énfasis en la terminación de la acción
- con el *indefinido* se pone el énfasis en el comienzo de un acontecimiento, su terminación o en el acontecimiento como una unidad terminada
- Palabra clave: acción (algo que ocurrió)

#### El imperfecto se usa:

- para contestar la pregunta “¿Cómo era la situación?”
- para contestar la pregunta “¿Qué solía suceder?”
- para descripciones
- para referirse al trasfondo o al contexto de un acontecimiento
- para expresar costumbres en el pasado
- cuando uno no quiere hacer énfasis en el comienzo o en la terminación del acontecimiento, o en que es un acontecimiento terminado
- Palabras clave: descripción, trasfondo, costumbre

---

<sup>56</sup> Traducción propia.

### 8.7.3 Los textos usados de *Vamos 1*

## 15 Música de ayer y hoy

### Antes de leer

- 1 ¿Qué cantantes españoles o latinoamericanos conoces?
- 2 ¿Qué tipo de música escuchas tú?
- 3 ¿Sabes qué música les gusta a tus padres y/o a tus abuelos?

### La abuela Hortensia

Hoy Clara visita a su abuela Hortensia, que cumple ochenta y seis años, y le regala un disco de *Buena Vista Social Club*.

*Hortensia* ¡Ay, niña! ¡Qué recuerdos! Yo ya escuchaba esta música cuando era joven.

*Clara* ¿Qué más hacías cuando eras joven, abuela?

*Hortensia* Pues estaba mucho con mis papás y la familia, porque mi papá era muy severo. No podía salir mucho.



Clar  
Hort

Clar  
Hor.

Clara

*Clara* Pero te gustaba mucho bailar ¿no?

*Hortensia* Sí, me encantaba. Cuando papá me dejaba salir, iba con mis amigas a los clubes a escuchar jazz y a bailar. Entonces había muchas orquestas en La Habana, niña.

*Clara* ¿Y tenías muchos novios? Tú eras muy bella...

*Hortensia* Je, je, je. También había muchos chicos bellos. Un día conocí a tu abuelo. Él tocaba la trompeta en una orquesta. Era bellissimo, y llevaba una chaqueta preciosa. A mi papá no le gustaba la idea de tener un músico en la familia, pero yo era muy obstinada. Pero ahora todo ha cambiado, Clara. Yo ya no soy bella ni joven, y tampoco salgo...

*Clara* Pero todavía bailas, y todavía puedes escuchar la música de tu juventud.



**Antes**

Hortensia era joven.  
Hortensia bailaba.  
Hortensia salía mucho.

**Ahora**

Hortensia no es joven.  
Hortensia baila.  
Hortensia no sale.

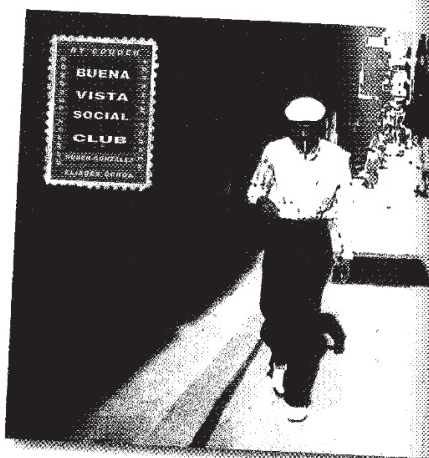
### La música de Hortensia

En 1997 el músico norteamericano Ry Cooder reunió a un grupo de músicos cubanos con el nombre de *Buena Vista Social Club*. Muchos miembros de *Buena Vista* eran ancianos de más de 70 y hasta 90 años y algunos ya estaban retirados. Grabaron un disco con viejas canciones que obtuvo gran fama internacional. El director de cine alemán Wim Wenders dirigió un documental sobre estos músicos.

#### ♪ Dos gardenias (fragmento)

Dos gardenias para ti  
con ellas quiero decir  
te quiero, te adoro, mi vida.  
Ponles toda tu atención  
porque son tu corazón y el mío.  
Dos gardenias para ti  
que tendrán todo el calor de un beso,  
de esos besos que te di  
y que jamás encontrarás  
en el calor de otro querer.

Isolina Carrillo, Cuba



### La música de Clara

<http://www.musicventa.com>

#### Rock / Pop latino

Shakira  
Manu Chao  
Juanes  
Orishas



Shakira (Colombia, 1977)

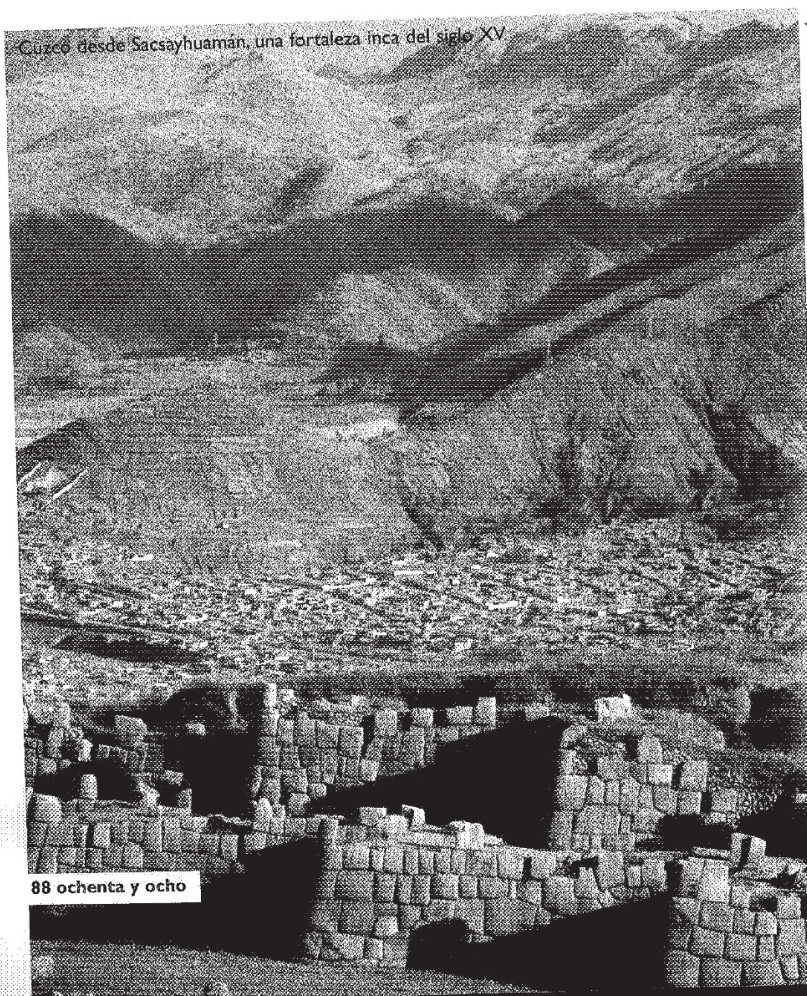
- Su padre es libanés y su madre colombiana.
- Shakira significa "mujer llena de gracia" en árabe.
- Escribe canciones en inglés y en español.
- Es fundadora de la fundación *Pies Descalzos* que ayuda a los niños pobres.
- Es embajadora de UNICEF.

## 12 Perú

### Antes de leer

- 1 ¿Dónde está Perú? ¿Sabes qué son los Andes y Machu Picchu?
- 2 ¿Ya conoces palabras españolas que son diferentes en España y en América Latina? ¿Cuáles?

### Un recorrido por los Andes



88 ochenta y ocho

Carlos Erazo trabaja de guía en Cuzco, Perú. Este fin de semana está de excursión con un grupo de turistas norteamericanos. Empezaron su recorrido en el centro de Cuzco:

### Día 1: Un recorrido por Cuzco

- Carlos* ¡Bienvenidos a nuestro recorrido por Cuzco! Me han dicho que llegaron ayer. ¿Están en buenas condiciones, a pesar de la altura?
- Laura* A mí me duele la cabeza, pero no importa, vine aquí para conocer la capital de los incas.
- Carlos* Muy bien, podemos subir a la fortaleza de Sacsayhuamán primero. En el camino vamos a visitar una casa típica y tomar un vaso de chicha y un platillo de cuy.
- Un señor* ¡Comen el cuy! ¡Qué asco! Tengo más ganas de probar la chicha, es un tipo de cerveza, ¿no?
- Carlos* Sí, pero de maíz, y más espesa. Aquí en Perú el cuy es un animal doméstico, como el conejo, y la carne es muy sabrosa. A ver si les gusta. ¡Vamos!

En el camino los turistas admiran los fuertes muros del Templo del Sol y de las casas incas. En Sacsayhuamán, a casi 3500 metros de altura encuentran a un grupo de indígenas. Les ofrecen jerseys de alpaca, flautas, hojas de coca y otros productos típicos de Cuzco, pero los turistas no compran nada.



Indígenas con sus tradicionales ponchos, mantas y sombreros, y con sus llamas y alpacas.

89 ochenta y nueve



- Laura* ¡Ay, estoy sin aliento, pero qué fortaleza! ¡Los bloques de piedra son enormes!
- Carlos* Sí, no comprendemos cómo los incas pudieron transportar piedras tan grandes. El Sacsayhuamán es una de las maravillas del mundo.
- Un señor* Todo su país es una maravilla, señor guía. Conozco muchos países, pero Perú tiene de todo.
- Carlos* Sí, también en la costa y en la selva hay impresionantes monumentos de nuestros antepasados, incluso pirámides.
- Laura* Sí, Perú es un encanto, y la gente es muy amable. Tengo ganas de volver a Perú muy pronto para pasar más de una semana...
- Carlos* Bien, mañana van a ver el Valle Sagrado de los Incas y Machu Picchu.

Después de su visita a Sacsayhuamán y a las casas coloniales del centro de Cuzco, Carlos invita a la joven norteamericana a un bar para hablar más de la cultura andina...

🎵 **El picaflor – Huayno**

Quisiera ser picaflor  
y que tú fueras clavel,  
para chuparte la miel  
del capullo de tu boca.  
Me miras, te ríes pero no sabes,  
ingrata que tengo otra mejor que tú.

Esa cintita que bien te queda,  
en los cabellos de mi cholita  
silba, silba silbadorita cautivadorita.

Letra: Carlos Emanuel  
Música: Rosario Huirse Muñoz

Mujer del lago Titicaca



El cóndor es el ave más grande del mundo.



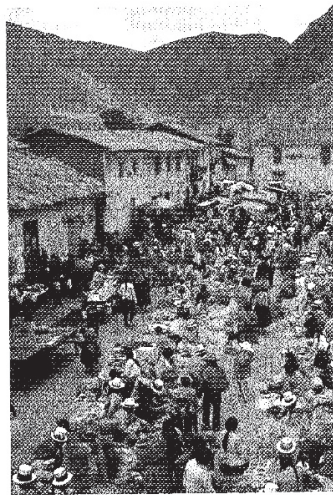
**Además**

- Las patatas vienen de Perú. En Perú hay más de 200 variedades de patatas.

**Día 2: Excursión a Machu Picchu**

Para ir a Machu Picchu Carlos y los norteamericanos recorren el Valle Sagrado de los Incas en microbús y en tren:

- Laura* Estamos llegando a Písaq, ¿no es cierto, Carlos?
- Carlos* Sí, Laura, y hoy hay un mercado muy famoso aquí. Vamos a parar un rato para comer platos típicos y quizás comprar tejidos de muy buena calidad...
- Una señora* Ayer leí en mi guía que hay muchos ladrones en este mercado.
- Laura* Pero señora, ¿no sabe que hay más ladrones en Miami? ¡Qué preciosa es tu tierra, Carlos!

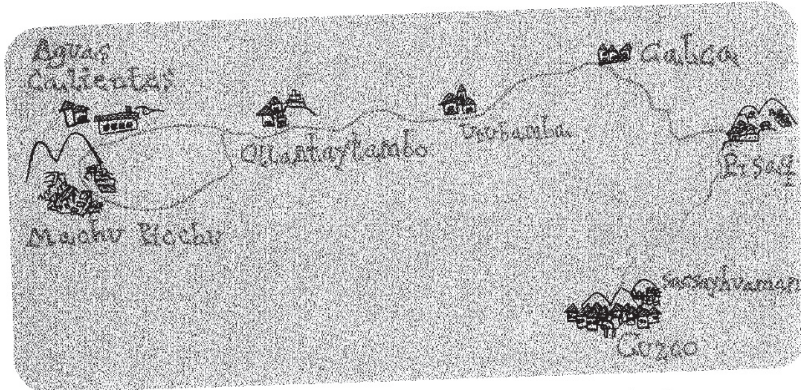


Mercado de Písaq.

En el mercado de Písaq prueban la comida típica. Admiran los tejidos de miles colores, y casi todos compran algo, después de regatear con los vendedores. Por la tarde llegan a las famosas ruinas de Machu Picchu:

**Además**

- Los incas fueron quizás la tribu más importante de las culturas de los Andes. Se establecieron en Cuzco alrededor de 1100, y cuando los españoles iniciaron la conquista del Perú en 1531, controlaban los territorios de los actuales Perú, Bolivia, Ecuador y partes de Argentina y Chile. Los incas fueron grandes arquitectos y astrónomos. Gran parte de los pueblos andinos de hoy son descendientes de los incas.
- La ciudad inca de Machu Picchu es Patrimonio Mundial de la UNESCO. Unos arqueólogos creen que la vegetación escondió la ciudad de Machu Picchu durante más de 700 años, hasta que un profesor norteamericano, Hiram Bingham, la descubrió en 1911.



Un señor ¡Qué increíble! La ruinas son aun más bellas que en las fotos.

El recorrido por la ciudad inca dura unas dos horas. A la hora de comer, Laura le dice a Carlos:

- Laura ¿Has estado alguna vez en aquella cumbre, Carlos?  
Carlos Sí, he estado allí una vez, pero hace muchos años. Se llama Huayna Picchu.  
Laura ¿Por qué no subimos allí ahora? Yo no tengo hambre.  
Carlos Bueno, tenemos tiempo...

Cuando el resto del grupo está comiendo en el restaurante observan que Carlos y Laura están subiendo de la mano hacia Huayna Picchu.



### Resur

Carlos  
de nor  
comida  
luego  
y Laur

En g  
Latit  
espa  
pala  
tam  
de c  
hisp

1

2

### Resumen

Carlos Erazo trabaja de guía en Cuzco. Este fin de semana trabajó con un grupo de norteamericanos. Iniciaron su recorrido en Cuzco, y los turistas probaron la comida típica y admiraron la arquitectura inca. Al día siguiente fueron a Písaq y luego a Machu Picchu. A los turistas les impresionó lo que vieron. Al final Carlos y Laura subieron de la mano hacia Huayna Picchu.

En general el español de América Latina no es muy diferente del español de España, pero algunas palabras son distintas. Además, también hay palabras que varían de un país a otro en los países hispanohablantes de América.

España	América Latina
patata	papa
maíz	choclo
aguacate	palta
zumo	jugo
cerdo	chancho
coche	carro/auto
guapa	linda
dínero	plata



### TAREAS

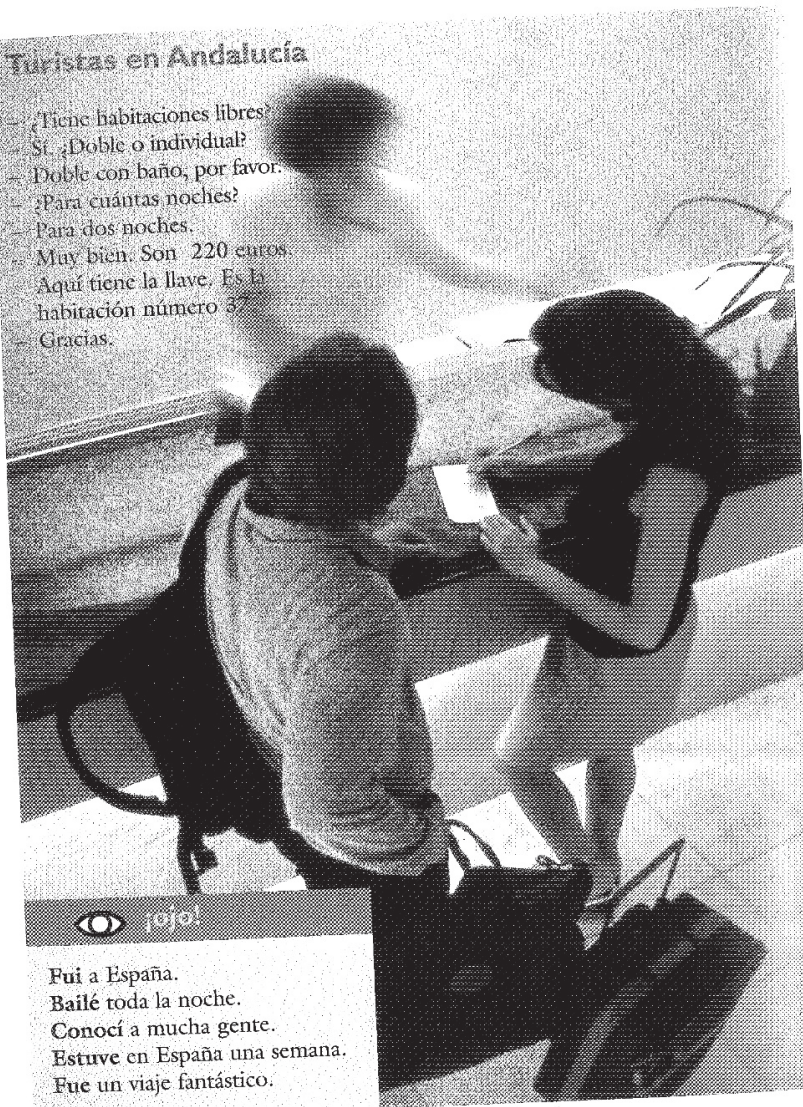
1 Ayuda a tu compañero/-a a repasar el texto. Pregúntale, por ejemplo:

- ¿Qué hace Carlos en Cuzco?
  - ¿Qué lugares visitan los turistas?
  - ¿Por qué crees que le duele la cabeza a Laura?
  - ¿Qué sabes de los incas y sus descendientes?
  - ¿Qué sabes de Machu Picchu?
- Etc.

2 Escribe una lista con las cosas típicas de Perú que encuentras en el texto y en las fotos. Compara con tu compañero/-a.

### Turistas en Andalucía

- ¿Tiene habitaciones libres?
- Sí. ¿Doble o individual?
- Doble con baño, por favor.
- ¿Para cuántas noches?
- Para dos noches.
- Muy bien. Son 220 euros.
- Aquí tiene la llave. Es la habitación número 37.
- Gracias.



Fui a España.  
Bailé toda la noche.  
Conocí a mucha gente.  
Estuve en España una semana.  
Fue un viaje fantástico.

EL SOL, 17 de julio de 2006

Desde los años sesenta Andalucía ha sido uno de los principales destinos turísticos de Europa. Hoy el turismo representa la mayor fuente de riqueza en nuestra comunidad, y no sin razón. Andalucía ofrece una gran cantidad de oportunidades a los turistas. A fin de saber la opinión de los turistas sobre Andalucía hemos entrevistado a tres grupos que encontramos ayer en Marbella.

#### ¿Qué tal vuestra estancia en Andalucía?



#### Tres jóvenes de Alemania

- Lo estamos pasando estupendamente. Llegamos a Torremolinos hace una semana y pensamos quedarnos una semana más, por lo menos...  
- O más. ¡Esta costa tiene mucha marcha! El miércoles fuimos a una discoteca

en Málaga, y ayer a otra discoteca en Marbella. Yo me acosté a las seis de la mañana.

- Sí, porque bailaste toda la noche con una sueca que conociste en la discoteca. Bueno, vamos... Nos esperan las aventuras.

#### Una pareja de Madrid



- Muy bien. Fuimos a la playa un día pero nos interesan más la sierra y los pueblos blancos.

Alquilamos un coche y empezamos nuestro recorrido aquí en Marbella, pasamos por Ronda, y llegamos a la provincia de Cádiz. Pasamos una noche en Arcos de la Frontera. Volvimos ayer.

- Esta ruta es realmente preciosa. Nos encantan los paisajes, los pueblos blancos, la gente, la comida... Fue un viaje inolvidable.

#### Dos chicas de Dinamarca



- ¡Andalucía es fantástica! Fuimos en tren a Granada a ver la Alhambra. Es realmente maravillosa.

- Sí, es impresionante, pero también visitamos la catedral y vimos las tumbas de los Reyes Católicos.

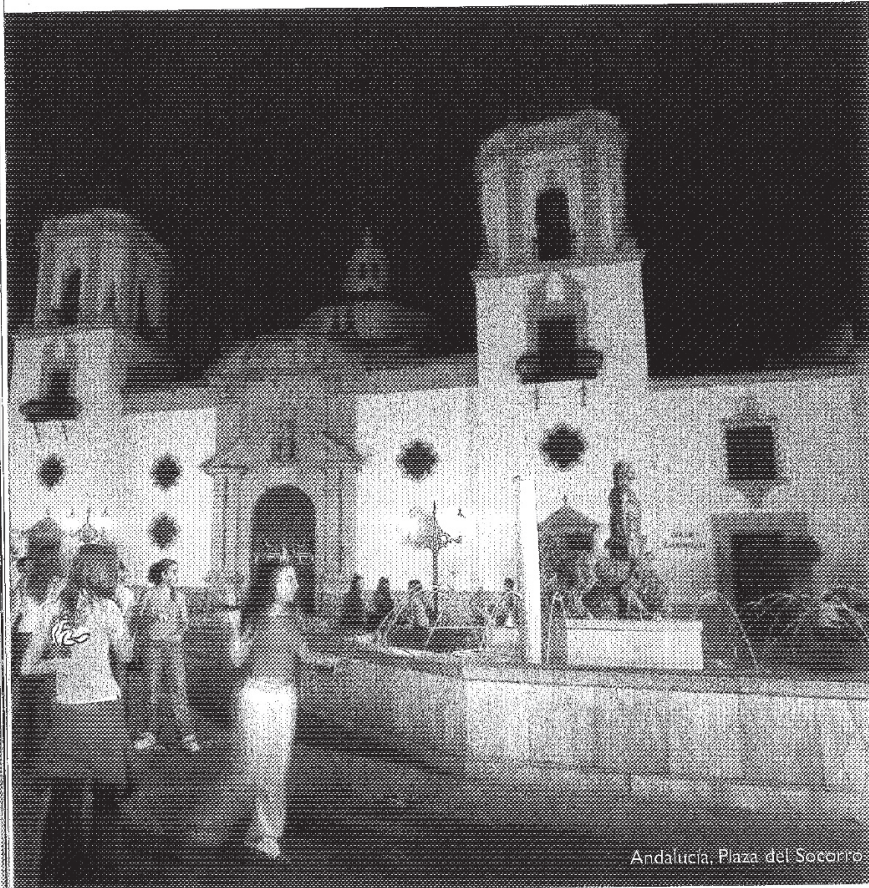
Después subimos a un mirador, y desde allí vimos Sierra Nevada. Incluso en julio queda algo de nieve en sus picos más altos.

- También fuimos a Córdoba, otra espléndida ciudad árabe. Y continuamos a Sevilla para ver ...

- Bueno, bueno, creo que la periodista ya entiende que nos encanta el turismo cultural y que lo hemos pasado fenomenal...

### Resumen

El periódico *El Sol* entrevista a tres grupos de turistas a fin de saber sus opiniones sobre Andalucía. A tres jóvenes de Alemania les gusta la marcha y la vida nocturna. Una pareja de Madrid prefiere conocer la sierra y los pueblos blancos. A dos chicas de Dinamarca, les encanta el turismo cultural y han visitado Granada, Córdoba y Sevilla.



Andalucía, Plaza del Socorro

72 setenta y dos

Ano

And:  
habi  
llant  
tiene  
vino  
de t  
las f

Los  
muc  
casti  
La /  
mur

## 8.7.4 Los ejercicios usados de *Vamos 1*

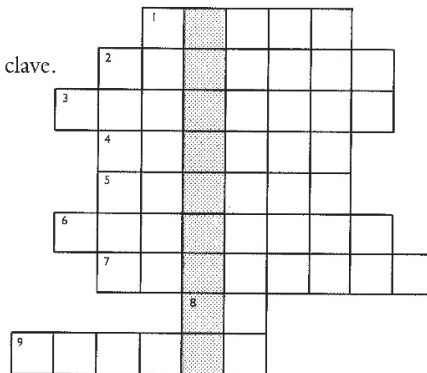
### Ejercicios

#### ? Básico

#### 1 Crucigrama

Escribe las formas en español y encuentra la palabra clave.

- 1 tilbringe / vere
- 2 bli kjent, kjenne / bli kjend, kjenne
- 3 bli
- 4 reise
- 5 komme tilbake
- 6 leie / leige
- 7 reise rundt
- 8 dra, reise
- 9 ankomme / komme fram



#### 2 Combina

A)

yo	habló
tú	hablaste
él, ella, usted	hablé
nosotros, -as	hablaron
vosotros, -as	hablasteis
ellos, ellas, ustedes	hablamos

B)

yo	comiste
tú	comió
él, ella, usted	comí
nosotros, -as	comisteis
vosotros, -as	comieron
ellos, ellas, ustedes	comimos

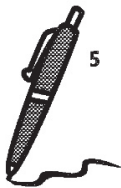
#### 3 Completa con las formas del pretérito indefinido

pasar	volver	subir
pasé	.....	.....
.....	volviste	.....
pasó	.....	.....
.....	.....	subimos
.....	volvisteis	.....
.....	.....	subieron



4 Completa con las formas del pretérito indefinido

- 1 Ayer yo ..... (salir) a bailar.
- 2 Yo ..... (pasar) la noche en la discoteca.
- 3 Allí yo ..... (conocer) a un chico muy simpático.
- 4 Él me ..... (invitar) a su casa.
- 5 Él y yo ..... (hablar) toda la noche.
- 6 ..... (ser) una noche estupenda.



5 Combina

- A) Escribe 6 oraciones con el verbo *ir*.  
Luego traduce las oraciones al noruego.

Yo  
Tú  
Él, ella, usted  
Nosotros, -as  
Vosotros, -as  
Ellos, ellas, ustedes

fuiste  
fuimos  
fui  
fueron  
fue  
fuisteis

al cine.  
a la escuela.  
a Madrid.  
a las Canarias.  
al centro.  
a casa.



- B) Escribe 6 oraciones con el verbo *estar*.  
Luego traduce las oraciones al noruego.

Yo  
Tú  
Él, ella, usted  
Nosotros, -as  
Vosotros, -as  
Ellos, ellas, ustedes

estuviste  
estuvimos  
estuve  
estuvieron  
estuvo  
estuvisteis

en el cine.  
en la escuela.  
en Madrid.  
en las Canarias.  
en el centro.  
en casa.



Ordforklaringer/Ordforklaringar:

código postal	postnummer	IVA	moms
propietario	cier/eigar	pulsar	klikke
zona de copas	område med mange barer/barar	ampliar	forstørre
luminos@	lyse, opplyste	doblar a	ta til (høyre/høgre/venstre)
lavabo	servant, vask	paso	skritt/steg

**10 Entrevista**

Prepara de 6 a 10 preguntas sobre las vacaciones de las personas del texto *Turistas en Andalucía*, y hazles una entrevista. Puedes trabajar con tu compañero/ -a. Escribe la entrevista.

**Ejemplo:** ¿Adónde fuisteis? Fuimos en tren a Granada y luego a ... .

**11 ¿Qué sabes sobre Andalucía?**

Vuelve a leer el texto *Andalucía* en la página 73 del libro de texto. Escribe una lista con palabras claves del texto. Luego habla con tu compañero/ -a sobre Andalucía.

**12 Escucha el CD**

¿Qué dice el contestador automático?

- |  |  |
|--|--|
| 1 ¿Qué días está cerrada la Alhambra?        | 3 ¿Cuánto cuesta la entrada general?                                     |
| 2 ¿Qué horario tiene de noviembre a febrero? | 4 ¿A qué número debéis llamar si queréis visitar la Alhambra como grupo? |

**13 Traduce al noruego**

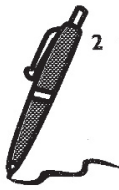
- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1 Llegamos ayer por la tarde.      | 4 Pasó siempre las vacaciones en España. |
| 2 Llegamos siempre muy tarde.      | 5 Lene fue a una discoteca.              |
| 3 María pasó una noche en Granada. | 6 Fue una noche muy divertida.           |

**14 Escribe las preguntas**

**Ejemplo:** ¿A qué hora te levantaste? Me levanté a las siete.

- |           |   |
|-----------|---|
| 1 ¿.....? | Me acosté a las once y media.               |
| 2 ¿.....? | Me quedé una semana en Sevilla.             |
| 3 ¿.....? | Mi amiga se levantó a las seis y media.     |
| 4 ¿.....? | Mis amigos se acostaron a las doce y media. |
| 5 ¿.....? | Sí, nos quedamos en la playa.               |

- 3 Una bebida típica de Perú. ....
- 4 Tres verduras típicas de Perú. ....
- 5 Tres animales domésticos de Perú. ....
- 6 Un pájaro muy pequeño. ....
- 7 Una ave muy grande. ....
- 8 Una fortaleza famosa en Cuzco. ....



**2 Entrevista**

¿Qué crees que contesta Laura a estas preguntas sobre su viaje a Perú? Escribe sus respuestas.

Ejemplo: ¿Adónde fuiste de vacaciones? Fui a Perú.

- 1 ¿Qué lugares visitaste? .....
- 2 ¿Conociste a gente interesante? .....
- 3 ¿Dónde conociste a Carlos? .....
- 4 ¿Comiste algo rico? .....
- 5 ¿Compraste algo? .....
- 6 ¿Cómo fue el viaje? .....

**3 Completa**

Completa con las formas correctas del pretérito indefinido en este resumen de *Un recorrido por los Andes*.

- 1 Laura ..... (ir) a Cuzco de vacaciones.
- 2 En Cuzco ..... (conocer) a Carlos y ..... (visitar) el Sacsayhuamán.
- 3 El día siguiente los turistas ..... (ir) de excursión a Machu Picchu.
- 4 Primero Laura y los otros turistas ..... (llegar) a Písaq.
- 5 En el mercado de Písaq los turistas ..... (probar) la comida típica.
- 6 En Písaq Laura ..... (comprar) un poncho.
- 7 En Machu Picchu los turistas ..... (admirar) la ciudad inca.
- 8 Carlos y Laura ..... (subir) de la mano a Huayna Picchu.
- 9 ..... (ser) un recorrido fantástico.



- 9 Fue una ciudad inca. ....
- 10 Estuvieron en España casi ochocientos años. ....

### 8 Traduce

Traduce la carta de Kari al noruego. Usa un diccionario.

*¡Hola!*

*Estuve en Perú el año pasado. Yo y mi amiga empezamos nuestro recorrido por el país en Lima. Luego fuimos en tren a la bella Arequipa. Pasamos dos días allí, y tomamos un autobús para Puno, una ciudad que queda en el altiplano, a 3827 metros sobre el nivel del mar. Durante este viaje mi amiga tuvo un fuerte dolor de cabeza a causa del cambio de altura. Puno está ubicada a orillas del Lago Titicaca, el lago navegable más alto del mundo. Existen 36 islas, pero nosotras sólo visitamos las más conocidas: Taquile y las islas flotantes de los Uros. En los Uros los indígenas siguen viviendo como sus antepasados. Fueron estos indígenas quienes enseñaron a Thor Heyerdahl a construir su balsa de totora<sup>1</sup>, el Ra.*

*Saludos de*

*Kari*

<sup>1</sup>totora = siv

## Repetisjon Tema 3

### Tema 3: Turismo

#### 1 Relaciona

<b>A)</b>		<b>B)</b>		<b>C)</b>	
yo	bailó	yo	saliste	ir	vi
tú	bailasteis	tú	salimos	llegar	pasé
ella	bailaron	él	salí	conocer	llegué
nosotros	bailé	nosotras	salieron	pasar	conocí
vosotras	bailaste	vosotros	salió	ver	visité
ellos	bailamos	ellas	salisteis	visitar	fui

#### 2 Completa

Ejemplo: Marta (llegar) llegó a Granada ayer.

- 1 La semana Marta (viajar) ..... a España.
- 2 Marta (tomar) ..... un avión de Tromsø a Málaga.
- 3 El viaje (ser) ..... cansado.
- 4 Al día siguiente Marta (ir) ..... a Granada.
- 5 Marta primero (visitar) ..... la Alhambra.
- 6 Luego (ver) ..... el Barrio de Albaycín.
- 7 Por la noche Marta (salir) ..... con unos amigos.
- 8 Marta se lo (pasar) ..... muy bien en Granada.
- 9 (Conocer) ..... a mucha gente simpática.
- 10 Después de una semana Marta (volver) ..... a Tromsø.

#### 3 Traduce

- 1 Har De ledige rom?
- 2 For hvor mange netter?
- 3 For tre netter.
- 4 Enkeltrom eller dobbeltrom?
- 5 Enkeltrom med bad. Hvor mye koster det?
- 6 Det koster 300 euro.

- 
- 1 Har De ledige rom?
  - 2 For kor mange netter?
  - 3 For tre netter.

7 Escribe en pretérito indefinido

	La semana pasada...
<b>Ejemplo:</b> Tomo muchas fotos.	tomé muchas fotos.
<b>Estoy</b> en Mallorca.	
<b>Vivo</b> cerca de Palma en un hotel muy bueno.	
Ahora <b>voy</b> a Sóller en las montañas.	Un día...
<b>Tomo</b> un tranvía para llegar allí.	
<b>Hablo</b> con mucha gente.	
<b>Veo</b> un paisaje precioso.	



**Intermedio**

**5 ¿Qué hacías cuando eras pequeño/ -a?**

Entrevista a tu compañero/-a.

Pregunta	Respuesta
¿Dónde vivías cuando eras pequeño?	Vivía en...
¿Qué comías?	
¿A qué jugabas?	
¿Cómo se llamaban tus amigos/-as?	
¿Tenías algún animal en casa?	
¿A qué escuela ibas?	
¿Dónde pasabas las vacaciones?	

**6 Cuando mi compañero/ -a era pequeño/ -a...**

Cuéntale a otro compañero/-a o a la clase las respuestas que tienes del ejercicio 5.

**Ejemplo:** Ørjan vivía en Bodø, con sus papás y su hermanita...

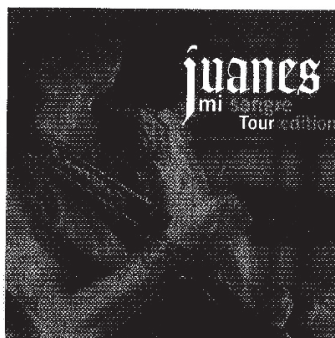
**7 Escribe**

Escribe un texto. Cuenta qué hacías los fines de semana y las vacaciones cuando eras pequeño/-a.



**8 Entrevista con un artista latino**

Trabaja con tu compañero/-a. Elige uno de los artistas de las páginas 110–111 del libro de textos. Preparad preguntas y respuestas para una entrevista ficticia. Después podéis representar la entrevista en clase.



**8 Completa**

Eva cuenta más sobre su estancia en Sevilla a su amiga. Completa con el *pretérito imperfecto*:

- 1 (ser) El viernes ..... mi día favorito.
- 2 (tener) ..... pocas horas de clase,
- 3 (volver) y siempre ..... temprano a casa.
- 4 ( ducharse) Me ..... y
- 5 (arreglarse) me .....
- 6 (salir) Luego Elena y yo .....
- 7 (ir) Casi siempre ..... a una fiesta privada.
- 8 (encantar) Me ..... las fiestas en Sevilla.
- 9 (haber) Siempre ..... gente simpática,
- 10 (divertirse) y Elena y yo siempre nos ..... mucho.
- 11 (hacer) Y tú, ¿qué .....
- 12 (vivir) cuando ..... en Francia?
- 13 (pasar) Tus amigos y tú, ¿cómo ..... los viernes?
- 14 (salir) ¿Vosotros ..... mucho?
- 15 (ir) ¿..... a fiestas privadas o a discotecas?

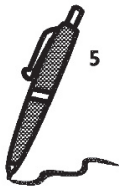
**9 Completa**

A) Mira la lista de verbos irregulares en la *Minigramática* página 176, y completa con la forma correcta del *pretérito indefinido* de los verbos siguientes:

- 1 (pedir) Eva ..... un libro sobre Picasso en la biblioteca.
- 2 (traducir) Kaia ..... un texto sobre Frida Kahlo al sueco.
- 3 (convertirse) Kaia ..... en una buena estudiante.
- 4 (traer) La profesora le ..... un libro sobre Frida Kahlo.
- 5 (seguir) Los alumnos ..... trabajando todo el día.
- 6 (dormirse) Eva ..... muy temprano aquella noche.
- 7 (sentirse) Eva ..... muy mal el día siguiente.
- 8 (divertirse) Las dos chicas ..... durante el trabajo.
- 9 (decir) Eva y Kaya ..... que querían escribir más textos.
- 10 (elegir) Cuatro de las alumnas ..... a Antonio Banderas como tema.

B) Conjuga los verbos de a en todas las personas.





5 Combina

Escribe 6 oraciones con el verbo *ponerse*. Luego, traduce las oraciones al noruego.

Yo  
Tú  
Él, ella, usted  
Nosotros, -as  
Vosotros, -as  
Ellos, ellas, ustedes

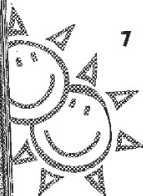
se puso  
nos pusimos  
se pusieron  
os pusisteis  
me puse  
te pusiste

crema solar.  
un sombrero (hatt).  
un vestido.  
un bañador (badedrakt).  
sandalias.  
gafas de sol (solbriller).

6 Pronunciación

Rune es de Noruega, pero viaja mucho a España. Habla un poco de español, pero no pronuncia muy bien. ¿Puedes ayudarle a pronunciar los siguientes nombres?

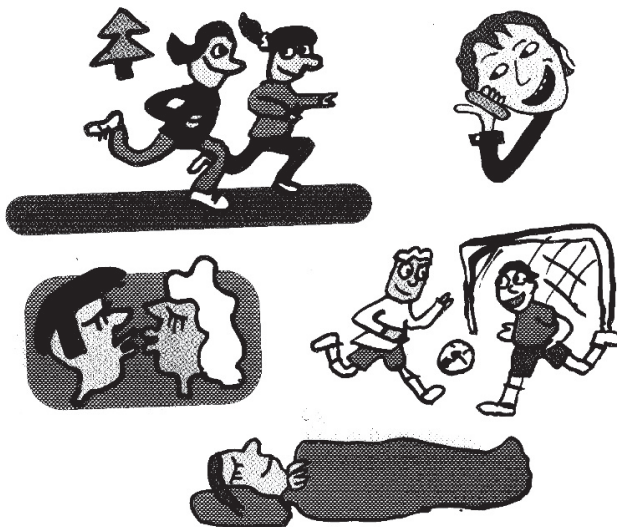
*Alcudia, Arguineguín, Arrecife, Ibiza, Mallorca, Marbella, Playa del Inglés, Puerto Rico, San Agustín, Tenerife, Torremolinos, Torrevieja*



7 ¿Qué hiciste ayer?

Pregunta a dos compañeros qué hicieron ayer. Los compañeros contestan por ejemplo. Luego, presenta los resultados en clase.

Ejemplos: Erik jugó al fútbol y besó a su novia.  
Lene habló por teléfono y escuchó música.



Jugué al fútbol.  
Estuve en casa.  
Hablé por teléfono.  
Dormí.  
Hice la compra.  
Jugué con el ordenador.  
Estudí.  
Comí mucho.  
Fui al cine.  
Bebí una Coca Cola.  
Leí el periódico.  
Vi la tele.  
Salí con mis amigos.  
Hice deporte.  
Fui a la playa.  
Escuché música.  
Esquíé.  
Bailé.  
Besé a mi novia/-o.  
Corrí.